

UC-NRLF



\$B 293 467









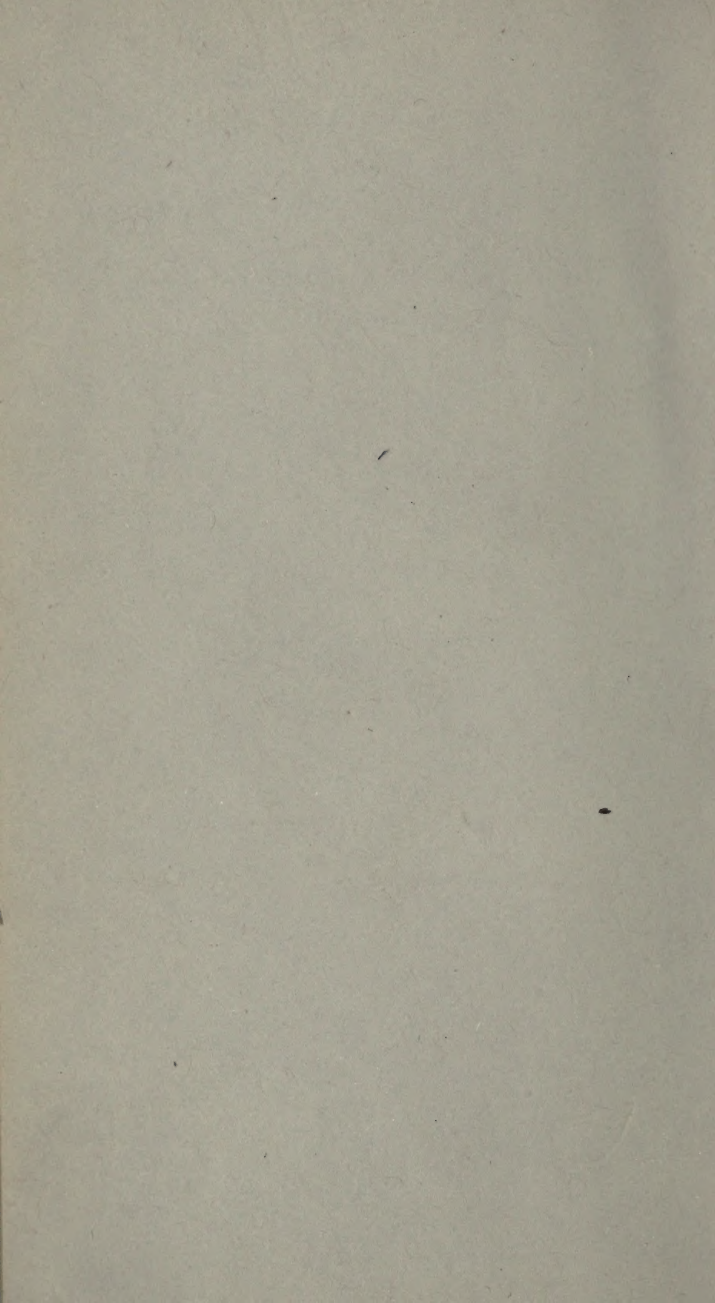


CLARK & BROTHERS, 1870

THE FIRST

HOMER'S

THE



Classic Interlinear Translations

THE FIRST SIX BOOKS

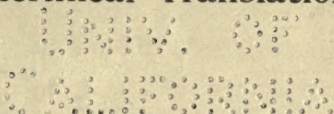
OF

HOMER'S ILIAD

The original text reduced to the natural English order

...WITH A LITERAL...

**Interlinear Translation**



---

COPYRIGHT 1893 AND 1896, BY ARTHUR HINDS & CO.

---

PUBLISHED BY

ARTHUR HINDS AND COMPANY

4 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY



752  
i  
1896

## PREFACE

---

In preparing the Classic Series of Interlinear Translations the publishers have insisted upon a faithful adherence to two obvious essentials; the reduction of the original text to the natural order, and, as far as possible, a strictly literal version.

In all cases, however, where the meaning as thus literally rendered is not sufficiently intelligible, explanatory words or phrases have been added.

It is hoped that the plan will be appreciated of inserting all explanatory words and phrases, by means of brackets, in immediate conjunction with the text; thus obviating the annoyance and the serious loss of time that attend frequent reference to notes by numbered paragraphs in an appendix.

The superiority is readily apparent of the interlinear over other translations, not only in the saving of time, but also for all purposes of careful study; making possible as well as convenient and easy, a correct solution of idioms, a quick insight into the sense, a facile and lucid re-arrangement of the context in the English order, and a practical comparison of both the similarities and the contrasts of construction.

# THE ILIAD OF HOMER.

## BOOK I.

<sup>1</sup> Ἀεῖδε, θεά, οὐλομένην μῆνιν  
 SING, O Goddess (Muse), the destroying anger  
 Ἀχιλῆος, Πηληιάδεω, ἣ ἔθηκεν μυρί'  
 of Achilles, son of Peleus, which caused innumerable  
 ἄλγε' Ἀχαιοῖς δ' προΐαψεν πολλὰς  
 woes to the Achaeans, and hurled down many  
 ἰφθίμους ψυχὰς ἥρώων Ἄϊδι, δὲ τεύχε  
 brave souls of heroes to Hades, and made  
 αὐτοὺς ἐλώρια κύνεσσιν τε δαῖτα οἰωνοῖσί,  
 them prey to dogs and a meal for birds of prey,  
 δ' βουλή Διὸς ἐτελείετο, ἔξ  
 and so the will of Zeus (Jove) was fulfilled, from  
 οὗ δὴ τὰ πρῶτα τε Ἀτρεΐδης,  
 what time indeed first both the son of Atreus,  
 ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλλεύς,  
 king of men, and divine Achilles,  
 ἐρίσαντε, διαστήτην.  
 having contended, stood apart (separated).

<sup>2</sup> Τ' τίς ἄρ θεῶν ξυνέηκε σφωε  
 And who then of the gods set them both on  
 μάχεσθαι ἔριδι; υἱός Λητοῦς καὶ  
 to fight in contention? The son of Leto (Latona) and  
 Διὸς. γὰρ ὁ χολωθείς βασιλῆϊ,  
 of Zeus (Apollo). For he being enraged with the king  
 ὤρσε κακὴν 10 νοῦσον ἀνὰ στρατὸν,  
 excited a terrible disease throughout the army,  
 δὲ λαοὶ ὀλέκοντο, οὐνεκα Ἀτρεΐδης  
 and the people began to perish, because the son of Atreus  
 ἡτίμασεν τὸν ἀρητῆρα Χρῦσην. γὰρ ὁ ἦλθε  
 dishonored the priest Chryses. For he came  
 ἐπὶ θοᾷς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενός  
 to the swift ships of the Achaeans, both to ransom  
 θύγατρα, τ' φέρων ἀπερείσι' ἄποινα, ἔχων  
 his daughter, and bearing boundless ransoms, having  
 ἐν χερσὶν στέμματ' ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ  
 in his hands the fillets of far-darting Apollo, upon  
 χρυσέῳ σκῆπτρῳ, καὶ ἐλίσσετο πάντας  
 a golden sceptre, and he entreated all  
 Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δύω Ἀτρεΐδα,  
 the Achaeans, and especially the two sons of Atreus,  
 κοσμήτορε λαῶν. “τε Ἀτρεΐδαι, καὶ  
 marshallers of the people: “Both sons of Atreus, and  
 ἄλλοι ἐκνήμιδες Ἀχαιοί, θεοὶ ἔχοντες  
 ye other well-greaved Achaeans, may the gods having  
 Ὀλύμπια δώματ' δοῖεν ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι  
 Olympian abodes give to you indeed to destroy  
 πόλιν Πριάμοιο, δ' ἰκέσθαι ἐν οἴκαδ'.  
 the city of Priam, and to come safely homeward:  
 δ' λῦσαί ἐμοὶ φίλην 20 παῖδα, τε δέχεσθαι  
 but free to me my dear child, and receive



τά ἄποινα, ἄζόμενοι υἱόν Διὸς,  
these ransoms, reverencing the son of Zeus,

ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα."  
the far-darting Apollo."

Ἐνθ' μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ  
Then indeed all the other Achaeans

ἐπευφήμησαν, θ' αἰδεῖσθαι ἱερῆα καὶ  
shouted approval both to reverence the priest and

δέχθαι ἀγλαὰ ἄποινα· ἄλλ' οὐκ ᾔνδανε  
to receive the splendid ransoms: but it did not please

θυμῷ Ἀγαμέμνονι, Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ  
the mind of Agamemnon, son of Atreus, but

ἀφίει κακῶς, δ' ἐπὶ ἔτελλεν κρατερόν  
he sent him away roughly and added a harsh

μῦθον·  
speech:

“Κιχείω ἐγὼ μή σε, γέρον, παρὰ  
“Let me not find thee, old man, near

κοίλῃσιν ἡνυσί, ἢ νῦν δηθύνοντ', ἢ ἰόντα  
the hollow ships, either now delaying, or coming

αὖτις ὕστερον, μή νύ σκῆπτρον καὶ στέμμα  
again hereafter, lest indeed the sceptre and fillet

θεοῖο οὐ χραίσμη τοι. δ' ἐγὼ οὐ λύσω  
of the god may not profit thee. But I will not liberate

τήν· πρὶν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ  
her: before that even old age shall come on her, in

30 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ἐν Ἀργεῖ, τηλόθι  
our house, in Argos, far from

πάτρης, ἐποιχομένην ἱστὸν καὶ  
her country, plying the loom and

ἀντιώσαν ἐμὸν λέχος. ἀλλ' ἴθι,  
serving my bed. But go,

ἐρέθιζε μ' μή, ὥς κε νέηαι  
irritate me not, that thou mayest return

σαώτερος."  
safer."

Ὡς ἔφατ', δ' ὁ γέρων ἔδεισεν, καὶ  
Thus he spoke, but the old man was afraid, and  
ἐπείθετο μύθῳ. δ' βῆ ἀκέων παρὰ  
obeyed his word. And he went silent along  
θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτ' ὁ  
the shore of the much-roaring sea, and then the  
γεραιὸς κιὼν ἀπάνευθε ἡρᾶθ' πολλὰ  
aged man going far off prayed many things  
ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡύκομος Λητώ  
to king Apollo, whom fair-haired Leto

τέκε·  
brought forth :

37 "Κλῦθί μεν, ἀργυρότοξ', ὅς  
"Hear me, O god of the silver bow, who  
ἀμφιβέβηκας Χρύσην, τε ζαθέην Κίλλαν,  
hast protected Chryse, and divine Killa,  
τε ἀνάσσεις Τενέδοιό ἱφι, Σμινθεῦ,  
and rulest Tenedos with might, O Smintheus,  
εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα τοι χαρίεντ'  
if ever I have built for thee a beautiful  
νηὸν, 40 ἢ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκηα  
temple, or if indeed ever I have consumed  
τοι πίονα μηρί' ταύρων, ἢδ' αἰγῶν,  
for thee fat thighs of bulls, or of goats,  
κρήνηνον μοι τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ  
accomplish for me this desire : that the Danaans  
τίσειαν ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν."  
may atone for my tears by thy darts."

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, δ' Φοῖβος Ἀπόλλων  
 Thus he spoke praying, and Phoebus Apollo  
 ἔκλυε τοῦ. δὲ βῆ κατ' καρῆνων  
 heard him. And he went down from the heights  
 Οὐλύμποιο χωόμενος κῆρ, ἔχων τόξ'  
 of Olympus being enraged in heart, having his bow  
 τε ἀμφηρεφέα φαρέτρην ὤμοισιν· δ'  
 and covered quiver on his shoulders: and  
 ἄρ' οἰστοὶ ἐκλαγξαν ἐπ' ὤμων  
 then the arrows clanged upon his shoulders  
 χωομένοιο, αὐτοῦ κινηθέντος· δ' ὁ  
 in his wrath, as he moved: and he 4  
 ἦιε εἰκὼς νυκτὶ. ἔπειτ' ἕζετ'  
 went like the night. Then he seated himself  
 ἀπάνευθε νεῶν, δ' μετὰ ἔηκεν ἰὸν· δὲ  
 far off from the ships, and sent forth a dart: and  
 δεινὴ γένετ' κλαγγὴ ἀργυρέοιο βιοῖο.  
 dreadful was the twang of the silver bow.  
 πρῶτον μὲν ἐπώχετο (50) οὐρῆας, καὶ  
 First indeed he assailed the mules, and  
 ἀργούς κύνας, αὐτὰρ ἔπειτ' ἐφίεις  
 swift dogs, but then sending  
 αὐτοῖσι ἔχεπεν κῆρ βέλος, βάλλ'·  
 on them (the Greeks) a bitter dart, he struck them:  
 δὲ θαμναιὰ πυραὶ νεκύων αἰεὶ  
 and frequent funeral piles of dead bodies were always  
 καίοντο.  
 burning.  
 Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο ὥχετο  
 Nine days indeed the darts of the god kept going  
 ἀνὰ στρατὸν, δ' τῇ δεκάτῃ Ἀχιλλεύς  
 through the army; but on the tenth Achilles



καλέσσατο λαὸν ἀγορήνδε· γὰρ  
called the people to assembly : for

λευκώλενος θεά Ἥρη θῆκε ἐπὶ  
the white-armed goddess Hera (Juno) put it in

φρεσὶ τῷ· γὰρ κήδετο  
mind to him (suggested it to his mind) : for she had pity on

Δαναῶν, ὅτι ῥα ὁράτο θνήσκοντας.  
the Danaans, because indeed she saw them dying.

δ' ἐπεὶ οὖν οἱ ἤγερθεν, τε γέγοντο  
And when therefore they were assembled, and were

ὀμηγερέες, Ἀχιλλεύς ὤκυσ πόδας  
collected together, Achilles swift of foot

δ' ἀνιστάμενος μετέφη τοῖσι·  
standing up spoke among them.

“ Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶώ ἄμμε  
“ O son of Atreus, now I think that we having

πλαγχθέντας πάλιν ἀπονοστήσειν 60 ἂψ, εἴ  
wandered back shall return back, if

γε κεν φύγοιμεν θάνατόν, εἰ δὴ τε  
at least we might escape death, if truly both

πόλεμός καὶ λοιμὸς ὁμοῦ δαμά  
war and plague together must ravage

Ἀχαιούς. ἀλλ' ἄγε δὴ ἐρείομεν τινα  
the Achaians. But come now let us ask some

μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ ὄνειροπόλον,  
prophet, or priest, or even a dream interpreter,

γάρ καὶ τ' ὄναρ ἐστίν ἐκ Διὸς, ὃς  
for the dream is from Zeus, who

κ' εἴποι ὅτι Φοῖβος Ἀπόλλων ἐχώσατο  
shall say why Phoebus Apollo has raged

τόσσον, εἴ τ' ἄρ' ὃ γ' ἐπιμέμφεται  
so much, whether indeed he is blaming us on account of

εὐχολῆς, εἴ θ' ἑκατόμβης, αἶ κέν  
a vow, or of a hecatomb, if perchance

πως ἀντιάσας κνίσης ἀρνῶν τε  
by any means having met with the savor of lambs and

τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμῦναι  
of unblemished goats he wishes to ward off

λοιγὸν ἡμῖν."  
destruction from us."

Ὅ γ' ἦ τοι εἰπὼν ὥς, ἄρ' κατ' ἔζετο,  
He truly having said thus, then sat down,

δ' Κάλχας, Θεστορίδης, ἀνέστη τοῖσι, ὅχ'  
but Kalchas, son of Thestor, arose to them, by far

ἄριστος οἰωνοπόλων, 70 ὃς ἦδ' ἔτ' τά  
the best of augurs, who knew both the things

έόντα, τ' τά ἐσσόμενα, τ' έόντα  
being, and the things about to be, and (the things) being

πρό, καὶ ἡγήσατ' Ἀχαιῶν νήεσσ'  
before (the past), and led the Achaeans in ships

εἴσω Ἴλιον, διὰ ἣν μαντοσύνην,  
to Ilios (Troy), through his prophetic art,

τὴν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε οἱ.  
which Phoebus Apollo gave to him.

ὃ ἐν φρονέων ἀγορήσατο σφιν, καὶ  
Who being well-minded harangued them, and

μετέειπεν ·  
spoke among them :

“ὦ Ἀχιλεῦ, διίφιλε, κέλεαί με  
“O Achilles, dear to Zeus, thou commandest me

μυθήσασθαι μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἑκατηβελέτας  
to declare the anger of Apollo, the far-darting

ἄνακτος · τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, δὲ σὺ  
king : therefore I will speak, but do thou

σύνθεο, καί ὅμοσον μοι ἦ μὲν  
attend, and swear to me that truly indeed

πρόφρων ἀρήξειν μοι ἔπεσιν καὶ  
and zealously thou wilt aid me with words and

χερσὶν. γὰρ ἦ οἶομαι χολωσέμεν  
with hands. For truly I think that I shall anger

ἄνδρα ὃς μέγα κρατέει πάντων  
a man who has great power over all

Ἄργείων, καί οἱ Ἀχαιοὶ πείθονται. γὰρ  
the Argives, and him the Achaeans obey. For

βασιλεύς 80 κρείσσω ὅτε χώσεται  
a king is more powerful when he is angry with

χέρη ἀνδρὶ γάρ εἴ περ καὶ τε καταπέψῃ  
an inferior man ; for if indeed he should swallow

χόλον γε αὐτῆμαρ, ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν  
his anger on the same day, yet afterwards

ἔχει κότον ἐν ἐοῖσι στήθεσιν, ὅφρα  
he has hatred in his breast, until

τελέσῃ. δὲ φράσαι σὺ, εἴ  
he has accomplished it. But determine thou, if

σαώσεις με.”  
thou wilt save me.”

Δ’ Ἀχιλλεύς, ὠκύς πόδας, ἀπαμειβόμενος  
But Achilles, swift of foot, answering

προσέφη τὸν. “Θαρσήςας μάλα  
addressed him : “Having taken confidence by all means,

εἰπέ θεοπρόπιον, ὅτι οἶσθα.  
say the prediction, whatever thou knowest :

γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, διίφιλον, ᾧ τε σύ,  
for not, by Apollo, dear to Zeus, to whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος, ἀναφαίνεις θεοπροπίας  
O Kalchas, praying, showest predictions



Δαναοῖσι, οὗ τις 90 συμπάντων Δαναῶν,  
 to the Danaans, shall any one of all the collective Danaans,  
 ἐμεῦ ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονί,  
 I living and seeing upon the earth,  
 ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλης  
 lay upon thee heavy hands near the hollow  
 νηυσί, οὐδ' ἦν εἶπης Ἀγαμέμνονα,  
 ships, not even if thou shouldst say Agamemnon,  
 ὅς νῦν εὖχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος  
 who now boasts himself to be much the most excellent  
 Ἀχαιῶν."  
 of the Achaians."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις  
 And then indeed the blameless prophet  
 θάρσησε, καὶ ηὔδα· "Ὁ γ' ἄρ' οὐτ'  
 took confidence and spoke: "He indeed neither  
 ἐπιμέμφεται εὐχολῆς, οὐθ' ἐκατόμβης,  
 blames (on account of) a vow, nor of a hecatomb,  
 ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων  
 but on account of the priest, whom Agamemnon  
 ἡτίμησ', οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα, καὶ  
 dishonored, nor released his daughter, and  
 ἀπεδέξατ' οὐκ ἄποινα, τούνεκ' ἄρ'  
 received not the ransoms, on this account indeed  
 ἐκῆβόλος ἔδωκεν ἄλγέ, ἥδ' ἔτι δώσει.  
 the far-darter has given woes, and still will give.  
 οὐδ' ὃ γε ἀπώσει ἀεικέα λοιγὸν Δαναοῖσιν  
 Nor will he remove the foul pestilence from the Danaans  
 πρὶν πρὶν γ' ἀπὸ δόμεναι φίλῳ πατρὶ  
 before at least we give up to her dear father  
 ἐλικώπιδά κούρην ἀπριάτην, ἀνάποινον,  
 the bright-eyed girl unbought, without ransom,

θ' ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην 100 εἰς Χρύσην.  
and carry a sacred hecatomb unto Chryse:

τότε ἱλασσύμενοι κέν πεπίθοιμεν μιν."  
then having propitiated him we might persuade him."

Ὁ γ' ἦ τοι εἰπὼν ὥς ἄρ' κατ' ἔζετο,  
He truly having said thus then sat down,

δ' ἦρως Ἀτρεΐδης, εὐρὺν κρείων  
but the hero son of Atreus, widely ruling

Ἀγαμέμνων, ἀνέστη τοῖσι, ἀχνύμενος· δὲ  
Agamemnon, arose to them, being grieved: and

ἀμφιμέλαιναι φρένες μέγα πίμπλαντ'  
his dark heart was greatly filled

μένεος, δέ οἱ ὅσσε ἐίκτην λαμπετόωντι  
with anger, and his two eyes were like shining

πυρὶ. πρῶτιστα κάκ' ὀσσομένος Κάλχαντα  
fire. First of all angrily eying Kalchas

προσέειπεν·  
he addressed him:

“ Μάντι κακῶν, οὐ πώ ποτέ εἶπας  
“ O prophet of ills, not at any time hast thou spoken

μοι τὸ κρήγυνον· αἰεὶ τὰ κάκ' ἐστὶ  
to me the pleasant thing: always ills are

φίλα τοι φρεσὶ μαντεύεσθαι,  
dear to thy mind to predict (always dost thou de-

δ' οὔτε πω  
light in predicting evil), but neither at any time

εἶπας τί ἐσθλὸν ἔπος, οὔτε  
hast thou spoken any good word, nor

τέλεσσας. καὶ νῦν θεοπροπέων  
hast thou brought it to pass. And now prophesying

ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, 110 ὥς δὴ  
among the Danaans thou haranguest, that truly

ἔνεκά τούδ' ἔκηβόλος τεύχει ἄλγεα  
on account of this the far-darter forms woes

σφιν, οὐνεκ' ἐγὼ οὐκ ἔθελον δέξασθαι  
for them, because I was not willing to receive

ἀγλά' ἄποινα κούρης, Χρυσηΐδος—  
the splendid ransoms of the maiden, daughter of Chryses—

ἐπεὶ βούλομαι πολὺ ἔχειν αὐτὴν οἶκοι.  
since I wish much to have her at home.

καὶ γάρ ῥα προβέβουλα Κλυταιμνήστρης,  
For indeed I have preferred her to Klytaimnestra,

κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων  
my wedded wife, since she is not inferior

ἑθέν, οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν, οὐτ' ἄρ  
to her, neither in body, nor form, nor indeed

φρένας, οὔτε τι ἔργα. ἀλλὰ καὶ ὧς  
mind, nor at all in skill. But even so

ἐθέλω δόμεναι πάλιν, εἰ τό γ'  
I am willing to give her back, if this indeed

ἄμεινον· ἐγὼ βούλομ' λαὸν ἔμμεναι  
(is) better : I wish the people to be

σόον ἢ ἀπολέσθαι. αὐτὰρ αὐτίχ'  
safe (rather) than to perish. But immediately

ἔτοιμάσατ' ἐμοὶ γέρας, ὄφρα μὴ  
prepare ye for me a reward, in order that I may not

ἔω οἷος Ἀργείων ἀγέραςτος, ἐπεὶ οὐδὲ  
he alone of the Argives unrewarded, since it is not

ἔοικεν· γὰρ πάντες 120 λεύσσετε τό γε,  
fit : for ye all see this indeed,

ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ."  
that my reward is going by another (way)."

Δ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς  
But then swift-footed divine Achilles



- 22 ἡμείβετ' τὸν· <sup>Γ</sup>“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, πάντων  
answered him: “O most glorious son of Atreus, of all men
- 23 φιλοκτεανώτατε, γάρ πῶς <sup>Δ</sup>μεγάθυμοι  
most covetous, for how shall the magnanimous
- 24 Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ  
Achaians give a reward to thee? Neither  
ἶδμεν πολλά ξυνήια κείμενα  
do we know of many common (treasures) laid up
- 25 τί που, ἀλλὰ τὰ μὲν  
anywhere, but the things which indeed  
ἔξεπράθομεν πολίων, τὰ δέδασται,  
we have plundered from the cities, these have been divided,
- 26 δ' οὐκ ἐπέοικε λαοὺς ἐπαγεῖρειν  
and it is not fit that the people bring together
- 27 ταῦτ' παλίλλογα. ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν  
these things again collected. But do thou indeed now  
πρόες τήνδε θεῶ, αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
yield this (girl) to the god, but we the Achaians  
ἀποτίσομεν τριπλῇ τ' τετραπλῇ,  
will recompense thee with a threefold and fourfold (share),
- 28 αἶ' ποθι Ζεὺς κέ δῶσι ἐξαλαπάξαι  
if ever Zeus gives us to sack  
εὐτείχεον πόλιν Τροίην.”  
the well-walled city Troy.”
- 30 Δ' κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος  
But the ruler Agamemnon answering
- 31 πρόσέφη 130 τὸν· “Μὴ δὴ οὕτως, περ  
addressed him: “Not thus, although
- 32 ἑὼν ἀγαθός, θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ, κλέπτε  
being brave, O godlike Achilles, deceive me  
νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ  
by craft, since thou shalt not overreach me nor

πείσεις με. ἢ ἐθέλεις, ὄφρ' αὐτὸς  
persuade me. Dost thou wish that thou thyself

ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' ἥσθαι αὐτῶς  
mayest have a reward, but for me to sit in vain

δενόμενον, δέ κέλεαι με ἀποδοῦναι  
wanting (one), and dost thou order me to give up

τήνδ' ; ἀλλ' εἰ μὲν μεγάθυμοι Ἀχαιοί  
this (maiden) ? But if indeed the magnanimous Achaians

δώσουσι γέρας, ἄρσαντες κατὰ  
will give me a reward, having adapted it according to

θυμόν, ὅπως ἔσται ἀντάξιον· δέ εἰ  
my mind, so that it shall be equivalent : but if

μὴ κε δώωσιν, δέ ἐγὼ αὐτὸς ἰὼν  
they do not give it, then I myself going

κεν ἔλωμαι ἢ τεὸν γέρας ἢ Αἴαντος, ἢ  
will take either thy reward or that of Ajax, or

ἐλὼν Ὀδυσῆος, ἄξω·  
having taken that of Odysseus (Ulysses), I will lead it away :

δέ ὁ κεν κεχολώσεται, ὃν κεν ἴκωμαι.  
and he will be enraged, to whomever I come.

140 ἀλλ' ἢ τοι μὲν μεταφρασόμεσθα  
But truly indeed we will consider

ταῦτα καὶ αὖτις, δ' νῦν ἄγε,  
these things also hereafter, but now come,

ἐρύσσομεν μέλαιναν νῆα εἰς δῖαν ἅλα,  
let us launch a black ship into the divine sea,

δ' ἐς ἀγείρομεν ἐπιτηδὲς ἐρέτας, δ'  
and let us collect within picked rowers, and

ἐς θείομεν ἑκατόμβην, δ' ἂν βήσομεν  
let us place within a hecatomb, and let us embark

καλλιπάρηγον Χρυσήϊδα αὐτήν. δέ  
the beautiful-cheeked daughter of Chryses herself. And

ἔστω τις εἷς ἀρχὸς, βουληφόρος ἀνὴρ,  
 let some one be commander, a counsel-bearing man,  
 ἢ Αἴας, ἢ Ἰδομενεὺς, ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς,  
 either Aias, or Idomeneus, or divine Odysseus,  
 ἢ ἐσύ, Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατ' πάντων  
 or thou, O son of Peleus, most terrible of all  
 ἀνδρῶν, ὅφρ' ῥέξας ἱερὰ  
 men, in order that having performed sacred rites  
 ἱλάσσεαι ἡμῖν ἐκάεργον.”  
 thou mayest appease for us the far-darter.”

Δ' ἄρ' Ἀχιλλεύς ὤκυσ πόδας ἰδὼν  
 But then Achilles swift of foot looking

ὑπόδρα προσέφη τὸν· “ὦ μοι, ἐπιειμένε  
 sternly addressed him: “O me, O thou clothed in

ἀναιδείην, κερδαλεόφρον, 150 πῶς τίς  
 impudence, eager for gain, how shall any one

Ἀχαιῶν πείθηται τοι ἔπεσιν πρόφρων,  
 of the Achaians obey thy words zealously,

ἢ ἐλθέμεναι ὁδόν, ἢ μάχεσθαι ἱφί  
 either to go a journey, or to fight bravely

ἀνδράσιν; γὰρ ἐγὼ ἦλυθον οὐ δεῦρο  
 with men? For I came not hither

μαχησόμενος ἔνεκ' Τρώων αἰχμητῶν,  
 to fight on account of the Trojan spearmen,

ἐπεὶ οὐ τί εἰσιν αἵτιοί μοι· γάρ οὐ  
 since in nowise are they blamed by me: for not

πώ ποτ' ἥλασαν ἐμὰς βοῦς, οὐδὲ μὲν  
 at any time did they drive off my oxen nor yet

ἵππους, οὐδέ ποτ' ἐν ἐριβώλακι βωτιανείρῃ  
 my horses, nor ever in the rich-soiled man-nourishing

Φθίῃ ἐδηλήσαντ' καρπὸν, ἐπεὶ ἦ τε  
 Phthia have they injured my harvest, since both

μάλα πολλὰ σκιόεντα οὔρεά τε ἤχῃεσσα  
 very many shady mountains and the roaring  
 θάλασσά μεταξύ· ἀλλὰ ἐσπόμεθ' ἄμ'  
 sea are between : but we followed together with  
 σοί, ὦ μέγ' ἀναιδές, ὄφρα σὺ  
 thee, O greatly impudent (man), in order that thou  
 χαίρης, ἀρνύμενοι τιμὴν Μενελάῳ  
 mayest rejoice, striving to procure satisfaction for Menelaus  
 τε σοί, κυνῶπα, 160 πρὸς  
 and for thee, dog-faced (shameless man), from  
 Τρώων. τῶν μετατρέπη οὐ τι, οὐδ'  
 the Trojans. Which things thou respectest in no wise, nor  
 ἀλεγίζεις· καὶ δὴ αὐτὸς ἀπειλεῖς  
 carest for : and truly thou thyself threatenest  
 ἀφαιρήσεσθαι μοι γέρας, ἔπι ὧ  
 to take from me my reward, for which  
 μόγησα πολλὰ, δέ νῆες Ἀχαιῶν  
 I have labored much, and the sons of the Achaeans  
 δόσαν μοι. οὐ ποτε μὲν ἔχω ἴσον  
 gave it to me. Not ever indeed have I an equal  
 γέρας σοί, ὅππότε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσ'  
 reward with thee, whenever the Achaeans sack  
 εὐ ναιόμενον πτολίεθρον Τρώων· ἀλλὰ  
 a populous citadel of the Trojans : but  
 ἔμαϊ χεῖρες διέπουσ' μὲν τὸ  
 my hands perform indeed the  
 πλεῖον πολυαῖκος πολέμοιο, ἀτὰρ ἣν ποτε  
 greater share of impetuous war, but if ever  
 δασμὸς ἵκηται, τὸ πολὺ μείζον γέρας  
 a division comes, the much greater reward  
 σοί, δ' ἐγὼ ἔρχομ' ἐπὶ νῆας ἔχων  
 belongs to thee, but I come to the ships having



τε ὀλίγον τε φίλον, ἐπεὶ κε κάμω  
 both little and dear, when I am weary of  
 πολεμίζων. δ' νῦν εἶμι Φθίηνδ', ἐπεὶ ἦ  
 waging war. But now I go to Phthia, since  
 ἐστὶν πολὺ φέρτερον ἵμεν 170 οἴκαδ' σὺν  
 it is much better to go homewards with  
 κορωνίσιν νηυσὶ, οὐδέ οἶω, ἐὼν  
 my curved-sterned ships; neither do I intend, being  
 ἄτιμος ἐνθάδ', ἀφύξειν σ' ἄφενος καὶ  
 dishonored here, to acquire for you possessions and  
 πλοῦτον.”  
 wealth.”

Δ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἡμείβετ'  
 But then Agamemnon king of men answered  
 τὸν · “Φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς  
 him: “Flee by all means, if thy mind  
 ἐπέσονται, οὐδέ ἐγὼ γε  
 has been incited (to do so), nor do I for my part  
 λίσσομαι σ' μένειν εἵνεκ' ἐμέϊο · παρ'  
 entreat thee to remain on account of me: with  
 ἐμοί γε καὶ ἄλλοι, οἳ κέ τιμήσουσι με, δὲ  
 me (are) also others, who will honor me, but  
 μάλιστα μητίετα Ζεύς. δέ ἐσσι ἔχθιστος  
 especially all-wise Zeus. But thou art most hateful  
 μοί διοτρεφέων βασιλῆων · γάρ τε ἔρις  
 to me of Zeus-nurtured kings: for strife  
 αἰεὶ φίλη τοι, τε πόλεμοί, τε μάχαι. εἰ  
 (is) always dear to thee, and wars, and battles. If  
 ἐσσι μάλα καρτερός, θεός που ἔδωκεν  
 thou art very strong, a god perhaps gave  
 τό γ' σοὶ. ἰὼν οἴκαδ' τε σὺν σῆς  
 this to thee. Having gone home both with thy

νηυσί, καὶ σοῖς ἐτάροισιν, ἄνασσε  
ships, and thy companions, rule

180 Μυρμιδόνεσσιν · δ' ἐγὼ ἀλεγίζω οὐκ  
the Myrmidons: but I care not

σέθεν, οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος · δέ  
for thee, nor do I regard thee being angry: but

ἀπειλήσω τοι ὧδε. ὥς Φοῖβος Ἀπόλλων  
I will threaten thee thus. As Phoebus Apollo

ἀφαιρείται ἔμ' Χρυσηίδα, ἐγὼ πέμψω  
takes away from me the daughter of Chryses, I will send

τὴν μὲν σὺν τ' ἐμῇ νηί καὶ ἐμοῖς  
her back indeed with both my ship and my

ἐτάροισιν, δέ ἐγὼ κ' ἄγω καλλιπάρηγον  
companions, but I will lead the beautiful-cheeked

Βρισηίδα, τὸ σὸν γέρας, ἰὼν αὐτὸς  
daughter of Brises, thy reward, having gone myself

κλισίηνδε, ὅφρ' εἰδῆς ἐν ὅσσον  
to thy tent, in order that thou mayest know well how much

εἰμι φέρτερός σεθεν, δὲ καὶ ἄλλος  
I am more powerful than thou, and also another

στυγέη φάσθαι ἴσον ἐμοί, καὶ  
may dread to declare himself equal to me, and

ὁμοιωθήμεναι ἄντην."  
rival me to my face."

ὣς φάτο · δ' ἄχος γένετ' Πηλεΐωνι,  
Thus he spoke: but grief came upon the son of Peleus,

δέ ἦτορ οἱ μερμήριξεν διάνδιχα ἐν λασίοισι  
and his heart deliberated two ways in his shaggy

στήθεσσιν, 190 ἥ ὃ γε, ἐρυσσάμενος  
breast, whether he, having drawn

ὄξυν φάσγανον παρὰ μηροῦ, ἀναστήσειεν  
his sharp sword from his thigh, should set aside

τοὺς μέν, δ' ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην,  
 them (the Greeks) indeed, and kill the son of Atreus,  
 ἢε παύσειεν χόλον, τε ἐρητύσειέ θυμόν.  
 or should allay his wrath, and restrain his anger.  
 εἶος ὁ ὥρμαινε ταῦθ' κατὰ φρένα  
 While he was agitating these things in his mind  
 καὶ κατὰ θυμόν, δ' ἔλκετο ἐκ κολεοῖο  
 and in his soul, and was drawing out of the sheath  
 μέγα ξίφος, δ' Ἀθήνη ἦλθε οὐρανόθεν·  
 his great sword, Athene (Minerva) came from heaven:  
 γὰρ λευκώλενος θεά Ἥρη πρὸ ἦκε,  
 for the white-armed goddess Hera sent her forth,  
 τε φιλέουσά, τε κηδομένη ἄμφω ὁμῶς  
 loving, and caring for them both equally  
 θυμῶ. δ' στή ὀπιθεν, δὲ ἔλε  
 in her soul. And she stood behind, and took  
 Πηλεΐωνα ξανθῆς κόμης, φαινομένην  
 the son of Peleus by his yellow hair, showing herself  
 οἷω, δ' οὐ τις τῶν ἄλλων ὀράτο.  
 to him alone, and not any one of the others saw her.  
 δ' Ἀχιλεὺς θάμβησεν, δ' μετὰ ἐτράπετ',  
 But Achilles was amazed, and he turned himself round,  
 δ' αὐτίκα ἔγνω 200 Παιλλὰδ' Ἀθηναίην·  
 and immediately he recognized Pallas Athene:  
 δέ οἱ ὅσσε φάανθεν δεινῶ. καί φωνήσας  
 and her eyes shone terribly. And having spoken  
 προσηύδα μιν πτερόεντα ἔπεα· “Τίπτ'  
 he addressed to her winged words: “Why  
 αὐτ' εἰλήλουθας, τέκος αἰγιόχοιο Διὸς;  
 now hast thou come, O child of aegis-bearing Zeus?  
 ἦ ἵνα ἴδῃ ὕβριν Ἀγαμέμνονος,  
 is it that thou mayest see the insolence of Agamemnon,

Ἄτρεΐδαο ; ἀλλ' ἔκ ἐρέω τοι, δὲ καὶ οἶω  
 son of Atreus ? But I declare to thee, and also I think  
 τὸ τελέεσθαι · ποτε τάχ' ἧς  
 this will be accomplished : at some time quickly by his  
 ὑπεροπλίησι ἄν ὀλέσση θυμὸν."  
 haughtiness he will lose his life."

Δ' αὖτε γλαυκῶπις θεά Ἀθήνη  
 But again the bright-eyed goddess Athene  
 προσέειπε τὸν · " Ἐγὼ ἦλθον οὐρανόθεν  
 addressed him : " I came from heaven

παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθαι ·  
 to allay thy anger, if thou wilt obey :

δέ λευκώλενος θεά Ἥρη πρὸ μ' ἦκε  
 and the white-armed goddess Hera sent me forth

τε φιλέουσά, τε κηδομένη ἄμφω ὁμῶς  
 loving, and caring for both equally

θυμῷ. 210 ἀλλ' ἄγε, λῆγ' ἔριδος, μηδὲ  
 in her soul. But come, cease from contention, nor

ἔλκεο ξίφος χειρί · ἀλλ' ἦ τοι μὲν  
 draw thy sword with thy hand : but indeed

ὀνειδίσουν ἔπεσιν ὥς περ ἔσεται.  
 reproach him with words as it shall be

γὰρ ὧδε ἐξερέω,  
 (even as it shall come to pass). For thus I will declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον ·  
 and this also shall be accomplished :

παρέσσειται τοι ποτέ καί τρίς  
 there shall be present to thee at some time even thrice

τόσσα ἀγλαὰ δῶρα εἵνεκα τῆσδε ὕβριος ·  
 as many splendid gifts on account of this insolence :

δ' σὺ ἴσχεο, δ' πείθεο ἡμῖν."  
 but do thou restrain thyself, and obey us."



Δ' Ἀχιλλεύς ὤκνῃ πόδας ἀπαμειβόμενος  
But Achilles swift of foot answering

προσέφη τήν· “Χρὴ μὲν, θεά, εἰρύσασθαι  
addressed her: “It is fit indeed, O goddess, to observe

ἔπος σφωίτερόν γε, καὶ περ μάλα  
the command of you two at least, although much

κεχολωμένον θυμῷ· γὰρ ὥς ἄμεινον·  
enraged in soul: for thus (it will be) better:

Ὃς κε ἐπιπείθεται θεοῖς, αὐτοῦ τ'  
Whoever obeys the gods, to him do they also

μάλα ἔκλυνον.”  
gladly hearken.”

Ἦ, καὶσχέθε βαρεῖαν χεῖρα ἐπ'  
He spoke, and stayed his heavy hand upon

ἀργυρὴν κώπη, δ' ὥσε μέγα ξίφος  
the silver hilt, and he thrust the great sword

220 ἄψ ἐς κουλεόν, οὐδ' ἀπίθησεν μύθῳ  
back into the sheath, nor disobeyed the speech

Ἀθηναίης. δ' ἣ βεβήκειν Οὐλύμπόνδε,  
of Athene. But she went straightway to Olympus,

ἐς δώματ' αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ ἄλλους  
to the palace of aegis-bearing Zeus to the other

δαίμονας.  
gods.

Δ' Πηλεΐδης ἐξαὔτις προσέειπε  
But the son of Peleus again addressed

Ἀτρεΐδην ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐ πῶ  
the son of Atreus with reviling words, and did not yet

λῆγε χόλοιο·  
cease from rage:

“Οἶνοβαρές, ἔχων ὄμματ' κυνὸς,  
“O thou heavy with wine, having the eyes of a dog,

δ' *κραδίην* *ἐλάφοιο,* *οὔτε* *ποτ'*  
 but the heart of a deer, neither at any time  
*τέτληκας* *θυμῷ* *θωρηχθῆναι* *ἐς πόλεμον*  
 hast thou dared in soul to be armed for war  
*ἄμα* *λαῶ,* *οὔτε* *ιέναι* *λόχονδ'*  
 together with thy people, nor to go to ambush  
*σὺν ἀριστήεσσιν* *Ἀχαιῶν ·* *δέ τὸ εἶδεται*  
 with the chiefs of the Achaians : but this seems  
*εἶναι κῆρ τοι.* *ἦ ἐστι πολὺ λωΐόν,*  
 to be death to thee. Truly it is much better  
*κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖσθαι*  
 throughout the wide army of the Achaians to take away  
 230 *δῶρ',* *ὅς τις εἴπῃ ἀντίον*  
 gifts (from him), whoever may speak in opposition  
*σέθεν · δημοβόρος βασιλεύς, ἐπεὶ ἀνάσσεις*  
 to thee : people-devouring king, since thou rulest  
*οὐτιδανοῖσιν · γὰρ ἦ,* *Ἀτρεΐδῃ,*  
 worthless (men) : for truly (were it not so), O son of Atreus,  
*νῦν ἂν λωβήσαιο ὕστατα.* *ἀλλ'*  
 now thou wouldst insult me for the last time. But  
*ἔκ ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὁμοῦμαι*  
 I will declare to thee, and moreover I will swear  
*μέγαν ὄρκον.* *ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον ·*  
 a great oath. Yea by this sceptre :  
*τὸ μὲν οὐ ποτε φύσει φύλλα καὶ*  
 which indeed at no time shall put forth leaves and  
*ὄζους, ἐπεὶ δὴ πρῶτα λέλοιπεν τομὴν*  
 branches, since first it has left its trunk  
*ἐν ὄρεσσι, οὐδ' ἀναθηλήσει · γάρ*  
 in the mountains, nor shall sprout again : for  
*ῥά χαλκὸς περὶ ἔλεψεν ἑ τε φύλλα*  
 indeed the ax has peeled off around it both leaves

καὶ φλοιόν · αὐτέ νῦν υἱες Ἀχαιῶν  
and bark : but now the sons of the Achaians

δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃς,  
who minister justice bear it in their hands,

οἳ τε εἰρύαται θέμιστας πρὸς Διὸς · δέ ὁ  
who guard the laws from Zeus : but this

ἔσsetai μέγας ὄρκος τοι · 240 ἦ ποτ'  
shall be a great oath to thee : truly at some time

ποθὴν Ἀχιλλῆος ἴξεται υἱας Ἀχαιῶν  
longing for Achilles shall come upon the sons of the Achaians

σύμπαντας · δ' τότε δυνήσεαι οὐ τι  
one and all : and then thou shalt be able in nowise

χραιοσμεῖν, περ ἀχνύμενός, εὔτ' πολλοὶ  
to avail them, although being grieved, when many

ἂν πίπτωσι θνήσκοντες ὑφ' ἀνδροφόνιοι  
fall dying before man-slaying

Ἕκτορος · δ' σὺ χωόμενος ἀμύξεις θυμὸν  
Hector : but thou being enraged shalt fret thy soul

ἔνδοθι, ὅτ' ἔτισας οὐδὲν ἄριστον  
within, because thou didst honor not at all the best

Ἀχαιῶν."

of the Achaians."

ὣς Πηλεΐδης φάτο, δὲ βάλε ποτὶ  
Thus the son of Peleus spoke, and he cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον χρυσείοις  
the earth his sceptre studded with golden

ἥλοισι, δ' αὐτός ἔζετο. δ' Ἀτρεΐδης  
nails, and himself sat down. But the son of Atreus

ἐτέρωθεν ἐμήνιε. δὲ ἡδυεπὴς Νέστωρ,  
opposite him raged. But sweet-worded Nestor,

λιγὺς ἀγορητὴς Πυλίων, ἀνόρουσε  
the clear-toned orator of the Pylians, rose up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ τοῦ γλώσσης αὐδῇ  
to them, and from his tongue speech

ῥέεν γλυκίων μέλιτος. δ' 250 τῷ  
flowed sweeter than honey. And to him

ἤδη μὲν δύο γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων  
already indeed two generations of mortal men

ἔφθίαθ', οἷ πρόσθεν  
had been destroyed (had perished), who formerly

τράφεν ἡδὲ γέγοντο ἅμα οἱ ἐν  
were nourished and were born together with him in

ἡγαθέη Πύλῳ, δὲ ἄνασσει μετὰ  
goodly Pylos, and he was ruling among

τριτάτοισιν. ὃ εὖ φρονέων ἀγορήσατο  
the third. Who being well minded harangued

σφιν, καὶ μετέειπεν·  
them, and spoke among them :

“Ω πόποι, ἦ μέγα πένθος ἰκάνει  
“O gods, truly great grief is come on

Ἀχαιίδα γαῖαν· ἦ Πριάμος κεν γηθήσαι,  
the Achaian land : truly Priam would rejoice,

τε παῖδες Πριάμοιο, τε ἄλλοι Τρῶες  
and the sons of Priam, and the other Trojans

κεν κεχαροίατο μέγα θυμῷ, εἰ πυθοίατο  
would delight themselves greatly in soul, if they should hear

σφῶν μαρναμένουν πάντα τάδε,  
of you two contending in all these things,

οἱ περὶ Δαναῶν μὲν βουλὴν, δ'  
ye who (are) chief of the Danaans indeed in counsel, and

περὶ ἐστὲ μάχεσθαι. ἀλλὰ πίθεσθ'· δὲ  
are chief in battle. But be persuaded : for

ἐστὸν ἄμφω νεωτέρω ἐμείο. γάρ  
ye are both younger than I. For



**260** ἤδη ποτ' ἐγὼ ὤμιλῃσα ἀνδράσιν καὶ  
 once I associated with men even  
 ἀρείοσιν ἢ περ ὑμῖν, καὶ οὐ ποτέ οἱ γ'  
 better than you, and never did they  
 ἀθέριζον μ'. γάρ οὐ πω ἶδον, οὐδὲ  
 despise me. For never yet did I see, nor  
 ἶδωμαι τοίους ἀνέρας, οἷον τε Πειρίθοόν  
 shall I see such men, as both Peirithoos  
 τε Δρύαντά, ποιμένα λαῶν, τ' Καινέα,  
 and Dryas, shepherd of the people, and Kaineus,  
 τε Ἐξάδιόν, καὶ ἀντίθεον Πολύφημον [τ' Θησέα,  
 and Exadios, and godlike Polyphemos [and Theseus,  
 Ἄιγείδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν]. Δὴ  
 son of Aigeus, like to the immortals]. Truly  
 κείνοι τράφεν κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν·  
 they were bred the bravest of earthly men :  
 ἔσαν μὲν κάρτιστοι, καὶ ἐμάχοντο  
 they were indeed the bravest, and they fought  
 καρτίστοις, ὄρεσκόοισι φηρσίν,  
 with the bravest, with the mountain-dwelling wild beasts  
 καὶ ἀπόλεσσαν ἐκπάγλως. καὶ  
 (Centaur), and destroyed them utterly. And  
 μὲν ἐγὼ μεθομίλεον τοῖσιν, ἐλθὼν  
 indeed I associated with these, having come  
 ἐκ Πύλου, **270** τηλόθεν ἐξ ἀπῆς γαίης·  
 from Pylos, from afar from a distant land :  
 γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο· καὶ ἐγὼ μαχόμεν  
 for they called me : and I fought  
 κατ' ἔμ' αὐτὸν· δ' οὐ τις τῶν, οἱ νῦν  
 as far as in me lay : but no one of those, who now  
 εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί, ἂν μαχέοιτο  
 are earthly mortals, would fight

κείνοισι. καὶ μὲν ξύνιεν μεν  
 with them. And indeed they laid to heart my  
 βουλέων τε πείθοντό μύθῳ. ἀλλὰ καὶ  
 counsels and obeyed my speech. So also  
 πίθεσθε ὕμμες, ἐπεὶ ἄμεινον πείθεσθαι.  
 obey ye, since (it is) better to obey.  
 μήτε σὺ, περ ἑὼν ἀγαθός, ἀποαίρεο  
 Neither do thou, although being noble, take away from  
 τόνδ' κούρην, ἀλλ' ἔα, ὥς υἱὲς  
 him the girl, but suffer (him to keep her), as the sons  
 Ἀχαιῶν πρῶτα δόσαν γέρας οἱ.  
 of the Achaians first gave (her as a) reward to him:  
 μήτε σὺ, Πηλεΐδῃ, θελ' ἐριζέμεναι  
 neither do thou, O son of Peleus, wish to contend  
 ἀντιβῆν βασιλῇ, ἐπεὶ οὐ ποθ'  
 in opposition to a king, since at no time  
 σκηπτούχου βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς ἔδωκεν  
 has a sceptre-bearing king, to whom Zeus has given  
 κῦδος, ἔμμορε ὁμοίης τιμῆς. δὲ 280 εἰ  
 glory, obtained by lot like honor. But if  
 σὺ ἔσσι καρτερός, δέ θεὰ μήτηρ  
 thou art brave, and a goddess mother  
 σε γείνατο, ἀλλ' ὅδε ἐστὶν φέρτερός,  
 brought thee forth, even so he is superior,  
 ἐπεὶ ἀνάσσει πλεόνεσσιν. δὲ σὺ,  
 since he rules over more (men). But do thou,  
 Ἀτρεΐδῃ, παῦε τεδὸν μένος· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 O son of Atreus, allay thy anger: now I for my part  
 λίσσομ' μεθέμεν χόλον Ἀχιλλῇ, ὃς  
 entreat thee to let go thy wrath toward Achilles, who  
 πέλεται μέγα ἔρκος κακοῖο πολέμοιο  
 is a great bulwark against evil war

πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."  
to all the Achaeians."

Δ' κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος  
But the ruler Agamemnon answering

προσέφη τὸν· "Ναὶ δὴ, γέρον,  
addressed him: "Yes truly, O old man,

ἔειπες πάντα ταῦτά γε κατὰ  
thou hast said all these things at least according to

μοῖραν· ἀλλ' ὃδ' ἀνὴρ ἐθέλει ἔμμεναι  
fate (rightly): but this man wishes to be

περὶ πάντων ἄλλων, μὲν ἐθέλει  
above all others, and he wishes

κρατέειν πάντων, δ' ἀνάσσειν πάντεσσι,  
to have power over all, and to rule over all,

δὲ σημαίνειν πᾶσι, ἃ τιν' οἶω  
and to prescribe to all, things which I think

οὐ πείσεσθαι. δέ 290 εἰ αἰὲν ἑόντες  
they will not obey. But if the immortal

θεοὶ ἔθεσαν μιν αἰχμητὴν,  
gods have made him a spearman

τοῦνεκά προθέουσιν οἱ  
(warrior), do they on that account permit him

μυθήσασθαι ὀνειδέα;"  
to utter reproaches?"

Δ' ἄρ' δῖος Ἀχιλλεύς ὑποβλήδην  
But then godlike Achilles abruptly

ἡμείβετο τὸν· "Γάρ ἦ κεν καλεοίμην  
answered him: "For truly I should be called

τε δειλός καὶ οὐτιδανός, εἰ δὴ  
both cowardly and worthless, if indeed

ὑπέιξομαι σοὶ πᾶν ἔργον, ὅττι  
I shall yield to thee in every work, whatever

κεν εἴπῃς · ἐπιτέλλεο δὴ ταῦτ'  
thou mayest say : order now these things

ἄλλοισιν, γὰρ μὴ ἐμοί γε  
to others, but not to me at least

[σῆμαιν'. γὰρ ἐγὼ γ' οἶω οὐ  
[prescribe them. For I for my part think I shall not

πείσεσθαι σοὶ ἔτι.] δέ ἐρέω τοι  
obey thee longer.] And I will tell thee

ἄλλο, δ' σὺ βάλλεο ἐνὶ σῇσιν  
another thing, but do thou revolve it in thy

φρεσὶ. ἐγὼ γε μὲν οὐ τοι μαχήσομαι  
mind. I for my part indeed by no means will fight

χερσὶ, εἵνεκα \* κούρης, οὔτε σοί,  
with hands, on account of the girl, neither with thee,

οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες  
nor with any other, since having given her

ἀφέλεσθέ μ'· δ' 300 τῶν  
you have taken her away from me : but of the

ἄλλων, ἃ ἔστι μοι παρὰ θοῇ  
other things, which I have near my swift

μελαίνῃ νηὶ, τῶν ἅν φέροις οὐκ  
black ship, of these thou mayest bear off not

τι ἀνελὼν ἐμείο ἀέκοντος. δ'  
anything having taken it up, against my will. But

εἰ, ἄγε μὲν, πείρησαι, ἵνα καὶ  
if (thou wilt), come on, make a trial, that also

οἶδε γνώωσι · αἰψά τοι  
these may know (the truth of what I say) : quickly thy

κελαινὸν αἶμα ἐρώσει περὶ δουρί.”  
black blood shall flow round my spear.”

Ὡς τῶ γ' μαχησαμένῳ ἀντιβίοισι  
Thus these two having contended with adverse



ἐπέεσσιν ἀνστήτην, δ' λῦσαν ἀγορὴν  
 words arose, and they dissolved the assembly  
 παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν. μὲν Πηλεΐδης  
 near the ships of the Achaians. And the son of Peleus  
 ἦγε ἐπὶ κλισίας καὶ εἷσας νῆας, σύν  
 went to his tents and trim ships, with  
 τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν,  
 the son of Menoitios (Patroclus) and his companions,  
 δ' ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσσεν θοὴν  
 but then the son of Atreus drew down a swift  
 νῆα ἄλαδε, δ' ἐς ἔκρινεν εἰκόσιν  
 ship to the sea, and selected for it twenty  
 ῥέτας, δ' ἐς 310 βῆσε ἑκατόμβην θεῷ,  
 rowers, and he embarked a hecatomb for the god,  
 δὲ ἄγων καλλιπάρῃον Χρυσηίδα  
 and leading the beautiful-cheeked daughter of Chryses  
 εἶσεν ἀνὰ δ' πολύμητις Ὀδυσσεύς  
 he placed her on board: and crafty Odysseus  
 ἐν ἔβῃ ἀρχὸς.  
 went (in it as) commander.

Ἔπειτ' οἱ μὲν ἀναβάντες ἐπέπλεον  
 Then they indeed having embarked sailed over  
 ὕγρὰ κέλευθα, δ' Ἀτρεΐδης ἄνωγεν  
 the watery ways, but the son of Atreus ordered  
 λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. δ' οἱ ἀπελυμαίνοντο,  
 the people to purify themselves. And they purified themselves,  
 καὶ ἔβαλλον λύματ' εἰς ἅλα,  
 and cast the offscourings into the sea,  
 δ' ἔρδον Ἀπόλλωνι τελεέσσας  
 and they sacrificed to Apollo perfect  
 ἑκατόμβας ταύρων ἥδ' αἰγῶν παρὰ  
 hecatombs of bulls and of goats near

θῖν' ἀτρυγέτοιο ἀλὸς δ' κνίσῃ  
the shore of the unfruitful sea : and the sweet savor

ἐλίσσομένη περὶ καπνῷ ἵκεν οὐρανόν.  
eddy'g around the smoke went to heaven.

Ἦς οἱ μὲν πένοντο τὰ  
Thus they indeed busied themselves in these things

κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων λῆγ'  
throughout the army : nor did Agamemnon cease

ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλῃσ'  
from the contention with which first he threatened

Ἀχιλῆι, 320 ἀλλ' ὃ γε προσέειπεν τε  
Achilles, but he spoke to both

Ταλθύβιον καὶ Εὐρυβάτην, τὼ ἔσαν οἱ  
Talthybios and Eurybates, who were his

κήρυκε καὶ ὀτρηρῷ θεράποντε·  
heralds and active servants :

“Ἐρχεσθον κλισίην Ἀχιλῆος,  
“Go to the tent of Achilles,

Πηληιάδew, ἀγέμεν καλλιπάρηγον  
son of Peleus, and bring the beautiful-cheeked

Βρισηίδα, ἐλόντ' χειρὸς. δέ  
daughter of Brises, having taken her by the hand. But

εἰ κε δώῃσιν μὴ, δέ ἐγὼ αὐτὸς  
if he give her not, then I myself

κεν ἔλωμαι, ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι·  
will take her, having come with more :

τό ἔσται καὶ ῥίγιον οἱ.”  
which will be even more grievous to him.”

Ἦς εἰπὼν, προΐει, δ'  
Thus having said, he sent them forth, and

ἐπὶ ἔτελλεν κρατερὸν μῦθον. δ' τῷ  
added a harsh speech. And these two

ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀτρυγέτοιο  
unwillingly went along the shore of the unfruitful

ἁλὸς, δ' ἰκέσθην ἐπὶ τε κλισίας καὶ  
sea, and they arrived at the tents and

νῆας Μυρμιδόνων. δ' εὗρον τὸν  
ships of the Myrmidons. And they found him

330 ἦμενον παρά τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ  
sitting near his tent and black

νῆϊ· οὐδ' ἄρα Ἀχιλλεύς γήθησεν  
ship: nor truly did Achilles rejoice

ἰδὼν τῷ γε. τῷ μὲν ταρβήσαντε  
when he saw these two. These two then fearing

καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα στήτην, οὐδέ  
and reverencing the king stood still, nor

προσεφώνεον μιν τί, οὐδ' ἐρέοντο·  
did they address him at all, nor did they question him:

αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ῥῆσιν φρεσὶ, τε  
but he knew in his mind, and

φώνησέν·  
said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἥδὲ  
“Hail, heralds, messengers of Zeus, and

καὶ ἀνδρῶν. ἴτ' ἄσσον· ὕμμες  
also of men. Come near: ye are

οὐ τί ἐπαίτιοι μοι, ἀλλ' Ἀγαμέμνων,  
in no wise blamable in my sight, but Agamemnon,

ὃ προΐει σφῶι εἵνεκα κόουρης  
who sent you two forth on account of the maiden,

Βρισηΐδος. ἀλλ' ἄγε, διογενὲς  
the daughter of Brises. But come, O heaven-sprung

Πατρόκλεις, ἔξαγε κόουρην, καὶ δὸς  
Patroclus, lead out the girl, and give

σφωιν ἄγειν. δ' τὼ αὐτ  
her to these two to lead. But let them themselves

ἔστων μάρτυροι τε πρὸς μακάρων  
be witnesses both before the blessed

θεῶν, τε πρὸς θνητῶν ἀνθρώπων,  
gods, and before mortal men,

340 καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος,  
and before this cruel king,

εἴ ποτε δὴ αὖτε γένηται χρεῖῳ  
if at any time indeed again there should be need

ἐμεῖο ἀμῦναι ἀεικέα λοιγὸν τοῖς  
of me to ward off unseemly destruction from the

ἄλλοις. γὰρ ἢ ὃ γ' θύει ὀλοιῇσι  
others. For truly he rages with destructive

φρεσὶ, οὐδέ οἶδε νοῆσαι τι  
mind, neither has he known to consider at all

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
at the same time forward and backward (has not

ὅπως οἱ Ἀχαιοὶ  
knowledge to look before and after), so that the Achaians

μαχεοίατ' σόοι παρὰ νηυσὶ."  
may fight safely near their ships."

ὣς φάτο, δὲ Πάτροκλος ἐπεείθεθ'  
Thus he spoke, and Patroclus obeyed

φίλῳ ἐταίρῳ, δ' ἄγαγε καλλιπάρηγον  
his dear companion, and he led the beautiful-cheeked

Βρισηίδα ἐκ κλισίης, δ' δῶκε  
daughter of Brises out of his tent, and he gave her

ἄγειν. δ' τὼ ἵτην αὖτις παρὰ  
(to them) to lead. And the two went back to

νῆας Ἀχαιῶν, δ' ἡ γυνὴ κίεν  
the ships of the Achaians, And the woman went



ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
unwillingly with them. But Achilles

δακρύσας ἄφαρ ἔζετο νόσφι  
having wept forthwith seated himself apart

λιασθεὶς ἐτάρων, ἔφ' 350 θῖν'  
being separated from his companions, upon the shore

πολιῆς ἀλὸς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα  
of the hoary sea, looking upon the boundless

πόντον· δὲ ἡρήσατο πολλὰ φίλῃ  
sea : and he prayed much to his dear

μητρὶ, ὀρεγνύς χεῖρας·  
mother, stretching out his hands :

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές μ' εὐόντα  
“Oh, mother, since thou hast borne me being

περ μιννυθάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης  
very short-lived, at least high-thundering

Ὀλύμπιος Ζεὺς ὀφείλλεν ἐγγυαλίζαι μοι  
Olympian Zeus ought to have granted me

τιμήν· δ' νῦν ἔτισεν με οὐδέ  
honor : but now he has honored me not even

τυτθὸν. γάρ ἦ εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων,  
a little. For truly wide-ruling Agamemnon,

Ἀτρεΐδης, ἡτίμησεν μ'· γὰρ  
son of Atreus, has dishonored me : for

ἐλὼν ἔχει γέρας, αὐτὸς  
having taken it he has my reward, himself

ἀπούρας.”  
having withdrawn it.”

ὣς φάτο δάκρυ χέων, δ' πότνια  
Thus he spoke, shedding tears, and his revered

μήτηρ ἔκλυε τοῦ, ἡμένῃ ἐν βένθεσσιν  
mother heard him, sitting in the depths

αἶλός παρα γέροντι πατρὶ. δ'  
of the sea near to the old man her father. And

καρπαλίμως ἀνέδυσ πολιῆς αἶλός,  
instantly she arose from the hoary sea,

ἥντ' ὀμίχλη, 360 καὶ ῥα καθέζετο πάροιθ'  
like a mist, and then she seated herself before

αὐτοῖο δάκρυ χέοντος, τέ κατέρεξε  
him shedding tears, and she stroked

μιν χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'  
him with her hand, and spoke, and

ἔκ ὀνόμαζεν·

called him by name :

“ Τέκνον, τί κλαίεις ; δέ τί  
“ O child, why dost thou weep ? and why

πένθος ἵκετο σε φρένας ; ἐξαύδα,  
has grief come upon thee in thy heart ? Speak out,

κεῦθε μὴ νόω, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.” 361  
conceal not in mind, that we both may know.”

Δέ Ἀχιλλεύς ὤκυσ πόδας βαρὺν  
But Achilles swift of foot heavily

στενάχων προσέφη τήν· “ Οἶσθα· τί ἦ  
groaning addressed her : “ Thou knowest : why

ἄγορεύω ταῦτα τοι ἰδυίῃ  
should I declare these things to thee having known them

πάντ' ; ὥχόμεθ' ἐς Θήβην, ἱερὴν πόλιν  
all ? We went unto Thebe, the sacred city

Ἡετίωνος, δέ τε διεπράθομέν τήν, καὶ  
of Eëtion, and we both sacked it, and

ἤγομεν πάντα ἐνθάδε. καὶ υἱές  
brought all things hither. And the sons

Ἀχαιῶν δάσσαντο εὖ τὰ μὲν μετὰ  
of the Achaians divided well these things among

σφίσιν, δ' ἐκ ἔλον Ἀτρεΐδῃ  
 themselves, and they selected for the son of Atreus  
 καλλιπάρῃον Χρυσηίδα. δ' αὖθ'  
 the beautiful-cheeked daughter of Chryses. But afterwards  
**370** Χρύσης, ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος,  
 Chryses, priest of the far-darting Apollo,  
 ἦλθε ἐπὶ θοὰς νῆας χαλκοχιτώνων  
 came to the swift ships of the mail-clad  
 Ἀχαιῶν, τε λυσόμενός θύγατρα, τ'  
 Achaeans, both to ransom his daughter, and  
 φέρων ἀπερείσι' ἄποινα, ἔχων ἐν χερσὶν  
 bearing boundless ransoms, having in his hands  
 στέμματ' ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ  
 the fillets of far-darting Apollo upon  
 χρυσέῳ σκῆπτρῳ, καὶ ἐλίσσετο πάντας  
 a golden sceptre, and he entreated all  
 Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δύω Ἀτρεΐδα,  
 the Achaeans, and especially the two sons of Atreus,  
 κοσμήτορε λαῶν. ἔνθ' μὲν πάντες  
 marshallers of the people. Then indeed all  
 ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφήμησαν, θ'  
 the other Achaeans shouted approval, both  
 αἰδεῖσθαί ἱερῆα, καὶ δέχθαι ἀγλαὰ  
 to reverence the priest, and to receive the splendid  
 ἄποινα· ἀλλ' οὐκ ἦνδανε θυμῷ  
 ransoms: but it did not please the mind  
 Ἀγαμέμνονι, Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει  
 of Agamemnon, son of Atreus, but he sent him away  
 κακῶς, δ' ἐπὶ ἔτελλεν κρατερὸν  
 roughly, and added a harsh  
 μῦθον. δ' ὁ γέρων ὦχετο πάλιν  
 speech. But the old man went back

**380** *χῳόμενος* · *δ'* *Ἀπόλλων* *ἤκουσεν* *τοῖο*  
 being enraged : and Apollo heard him  
*εὐξαμένου*, *ἐπεὶ* *ἦεν* *μάλα* *φίλος*  
 when he prayed, since he was very dear  
*οἱ*, *δ'* *ἦκε* *κακὸν* *βέλος* *ἐπ'*  
 to him, and he sent an evil dart upon  
*Ἀργείοισι* · *δέ* *οἱ* *λαοὶ* *νυ* *θνήσκον*  
 the Argives : and the people therefore began to perish  
*ἐπασσύτεροι*, *δ'* *τὰ* *κῆλα* *θεοῖο*  
 in multitudes, and the darts of the god  
*ἐπώχετο* *πάντῃ* *ἀνὰ* *εὐρὺν* *στρατὸν*  
 assailed on every side throughout the wide army  
*Ἀχαιῶν*. *δὲ* *μάντις* *εὖ* *εἰδὼς*  
 of the Achaeans. But a prophet well knowing it  
*ἀγόρευε* *θεοπροπίας* *ἐκάτοιο* *ἄμμι*.  
 announced the predictions of the far-darter to us.  
*αὐτίκ'* *ἐγὼ* *πρῶτος* *κελόμην*  
 Immediately I first exhorted them  
*ἰλάσκεσθαι* *θεὸν* · *δ'* *ἔπειτα* *χόλος* *λάβεν*  
 to propitiate the god : but then anger seized  
*Ἀτρεΐωνα*, *δ'* *αἶψα* *ἀναστὰς*  
 the son of Atreus, and quickly having arisen  
*ἠπείλησεν* *μῦθον*, *ὃ* *δὴ* *ἐστίν*  
 he spoke a threatening word, which truly has been  
*τετελεσμένος*. *γὰρ* *ἐλίκωπες* *Ἀχαιοὶ*  
 accomplished. For the bright-eyed Achaeans  
*πέμπουσιν* *τὴν* *μὲν* *σὺν* *θοῇ* *νῇ*  
 are sending her with a swift ship  
**390** *ἐς* *Χρύσην*, *δὲ* *ἄγουσι* *δῶρα*  
 unto Chryse, and are carrying gifts  
*ἄνακτι*. *δὲ* *κῆρυκες* *νέον* *ἔβαν*  
 to the king (Apollo). And heralds lately went



κλισίῃθεν ἄγοντες τήν, κούρην Βρισηῆος,  
from the tent leading her, the daughter of Brises,

τήν υἱες Ἀχαιῶν δόσαν μοι.  
whom the sons of the Achaeans gave to me.

↓  
ἀλλὰ σύ, γε εἰ δύνασαι, περίσχεο  
But do thou, at least if thou art able, protect

ἑῆος παιδὸς ἔλθουσ' Οὐλυμπόνδε  
thy brave child : going to Olympus

λίσαι Δία, εἴ ποτε δὴ ὤνησας  
supplicate Zeus, if at any time thou hast delighted

τι κραδίην Διὸς ἢ ἔπει, ἢ ἐ  
in anywise the heart of Zeus either in word, or

καὶ ἔργῳ. γάρ πολλάκι ἄκουσα σεο  
in deed. For oftentimes I have heard thee

εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν πατρὸς, ὅτ'  
boasting in the halls of my father, when

ἔφησθα οἷη ἐν ἀθανάτοισιν  
thou saidst that thou alone among the immortals

ἀμῦναι ἀεικέα λοιγὸν Κρονίωνι,  
didst ward off unseemly destruction from the son of Kronos

κελαινεφεί, ὅπποτε ἄλλοι  
(Saturn), lord of the storm cloud, when the other

Ὀλύμπιοι ἤθελον ξυνδῆσαι μιν, τ'  
Olympian (gods) wished to bind him, both

400 Ἥρη, ἥδὲ Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς  
Hera, and Poseidon (Neptune), and Pallas

Ἀθήνη. ἀλλὰ σὺ γ' ἐλθούσα, θεά,  
Athene. But thou having come, O goddess,

ὑπελύσαο τόν δεσμῶν, ὧχ' καλέσας  
didst liberate him from chains, quickly having called

ἔς μακρὸν Ὀλυμπον ἑκατόγχειρον,  
unto high Olympus the hundred-handed one,

ὃν θεοὶ καλέουσι Βριάρεων, δέ  
 whom the gods call Briareus, but  
 τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίων· γὰρ ὁ  
 all men Aigaion : for he  
 αὔτε ἀμείνων βίῃ οὐ πατρὸς·  
 indeed (is) mightier in strength than his father :  
 ὃς ῥα καθέζετο γαίῳ κύδει παρὰ  
 who then sat himself down exulting in glory near  
 Κρονίῳνι. καὶ μάκαρες θεοὶ  
 the son of Kronos. Even the blessed gods  
 ὑπέδεισαν τὸν, τ' οὐδέ ἔδησαν. νῦν  
 dreaded him, and did not bind him. Now  
 μνήσασα μιν τῶν, παρέζο  
 having reminded him of these things, seat thyself near him  
 καὶ λαβὲ γούνων, αἷ πως  
 and take hold of his knees, if by any means  
 κέν ἐθέλῃσιν ἐπὶ ἀρῆξαι Τρώεσσιν, δέ  
 he may be willing to assist the Trojans, and  
 ἔλσαι Ἀχαιοὺς 410 κτεινομένους τε  
 hem in the Achaians being slain both  
 κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφ' ἄλα, ἵνα  
 among their sterns, and about the bay, that  
 πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος, δέ  
 all may make trial of their king, and that  
 καὶ εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων, Ἀτρεΐδης,  
 even widely ruling Agamemnon, son of Atreus,  
 γνᾶ ἦν ἄτην, ὃ τ' οὐδὲν  
 may perceive his blindness, because he in no wise  
 ἔτισεν ἄριστον Ἀχαιῶν."  
 honored the bravest of the Achaians."  
 Δ' ἔπειτα Θέτις ἡμείβετ' τὸν,  
 And then Thetis answered him,

κατὰ χέουσα δάκρυ· “ὦ μοι, ἐμόν τέκνον,  
 shedding a tear: “Ah me, my child,  
 τί νύ ἔτρεφον σ’ τεκοῦσα  
 why indeed did I rear thee having brought thee forth  
 αἰνὰ ; αἶθ’ ὄφελες ἦσθαι παρὰ  
 unhappily? Would that thou wert sitting near  
 νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων, ἐπεὶ  
 the ships tearless and griefless, since  
 νύ τοι αἶσα περ μίνυνθά, οὔ τι  
 indeed thy lot (is a) very short time, not at all  
 μάλα δὴν. δ’ νῦν ἔπλεο  
 a very long time. But now thou hast become  
 ἄμα τ’ ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς  
 at the same time both swift-fated and unhappy  
 περὶ πάντων· τῷ τέκον σε κακῇ  
 above all: wherefore I bore thee by evil  
 αἶσῃ ἐν μεγάροισιν. δέ 420 εἴμ’  
 destiny in my halls. But I will go  
 αὐτὴ πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπον ἐρέουσα  
 myself to snow-clad Olympus to say  
 τοῦτο ἔπος τοι Διὶ τερπικεραύνῳ,  
 this word for thee to Zeus delighting in thunder,  
 αἶ’ κε πίθηται. ἀλλὰ σὺ μὲν  
 if he may be persuaded. But do thou indeed  
 νῦν, παρήμενος ὠκυπόροισιν νηυσὶ,  
 now, sitting near to the swift-going ships,  
 μῆνι’ Ἀχαιοῖσιν, δ’ ἀποπαύεο  
 continue angry with the Achaeans, and refrain from  
 πολέμου πάμπαν· γὰρ Ζεὺς ἔβη χθιζὸς  
 war altogether: for Zeus went yesterday  
 ἐς Ὀκεανὸν κατὰ δαῖτα μετ’ ἀμύμονας  
 to Okeanos to a banquet among the blameless

Αἰθιοπῆας, δ' πάντες θεοὶ ἔποντο ἅμα.  
Ethiopians, and all the gods followed with him.

δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται αὖτις  
But on the twelfth (day) he will come again

Οὐλυμπόνδε, καὶ τότ' ἔπειτά εἰμι  
to Olympus, and then I will go

τοι ποτὶ δῶ Διὸς χαλκοβατὲς,  
for thee to the palace of Zeus with the bronze threshold,

καί γουνάσομαι μιν, καί οἶω  
and I will supplicate him, and I think

πείσεσθαι μιν."  
to persuade him."

ὦς ἄρα φωνήσας' ἀπεβήσετο,  
So then having spoken she departed,

δ' ἔλιπ' τὸν αὐτοῦ χωόμενον κατὰ  
but she left him there enraged in

θυμὸν εὐζώνοιο γυναικός,  
soul on account of the well-girdled woman,

430 τήν ῥα ἀπηύρων βίη ἀέκοντος.  
whom they had taken away by force from him unwilling.

αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἵκανε ἐς Χρύσην,  
But Odysseus went to Chryse,

ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην. δ' οἱ δὴ,  
leading a sacred hecatomb. And they now,

ὅτε ἵκοντο ἐγγὺς πολυβενθέος λιμένος,  
when they arrived near the very deep harbor,

στείλαντο μὲν ἱστία, δ' θέσαν ἐν  
furled the sails, and placed them in

μελαίνῃ νηϊ, δ' πέλασαν ἱστὸν  
the black ship, and they brought the mast

ἱστοδόκῃ, ὑφέντες προτόνοισιν  
to the receptacle for the mast, having lowered it by the fore-



καρπαλίμως, δ' προέερεσαν τὴν  
 stays quickly, and impelled her  
 ἐρετμοῖς εἰς ὄρμον. δ'  
 (the ship) with oars to the roadstead. And  
 ἐκ ἔβαλον εὐνὰς, δὲ κατὰ ἔδησαν  
 they cast out the anchors, and bound down  
 πρυμνήσι' δὲ καὶ αὐτοὶ ἐκ βαῖνον  
 the cables: and also they themselves went out  
 ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης, δ' ἐκ βῆσαν  
 upon the shore of the sea, and they disembarked  
 ἑκατόμβην ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι. δὲ  
 the hecatomb for far-darting Apollo: and  
 Χρυσῆς ἐκ βῆ ποντοπόροιο  
 the daughter of Chryses went out of the sea-going  
 νηὸς. ἔπειτ' μὲν πολύμητις Ὀδυσσεὺς  
 ship. Then indeed crafty Odysseus  
 ἄγων 440 τὴν ἐπὶ βωμόν, τίθει ἐν  
 leading her to the altar, placed her in  
 χερσὶ φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν μιν·  
 the hands of her dear father, and addressed him:  
 “ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν  
 “O Chryses, Agamemnon king of men  
 πρό' ἔπεμψεν μ' τε ἀγέμεν παῖδά  
 sent me hither, both to bring thy child  
 σοὶ, θ' ῥέξαι ἱερὴν ἑκατόμβην  
 to thee, and to sacrifice a sacred hecatomb  
 Φοίβῳ ὑπὲρ Δαναῶν, ὅφρ'  
 to Phoebus on behalf of the Danaans, in order that  
 ἱλασόμεσθα ἄνακτα, ὃς νῦν ἐφῆκεν  
 we may propitiate the king, who now has sent upon  
 Ἀργείοισι πολύστονα κῆδε’.”  
 the Argives mournful woes.”

ὧς εἰπὼν, τίθει ἐν χερσὶ,  
 Thus having said, he placed her in his hands,  
 δὲ ὁ χαίρων δέξατο φίλην παῖδα.  
 and he rejoicing received his dear child.  
 δ' τοὶ ὦκα ἔστησαν ἐξείης θεῶ  
 And they quickly placed in order for the god  
 ἱερὴν ἑκατόμβην περὶ εὐδμητον  
 the holy hecatomb around the well-built  
 βωμόν, δ' ἔπειτα χερνύσαντο  
 altar, and then they washed their hands  
 καὶ ἀνέλουντο οὐλοχύτας. δὲ Χρύσης  
 and took up the barley cakes. And Chryses  
 εὐχέτο μεγάλ' 450 τοῖσιν ἀνασχών  
 prayed greatly for them holding up  
 χεῖρας·  
 his hands :

“Κλῦθί μεν, ἀργυρότοξ', ὃς ἀμφιβέβηκας  
 “Hear me, god of the silver bow, who hast protected

Χρύσην τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἀνάσσεις  
 Chryse and divine Killa, and rulest

Τενέδοιό ἱφι· ἡμὲν δὴ ποτ' πάρος  
 Tenedos with might : as indeed once before

ἔκλυσες ἐμεῦ εὐξαμένοιο, μὲν τίμησας  
 thou heardest me praying, and didst honor

ἐμέ, δ' ἥσασο μέγα λαὸν Ἀχαιῶν·  
 me, but didst injure greatly the people of the Achaians :

καὶ ἥδ' ἔτι νῦν ἐπικρήνην μοι τόδ'  
 even so now accomplish for me this

ἐέλδωρ· ἄμυνον ἥδη νῦν ἀεικέα λοιγὸν  
 desire : ward off forthwith unseemly destruction

Δαναοῖσιν.”  
 from the Danaans.”

Ὡς ἔφατ', εὐχόμενος, δ' Φοῖβος  
 Thus he spoke, praying, and Phoebus  
 Ἀπόλλων ἔκλυε τοῦ. αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ'  
 Apollo heard him. But when now  
 εὔξαντο, καὶ προβάλοντο οὐλοχύτας,  
 they had prayed, and cast forth the barley cakes,  
 πρῶτα μὲν ἀνέρυσαν,  
 first then they drew back (the necks of the victims),  
 καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, τ' ἐξέταμον  
 and slaughtered and flayed them, and they cut out  
 460 μηρούς, τε κατὰ ἐκάλυψαν κνίσῃ,  
 the thighs, and covered them over with fat,  
 ποιήσαντες δίπτυχα, δ' ἐπ' αὐτῶν  
 having made it twofold, and upon them  
 ὠμοθέτησαν. δ' ὁ  
 (the thighs) they placed raw portions. And the  
 γέρον καίε ἐπὶ σχίζῃς, δ'  
 old man burned them upon cleft wood, and  
 ἐπὶ λείβε αἶθοπα οἶνον· δὲ νέοι  
 poured upon them gleaming wine: and young men  
 ἔχον χερσὶν παρ' αὐτὸν πεμπώβολα.  
 held in their hands near him spits with five prongs.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα κατὰ κή, καὶ  
 But when the thighs were consumed, and  
 πάσαντο σπλάγχνα, τ' ἄρα μίστυλλον  
 they had tasted the vitals, then they cut into pieces  
 τᾶλλα, καὶ ἄμφ' ἔπειραν ὀβελοῖσιν,  
 the other parts, and transfix'd them with spits,  
 τε ὥπτησάν περιφραδέως, τε ἐρύσαντό  
 and roasted them skilfully, and withdrew  
 πάντα. αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο  
 all (from the spits). But when they ceased

πόνου τε τετύκοντό δαῖτα, δαίνυντ',  
 from labor and had prepared the banquet, they feasted,  
 οὐδέ θυμὸς τι ἐδεύετο  
 nor was their heart in any wise stinted of  
 εἴσης δαιτὸς. αὐτὰρ ἐπεὶ  
 the equally divided banquet. But when  
 ἐξ ἔντο ἔρον πόσιος  
 they had put away from them the desire of drinking  
 καὶ ἐδητύος, 470 κούροι ἐπεστέψαντο μὲν  
 and of eating, the young men crowned  
 κρητῆρας ποτοῖο, δ' ἄρα νόμησαν  
 the bowls with drink, and then indeed they distributed it  
 πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν,  
 to all, having made a beginning with the cups (i. e., having  
 poured out a libation with the cups the first time they were  
 δὲ οἱ πανημέριοι ἱλάσκοντο θεὸν  
 filled), and they all day long worshiped the god  
 μολπῇ, κούροι Ἀχαιῶν αἰείδοντες  
 with song, the young men of the Achaeans singing  
 καλὸν παιήονα, μέλποντες ἐκάεργον·  
 a beautiful paean, celebrating with song the far-darter:  
 δὲ ὁ ἀκούων τέρπετ' φρένα.  
 and he hearing was delighted in his mind.  
 δ' ἦμος ἥελιος κατέδυ καὶ κνέφας  
 And when the sun went down and darkness  
 ἐπὶ ἦλθεν, τότε δὴ κοιμήσαντο παρὰ  
 came on, then they slept near  
 πρυμνήσια νηός. δ' ἦμος ἠριγένεια  
 the hawsers of the ship. And when early-born  
 ῥοδοδάκτυλος Ἥως φάνη, καὶ τότε ἔπειτ'  
 rosy-fingered Dawn appeared, then  
 ἀνάγοντο μετὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν·  
 they set sail for the wide army of the Achaeans:



δ' ἐκάεργος Ἀπόλλων ἔει τοῖσιν  
 and far-darting Apollo sent to them  
 ἵκμενον οὔρον. δ' 480 οἱ στήσαντ' ἱστὸν,  
 a favorable wind. And they raised the mast,  
 θ' ἀνά πέτασαν λευκὰ ἱστία· δ'  
 and spread out the white sails : and  
 ἄνεμος ἐν πρῆσεν μέσον ἱστίον, δὲ  
 the wind filled the middle of the sail, and  
 ἄμφι στείρη πορφύρεον κῦμα ἰαχε  
 around the keel the purple wave roared  
 μεγάλ' νηὸς ἰούσης· δ' ἡ ἔθρεν  
 greatly as the ship went : and she sped  
 κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.  
 through the wave accomplishing her journey.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο κατὰ εὐρὺν  
 But when indeed they arrived at the wide  
 στρατὸν Ἀχαιῶν, οἳ γε μὲν ἔρυσσαν  
 army of the Achaians, they dragged  
 μέλαιναν νῆα ἐπ' ἡπείροιο ὑψοῦ ἐπὶ  
 the black ship upon the land high up upon  
 ψαμάθοις, δ' ὑπὸ τάνυσσαν μακρὰ  
 the sands, and they stretched under it long  
 ἔρματα, δ' αὐτοὶ ἐσκίδναντο κατὰ  
 props, and they themselves dispersed to  
 τε κλισίας τε νέας.  
 the tents and the ships.  
 Αὐτὰρ ὁ διογενῆς υἱὸς Πηλῆος,  
 But the heaven-sprung son of Peleus,  
 Ἀχιλλεύς ὠκύς πόδας μῆνιε, παρήμενος  
 Achilles swift of foot was angry, sitting near  
 ὠκυπόροισιν νηυσὶ, 490 οὔτε ποτ'  
 the swiftly-going ships, nor ever

πωλέσκετο εἰς κυδιάνειραν ἀγορὴν,  
did he betake himself to the man-glorifying assembly,

οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε  
neither ever to war, but consumed

φίλον κῆρ, μένων αὖθι, δ' ποθέεσκε  
his heart, remaining there, and yearned

τε αὐτήν τε πτόλεμόν.  
both . for the battle-cry and war.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' δυωδεκάτῃ ἡώς ἐκ  
But when indeed the twelfth morn from

τοῖο γένετ', τότε καὶ δὴ  
that time . was come, then also . indeed

αἰὲν εὐόντες θεοὶ ἴσαν πάντες ἅμα  
the immortal gods went all together

πρὸς Ὀλυμπον, δ' Ζεὺς ἦρχε. δ'  
to Olympus, and Zeus led the way. And

Θέτις οὐ λήθετ' ἐφετμέων ἐοῦ  
Thetis did not forget the orders of her

παιδὸς, ἀλλ' ἧ γ' ἀνεδύσετο κύμα  
child, but she rose up from the wave

θαλάσσης, δ' ἠερίῃ ἀνέβη μέγαν  
of the sea, and early mounted up to the great

οὐρανὸν τε Οὐλυμπόν. δ' εὔρεν  
heaven and Olympus. And she found

εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ  
the far-thundering son of Kronos sitting apart from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος  
the other (gods) on the highest summit of many-peaked

Οὐλύμπιοι, 500 καί ῥα καθέζετο πάροιθ'  
Olympus, and then she seated herself before

αὐτοῖο, καὶ λάβε γούνων σκαιῇ·  
him, and took hold of his knees with her left hand ;

δ' δεξιτερῇ ἄρ' ἐλούσα ὑπ'  
and with the right having touched him under

ἀνθερεῶνος, λισσομένη προσέειπε ἄνακτα  
the chin, supplicating she addressed king

Δία Κρονίωνα ·  
Zeus son of Kronos :

“ Πάτερ Ζεῦ, εἴ ποτε δὴ ὄνησα  
“ O father Zeus, if at any time indeed I have given

σε μετ' ἀθανάτοισιν, ἧ ἔπει, ἧ  
thee aid among the immortals, either in word, or

ἔργω, κρήνην μοι τόδε ἐέλδωρ ·  
in deed, accomplish for me this desire :

τίμησόν μοι υἱόν, ὃς ἔπλετ'  
honor for me my son, who is

ὠκυμορώτατος ἄλλων · ἀτάρ νῦν γε  
most swift-fated of others : for now

Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν μιν ·  
Agamemnon king of men has dishonored him :

γὰρ ἐλὼν ἔχει γέρας, αὐτὸς  
for having taken it he has his reward, himself

ἀπούρας. ἀλλὰ σύ περ τίσον  
having withdrawn it. But do thou at least honor

μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα Ζεῦ, δ' τόφρα  
him, O Olympian one, all-wise Zeus, and so long

τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,  
place power upon (grant victory to) the Trojans,

ὅφρ' Ἀχαιοὶ ἀντίσωσιν ἐμὸν 510 υἱόν,  
until the Achaeans recompense my son,

τέ ὀφέλλωσιν ἐ τιμῇ.”  
and augment him in honor.”

ὣς φάτο · δ' νεφεληγερέτα Ζεὺς  
Thus she spoke : and cloud-collecting Zeus

προσέφη τὴν οὐ τι, ἀλλ' ἦστο δὴν  
addressed her not at all, but sat a long time

ἀκέων. δ' Θέτις, ὥς ἤψατο γούνων,  
silent. But Thetis, as she touched his knees,

ὥς ἔχετ' ἔμπεφυυῖα, καὶ εἶρετο αὖτις  
thus held firmly clinging, and inquired again

δεύτερον ·  
a second time :

“ Ὑπόσχεο δὴ μὲν μοι νημερτές,  
“ Promise now indeed to me truly,

καὶ κατάνενσον, ἢ ἀποίεπ', ἐπεὶ δέος  
and nod assent, or refuse, since fear

οὐ ἔπι τοι,  
is not present to thee (since there is nothing for thee to fear),

ὅφρ' εἰδῶ ἐν ὅσσον ἐγὼ εἰμι  
in order that I may know well how much I am

ἀτιμοτάτη θεός μετὰ πᾶσιν.”  
the most dishonored goddess among all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας μέγ'  
But cloud-collecting Zeus groaning deeply

προσέφη τὴν · “ Ἡ δὴ λοίγια ἔργ'  
addressed her : “ Truly then sad works

ὅτε ἐφήσεις μ' ἐχθοδοπῆσαι  
(there will be), when thou wilt impel me to be at enmity

Ἡρῃ, ὅτ' αὖ ἐρέθῃσιν μ' ὀνειδείοις  
with Hera, whenever she provokes me with reproachful

ἐπέεσσιν. δὲ 520 ἢ καὶ αὕτως αἰεὶ  
words. But she even without this always

νεικεῖ μ' ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν, τέ  
chides me among the immortal gods, and

καί φησι μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν μάχῃ.  
also says that I assist the Trojans in battle.



ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε αὖτις, μή  
But do thou indeed now depart again, lest

Ἥρη νοήσῃ τι· δέ ταῦτα  
Hera should perceive anything: but these things

κε μελήσεται ἑμοῖ, ὅφρα τελέσω.  
shall be a care to me, that I may complete them.

εἰ δ' ἄγε, κατανέυσομαι τοι κεφαλῇ,  
But come, I will nod assent to thee with my head,

ὅφρα πεποιίθῃς· γὰρ τοῦτο μέγιστον  
that thou mayest be persuaded: for this is the greatest

τέκμωρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι·  
sign from me among the immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὐδ' ἀπατηλὸν,  
for my word is not revocable, nor false,

οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅτι κεν κατανέυσω  
nor unfulfilled, whatever I nod assent to

κεφαλῇ."  
with my head."

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπ' νεύσε  
The son of Kronos spoke, and nodded

κυανέῃσιν ὀφρύσι, δ' ἄρα ἀμβρόσιαι  
with his dark eyebrows, and then truly the ambrosial

χαῖται ἄνακτος ἐπερρώσαντο ἀπ'  
locks of the king waved from

ἀθανάτοιο 530 κρατὸς, δ' ἐλέλιξεν μέγαν  
his immortal head, and caused great

Ὀλυμπον.  
Olympus to tremble.

Τῷ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν·  
These two thus having consulted separated:

ἣ μὲν ἔπειτα ἄλτο εἰς βαθείαν ἅλα  
she indeed then leaped into the deep sea

ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου, δὲ Ζεὺς  
from bright Olympus, and Zeus (went)

πρὸς ἐὼν δῶμα. δ' πάντες θεοὶ  
to his own abode. And all the gods

ἅμα ἀνέστην ἐξ ἐδέων ἐναντίον  
together arose from their seats in the presence

σφoῦ πατρὸς· οὐδέ τις ἔτλη  
of their father : nor did any one dare

μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἅπαντες  
to await him approaching, but all together

ἔσταν ἀντίοι. ὥς ὁ μὲν ἔνθα  
stood up before him. So he indeed there

καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ Ἥρη  
sat himself down upon his throne : neither was Hera

ἡγνοίησεν ἰδοῦσ' μιν, ὅτι ἀργυρόπεζα  
ignorant having seen him, that silver-footed

Θέτις, θυγάτηρ γέροντος ἀλίοιο,  
Thetis, daughter of the old man of the sea,

συμφράσσατο βουλὰς οἱ. αὐτίκα  
had devised counsel with him. Immediately

προσηύδα Δία Κρονίωνα  
she addressed Zeus son of Kronos

κερτομίοισι·  
with heart-cutting words :

“ Δὴ 540 τίς αὖ θεῶν, δολομήτα,  
“ And who again of the gods, O crafty one,

συμφράσσατο βουλὰς τοι ; ἐστίν  
has planned designs with thee ? it is

αἰεὶ φίλον τοι, ἔοντα ἀπονόσφιν  
always pleasant to thee, being apart from

ἐμεῦ, φρονέοντα δικαζέμεν κρυπτάδια·  
me, deliberating to determine secret things :

οὐδέ πώ τέτληκας τί πρόφρων  
neither as yet hast thou endured at all willingly

εἰπεῖν μοι ἔπος, ὅτι νοήσης."  
to tell me a word, whatever thou purposeth."

Δ' ἔπειτα πατήρ τε ἀνδρῶν τε θεῶν  
But then the father of men and of gods

ἡμείβετ' τήν· "Ἥρη, δὴ ἐπιέλπεο  
answered her: "O Hera, truly hope

μὴ εἰδήσειν πάντας ἐμούς μύθους·  
not to know all my sayings:

ἔσονται χαλεποί τοι, περ εἴοσῃ  
they will be hard for thee, although being

ἀλόχῳ. ἀλλ' ὃν μὲν κ'  
my wife. But what (counsel) indeed (is)

ἐπιεικὲς ἀκουέμεν, ἔπειτα οὐ τις οὔτε  
fitting for thee to hear, then no one either

θεῶν οὔτ' ἀνθρώπων εἴσεται τόν γ'  
of gods or of men shall know this

πρότερος· δέ ὃν ἐγὼν κ' ἐθέλωμι  
before thee: but what (counsel) I may wish

νοῆσαι ἀπάνευθε θεῶν, σὺ 550 μὴ  
to conceive apart from the gods, do thou not

τι διείρεο ἕκαστα ταῦτα, μηδὲ  
at all question each of these things, nor

μετάλλα."  
search into them."

Δ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη  
But then ox-eyed revered Hera

ἡμείβετ' τὸν· "Αἰνότατε Κρονίδη,  
answered him: "O most dreadful son of Kronos,

ποῖον τὸν μῦθον εἶπες;  
what was this word (which) thou spakest?

πάρος γ' οὐτ' εἶρομαι  
Before (until now) at least neither have I questioned

σε λήν, οὔτε μεταλλῶ, ἀλλὰ  
thee very much, nor have I searched (into them), but

μάλ' εὖκηλος φράζεαι τὰ  
in very quietness thou plannest those things

ἄσσω ἐθέλῃσθα· δ' νῦν δείδοικα  
whatever thou mayest wish : but now I fear

αἰνῶς κατὰ φρένα, μή ἀργυρόπεζα Θέτις,  
terribly in mind, lest silver-footed Thetis,

θυγάτηρ γέροντος ἀλίοιο, παρείπη  
daughter of the old man of the sea, has persuaded

σε· γὰρ ἡερίῃ γε παρέζετο σοί,  
thee : for early she sat down near to thee,

καὶ λάβε γούνων. τῇ δίω σ'  
and took hold of thy knees. To her I think thou

κατανεύσαι ἐτήτυμον, ὥς τιμήσεις  
didst nod assent truly, that thou wilt honor

Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσεις πολέας ἐπὶ  
Achilles, and destroy many beside

νηυσὶν Ἀχαιῶν."  
the ships of the Achaians."

Δ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμβρόμενος  
But cloud-collecting Zeus answering

προσέφη 560 τὴν· "Δαιμονίη, αἰεὶ  
addressed her : "O watchful one, always

μὲν οἶεαι, οὐδέ λήθω σε,  
indeed thou art imagining, neither do I escape thy notice,

δ' ἔμπης δυνήσεται πρήξαι οὐ τι,  
but nevertheless thou wilt not be able to effect anything,

ἀλλ' ἔσσει μᾶλλον ἀπὸ ἐμοὶ θυμοῦ·  
but thou wilt be further from my heart:



δέ τὸ ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. δ'  
and this will be even grievous for thee. But

εἰ τοῦτ' ἐστίν οὕτω, μέλλει εἶναι  
if this thing is so, it will be

φίλον ἐμοί. ἀλλ' κάθησο ἀκέουσα,  
agreeable to me. But sit down in silence,

δ' ἐπιπείθεο ἐμῷ μύθῳ, μή νύ θεοί  
and obey my word, lest indeed the gods

ὅσοι εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ οὐ χραίσμωσιν  
as many as are in Olympus may not profit

τοι ἰόνθ' ἄσσον, ὅτε κέν ἐφείω  
thee (against me) having come nearer, when I lay on

τοι ἀάπτους χεῖρας."  
thee my invincible hands."

ὣς ἔφατ', δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη  
Thus he spoke, but ox-eyed revered Hera

ἔδεισεν, καί ῥ' καθῆστο ἀκέουσα,  
was afraid, and then indeed she sat down in silence,

ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ· δ' Οὐρανίῳνες  
curbing her heart: but the heavenly

θεοὶ 570 ὥχθησαν ἀνὰ δῶμα Διὸς·  
gods were troubled throughout the abode of Zeus:

δ' κλυτοτέχνης Ἥφαιστος ἦρχ'  
and the famed craftsman Hephaistos (Vulcan) began

ἀγορεύειν τοῖσιν, φέρων ἐπὶ ἥρα φίλην  
to harangue them, doing kindness to his dear

μητρὶ λευκωλένῳ Ἥρῃ·  
mother white-armed Hera:

“Ἥ δὴ τάδ' ἔσσεται λοίγια ἔργα,  
“Truly then these will be sad works,

οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά, εἰ δὴ σφῶ ἐριδαίνοιντο  
nor longer tolerable, if indeed ye two contend

ὦδε            ἔνεκα            θνητῶν,            δὲ            ἐλαύνετον  
 thus            on account            of mortals,            and            excite  
 κολῶν            ἐν            θεοῖσι ·            οὐδέ            ἔσσεται  
 a tumult            among            the gods :            neither            will there be  
 τι            ἥδος            ἐσθλῆς            δαιτὸς,            ἐπεὶ            τὰ χερείονα  
 any pleasure            in a good            banquet,            since            evil  
 νικᾷ.            δ'            ἐγὼ            παράφημι            μητρὶ,            καὶ περ  
 prevails. But            I            exhort            my mother,            although  
 αὐτῇ            νοεούσῃ,            φέρειν            ἐπὶ ἧρα            φίλῳ  
 she herself            is wise,            to do            kindness            to our dear  
 πατρὶ            Δί,            ὄφρα            πατήρ            μὴ  
 father            Zeus,            in order that            the father            may not  
 νεικείῃσι            αὐτε,            δ'            σὺν ταραΐξῃ            ἡμῖν  
 chide            again,            and            disturb            our  
 δαῖτα.            γάρ            580            εἴ περ            Ὀλύμπιος  
 banquet.            For            what if            the Olympian  
 ἄστεροπητῆς            κ' ἐθέλῃσιν            στυφελίξαι            ἐξ  
 lord of the lightning            wishes            to shake us            from  
 ἐδέων ·            γὰρ ὁ ἐστίν            πολὺ            φέρτατος.  
 our seats.            For he            is            much            the most powerful.  
 ἀλλὰ            σὺ            καθάπτεσθαι            τόν  
 But            do thou            soothe            him  
 γ' μαλακοῖσιν            ἐπέεσσι ·            ἔπειθ'            αὐτίκ'  
 with soft            words :            then            forthwith  
 Ὀλύμπιος            ἔσσεται            ἱλαος            ἡμῖν."  
 the Olympian            will be            propitious            to us."  
 ὧς            ἄρ'            ἔφη,            καὶ            ἀναΐξας  
 So            then            he spoke,            and            having started up  
 τίθει            ἀμφικύπελλον            δέπας            ἐν  
 he placed            the two-handled            bowl            in  
 χειρὶ            φίλῃ            μητρὶ,            καὶ            προσέειπεν            μιν ·  
 the hand            of his dear            mother,            and            addressed            her :

“ Τέτλαθι, ἐμή μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο,  
 “ Be of good courage, my mother, and bear up,  
 περ κηδομένη, μή ἴδωμαι σε, περ  
 although being grieved, lest I see thee, although  
 ἐοῦσαν φίλην, θεινομένην ἐν ὀφθαλμοῖσιν·  
 being dear, beaten before my eyes :  
 δ’ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ  
 and then I shall be able not at all, although  
 ἀχνύμενός, χραισμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος  
 being vexed, to profit thee : for the Olympian (is)  
 ἀργαλέος ἀντιφέρεσθαι. γάρ 590 ἤδη καὶ  
 difficult to oppose. For already  
 ἄλλοτ’ ῥῖψε με, μεμαῶτα ἀλεξέμεναι,  
 once before he threw me, eager to assist,  
 ἀπὸ θεσπεσίῳ βηλοῦ, τεταγὼν  
 from the divine threshold, having seized me  
 ποδὸς. δ’ φερόμην πᾶν ἡμαρ,  
 by the foot. And I was borne along all the day,  
 δ’ ἅμα καταδύντι ἡελίῳ κάππεσον ἐν  
 and with the setting sun I fell down in  
 Λήμνῳ, δ’ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·  
 Lemnos, and little life was still in me :  
 ἔνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο  
 there the Sintian men immediately received  
 με πεσόντα.”  
 me fallen.”

Ὡς φάτο, δὲ λευκώλενος θεά  
 Thus he spoke, and the white-armed goddess  
 Ἥρῃ μείδησεν, δὲ μειδήσασα, ἐδέξατο  
 Hera smiled, and having smiled, she received  
 κύπελλον χειρὶ παιδὸς. αὐτὰρ ὁ  
 the cup from the hand of her child. Then he

οἶνοχόει ἐνδέξια πᾶσιν τοῖς  
poured out wine from right (to left) to all the

ἄλλοισι θεοῖς, ἀφύσσων γλυκὺ νέκταρ  
other gods, ladling sweet nectar

ἀπὸ κρητῆρος. δ' ἄρ' ἄσβεστος γέλως  
from the bowl. And then inextinguishable laughter

ἐνῶρτο μακάρεσσι θεοῖσιν, 600 ὥς  
arose among the blessed gods, when

ἶδον Ἥφαιστον ποιπνύοντα διὰ δώματα.  
they saw Hephaistos bustling through the palace.

Ὡς τότε μὲν δαίνυντ' πρόπαν  
So then indeed they banqueted the whole

ἡμαρ ἐς καταδύντα ἥελιον, οὐδέ  
day to the setting sun, nor was

θυμὸς τι ἐδέυετο εἴσης  
their heart in any wise stinted of the equally divided

δαιτὸς, οὐ μὲν περικαλλέος φόρμιγγος,  
banquet, nor indeed of the very beautiful lyre,

ἣν Ἀπόλλων ἔχ', θ' Μουσάων, αἱ  
which Apollo held, and of the Muses, who

ᾄδον, ἀμειβόμεναι καλῇ ὀπὶ.  
sang, responding with beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο  
But when the bright light of the sun

κατέδυν, οἱ μὲν ἔβαν ἕκαστος  
went down, they then went each

οἰκόνδε κακκείοντες, ἧχι περικλυτὸς  
homeward to sleep, where very celebrated

Ἥφαιστος ἀμφιγυῆεις ποίησεν δῶμα  
Hephaistos lame in both feet made an abode

ἐκάστω ἰδνίησι πραπίδεςσιν. δέ  
for each with cunning skill. But



Ὀλύμπιος	Ζεὺς	ἀστεροπητῆς	ἦι
Olympian	Zeus	the lord of the lightning	went
πρὸς	ὄν	λέχος,	610 ἔνθα
to	his	bed,	where
κοιμᾶθ',		ὅτε	γλυκὺς
he was wont to repose,		when	sweet
ἰκάνοι	μιν	ἔνθα	ἀναβάς
came upon	him :	there	having gone up
δὲ	παρὰ,	χρυσόθρονος	Ἥρη.
and	near him,	golden-throned	Hera.

## BOOK II.

Μέν ρα ἄλλοι τε θεοί καὶ ἵπποκορυσταὶ  
 Now the other gods and chariot-driving  
 ἄνδρες εὖδον παννύχιοι, δ' νήδυμος  
 men slept all night, but sweet  
 ὕπνος οὐκ ἔχε Δία, ἀλλ' ὃ  
 sleep did not hold Zeus, but he  
 γε μερμήριζε κατὰ φρένα, ὥς τιμήσῃ  
 deliberated in his mind, how he should honor  
 Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας ἐπὶ νηυσὶν  
 Achilles, and destroy many beside the ships  
 Ἀχαιῶν. δέ ἣδε φαίνετο οἱ κατὰ  
 of the Achaeans. And this appeared to him in  
 θυμὸν ἀρίστη βουλή, πέμψαι ἐπ'  
 mind the best counsel, to send upon  
 Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὖλον ὄνειρον·  
 Agamemnon son of Atreus a baneful Dream:  
 καὶ φωνήσας μιν προσηύδα  
 and having called him (the Dream) he addressed to him  
 πτερόεντα ἔπεα·  
 winged words:  
 “Βάσκ', ἴθι, οὖλε ὄνειρε, ἐπὶ θοὰς  
 “Haste, go, baneful Dream, to the swift  
 νῆας Ἀχαιῶν· ἐλθὼν ἐς κλισίην  
 ships of the Achaeans: having gone to the tent

Ἄγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαι, ἀγορευέμεν μάλ'  
of Agamemnon son of Atreus, announce very

ἀτρεκέως 10 πάντα ὥς ἐπιτέλλω. κέλευε  
exactly all things as I enjoin. Order

ἐ θωρήξαι κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
him to arm the flowing-haired Greeks

πανσυδίῃ· γὰρ νῦν κεν ἔλοι εὐρυνάγυιαν  
with all speed: for now he may take the wide-streeted

πόλιν Τρώων· γὰρ ἀθάνατοι ἔχοντες  
city of the Trojans: for the immortals having

Ὀλύμπια δώματ' οὐ ἔτ' φράζονται  
Olympian abodes no longer deliberate

ἀμφὶς· γὰρ Ἥρη λισσομένη  
apart (in opposition): for Hera entreating

ἐπέγναμψεν ἅπαντας, δὲ κήδε' ἐφῆπται  
has prevailed on all, but cares are hanging over

Τρώεσσι."  
the Trojans."

ὣς φάτο, δ' ἄρ' ὄνειρος βῆ, ἐπεὶ  
Thus he spoke, and then the Dream went, when

ἄκουσεν τὸν μῦθον· δ' καρπαλίμως  
he heard the speech: and instantly

ἵκανε ἐπὶ θοὰς νῆας Ἀχαιῶν. δ'  
he arrived at the swift ships of the Achaeans. And

ἄρ' βῆ ἐπ' Ἀγαμέμνονα Ἀτρεΐδην·  
then he went to Agamemnon son of Atreus:

δὲ κίχανεν τὸν εὐδοντ' ἐν κλισίῃ,  
and he found him sleeping in his tent,

δ' ἀμβρόσιος ὕπνος περὶ κέχυθ'.  
and ambrosial sleep had been poured around him.

δ' ἄρ' 20 στή ὑπὲρ κεφαλῆς,  
And then he stood over his head,

εἰκὼς                      υἱὲ      Νηληϊῶ,      Νέστορι,  
 having likened himself   to the son   of Neleus,      to Nestor,  
 τὸν      ῥα      Ἀγαμέμνων      τι      μάλιστα  
 whom   indeed   Agamemnon   honored   especially  
 γερόντων.      θεῖος      ὄνειρος      εἰσάμενος  
 of old men.      The divine   Dream   likening himself

τῷ      προσεφώνεε      μιν ·  
 to him   addressed   him :  
 “ Εὐδεις,      υἱὲ      δαΐφρονος      Ἀτρεος,  
 “Thou dost sleep,   O son   of warlike   Atreus,

ἵπποδάμοιο ·      χρή      οὐ      βουληφόρον  
 tamer of horses :   it behooves   not   a counsel-bearing

ἄνδρα,      ᾧ τ'      λαοὶ      ἐπιτετράφεται,  
 man,      to whom   the people   have been intrusted,

καὶ      τόσσα      μέμηλεν,      εὐδειν      παννύχιον.  
 and   so many things   are a care,   to sleep   all night.

δ'      νῦν      ξύνες      ἐμέθεν      ὦκα ·      δέ      εἰμι  
 But   now   understand   me   quickly :   for   I am

ἄγγελός      Διὸς      τοι,      ὅς,      ἔων  
 a messenger   of Zeus   to thee,   who,   though being

ἄνευθεν,      κήδεται      σευ      μέγα,      ἦδ'  
 afar off,      cares for   thee   greatly,   and

ἐλεαίρει.      ἐκέλευσε      σ'      θωρήξαι  
 pities thee.      He has ordered   thee   to arm

κάρη κομόωντας      Ἀχαιοὺς      πανσυδίῃ ·      γάρ  
 the flowing-haired   Achaians   with all speed :   for

νῦν      κεν ἔλοις      εὐρυνάγνιαν      πόλιν  
 now   thou mayest take   the wide-streeted   city

30 Τρώων ·      γὰρ      ἀθάνατοι      ἔχοντες  
 of the Trojans :   for   the immortals   having

Ὀλύμπια      δώματ'      οὐ ἔτ'      φράζονται  
 Olympian   abodes   no longer   deliberate



ἀμφὶς · γὰρ Ἥρῃ λισσομένην  
 apart (in opposition) : for Hera entreating

ἐπέγναμψεν ἅπαντας, δὲ κήδε'  
 has prevailed on all, but cares

ἐφῆπται Τρώεσσι ἐκ Διός. ἀλλὰ  
 are hanging over the Trojans from Zeus. But

σὺ ἔχε σῇσιν φρεσί, μηδέ  
 do thou have this in thy mind, nor let

λήθη αἰρείτω σε, εὖτ' μελίφρων  
 forgetfulness come upon thee, when honeyed

ὕπνος ἂν ἀνήη σε."  
 sleep shall leave thee."

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, δὲ  
 So then having spoken he departed, and

λίπ' τὸν αὐτοῦ φρονέοντ' τὰ  
 left him there deliberating these things

ἀνὰ θυμὸν, ἃ ῥ' ἔμελλον οὐ  
 in his mind, which indeed were not

τελέεσθαι. γὰρ ὃ γ' φῆ αἰρήσειν  
 to be completed. For he said that he would take

πόλιν Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος,  
 the city of Priam on that day, foolish man,

οὐδὲ ἤδη τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς  
 nor did he know those works which Zeus

μήδετο. γὰρ ἔμελλεν ἔτ' ἐπ' θήσειν  
 was planning. For he was still to impose

τε ἄλγεά τε στοναχάς τε 40 Τρωσί  
 both woes and groans upon the Trojans

καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὕσμινας.  
 and the Greeks through fierce conflicts.

δ' ἔγρετο ἐξ ὕπνου, δέ θείῃ  
 But he awoke out of sleep, and the divine

ὄμφῃ ἀμφέχυντ' μιν. δ' ὀρθωθείς  
voice was poured around him. And rising

ἔζετο, δ' ἔδυνε μαλακὸν χιτῶνα,  
he sat up, and he put on a soft tunic,

καλὸν, νηγάτεον, δὲ περὶ βάλλετο  
beautiful, newly made, and he threw around himself

μέγα φᾶρος · δ' ἐδήσατο καλὰ  
a great cloak : and he bound his beautiful

πέδιλα ὑπὸ λιπαροῖσιν ποσσὶ, δ'  
sandals under his shining feet, and

ἄρ' βάλετο ἀμφὶ ὤμοισιν ἀργυρόηλον  
then he threw around his shoulders his silver-studded

ξίφος · δὲ εἶλετο πατρώϊον σκῆπτρον  
sword : and he took his paternal sceptre

αἰεὶ ἄφθιτον · σὺν τῷ ἔβη κατὰ  
always imperishable : with this he went to

νῆας χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν.  
the ships of the mail-clad Greeks.

Ῥα μὲν θεὰ Ἥως προσεβήσετο  
Then the goddess Dawn ascended

μακρὸν Ὀλυμπον, ἐρέουσα φόως Ζηνὶ  
high Olympus, to announce light to Zeus

καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν · 50 αὐτὰρ ὁ  
and to the other immortals : but he

κέλευσεν λιγυφθόγγοισι κηρύκεσσι κηρύσσειν  
ordered the clear-voiced heralds to summon

κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς ἄγορήνδε. μὲν  
the flowing-haired Achaeans to an assembly. So

οἱ ἐκήρυσσον, δ' τοὶ ἠγείροντο  
they summoned them, and they assembled

μάλ' ὤκα.  
very quickly.

Δὲ πρῶτον βουλὴν μεγαθύμων γερόντων  
 And first a council of magnanimous elders  
 ἔζε παρὰ νηὶ Νεστορέῃ Πυλογενέος  
 met near the ship of Nestor the Pylos-born  
 βασιλῆος. ὃ γε συγκαλέσας τοὺς,  
 king. He having called these together,  
 ἡρτύνετο πυκινὴν βουλήν·  
 framed prudent counsel :  
 “ Κλῦτε, φίλοι. θεῖός ὄνειρος ἦλθεν  
 “ Hear, O friends. A divine Dream has come  
 μοι ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα,  
 to me in sleep, through the ambrosial night,  
 δὲ μάλιστα ἄγχιστα ἑώκειν δίω  
 and especially very nearly he resembled divine  
 Νέστορι τε εἰδός, τε μέγεθος, τ'  
 Nestor both in countenance, and size, and  
 φυήν. δ' ἄρ' στή ὑπὲρ κεφαλῆς,  
 form. And then he stood over my head,  
 καί πρὸς ἔειπεν με μῦθον· 60 ‘Εὗδεις,  
 and he addressed me a word : ‘Thou dost sleep,  
 υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπποδάμοιο·  
 O son of warlike Atreus, tamer of horses :  
 χρὴ οὐ βουληφόρον ἄνδρα, ᾧ  
 it behooves not a counsel-bearing man, to whom  
 τ' λαοὶ ἐπιτετράφεται, καὶ τόσσα  
 the people have been intrusted, and so many things  
 μέμηλεν, εὔδειν παννύχιον. δ' νῦν  
 are a care, to sleep all night. But now  
 ξύνες ἐμέθεν ὦκα· δέ εἰμι ἄγγελός  
 understand me quickly : for I am a messenger  
 Διὸς τοι, ὅς, ἐὼν ἄνευθεν, κήδεται  
 of Zeus to thee, who, though being afar off, cares for

σευ μέγα ἦδ' ἐλεαίρει. ἐκέλευσε  
 thee greatly and pities thee. He has ordered  
 σ' θωρήξαι κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
 thee to arm the flowing-haired Achaians  
 πανσυδίῃ. γάρ νῦν κεν ἔλοις  
 with all speed. For now thou mayest take  
 εὐρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ ἀθάνατοι  
 the wide-streeted city of the Trojans: for the immortals  
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώματ' οὐ ἔτ' φράζονται  
 having Olympian abodes no longer deliberate  
 ἀμφὶς· γὰρ Ἥρῃ λισσομένη  
 apart (in opposition): for Hera entreating  
 ἐπέγναμψεν ἅπαντας, δὲ κήδε'  
 has prevailed on all, but cares  
 ἐφῆπται Τρώεσσι 70 ἐκ Διός.  
 are hanging over the Trojans from Zeus.  
 ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν φρεσίν.' ὥς  
 But do thou have this in thy mind.' So  
 ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετ' ἀποπτάμενος,  
 he indeed having spoken departed flying away,  
 δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκεν ἐμὲ. ἀλλ' ἄγεται,  
 and sweet sleep left me. But come,  
 αἶ' πῶς κέν θωρήξομεν νῆας Ἀχαιῶν.  
 if in any way we may arm the sons of the Achaians.  
 δ' πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι ἔπεσιν,  
 But first I will make trial of them by words,  
 ἣ ἐστὶν θέμις, καὶ κελεύσω φεύγειν  
 as it is fitting, and I will order them to flee  
 σὺν πολυκλήισι νηυσὶ· δ' ὑμεῖς  
 with the many-benched ships: but do ye  
 ἄλλος ἄλλοθεν ἐρῆτύειν ἐπέεσσιν."  
 from this side and from that restrain them by words."



Ἦτοι ὁ γ' εἰπὼν ὥς ἄρ' κατ' ἔζετο,  
 Then he having said thus sat down,  
 δ' Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὃς ἦν  
 and Nestor arose to them, who was  
 ῥα ἄναξ ἡμαθόεντος Πύλοιο· ὃ  
 king of sandy Pylos: who  
 ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν  
 being well-minded harangued and spoke among  
 σφιν·  
 them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
 “O friends, leaders and rulers  
 Ἀργείων, 80 εἰ μὲν τις ἄλλος  
 of the Achaians, if indeed any other  
 Ἀχαιῶν ἐνισπεν τὸν ὄνειρον,  
 of the Achaians told this dream,  
 κεν φαῖμεν ψεῦδός, καὶ μᾶλλον  
 we should say that it was a falsehood, and would rather  
 νοσφιζοίμεθα· δ' νῦν ἶδεν ὃς εὐχεται  
 turn away: but now he has seen it who boasts  
 εἶναι μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν. ἀλλ'  
 himself to be the most excellent of the Achaians. But  
 ἄγετ', αἶ πως κέν θωρήξομεν υἱας  
 come, if in any way we may arm the sons  
 Ἀχαιῶν.”  
 of the Achaians.”

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἦρχε νέεσθαι  
 So then having spoken, he was the first to go  
 ἐξ βουλῆς, δ' οἱ σκηπτουῖχοι βασιλῆες  
 from the council, and the sceptre-bearing kings  
 ἐπανεστήσαν, τε πείθοντό ποιμένι  
 rose up after him, and obeyed the shepherd

λαῶν. δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.  
of the people. And the people hastened to them.

ἤύτε ἔθνεα ἀδινάων μελισσάων εἶσι,  
As swarms of thronging bees go,

ἐρχομενάων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς  
coming always anew out of a hollow

πέτρης· δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπ'  
rock : and they fly in clusters among

εἰαρινοῖσιν ἄνθεσιν· τ' 90 αἱ μὲν πεποτήαται  
the spring flowers : and some fly

ἄλιν ἐνθα, τε αἱ δέ ἐνθα· ὥς  
thick on this side, and others on that : so

πολλὰ ἔθνεα τῶν ἄπο νεῶν καὶ  
the many tribes of these from their ships and

κλισιάων προπάρειθε βαθείης ἡϊόνος  
tents before the deep shore

ἔστιχόωντο ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν·  
proceeded in order in troops to the assembly :

δέ μετὰ σφισιν ὄσσα, ἄγγελος  
and among them Rumor, messenger of

Διὸς, δεδήειν ὀτρύνουσ' ἰέναι·  
Zeus, blazed forth exciting them to go :

δ' οἱ ἀγέροντο· δ' ἀγορῇ  
and they assembled. And the place of assembly

τετρήχει, δὲ γαῖα ὑπὸ στεναχίζειτο  
was in an uproar, and the earth echoed again

λαῶν ἰζόντων, δ' ἦν ὄμαδος·  
as the hosts sat down, and there was tumult :

δέ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτουν  
but nine heralds shouting restrained

σφεας, εἴ ποτ' σχοιάτῃ ἀντῆς,  
them, if perchance they might refrain from clamor,

δὲ ἀκούσειαν διοτρεφέντων βασιλῆων.  
and hear the Zeus-nurtured kings.

δὲ σπουδῇ λαός ἔζετο, δ'  
But with difficulty did the people sit down, and

ἐρήτυθεν καθ' ἑδρας, 100 πανσάμενοι  
were restrained in their seats, having ceased from

κλαγγῆς. δὲ κρείων Ἀγαμέμνων  
clamor. And the ruler Agamemnon

ἀνὰ ἔστη, ἔχων σκῆπτρον· τὸ μὲν  
arose, having his sceptre : this indeed

Ἥφαιστος κάμε τεύχων. Ἥφαιστος  
Hephaistos had laboriously wrought. Hephaistos

μὲν δῶκε ἄνακτι Διὶ Κρονίῳνι, αὐτὰρ  
gave it to king Zeus son of Kronos, but

ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ  
then Zeus gave it to the messenger (Hermes)

ἀργεῖφόντῃ· δὲ ἄναξ Ἑρμείας δῶκεν  
the slayer of Argus : but king Hermes gave it

Πέλοπι πληξίππῳ, αὐτὰρ ὁ Πέλοψ αὖτε  
to Pelops the charioteer, but Pelops again

δῶκ' Ἀτρεί, ποιμένι λαῶν· δὲ  
gave it to Atreus, shepherd of the people : and

Ἀτρεὺς θνήσκων ἔλιπεν Θυέστῃ πολύαρνι,  
Atreus dying left it to Thyestes rich in flocks,

αὐτὰρ ὁ Θυέστ' αὖτε λείπε Ἀγαμέμνονι  
but Thyestes again left it to Agamemnon

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσιν νήσοισι καὶ  
to bear, to rule many islands and

παντὶ Ἀργεῖ. ὃ γ' ἐρείσάμενος τῷ  
all Argos. He leaning on this (sceptre)

μετηύδα ἑπέ' Ἀργείοισι·  
addressed words to the Argives :

110 “Ω φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες,  
 “O friends, Danaan heroes,  
 θεράποντες Ἄρης, Ζεὺς Κρονίδης  
 servants of Ares (Mars), Zeus son of Kronos  
 ἐνέδησε με μέγα βαρεῖη ἄτη,  
 has bound me greatly in grievous misfortune,  
 σχέτλιος ὃς πρὶν μὲν ὑπέσχετο  
 harsh (Zeus), who formerly indeed promised  
 καὶ κατένευσεν ἀπονέεσθαι, ἐκπέρσαντ’  
 and nodded assent (for me) to return, having sacked  
 εὐτείχεον Ἴλιον, δὲ νῦν βουλεύσατο  
 well-walled Ilios, but now he has planned  
 κακὴν ἀπάτην, καί κελεύει με δυσκλέα  
 a wicked deceit, and orders me inglorious  
 ἰκέσθαι Ἄργος, ἐπεὶ ὤλεσα πολὺν  
 to go to Argos, when I have lost many  
 λαόν. [οὕτω που μέλλει εἶναι  
 people. [Thus perhaps it is about to be  
 φίλον ὑπερμενεί Διὶ, ὃς δὴ  
 pleasing to very powerful Zeus, who truly  
 κατέλυσε κάρηνα πολλάων πολίων,  
 has destroyed the heads of many cities,  
 ἥδ’ καὶ ἔτι λύσει· γὰρ τοῦ  
 and even yet will destroy : for his  
 κράτος ἐστὶ μέγιστον.] γὰρ τὸδε γ’  
 power is the greatest.] For this indeed  
 ἐστὶ αἰσχρὸν καὶ ἐσσομένοισι πυνθέσθαι,  
 is disgraceful for those that come after to hear,  
 τοιόνδε τε τοσόνδε λαὸν Ἀχαιῶν  
 that such and so great a force of the Achaeans  
 οὕτω 120 μὰ ψ πολεμίζειν ἄπρηκτον  
 thus in vain warred an ineffectual



πόλεμον, ἥδ' ἐ μάχεσθαι πανροτέροισι  
 war, and fought with fewer  
 ἀνδράσι, δ' οὐ πώ τι τέλος πέφανται.  
 men, and not yet any end has appeared.  
 γάρ εἴ περ ταμόντες πιστὰ  
 For if indeed, having ratified faithful  
 ὅρκια, τε Ἀχαιοί τε Τρῶές  
 oaths, the Achaians and Trojans  
 κ' ἐθέλοιμεν ἄμφω ἀριθμηθήμεναι,  
 should wish both to be numbered, (and if)  
 Τρῶες μὲν, ὅσσοι ἔασιν ἐφέστιοι,  
 the Trojans indeed, as many as are residents,  
 λέξασθαι, δ' ἡμεῖς Ἀχαιοί  
 should assemble, and we Achaians  
 διακοσμηθεῖμεν ἐς δεκάδας, δ'  
 should be arranged in companies of ten, and  
 ἕκαστοι ἐλοίμεθα ἄνδρα Τρώων  
 we should each take a man of the Trojans  
 οἶνοχοεύειν, πολλαί δεκάδες  
 to pour out wine, many companies of ten  
 κεν δευοίατο οἶνοχόοιο. τόσσον ἐγώ  
 would want a wine-pourer. So much I  
 φημι υἱας Ἀχαιῶν ἔμμεναι  
 say the sons of the Achaians are  
 πλέας 130 Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ  
 more than the Trojans, who dwell in  
 πτόλιν. ἀλλ' ἐνείσιν ἐπίκουροι,  
 the city. But there are in (the city) allies,  
 ἐγχεσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων  
 spear-brandishing (warlike) men out of many  
 πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ  
 cities, who greatly hinder me, and

οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα ἐκπέρσαι  
 do not suffer me wishing to sack  
 εὐ ναιόμενον πτολίεθρον Ἴλιον. δὴ  
 the populous citadel of Ilios. Already  
 ἐννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβάασι,  
 nine years of great Zeus have passed away,  
 καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,  
 and already the timbers of the ships have become rotten,  
 καὶ σπάρτα λέλυνται· δέ που  
 and the ropes have been destroyed : and there  
 τ' αἱ ἡμέτεραί ἄλοχοι καὶ νήπια  
 both our wives and infant  
 τέκνα εἶατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι·  
 children sit in our houses expecting us :  
 δὲ ἄμμι ἔργον αὐτῶς ἀκράαντον,  
 but to us the work (is) thus unaccomplished,  
 εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα δεῦρ'. ἀλλ'  
 on account of which we came hither. But  
 ἄγεθ', πάντες πειθώμεθα, ὥς ἐγὼ  
 come, let all obey, as I  
 ἂν εἴπω. 140 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ ἐς  
 shall bid. Let us flee with our ships unto  
 φίλην πατρίδα γαῖαν· γὰρ ἔτι  
 our dear native land : for now we shall  
 οὐ αἰρήσομεν εὐρυνάγνιαν Τροίην."  
 never take wide-streeted Troy."  
 ὣς φάτο, δὲ ὄριεν θυμὸν ἐνὶ  
 Thus he spoke, and he excited the soul in  
 τοῖσι στήθεσιν, πᾶσι μετὰ πληθύν,  
 their breasts, to all among the multitude,  
 ὅσοι ἐπάκουσαν οὐ βουλῆς. δ'  
 as many as heard not the council. And

ἀγορὴν                      κινήθη,                      φῆ                      μακρὰ                      κύματα  
 the assembly                      was moved,                      as                      the high                      waves  
 θαλάσσης,                      Ἰκαρίοιο                      πόντου ·                      τὰ  
 of the sea,                      of the Icarian                      sea :                      which  
 μέν τ'                      Εὐρός                      τε                      Νότος                      ὥρορ'  
 both                      the east wind                      and                      the north wind                      have raised  
 ἐπαΐξας                      ἐκ                      νεφελᾶων                      πατρὸς  
 rushing upon them                      out                      of the clouds                      of father  
 Διὸς.                      δ'                      ὥς                      ὅτε                      Ζέφυρος                      κινήσῃ  
 Zeus.                      And                      as                      when                      the west wind                      stirs  
 βαθὺν                      λήιον,                      ἐλθών,                      ἐπαιγίζων  
 a deep                      cornfield,                      having come,                      rushing on  
 λάβρος,                      τ'                      ἐπὶ ἡμύνει  
 vehemently,                      and                      (the corn)                      bends  
 ἀσταχύεσσιν,                      ὥς                      πᾶσ'                      ἀγορὴν                      τῶν  
 with the ears,                      thus                      all                      the assembly ·                      of these  
 κινήθη,                      δ'                      τοῖς                      ἐπ' ἐσσεύοντο                      150 νῆας  
 was stirred,                      and                      they                      rushed to                      the ships  
 ἀλαλητῶ,                      δ'                      κονίην                      ὑπένερθε                      ποδῶν  
 with a shout,                      and                      the dust                      beneath                      their feet  
 ἵστατ'                      ἀειρομένη ·                      δ'                      τοῖς                      κέλευον  
 was raised                      being lifted up :                      and                      they                      exhorted  
 ἀλλήλοισι                      ἄπτεσθαι                      νηῶν                      ἥδ'  
 one another                      to lay hold of                      the ships                      and  
 ἐλκόμεν                      εἰς                      δῖαν                      ἅλα,                      τ'  
 to drag them                      into                      the divine                      sea,                      and  
 ἐξεκάθαιρον                      οὐρούς ·                      δ'                      αὐτὴν  
 they cleared out                      the trenches :                      and                      the shouting  
 ἰεμένων                      οἴκαδε ἵκεν                      οὐρανὸν ·                      δ'  
 of them rushing                      homewards                      went                      to heaven :                      and  
 ὑπὸ ἥρεον                      ἔρματα                      νηῶν.  
 they withdrew                      the props                      from                      the ships.

Ἐνθα                      νόστος                      ὑπέρμορα  
 Then                      a return                      contrary to destiny  
 κεν ἐτύχθη                      Ἀργείοισιν,                      εἰ μὴ                      Ἥρη  
 would have happened                      to the Argives,                      had not                      Hera  
 πρὸς εἶπεν                      μῦθον                      Ἀθηναίην·  
 spoken                      a word                      to Athene.  
 “ὦ πόποι,                      ἀτρυτώνη                      τέκος                      αἰγιόχοιο  
 “Alas,                      O invincible                      child                      of aegis-bearing  
 Διὸς,                      Ἀργεῖοι                      οὕτω                      δὴ                      φεύξονται  
 Zeus,                      shall                      the Argives                      thus                      indeed                      flee  
 οἰκόνδε,                      ἐς                      φίλην                      πατρίδα γαῖαν,  
 homewards,                      unto                      their dear                      native land,  
 ἐπ’                      εὐρέα                      νῶτα                      θαλάσσης;                      δέ  
 upon                      the broad                      back                      of the sea?                      but  
 κεν 160 καὶ λῖποιν                      Ἀργεῖην                      Ἑλένην  
 they would leave                      Argive                      Helen  
 εὐχολήν                      Πριάμω,                      καὶ                      Τρωσὶ  
 as a boast                      to Priam,                      and                      to the Trojans,  
 εἵνεκα                      ἧς                      πολλοὶ                      Ἀχαιῶν  
 on account of                      whom                      many                      of the Achaeans  
 ἀπόλοντο                      ἐν                      Τροίῃ,                      ἀπὸ                      φίλης  
 perished                      in                      Troy,                      far from                      their dear  
 πατρίδος αἵης.                      ἀλλ’                      ἴθι                      νῦν                      κατὰ  
 native land.                      But                      go                      now                      to  
 λαὸν                      χαλκοχιτώνων                      Ἀχαιῶν,                      ἐρήτυε  
 the people                      of the mail-clad                      Achaeans,                      restrain  
 ἕκαστον                      φῶτα                      σοῖς                      ἀγανοῖς                      ἐπέεσσιν,  
 each                      man                      by thy                      mild                      words,  
 μηδὲ                      ἕα                      ἐλκόμεν                      ἀμφιελίσσας  
 neither                      suffer them                      to drag                      their curved  
 νῆας                      ἅλαδ’.”  
 ships                      to the salt sea.”



Ὡς                    ἔφατ',                    οὐδ'                    γλαυκῶπις  
 Thus                    she spoke,                    nor                    did                    the bright-eyed  
 θεά                    Ἀθήνη                    ἀπίθησε,                    δὲ                    βῆ  
 goddess                    Athene                    disobey,                    but                    went  
 ἀΐξασα                    κατ'                    καρῆνων                    Οὐλύμποιο,  
 darting                    down                    from the peaks                    of Olympus,  
 δ'                    καρπαλίμως                    ἵκανε                    ἐπὶ                    θοᾶς  
 and                    quickly                    she came                    to                    the swift  
 νῆας                    Ἀχαιῶν.                    ἔπειτ'                    εὔρεν                    Ὀδυσῆα  
 ships                    of the Achaeans.                    Then                    she found                    Odysseus  
 ἀτάλαντον                    Διὶ                    μῆτιν, 170 ἑστέωτ' ·                    οὐδ'  
 equal                    to Zeus                    in counsel,                    standing still :                    neither  
 ὃ γε                    ἄπτετ'                    ἐυσσέλμοιο                    μελαίνης  
 did he                    lay hold of                    his well-benched                    black  
 νηὸς,                    ἐπεὶ                    ἄχος                    ἵκανε                    μιν                    κραδίην  
 ship,                    since                    grief                    came upon                    him                    in heart  
 καὶ                    θυμὸν.                    δ'                    γλαυκῶπις                    Ἀθήνη  
 and                    soul.                    And                    bright-eyed                    Athene  
 ἱσταμένη                    ἀγχοῦ                    προσέφη ·  
 standing                    near                    addressed him :

“ Διογενὲς                    Λαερτιάδη,                    Ὀδυσσεῦ  
 “ O heaven-sprung                    son of Laertes,                    Odysseus  
 πολυμήχαν',                    οὕτω                    δὴ                    φεύξεσθ'  
 of many devices,                    thus                    indeed                    will ye flee  
 οἰκόνδε,                    ἐς                    φίλην                    πατρίδα γαίαν,  
 homewards,                    unto                    your dear                    native land,  
 ἐν πεσόντες                    πολυκλήσι                    νήεσσι ;  
 having rushed into                    your many-benched                    ships ?  
 δέ                    κεν καὶ λίποιτε                    Ἀργεῖν                    Ἑλένην  
 But                    you would leave                    Argive                    Helen  
 εὐχολήν                    Πριάμῳ                    καὶ                    Τρωσὶ,                    εἵνεκα  
 as a boast                    to Priam                    and                    to the Trojans,                    on account of

ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοντο ἐν  
whom many of the Achaians perished in

Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος αἷης.  
Troy, far from their dear native land.

ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν,  
But go now to the people of the Achaians,

τ' μηδέ ἐρώει, δ' ἐρήτυε ἕκαστον  
and delay not, but restrain each

φῶτα 180 σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μηδέ  
man by thy mild words, neither

ἔα ἐλκόμεν ἀμφιελίσσας νῆας  
suffer them to drag their curved ships

ἄλαδ'."

to the salt sea."

ὣς φάθ', δὲ ὁ ξυνέηκε ὅπα  
Thus she spoke, but he knew the voice

θεᾶς φωνησάσης, δὲ βῆ θέειν,  
of the goddess speaking to him, and he began to run,

δὲ ἀπὸ βάλε χλαῖναν. δὲ κήρυξ  
and he threw off his mantle. But the herald

Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος, κόμισσεν τήν,  
Eurybates, a native of Ithaca, carried it,

ὅς ὀπήδει οἱ. δ' αὐτὸς ἐλθὼν  
who attended him. But he himself having come

ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδew, δέξατό  
opposite to Agamemnon son of Atreus, received

οἱ πατρώιον σκῆπτρον αἰεί  
from him his paternal sceptre always

ἄφθιτον· σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας  
imperishable : with this he went to the ships

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν.  
of the mail-clad Achaians.

Ὅν τινα βασιλῆα μὲν καὶ ἑξοχόν  
Whatever king then and distinguished

ἄνδρα κιχείη, παραστάς τὸν  
man he found, standing near him

δ' ἐρητύσασκε ἄγανοῖς ἐπέεσσιν·  
he restrained him with mild words :

190 “Δαιμόνι, οὐ̐ ἔοικε σε, ὥς  
“O good sir, it is not fit for thee, as

κακὸν, δειδίσσεσθαι, ἀλλ' τε κάθησο  
a coward, to be terrified, but seat

αὐτός καὶ ἄλλους λαούς ἰδρνε.  
thyself and cause the other people to sit.

γάρ οὐ̐ πω οἶσθ' σάφα, οἷος  
For not yet dost thou know clearly, what is

νόος Ἀτρεΐωνος· νῦν  
the intention of the son of Atreus (Agamemnon) : now

μὲν πειράται, δ' τάχα  
indeed he is making trial of you, and quickly

ἔσεται υἱας Ἀχαιῶν. δ' οὐ̐  
he will injure the sons of the Achaians. But not

πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπεν ἐν  
all of us have heard what he spoke in

βουλῇ. μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ  
council. (Beware) lest being enraged he may work

κακὸν υἱας Ἀχαιῶν. δὲ θυμὸς  
evil to the sons of the Achaians. For the anger

διοτρεφέος βασιλῆος ἐστὶ μέγας,  
of a Zeus-nurtured king is great,

δ' τιμὴ ἐστὶ ἐκ Διός, δέ μῆτις  
and his honor is from Zeus, and all-wise

Ζεὺς φιλεῖ ἐ.”  
Zeus loves him.”

Δ' αὖ ὄν ἄνδρα δῆμον  
 And again whatever man of the common people  
 ἶδοι, τ' ἐφεύροι βοόωντά, ἐλάσασκεν  
 he saw, and found shouting, he struck  
 τὸν σκῆπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκέ  
 him with the sceptre, and chided him

μύθῳ·

with speech :

200 “Δαιμόνι', ἦσο ἀτρέμας, καὶ ἄκουε  
 “O good sir, sit motionless, and hear  
 μῦθον ἄλλων οἱ εἰσι φέρτεροί σέο,  
 the speech of others who are superior to thee,  
 δ' σὺν ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις,  
 for thou (art) unwarlike and weak,  
 οὔτε ποτ' ἐναρίθμιος ἐν πολέμῳ,  
 neither at any time of account in war,  
 οὔτ' ἐνὶ βουλῇ. οὐ πως πάντες  
 nor in council. In no wise can all of us  
 Ἀχαιοὶ μέν βασιλεύσομεν ἐνθαδ'·  
 Achaeans reign here.  
 πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθὸν· ἔστω  
 The rule of many (is) not good : let there be  
 εἷς κοίρανος, εἷς βασιλεύς, ᾧ πάις  
 one ruler, one king, to whom the son  
 ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἔδωκε [τ'  
 of crooked-counselling Kronos has given it [even  
 σκῆπτρόν ἡδὲ θέμιστας, ἵνα βασιλεύῃ  
 the sceptre and judgments, that he may reign over  
 σφίσι].”  
 them].”

Ὡς ὃ γε κοιρανέων διέπε στρατόν·  
 Thus he commanding arranged the army :

δ' οἱ αὖτις ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε  
and they again rushed to the assembly

ἄπο νεῶν καὶ κλισιάων ἦχῃ,  
from their ships and tents with a noise,

ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
as when a wave of the much-roaring sea

βρέμεται μεγάλῳ 210 αἰγιαλῷ, δέ  
roars on the long beach, and

τε πόντος σμαραγεί.  
the sea resounds.

ῥ' μὲν ἄλλοι ἔζοντο, δέ  
Then indeed the others seated themselves, and

ἐρήτυθεν καθ' ἑδρας· δ' Θερσίτης  
were restrained in their seats: but Thersites

μῦνος ἀμετροεπῆς ἔτι ἐκολῶα,  
alone immoderately talkative still chattered on,

ὅς ῥ' ἤδη τε πολλά τε ἄκοσμά  
who indeed knew both many and indecorous

ἔπεα ἦσιν φρεσὶν, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν  
words in his mind, to contend with kings

μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἀλλ'  
idly, and not according to order, but

ὅτι εἶσαιτο οἱ ἔμμεναι γελοῖον  
whatever seemed to him to be laughter-causing

Ἀργείοισιν. δὲ ἦλθεν αἰσχιστος  
to the Argives. But he came the most ill-favored

ἄνῆρ ὑπὸ Ἴλιον· ἔην φολκὸς, δ'  
man to Ilios: he was squinting, and

χολὸς ἕτερον πόδα· δέ οἱ τῷ  
lame in one foot: and his two

ὤμῳ κυρτῷ, σννοχωκότε ἐπὶ  
shoulders (were) rounded, arched down upon



στῆθος· αὐτὰρ ὕπερθεν ἔην φοξὸς  
 the chest : but above he was pointed as regards  
 κεφαλὴν, δ' ψεδνὴ λάχνη ἐπενήνοθε. δ'  
 his head, and thin stubble sprouted upon it. But  
 ἦν μάλιστ' 220 ἔχθιστος Ἀχιλῆι, ἥδ'  
 he was specially hateful to Achilles, and  
 Ὀδυσῆι· γὰρ νεικείεσκε τῶ. τότε  
 Odysseus : for he was wont to revile these two. Now  
 αὐτ' κεκληγῶς ὀξέα λέγ' ὀνειδέα  
 again having cried out shrilly he poured forth reproaches  
 δίῳ Ἀγαμέμνονι· δ' ἄρ'  
 against divine Agamemnon : but then  
 Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ ἐκπάγλως,  
 the Achaeans were angry with him terribly,  
 τ' νεμέσσηθέν ἐνὶ θυμῷ. αὐτὰρ ὁ  
 and were enraged in soul. But he  
 βοῶν μακρὰ νείκεε Ἀγαμέμνονα μύθῳ·  
 shouting aloud reviled Agamemnon in speech :  
 “ Ἀτρεΐδῃ, δὴ τέο ἐπιμέμφεαι, ἥδὲ  
 “ O son of Atreus, what dost thou blame, and  
 χατίζεις ; κλισίαι πλείαί τοι  
 what dost thou require ? Thy tents (are) full for thee  
 χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες  
 of brass, and many chosen women  
 εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν  
 are in thy tents, which we Achaeans give  
 τοι πρωτίστῳ, εὔτ' ἂν ἔλωμεν  
 to thee the first of all, whenever we capture  
 πτολίεθρον. ἦ ἔτι καὶ ἐπιδεύεαι χρυσοῦ,  
 a citadel. Truly yet also dost thou lack gold,  
 ὃν τις ἵπποδάμων 230 Τρώων  
 which some one of the horse-taming Trojans

21  
 κέ οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἄποινα υἱος,  
 shall bring from Ilios, as a ransom for his son,  
 ὃν ἐγὼ δήσας κεν ἀγάγω, ἢ  
 whom I having bound have led away, or (some)  
 ἄλλος Ἀχαιῶν· ἢ ἐνὶ νέην γυναῖκα,  
 other of the Achaeans : or a young woman,  
 ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃ, τ' ἣν  
 that thou mayest join in love, and whom  
 αὐτὸς κατίσχει ἀπονόσφι. μὲν οὐ  
 thou thyself mayest retain apart. Indeed it is not  
 ἔοικεν, εἶντα ἀρχόν, ἐπιβασκέμεν υἱας  
 fit for thee, being a ruler, to bring the sons  
 Ἀχαιῶν κακῶν. ὦ πέπονες,  
 of the Achaeans to evils. O cowardly (men),  
 κάκ' ἐλέγχε', Ἀχαιίδες, οὐκέτ'  
 base reproaches (to manhood), Achaian women, no longer  
 Ἀχαιοί, νεώμεθα περ οἴκαδέ  
 Achaian men, let us return indeed homeward  
 σὺν νηυσὶ, δ' ἐῷμεν τόνδε  
 with our ships, but let us suffer him (Agamemnon)  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν γέρα,  
 here in Troy to digest his honors,  
 ὄφρα ἴδῃται, ἢ ῥά χήμεῖς  
 that he may know whether indeed we  
 προσαμύνομεν οἱ τί, ἢ καὶ οὐκί·  
 assist him at all, or not :  
 ὅς καὶ νῦν 240 ἥτίμησεν Ἀχιλλῆα,  
 who even now has dishonored Achilles,  
 μεγ' ἀμείνονα φῶτα ἔο· γὰρ  
 a much better man than himself : for  
 ἐλὼν ἔχει γέρας, αὐτὸς  
 having taken it he has his reward, he himself

ἀπούρας. ἀλλὰ οὐκ μάλ'  
having withdrawn it. But (there is) not very much

χόλος φρεσὶν Ἀχιλῆι, ἀλλὰ μεθήμων.  
anger in the mind of Achilles, but he is slack :

γὰρ ἦ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἄν λωβήσαιο  
else indeed, son of Atreus, now thou wouldst insult me

ὔστατα."  
for the last time."

Ὡς Θερσίτης φάτο, νεικείων  
Thus Thersites spoke, reviling

Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν. δ' δῖος  
Agamemnon the shepherd of the people. But divine

Ὀδυσσεύς ὦκα παρίστατο τῷ, καί  
Odysseus quickly stood near him, and

ιδὼν ὑπόδρα ἠνίπαπε μιν χαλεπῷ μύθῳ.  
looking sternly chided him with harsh words :

“Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν  
“O Thersites indiscriminate in speech, although being

λιγύς ἀγορητής, ἴσχεο, μῆδ' ἔθελ'  
a clear-toned orator, restrain thyself, nor wish

οἶος ἐριζέμεναι βασιλεύσιν. γὰρ ἐγώ  
alone to contend with kings. For I

φημὶ ἔμμεναι οὐ ἄλλον βροτὸν  
say that there is not another mortal

χεριώτερον σέο, ὅσσοι ἦλθον ἄμ'  
baser than thou, as many as have come together with

Ἀτρεΐδῃς ὑπὸ Ἴλιον. 250 τῷ  
the son of Atreus to Ilios. On this account

οὐκ ἄν ἀγορεύοις ἔχων βασιλῆας  
thou shouldst not harangue -having kings

ἀνὰ στόμ', καί τε προφέρεις ὀνειδέα  
in thy mouth, and bring forward reproaches

σφιν, τε φυλάσσοις νόστον. οὐδέ  
 against them, and watch for a return. Nor  
 τί πω ἴδμεν σάφα ὅπως τάδε ἔργα  
 yet do we know clearly how these works  
 ἔσται, ἥ νῖες Ἀχαιῶν νοστήσομεν  
 shall be, whether (we) sons of the Achaeans shall return  
 εὖ ἢε κακῶς. [τῷ νῦν ἦσαι  
 well or ill. [On this account now thou sittest  
 ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι  
 reviling Agamemnon son of Atreus, the shepherd  
 λαῶν, ὅτι Δαναοὶ ἥρωες διδοῦσιν  
 of the people, because the Achaean heroes give  
 οἱ μάλα πολλὰ. δὲ σὺ κερτομέων  
 him very many things. And thou reproaching  
 ἀγορεύεις.] ἀλλ' ἔκ ἐρέω τοι, δὲ τὸ  
 haranguest.] But I declare to thee, and this  
 καὶ ἔσται τετελεσμένον· εἴ κ' κιχήσομαι  
 also shall be accomplished: if I shall find  
 σ' ἔτι ἀφραίνοντα, ὥς περ νῦ  
 thee any longer acting foolishly, as indeed now  
 ὦδε, μηκέτ' ἔπειτ' κάρη ἐπείη  
 here, no longer then may the head be on  
 ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ, 260 μηδ' ἔτι εἴην  
 the shoulders of Odysseus, nor any longer may I  
 κεκλημένος πατὴρ Τηλεμάχοιο, εἰ ἐγώ  
 be called the father of Telemachus, if I  
 λαβὼν σε μὴ ἀπὸ δύσω μὲν  
 having taken thee do not strip from thee  
 φίλα εἵματα, τ' χλαῖνάν ἥδ' ἑ χιτῶνα,  
 thy garments, both mantle and tunic,  
 τ' τά ἀμφικαλύπτει αἰδῶ, δὲ  
 and those which cover thy nakedness, and

ἀφήςσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοὰς  
 send away thyself weeping to the swift  
 νῆας, πεπληγὼς ἀγορήθεν ἀεικέσσι  
 ships, having beaten thee from the assembly with unseemly  
 πληγῇσιν.”  
 stripes.”

ὣς ἄρ' ἔφη, δὲ πλῆξεν μετάφρενον  
 So then he spoke, and he struck his back

ἦδ' αἰσῶσθε σκῆπτρῳ· δ' ὁ  
 and shoulders with the sceptre: but he (Thersites)

ιδνώθη, δέ θαλερὸν δάκρυ ἔκφυγε οἱ.  
 writhed, and a warm tear fell from him.

δ' αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη  
 And a bloody weal stood up from

μεταφρένου, ὑπο χρυσεῦ σκῆπτρου. δ' ὁ  
 his back, under the golden sceptre. He

ἄρ' ἔζετο τε τάρβησέν, δ' ἀλγήσας,  
 then sat down and was afraid, and being in pain,

ιδὼν ἀχρεῖον, ἀπομόρξατο δάκρυ. δὲ  
 looking helplessly, he wiped away a tear. And

270 οἱ καὶ περ ἀχνύμενοί γέλασαν  
 they (the Greeks) although being grieved laughed

ἦδ' ἐπ' αὐτῷ, δέ ὧδε τις  
 pleasantly at him, and thus some one

εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς ἄλλον πλησίον·  
 spoke looking unto another near:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργεν  
 “Go to, truly indeed Odysseus has done

μυρί' ἐσθλὰ, τ' ἐξάρχων  
 innumerable good things, both standing foremost in

ἀγαθὰς βουλὰς, τε κορύσσων πόλεμόν·  
 good counsels, and arranging war:



δὲ νῦν ἔρεξεν τόδε μεγ' ἄριστον  
 but now he has done this by far the best thing  
 ἐν Ἀργείοισιν, ὃς ἔσχ' τὸν  
 among the Achaeans, who has withheld this  
 ἐπεσβόλον λωβητῆρα ἀγοράων. οὐ  
 reproachful reviler from his harangues. Not  
 θήν πάλιν αὖτις ἀγῆνωρ  
 for a long time again hereafter will his insolent  
 θυμὸς ἀνήσει μιν νεικείειν βασιλῆας  
 mind incite him to chide kings  
 ὀνειδείους ἐπέεσσιν.”  
 with reproachful words.”

ὣς ἡ πληθὺς φάσαν, δ' ὁ πολίπορθος  
 Thus the multitude said, but the city-destroying  
 Ὀδυσσεὺς ἀνὰ ἔσθῃ ἔχων σκῆπτρον. δὲ  
 Odysseus arose having the sceptre. And  
 παρὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη, 280 εἰδομένη  
 near him bright-eyed Athene, likening herself  
 κήρυκι, ἀνώγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς  
 to a herald, ordered the people to be silent, that  
 ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ  
 at the same time both the first and also  
 ὕστατοι υἱες Ἀχαιῶν ἀκουσείαν μῦθον  
 the last sons of the Achaeans might hear his speech  
 καὶ ἐπιφρασσαίαιτο  
 (both the nearest and farthest, etc.) and understand  
 βουλήν. ὃ ἐν φρονέων ἀγορήσατο σφιν  
 his counsel. Who being well-minded harangued them  
 καὶ μετέειπεν.  
 and spoke among them :

“ Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἄναξ, Ἀχαιοὶ  
 “ O son of Atreus, now truly, O king, the Achaeans

ἐθέλουσιν θέμεναι σε ἐλέγχιστον  
 wish to make thee most worthy of reproach  
 πᾶσιν μερόπεσσι βροτοῖσιν, οὐδέ  
 to all articulately-speaking mortals, neither  
 ἐκτελέουσιν τοι ὑπόσχεσιν, ἣν περ  
 will they fulfil for thee the promise, which  
 ὑπέσταν ἔτι στείχοντες ἐνθάδ' ἀπ'  
 they undertook still coming hither from  
 Ἄργεος ἵπποβότοιο, ἀπονέεσθαι  
 Argos feeder of horses, to return  
 ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον Ἴλιον· γὰρ ὥς τε  
 having destroyed well-walled Ilios : for like  
 ἢ νεαροὶ παῖδες τε χῆραὶ γυναῖκες  
 either young children or widowed women  
 ὀδύρονται 290 ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε.  
 they lament to one another to go homeward.  
 ἢ μὲν καὶ ἐστὶν πόνος νέεσθαι  
 Truly indeed it is a hardship (for one) to return  
 ἀνιηθέντα· γάρ καὶ τίς θ' μένων  
 having been grieved. For even any one remaining  
 ἓνα μῆνα ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο σὺν  
 one month from his wife with  
 πολυζύγῳ νηὶ ἀσχαλάα, ὃν περ  
 his many-benched ship grieves, whom  
 χειμέριαι ἄελλαι τε ὀρινομένη θάλασσα  
 wintry storms and the excited sea  
 εἰλέωσιν· δ' ἐστὶ εἵνατός περιτροπέων  
 restrain : but it is (now) the ninth returning  
 ἐνιαυτὸς ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε.  
 year to us remaining here.  
 τῷ νεμεσίζομ' οὐ Ἀχαιοὺς  
 On this account I blame not the Achaians

ἀσχαλάαν παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ ·  
for fretting near the curved-sterned ships :

ἀλλὰ καὶ τοι ἔμπης αἰσχρόν τε μένειν  
and yet nevertheless (it is) disgraceful to remain

δηρόν τε νέεσθαι κενεόν. τλήητε,  
a long time and to return without effect. Endure,

φίλοι, καὶ μέινат' ἐπὶ χρόνον, ὄφρα  
O friends, and remain for a time, in order that

δαῶμεν 300 ἢ Κάλχας μαντεύεται ἔτεόν  
we may learn whether Kalchas prophesies truly

ἦε καὶ οὐκί. γὰρ δὴ ἴδμεν τόδε εὖ  
or even not. For indeed we know this well

ἐνὶ φρεσίν, δὲ ἐστὲ πάντες μάρτυροι,  
in our minds, and you are all witnesses,

οὓς κῆρες θανάτοιο ἔβαν μὴ φέρουσαι ·  
whom the fates of death went not bearing

τε χθιζά καὶ  
(i. e., whom death has not carried off) : both yesterday and

πρωίῳ, ὅτ' νῆες Ἀχαιῶν ἠγερέθοντο  
the day before, when the ships of the Achaeans assembled

ἐς Αὐλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ  
in Aulis, bearing evils to Priam and

Τρῳσὶ · δ' ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας  
to the Trojans : and we were sacrificing perfect

ἑκατόμβας ἀθανάτοισι ἀμφὶ περὶ  
hecatombs to the immortal gods round about

κρήνην κατὰ ἱεροὺς βωμοὺς, ὑπὸ  
the fountain at the sacred altars, under

καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέειν ἀγλαὸν  
the beautiful plane tree, whence flowed limpid

ὔδωρ, ἔνθ' μέγα σῆμα ἐφάνη. δράκων  
water, then a great prodigy appeared. A snake

δαφεινός ἐπὶ νῶτα, σμερδαλέος, τόν  
bloody upon the back, terrible, whom

ῥ' Ὀλύμπιος αὐτὸς ἦκε φώσδε,  
indeed Olympian (Jove) himself sent to light,

ὑπαίξας 310 βωμοῦ ῥα ὄρουσεν  
having sprung from under the altar then rushed

πρὸς πλατάνιστον. δ' ὀκτώ νεοσσοί  
to the plane tree. But eight young ones

στρουθοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα,  
of a sparrow were there, infant children

(tender young), ἐπ' ἀκροτάτῳ ὄζῳ,  
upon the highest branch,

ὑποπεπτηῶτες πετάλοις, ἀτὰρ μήτηρ  
crouching from fear under the leaves, but the mother

ἣ τέκε τέκνα ἦν  
which brought forth the young was

ἐνάτῃ. ἔνθ' ὃ γε κατήσθιε τοὺς  
the ninth. Then he (the snake) devoured them

τετριγῶτας ἐλεεινὰ. δ' μήτηρ ἀμφεποτᾶτο  
shrieking pitifully. But the mother hovered around

ὀδυρομένη φίλα τέκνα · δ'  
lamenting her dear young : but (the snake)

ἐλελιξάμενος λάβεν τὴν πτέρυγος  
having entwined himself caught her by the wing

ἀμφιαχυῖαν. αὐτὰρ ἐπεὶ  
as she screamed around him. But when

κατὰ ἔφαγε τέκν' στρουθοῖο καὶ  
he had devoured the young of the sparrow and

αὐτήν, θεός, ὃς περ ἔφηνεν, θῆκεν  
herself, the gods, who made him to appear, made

τὸν μὲν ἀριζήλον · γάρ πάις  
him indeed very portentous : for the son

ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἔθηκε μιν λάαν·  
of crooked-counselling Kronos made him a stone :

δ' 320 ἡμεῖς ἑσταότες θαυμάζομεν οἶον  
but we standing by were astonished at what

ἐτύχθη. ὥς οὖν δεινὰ πέλωρα  
happened. Thus therefore the dreadful portents

θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβας, δ' αὐτίκ'  
of the gods entered the hecatombs, but immediately

ἔπειτα Κάλχας θεοπροπέων ἀγόρευεν·  
afterwards Kalchas prophesying addressed us :

‘τίπτ’ ἐγένεσθε ἄνεω, κάρη κομόωντες  
‘Why then have ye become dumb, O flowing-haired

Ἀχαιοί; μητίετα Ζεὺς ἔφηνε τὸδ' μέγα  
Achaeians? All-wise Zeus has showed this great

τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον, ὄψιτέλεστον,  
sign to us, late, late to be fulfilled,

κλέος οὐοῦ οὐ ποτ' ὀλεῖται. ὥς  
the glory of which will never perish. As

οὗτος κατὰ ἔφαγε ὀκτώ τέκν'  
this (snake) has devoured the eight young

στρουθοῖο, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μήτηρ ἧ  
of the sparrow, and herself, but the mother which

τέκε τέκνα ἧν ἐνάτη, ὥς ἡμεῖς  
brought forth the young was the ninth, thus we

πτολεμίζομεν αὖθι τοσσαῦτ' ἔτεα, δὲ  
shall war there for as many years, but

τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν εὐρύαγυιαν πόλιν·  
in the tenth we shall take the wide-streeted city.'

330 κείνος τῶς ἀγόρευε· δὴ πάντα  
He thus harangued : truly all

τὰ νῦν τελεῖται. ἀλλ' ἄγε,  
these things are now completed. But come,



μῖνυτε πάντες, ἐκνήμιδες Ἀχαιοί, αὐτοῦ,  
 remain all, well-greaved Achaians, here,

εἰς ὃ κεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο."  
 until we shall take the great city of Priam."

Ὡς ἔφατ', δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγ',  
 Thus he spoke, and the Achaians shouted greatly,

δὲ νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον,  
 and the ships around resounded terribly,

ὑπ' Ἀχαιῶν ἀυσάντων, ἐπαινήσαντες  
 by reason of the Achaians shouting, having approved

μῦθον θείοιο Ὀδυσσῆος. δὲ καὶ  
 the speech of divine Odysseus. Then also

Γερήνιος ἵππота Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·  
 the Gerenian horseman Nestor spoke among them :

"ἌΩ πόποι, ἦ δὴ ἀγοράασθε  
 "Go to, truly indeed ye hold assembly

εοικότες νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμῆια  
 like infant children, to whom warlike

ἔργα οὐ τι μέλει. πῇ δὴ  
 works in no wise are a care. Whither truly shall

τε ἡμῖν <sup>ἱερὰ κειμήλια</sup> συνθέσθαι καὶ ὅρκια βήσεται;  
 both our covenants and oaths depart?

δὴ τε βουλαί τ' μήδεά ἀνδρῶν  
 Truly let both the counsels and cares of men

γενοίατο 340 ἐν πυρὶ τ' ἄκρητοι σπονδαί  
 be cast into the fire and the pure libations

καὶ δεξιαί ἧς ἐπέπιθμεν· γάρ ῥ'  
 and pledges to which we trusted: for indeed

ἐριδαίνομεν αὐτῶς ἐπέεσσ', οὐδέ δυνάμεσθα  
 we contend vainly with words, neither are we able

εὔρεμεναι τι μῆχος, εἶοντες ἐνθάδ'  
 to find any counsel, though being here

πολὺν χρόνον. δ' σὺ, Ἀτρείδῃ, ἔθ',  
 a long time. But do thou, son of Atreus, still,  
 ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν, ἄρχειν  
 as before, having firm counsel, command  
 Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας, δ'  
 the Argives in powerful contests, but  
 ἕα τούσδε φθινύθειν, ἓνα καὶ δύο,  
 suffer those to waste away, the one or two,  
 τοί κεν βουλευώσ' νόσφιν Ἀχαιῶν, δ'  
 who consult apart from the Achaeans, but  
 οὐκ ἔσσεται ἄνυσις αὐτῶν,  
 there shall not be a completion of them  
 ἰέναι Ἄργοςδ', πρὶν πρὶν  
 (i. e., of their designs), to go to Argos, before  
 καὶ γνόμεναι εἴ τε ὑπόσχεσις  
 even they know whether the promise  
 αἰγιόχοιο Διὸς ψεύδος, εἴ τε καὶ οὐκί.  
 of aegis-bearing Zeus be a falsehood, or not.  
 γὰρ οὖν 350 φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα  
 For I say the very powerful son of Kronos  
 κατανεύσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι  
 nodded assent on that day, when the Argives  
 ἔβαινον ὠκυπόροισιν νηυσὶν, φέροντες  
 embarked upon the swift-going ships, bearing  
 φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι, ἀστράπτων  
 slaughter and fate to the Trojans, lightening  
 ἐπιδέξι', φαίνων ἐναίσιμα σήματα. τῷ  
 on our right, showing favorable signs. For this  
 μή τις ἐπειγέσθω νέεσθαι οἰκόνδε  
 reason let no one urge to return homewards  
 πρὶν πρὶν τινα κατακοιμηθῆναι παρ' ἀλόχῳ  
 before each has slept with a wife

Τρώων, δ' τίσασθαι τε ὀρμήματά τε  
 of the Trojans, and has avenged our cares and  
 στοναχάς Ἑλένης. δέ εἰ τις  
 groans (on account) of Helen. But if any one  
 ἐθέλει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε,  
 wishes exceedingly to return homeward,  
 ἀπτέσθω ἧς ἐυσσέλμοιο μελαίνης  
 let him lay hand on his well-benched black  
 νηός, ὅφρα ἐπίσπῃ θάνατον καὶ  
 ship, in order that he may meet with death and  
 πότμον πρόσθ' ἄλλων. 360 ἀλλά, ἄναξ,  
 fate before others. But, O king,  
 τ' αὐτός μῆδεο εὖ, τ' πείθεό  
 do thou thyself deliberate well, and obey  
 ἄλλω· ἔπος ἔσεται οὐ τοι ἀπόβλητον,  
 another : the word will not be rejected,  
 ὅττι κεν εἴπω· κρίν' ἄνδρας κατὰ  
 whatever I say : separate the men according to  
 φύλα, κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς  
 tribes, according to clans, O Agamemnon, that  
 φρήτρη ἀρήγῃ φρήτρηφιν, δὲ φύλα  
 clan may assist clan, and tribes  
 φύλοις. δέ εἰ κεν ἔρξῃς ὥς, καί  
 tribes. But if thou do this thus, and  
 Ἀχαιοὶ πείθονται τοι, ἔπειθ' γνώσῃ,  
 the Achaeans obey thee, then thou shalt know,  
 θ' ὅς ἡγεμόνων κ' ἔησι κακός, τέ ὅς  
 both who of the leaders is cowardly, and who  
 νυ λαῶν, ἦδ' ὅς ἐσθλός· γὰρ  
 indeed of the people, and who brave : for  
 μαχέονται κατὰ σφέας·  
 they will fight according to themselves (each for himself) :

δ' γνώσεαι, ἥ καὶ θεσπεσίῃ  
 and thou wilt know, whether indeed by divine  
 οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν, ἥ  
 (counsel) thou shalt not destroy the city, or  
 κακότητι ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ  
 by the cowardice of the men, and by their lack of skill  
 πολέμοιο."  
 in war."

Δ' κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος  
 But the ruler Agamemnon answering  
 προσέφη τὸν · 370 "Ἡ μὰν αὐτ',  
 addressed him : "Truly indeed as at other times,  
 γέρον, νικᾷς ἀγορῇ νῆας Ἀχαιῶν.  
 O old man, thou surpassest in council the sons of the Achaians.  
 γάρ αἶ τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίη,  
 For would, O father Zeus, and Athene,  
 καὶ Ἀπολλον, εἴεν μοι δέκα  
 and Apollo, there might be to me ten  
 τοιοῦτοι συμφράδμονες Ἀχαιῶν · τῷ  
 such counsellors of the Achaians : so should  
 πόλις ἄνακτος Πριάμοιο κε ἡμύσειε τάχ'  
 the city of king Priam fall quickly  
 τε ἀλοῦσά τε περθομένη ὑφ' ἡμετέρησιν  
 being taken and sacked by our  
 χερσίν. ἀλλά αἰγίοχος Ζεὺς Κρονίδης  
 hands. But aegis-bearing Zeus son of Kronos  
 ἔδωκεν ἄλγε' μοι, ὃς βάλλει με μετ'  
 has given woes to me, who casts me among  
 ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. γὰρ καὶ  
 ineffectual contentions and strifes. For both  
 ἐγὼν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθ' εἵνεκα  
 I and Achilles contended on account of

κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, δ' ἐγὼ ἦρχον  
a maiden with adverse words, but I began

χαλεπαίνων· δέ εἰ ποτ' βουλευσομεν  
reproaching him : but if ever we shall consult

γε ἔς μίαν, οὐκέτ' ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις  
in common, no longer then will there be a delay

κακοῦ 380 Τρωσὶν, οὐδ' ἡβαιόν. δ' νῦν  
of evils to the Trojans, not even a little. But now

ἔρχεσθ' ἐπὶ δείπνον, ἵνα ξυνάγωμεν  
go to your meal, that we may join

\* Ἀρῆα. τις θηξάσθω εὖ μὲν δόρυ, δ'  
battle. Let each sharpen well his spear, and

θέσθω εὖ ἀσπίδα, δέ τις δότω  
let him prepare well his shield, and let each give

εὖ δείπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν, δέ  
well his meal to his swift-footed horses, and

τις ἰδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ,  
let each having looked around his chariot well,

μεδέσθω πολέμοιο, ὥς πανημέριοι  
take thought for battle, that all day

κε κρινώμεθ' στυγερῷ \* Ἀρῆι. γὰρ πανσολή  
we may contend in hateful fight. For rest

γε οὐ μετέσσεται, οὐδ' ἡβαιόν,  
indeed shall not be present, not even a little,

εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος  
unless night having come shall part the impetuosity

ἀνδρῶν. τελαμῶν μὲν ἀμφιβρότης ἀσπίδος  
of men. The baldric indeed of the covering shield

τεν ἰδρώσει ἀμφὶ στήθεσσιν, δ'  
of each shall sweat about his breast, and (each)

καρεῖται χεῖρα· περὶ ἔγχρῃ· δέ ἵππος  
shall weary his hand about his spear : and the horse



τευ 390 ἰδρώσει, τιταίνων εὖξοον ἄρμα.  
of each shall sweat, drawing the well-polished chariot.

δέ οὖν ἐγὼν κ' νοήσω ἐθέλοντα  
But whomever I shall perceive wishing

μιμνάζειν ἀπάνευθε μάχης παρὰ  
to remain apart from the fight near

κορωνίσιν νηυσὶ, ἐσσεῖται οὐ ἄρκιον  
the curved-sterned ships, it shall be not possible

οἱ ἔπειτα φυγέειν κύνας ἦδ' οἰωνούς."  
for him then to avoid the dogs and birds of prey."

ὣς ἔφατ', δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγ',  
Thus he spoke, and the Argives shouted greatly,

ὥς ὅτε κῦμα ἐφ' ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε  
as when a wave (resounds) upon a steep shore, when

Νότος ἐλθὼν κινήσῃ προβλήτι  
the south wind coming agitates it against a projecting

σκοπέλῳ δ' οὐ ποτε κύματα  
rock : and never do the waves (formed)

παντοίων ἀνέμων λείπει τὸν, ὅτ' ἂν  
by all sorts of winds leave it, whenever

γένωνται ἐνθ' ἢ ἐνθα.  
they are here or there (on this side or on that).

δ' ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες κατὰ  
And having risen they rushed, scattered among

νῆας, τε κάπνισσάν κατὰ κλισίας,  
the ships, and they kindled a fire among the tents,

καὶ ἔλοντο δεῖπνον. δ' 400 ἄλλος ἔρεζε  
and took their meal. And one sacrificed

ἄλλῳ αἰιγενετάων θεῶν,  
to one of the eternal gods, (another to another,)

εὐχόμενος φυγεῖν τε θάνατόν καὶ μῶλον  
praying to escape death and the labor

Ἄρης. αὐτὰρ Ἀγαμέμνων ὁ ἄναξ  
of Ares (of war). But Agamemnon king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πίονα βοῦν, πενταέτηρον,  
of men sacrificed a fat ox, five years old,

ὑπερμενεί Κρονίωνι, δὲ κίκλησκειν  
to the very powerful son of Kronos, and he called

γέροντας, ἀριστῆας Παναχαιῶν, πρῶτιστα  
the old men, chiefs of all the Achaians, first of all

μὲν Νέστορα καὶ ἄνακτα Ἰδομενῆα,  
indeed Nestor and king Idomeneus,

αὐτὰρ ἔπειτ' δύω Αἴαντε, καὶ υἱόν  
and then the two Aiantes, and the son

Τυδέος, δ' αὖτ' Ὀδυσῆα ἕκτον,  
of Tydeus (Diomedes), and again Odysseus the sixth,

ἅταλαντον Διὶ μῆτιν. δέ Μενέλαος  
equal to Zeus in counsel. But Menelaus

ἀγαθὸς βοὴν ἦλθε οἱ αὐτόματος·  
good at the war-cry came to him of his own accord :

γὰρ ᾗδее κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν, ὥς  
for he knew in his heart his brother, how

ἐπονείιτο.

he was laboring in mind (knew how his brother was laboring).

δὲ περίστησάν τε 410 βοῦν, καὶ ἀνέλοντο  
But they stood around the ox, and they took up

οὔλοχύτας. δ' κρείων Ἀγαμέμνων  
the barley cakes. And the ruler Agamemnon

εὐχόμενος μετέφη τοῖσιν·  
praying spoke among them :

*god of dark clouds*  
κελαινεφές,

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε,  
“O Zeus most glorious, greatest, lord of the storm cloud,

ναίων αἰθέρι, ἥελιον μὴ  
dwelling in the upper air, (grant that the) sun do not

ἐπ' δῦναι . καὶ κνέφας ἐπὶ ἔλθειν, πρὶν πρίν  
 sink and darkness come on, before  
 με κατὰ βαλέειν πρηνὲς αἰθαλόεν μέλαθρον  
 I throw down headlong the blazing palace  
 Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι θύρετρα δηίοιο  
 of Priam, and burn the gates with hostile  
 πυρὸς, δὲ δαΐξαι Ἑκτόρεον χιτῶνα  
 fire, and cut away Hector's tunic  
 περὶ στήθεσσι ῥωγαλέον χαλκῷ . δ'  
 around his breast rent by my weapon : and may  
 πολέες ἑταῖροι ἄμφ' αὐτὸν πρηνέες ἐν  
 many companions about him prostrate in  
 κονίησιν λαζοίατο γαίαν ὁδὰξ."  
 the dust seize the earth with their teeth."  
 ὧς ἔφατ', οὐδ' πῶ ἄρα  
 Thus he spoke, but not yet then did  
 Κρονίων ἐπεκραίαине οἱ, 420 ἄλλ' ὃ γέ  
 the son of Kronos accomplish it for him, but he  
 δέκτο μὲν ἱρά, δ' ὄφελλεν ἀλίαςτον  
 received the sacrifices, but augmented unceasing  
 πόνον. αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὔξαντο, καὶ  
 toil. But when now they had prayed, and  
 προβάλοντο οὐλοχύτας, πρῶτα μὲν  
 cast forth the barley cakes, first then  
 ἀνέρυσαν, καὶ ἔσφαζαν  
 they drew back (the necks of the victims), and slaughtered  
 καὶ ἔδειραν, τ' ἐξέταμον μηρούς, τε  
 and flayed them, and they cut out the thighs, and  
 κατὰ ἐκάλυψαν κνίσῃ, ποιήσαντες δίπτυχα,  
 covered them over with fat, having made it twofold,  
 δ' ἐπ' αὐτῶν ὠμοθέτησαν.  
 and upon them (the thighs) they placed raw portions.

καὶ ἄρ κατέκαιον τὰ μὲν σχίζουσιν  
and then they burned them on cleft wood

ἀφύλλοισιν, δ' ἄρ' ἀμπεύραντες σπλάγχνα,  
stript of leaves, and then having transfixed the entrails,

ὑπείρεχον Ἡφαίστοιο. αὐτὰρ ἐπεὶ  
they held them over the fire. But when

μῆρα κατὰ κᾶή, καὶ ἐπάσαντο  
the thighs were consumed, and they had tasted

σπλάγχνα, ἄρα μίστυλλον τ' ἄλλα,  
the vitals, then they cut into pieces the other

καὶ ἀμφ' ἔπειραν ὀβελοῖσιν, τε  
(parts), and transfixed them with spits, and

ὤπτησάν περιφραδέως, τε ἐρύσαντό  
roasted them skilfully, and withdrew

πάντα. 430 αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο  
all (from the spits). But when they ceased from

πόνου τε τετύκοντό δαῖτα, δαίνυντ',  
labor and had prepared the banquet, they feasted,

οὐδέ θυμὸς τι ἐδέυετο  
nor was their heart in any wise stinted

είσης δαιτὸς. αὐτὰρ ἐπεὶ  
of the equally divided banquet. But when they had

ἐξ ἔντο ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος,  
put away from them the desire of drinking and of eating,

ἄρα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ ἦρχε  
then the Gerenian horseman (charioteer) Nestor began

μύθων τοῖς ·  
speeches (speaking) to them :

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν,  
“O most glorious son of Atreus, king of men,

Ἀγάμεμνον, μηκέτι νῦν λεγόμεθα  
Agamemnon, no longer now let us hold converse

αὔθι δὴθ', μηδέ ἀμβαλλώμεθα τι  
here a long time, nor delay in any way

δηρὸν ἔργον ὃ δὴ θεὸς ἐγγναλίζει.  
a long while the work which the god places in our hands.

ἀλλ' ἄγε, κήρυκες μὲν χαλκοχιτώνων  
But come, let the heralds of the mail-clad

Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων λαὸν  
Greeks summoning assemble the people

κατὰ νῆας, δ' ἡμεῖς ἀθρόοι ὧδε  
at the ships, but let us collected thus

440 ἴομεν κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,  
go through the wide army of the Achaeans,

ὄφρα κε ἐγείρομεν θάσσον ὀξὺν Ἄρῃα."  
that we may excite more quickly keen warfare."

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄναξ ἀνδρῶν  
Thus he spoke, nor did the king of men

Ἀγαμέμνων ἀπίθῃσεν· αὐτίκα κέλευσεν  
Agamemnon disobey : immediately he ordered

λιγυφθόγγοισι κηρύκεσσι κηρύσσειν  
the clear-voiced heralds to summon

κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς πολεμόνδε. οἱ  
the flowing-haired Achaeans to battle. They

μὲν ἐκήρυσσον, δ' τοὶ  
indeed summoned them, and they (the Greeks)

ἠγείροντο μάλ' ὤκα. δ' οἱ διοτρεφεές  
assembled very quickly. And the Zeus-nurtured

βασιλῆες ἀμφ' Ἀτρεΐωνα θύνον κρίνοντες,  
kings about the son of Atreus rushed arranging

δὲ μετὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
(the troops), and among them bright-eyed Athene,

ἔχουσ' αἰγίδ' ἐρίτιμον, ἀγήραον, τε  
having her aegis very costly, free from old age, and



ἀθανάτην · τῆς ἑκατὸν παγχρύσειοι  
immortal : from this a hundred all golden

θύσανοι ἡρέθονται, πάντες ἐνπλεκέες, δὲ  
tassels are suspended, all well twisted, and

ἕκαστος ἑκατόμβοιος · 450 σὺν τῇ  
each worth a hundred oxen : with this

παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν  
moving impetuously she rushed through the people

Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσ' ἵεναι · δὲ ὤρσεν  
of the Achaians, inciting them to go : and she excited

σθένος ἐν καρδίῃ ἐκάστω, πολεμίζειν  
strength in the heart of each, to war

ἡδὲ μάχεσθαι ἄλληκτον. δ' ἄφαρ  
and to fight unceasingly. And immediately

πόλεμος γένητ' γλυκίων τοῖσι ἢ  
war became sweeter to them than

νέεσθαι ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην  
to return in their hollow ships to their dear

πατρίδα γαῖαν.  
native land.

Ἦύτε αἰδηλον πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον  
As a destructive fire consumes an immense

ὕλην ἐν κορυφῇς οὔρεος, δέ τε αὐγὴ  
wood upon the tops of a mountain, and the blaze

φαίνεται ἕκαθεν, ὥς παμφανόωσα αἴγλη  
appears from afar, so the dazzling gleam

ἶκεν οὐρανὸν δι' αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο  
went to heaven through the air from the divine

χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.  
brass (armor) of those going (marching).

Δ' τῶν, ὥς τ' πολλὰ ἔθνεα πετεηνῶν  
And of these, as many flocks of winged

ὀρνίθων, 460 χηνῶν ἢ γεράνων, ἢ  
 birds, of geese or of cranes, or  
 δουλιχοδείρων κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι,  
 of long-necked swans, in the Asian meadow,  
 ἀμφὶ ῥέεθρα Καϋστρίου, ποτῶνται  
 about the streams of the Kaystrios (Cayster), fly  
 ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλόμενα πτερύγεσσιν,  
 here and there exulting in their wings,  
 προκαθιζόντων κλαγγηδὸν, δέ τε λειμῶν  
 alighting beside each other with a noise, and the meadow  
 σμαραγεῖ, ὥς πολλὰ ἔθνεα τῶν  
 resounds, thus the many nations of these  
 προχέοντο ἀπο νεῶν καὶ  
 (of the Greeks) poured forth from their ships and  
 κλισιάων εἰς Σκαμάνδριον πεδίων· αὐτὰρ  
 tents into the Skamandrian plain : but  
 χθῶν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν  
 the earth resounded terribly under the feet  
 τε αὐτῶν καὶ ἵππων. δ' ἔσαν ἐν  
 both of them and of their horses. And they stood in  
 ἀνθεμόεντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,  
 the flowery Skamandrian meadow countless,  
 ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθρα γίγνεται  
 as the leaves and flowers that are produced  
 ὥρῃ.  
 in spring.

Ἦύτε πολλά ἔθνεα ἀδινάων μυιάων,  
 As the many swarms of crowded flies,  
 470 αἳ τε ἡλάσκουσιν κατὰ ποιμνήιον σταθμὸν  
 which congregate round a sheepfold  
 ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλας δεύει  
 in the vernal season, when the milk wets

ἄγγεα, τόσσοι ἴσταντο κάρη κομόωντες  
the pails, so numerous stood the flowing-haired

Ἀχαιοὶ ἐν πεδίῳ ἐπὶ Τρώεσσι, μεμαῶτες  
Achaïans in the plain against the Trojans, eager

διαρραῖσαι.  
to destroy them.

Δ' τοὺς, ὥς τ' αἰπόλοι ἄνδρες ρεία  
And these, as goatherds easily

διακρίνωσιν πλατέ' αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ  
separate broad herds of goats, when

κε μιγέωσιν νομῶ, ὥς ἡγεμόνες  
they are mixed in the pasture, thus the leaders

διεκόσμεον τοὺς ἔνθα καὶ ἔνθα ἰέναι  
marshaled these here and there to go

ὑσμίνηνδ', δὲ μετὰ κρείων Ἀγαμέμνων,  
to combat, and among them the ruler Agamemnon,

ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ  
like to Zeus delighting in thunder in eyes and

κεφαλὴν, δὲ Ἄρεϊ ζώνην, δὲ  
head, and to Ares in waist, and

Ποσειδάωνι στέρνον.  
to Poseidon in breast.

480 Ἥύτε βούς ταῦρος ἔπλετο μέγ'  
As a bull is greatly

ἕξοχος πάντων ἀγέληφι· γάρ τε ὁ  
eminent (above) all in the herd : for he

μεταπρέπει ἀγρομένησιν βόεσσι·  
excels among the assembled cows :

τοῖον ἄρ' Ζεὺς θῆκε κείνῳ  
such an one then Zeus made on that

ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέ' καὶ  
day the son of Atreus, excellent and

ἔξοχον                      ἐν                      πολλοῖσι                      ἡρώεσσιν.  
distinguished                      among                      many                      heroes.

## CATALOGUE OF THE SHIPS.

Ἔσπετε                      νῦν                      μοι,                      μοῦσαι,                      ἔχουσαι  
Tell                      now                      to me,                      O Muses,                      having  
Ὀλύμπια                      δώματ',                      γὰρ                      ὑμεῖς                      ἔστε                      θεαί,  
Olympian                      abodes,                      for                      ye                      are                      goddesses,  
τε                      πάρεστέ,                      τε                      ἴστε                      πάντα,                      δὲ  
and are (ever) present,                      and                      know                      all things,                      but  
ἡμεῖς                      ἀκούομεν                      κλέος                      οἶον,                      οὐδέ                      ἴδμεν  
we                      hear                      report                      alone,                      neither                      do we know  
τι,                      οἳ τινες                      ἦσαν                      ἡγεμόνες                      καὶ                      κοίρανοι  
anything,                      who                      were                      the leaders                      and                      the rulers  
Δαναῶν.                      δ' ἐγὼ                      οὐκ                      ἂν μυθήσομαι  
of the Danaans. For                      I                      could                      not                      relate  
οὐδ'                      ὀνομήνω                      πληθύν,                      οὐδ'                      εἴ μὲν δέκα  
nor                      name                      the multitude, not even if                      ten  
γλῶσσαι                      δὲ                      δέκα                      στόματ'                      μοι,  
tongues                      and                      ten                      mouths                      (were)                      mine,  
δ'                      490 φωνὴ                      ἄρρηκτος                      δέ                      χάλκεον  
and (not though) a voice                      unwearied                      and                      a brazen  
ἦτορ                      ἐνείη                      μοι,                      εἰ μὴ                      Ὀλυμπιάδες  
heart                      were                      within me,                      unless                      the Olympian  
μοῦσαι,                      θυγατέρες                      αἰγιόχοιο                      Διὸς,  
Muses,                      daughters                      of aegis-bearing                      Zeus,  
μνησαίαθ'                      ὅσοι                      ἦλθον                      ὑπὸ                      Ἴλιον.  
reminded me                      how many                      came                      to                      Ilios.  
αὖ                      ἐρέω                      ἀρχοὺς                      νηῶν,                      τε  
However                      I will tell                      the captains                      of the ships,                      and  
προπάσας                      νηῆς.  
all                      the ships.

Πηνέλεως καὶ Λήϊτος, τε Ἀρκεσίλαός,  
 Peneleos and Leitos, and Arkesilaos,  
 τε Προθοήνωρ, τε Κλονίος μὲν ἦρχον  
 and Prothoënor, and Klonios commanded  
 Βοιωτῶν, θ' οἷ ἐνέμοντο Ἑρίην, καὶ  
 the Boiotians, and these dwelt in Hyria, and  
 πετρήεσσαν Αὐλίδα, τε Σχοῖνόν, τε  
 rocky Aulis, and Schoinos, and  
 Σκῳλόν, τ' πολύκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν,  
 Skolos, and hilly Eteonos, Thespeia,  
 τε Γραϊάν, καὶ εὐρύχορον Μυκαλησσόν,  
 and Graia, and spacious Mykalessos,  
 τ' οἷ ἐνέμοντο ἄμφ' Ἄρμ', καὶ Εἰλέσιον,  
 and those who dwelt about Harma, and Eilesion,  
 καὶ Ἐρύθρας, τ' 500 οἷ εἶχον Ἐλεῶν  
 and Erythrai, and those who possessed Eleon  
 ἥδ' Ὕλην, καὶ Πετεῶνα, Ὀκαλέην, τ'  
 and Hyle, and Peteon, Okalea, and  
 Μεδεῶνά, ἐνκτίμενον πτολίεθρον, Κῳπας,  
 Medeon, a well-built citadel, Kopai,  
 τε Εὐτρησίν, τε Θίσβην πολυτρήρωνά,  
 and Eutresis, and Thisbe abounding in doves,  
 τε οἷ ἔχον Κορώνειαν, καὶ ποιήενθ'  
 and those who possessed Koroneia, and grassy  
 Ἀλῖαρτον, τε οἷ Πλάταιαν, ἥδ'  
 Haliartos, and who (possessed) Plataia, and  
 οἷ νέμοντο Γλίσαντα, θ' οἷ εἶχον  
 those who inhabited Glisas, and who possessed  
 Ὑποθήβας, ἐνκτίμενον πτολίεθρον, θ'  
 lesser Thebes, a well-built citadel, and  
 ἱερόν Ὀγχηστόν, ἀγλαὸν ἄλσος  
 sacred Onchestos, the bright grove



Ποσιδήιον, τε οἷ ἔχον Ἄρνην  
of Poseidon, and those who possessed Arne

πολυστάφυλον, τε οἷ Μίδειαν  
abounding in grapes, and who (possessed) Mideia

τε ζαθέην Νισάν, τ' Ἀνθηδόνα  
and divine Nisa, and Anthedon

ἔσχατόωσαν. τῶν μὲν πεντήκοντα νέες  
on the farthest borders. Of these fifty ships

κίον, δὲ ἐν ἐκάστη ἑκατὸν καὶ εἴκοσι  
came, and in each a hundred and twenty

510 κοῦροι Βοιωτῶν βαῖνον.  
young men of the Boiotians embarked.

Δ' οἷ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδ'  
And those who dwelt in Aspledon, and

Ὀρχομενὸν Μινύειον, τῶν Ἀσκάλαφος  
Orchomenos of the Minyai, these Askalaphos

καὶ Ἰάλμενος, υἱες Ἀρης, ἦρχ',  
and Ialmenos, sons of Ares, commanded,

οὓς Ἀστυόχη τέκεν κρατερῷ Ἀρηι  
whom Astyoche brought forth to powerful Ares

δόμῳ Ἀκτορος Ἀζεΐδαο, εἰσαναβᾶσα  
in the palace of Aktor son of Azeus, having entered

ὑπερώιον, αἰδοίη παρθένος· δέ ο  
her upper chamber, a modest maiden : but he

παρελέξατο οἷ λάθρῃ. δὲ τοῖς  
(the god) lay with her secretly. And of these

τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχώωντο.  
thirty hollow ships went in order.

Αὐτὰρ Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος, υἱές  
But Schedios and Epistrophos, sons

μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο, ἦρχον  
of great-hearted Iphitos son of Naubolos, commanded

Φωκίων, οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε  
 the Phokians, who possessed Kyparissos, and  
 πετρήεσαν Πυθῶνά, τε ζαθέην 520 Κρίσάν,  
 rocky Pytho, and divine Krisa,  
 καὶ Δαυλίδα, καὶ Πανοπήα, τ' οἷ  
 and Daulis, and Panopeus, and those who  
 ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ Ἱάμπολιν,  
 dwelt about Anemoreia, and Hyampolis,  
 τ' οἷ ἄρα ἔναιον πὰρ δῖον  
 and those too who dwelt near the divine  
 ποταμὸν Κηφισὸν, τε οἷ ἔχον Λίλαιαν,  
 river Kephisos, and who possessed Lilaia,  
 ἔπι πηγῆς Κηφισοῖο δ' ἅμα  
 at the sources of the Kephisos : and together with  
 τοῖς τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
 these forty black ships followed.  
 οἱ μὲν ἀμφιέποντες ἴστασαν στίχας  
 These indeed going round marshaled the ranks  
 Φωκίων, δ' ἠωρήσσοντο ἐπ' ἀριστερὰ  
 of the Phokians, and had their station to the left  
 ἔμπλην Βοιωτῶν.  
 near the Boiotians.

Δ' ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος  
 And swift Aias son of Oileus  
 ἡγεμόνευεν Λοκρῶν, μείων, οὐ τι  
 led the Lokrians, (Ajax) the less, in nowise  
 τόσος γε ὅσος Αἴας Τελαμώνιος,  
 so great indeed as Aias son of Telamon,  
 ἀλλὰ πολὺ μείων ἦν ὀλίγος μὲν,  
 but much less : he was small indeed,  
 λινοθώρηξ, δ' ἐκέκαστο  
 having a linen breast-plate, and he excelled

Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς 530 ἐγχεΐη . τ'  
all the Hellenes and Achaians with the spear : and

οἱ ἐνέμοντ' Κύνον, τε  
(these were they) who dwelt in Kynos, and

Ὀπόεντά, τε Καλλίαρόν, τε Βῆσσάν, τε  
Opus, and Kalliaros, and Bessa, and

Σκάρφην, καὶ ἑρατεινὰς Αὐγείας, τε  
Skarphe, and lovely Augeiai, and

Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεθρα  
Tarphe, and Thronion, about the streams

Βοαγρίου. δ' ἅμα τῷ τεσσαράκοντα  
of Boagrios. And with him (Ajax) forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἱ  
black ships followed of the Lokrians, who

ναίουσι πέραν ἱερῆς Ἐυβοίης.  
dwell beyond sacred Euboeia.

Δ' Ἀβαντες πνέοντες μένεα οἱ  
And the Abantes breathing fury who

ἔχον Ἐύβοιαν, τ' Χαλκίδα, τε Εἰρέτριάν,  
possessed Euboeia, and Chalkis, and Eiretria,

θ' Ἰστίαιαν, πολυστάφυλόν, τ' Κήρινθόν  
and Histiaia, abounding in grapes, and Kerinthos

ἔφαλον, τ' αἰπὺ πτολίεθρον Δίου, τε  
by the sea, and the lofty citadel of Dios, and

οἱ ἔχον Κάρυστον, ἦδ' οἱ  
those who possessed Karystos, and those who

ναιετάασκον Στύρα, 540 τῶν αὖθ' Ἐλεφήνωρ  
dwelt in Styra, these again Elephenor

ἡγεμόνευ', ὅζος Ἄρης, Χαλκωδοντιάδης,  
led, a branch of Ares, son of Chalkodon,

ἄρχος μεγαθύμων Ἀβάντων. δ' ἅμ' τῷ  
captain of the proud Abantes. And with him

θοοί \*Αβαντες ἔποντο κομόωντες ὀπιθεν,  
the swift Abantes followed with hair flowing behind,

αἰχμηταί μεμαῶτες ὀρεκτῆσιν μελίησιν  
spearmen eager with outstretched ashen spear

ῥήξειν θώρηκας ἀμφὶ στήθεσιν δηίων.  
to break the breast-plates around the breasts of the foe.

δ' ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι  
And with him forty black

νῆες ἔποντο.  
ships followed.

Δ' ἄρ' οἱ εἶχον Ἀθήνας,  
And then those who possessed Athens,

ἐυκτίμενον πτολίεθρον, δῆμον μεγαλήτορος  
the well-built citadel, the state of magnanimous

Ἐρεχθῆος, ὃν ποτ' Ἀθήνη, θυγάτηρ  
Erechtheus, whom once Athene, daughter

Διὸς, θρέψε, δὲ ζείδωρος ἄρουρα  
of Zeus, fostered, (but fertile Earth (Tellus)

τέκε, δ' καὶ εἶσεν ἐν Ἀθήνῃς,  
brought him forth,) and she settled him at Athens,

ἐν ἑῷ πύονι νηῷ · 550 ἔνθα δέ κούροι  
in her rich temple : there the sons

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροις καὶ  
of the Athenians propitiate him with bulls and

ἄρνειοῖς ἐνιαυτῶν περιτελλομένων · τῶν  
with rams as the years revolve : these

αὖθ' Μενεσθεύς ἡγεμόνευ', υἱὸς Πετew.  
again Menestheus led, son of Peteos.

οἷ' πῶ δ' γένητ' τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος  
Never was any man living on the earth

ὁμοῖος τῷ, κοσμήσαι τε ἵππους  
equal to him (Menestheus), to marshal both horses

καὶ ἀσπιδιώτας ἀνέρας · Νέστωρ οἶος  
and shield-bearing men : Nestor alone

ἔριζεν · γὰρ ὁ ἦεν προγενέστερος. δ'  
rivalled him : for he was older. And

ἄμα τῷ πεντήκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο.  
with him fifty black ships followed.

Δ' Αἴας ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ  
And Aias led twelve ships from

Σαλαμῖνος. [δ' ἄγων στήσε ἰν'  
Salamis. [And bringing them he set them where

φάλαγγες Ἀθηναίων ἴσταντο.]  
the phalanxes of the Athenians stood.]

Δ' οἳ τ' εἶχον Ἄργος τε τειχιόεσσαν  
And those who possessed Argos and walled

Τίρυνθά, 560 Ἑρμιόνην τε Ἀσίνην,  
Tiryns, Hermione and Asine,

κατὰ ἐχούσας βαθὺν κόλπον, Τροιζήν'  
enfolding a deep bay, Troizen

τε Ἠϊόνας, καὶ Ἐπίδαυρον ἀμπελόεντ',  
and Eionai, and Epidauros abounding with vines,

τ' οἳ ἔχον Αἴγινα τε Μάσητά,  
and those who possessed Aigina and Mases, (being)

κοῦροι Ἀχαιῶν. αὖθ' τῶν Διομήδης  
youths of the Achaeans. And again these Diomedes

ἀγαθὸς βοὴν ἡγεμόνευε, καὶ Σθέnelος,  
good at the war cry led, and Sthenelos,

φίλος υἱὸς ἀγακλειτοῦ Καπανῆος. δ'  
dear son of the very celebrated Kapaneus. And

ἄμ' τοῖσι Εὐρύαλος κίεν τρίτατος,  
with these Euryalos went the third,



ἰσόθεος φώς, υἱὸς ἄνακτος Μηκιστῆος  
a godlike man, son of king Mekisteus

Ταλαϊονίδαο. δ' Διομήδης ἀγαθὸς βοήν  
son of Talaos. And Diomedes good at the war-cry

ἤγείτο συμπάντων. δ' ἅμ' τοῖσι  
led all. And with these

ὀγδῶκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
eighty black ships followed.

Δὲ οἱ εἶχον Μυκῆνας, ἐνκτίμενον  
And those who possessed Mykene, a well-built

πτολίεθρον, τε 570 ἀφνειὸν Κόρινθον τε  
citadel, and wealthy Corinth and

ἐνκτιμένας Κλεωνάς, τ' ἐνέμοντο Ὀρνεϊάς  
well-built Kleonai, and dwelt in Orneiai

τ' ἐρατεινὴν Ἀραιθυρέην καὶ Σικυῶν',  
and lovely Araithyrea and Sikyon,

ὅθ' ἄρ' Ἀδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευεν,  
where indeed Adrestos first reigned,

θ' οἱ εἶχον τε Ὑπερησίην καὶ  
and those who possessed Hyperesie and

αἰπεινὴν Γονόεσσαν τ' Πελλήνην, ἥδ'  
steep Gonoessa and Pellene, and

ἀμφενέμοντο Αἴγιον, τ' ἀνὰ πάντα  
dwelt about Aigion, and along all

Αἰγιαλὸν καὶ ἀμφ' εὐρείαν Ἑλίκην,  
the coast and about broad Helike,

τῶν κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης  
of these the ruler Agamemnon son of Atreus

ἦρχε ἑκατὸν νηῶν. ἅμα τῷ γε  
commanded a hundred ships. With him indeed

πολὺν πλείστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ ἔποντ'·  
much the most and best troops followed :

δ' αὐτὸς ἐν ἐδύσετο νώροπα χαλκόν,  
and he himself was clad in flashing brass

κυδιόων, δὲ μετέπρεπεν πᾶσιν  
(armor), all glorious, and he excelled among all

ἡρώεσσιν, 580 οὐνεκ' ἔην ἄριστος, δὲ  
the heroes, because he was the best, and

ἄγε πολὺ πλείστους λαούς.  
led much the most people.

Δ' οἱ εἶχον κοίλην κητώεσσαν  
And those who possessed hollow deep-lying

Λακεδαίμονα τε Φᾶρίν, τε Σπάρτην τε  
Lakedaimon and Pharis, and Sparta and

Μέσσην πολυτρήρωνά, τ' ἐνέμοντο  
Messe abounding in doves, and dwelt in

Βρυσείας καὶ ἐρατεινάς Αὐγείας, τ' οἷ  
Bryseiai and lovely Augeiai, and who

ἄρ' εἶχον Ἀμύκλας τ' Ἑλος, πτολίεθρον  
possessed Amyklai and Helos, a citadel

ἔφαλον, τε οἷ εἶχον Λάαν ἠδ'  
on the sea, and who possessed Laas and

ἀμφενέμοντο Οἰτυλον, τῶν οἱ ἀδελφεὸς  
dwelt about Oitylos, of these his brother

Μενέλαος, ἀγαθὸς βοήν, ἦρχε ἐξήκοντα  
Menelaus, good at the war-cry, commanded sixty

νεῶν · δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερθε. δ'  
ships : and they were arrayed apart. And

αὐτὸς κίεν ἐν πεποιθώς ἦσι  
he himself marched among them confident in his

προθυμίῃσι, ὀτρύνων πολεμόνδε · δὲ  
zeal, exciting them to battle : but

μάλιστα ἵετο θυμῷ 590 τίσασθαι  
especially he desired in mind to take vengeance

τε ὀρμήματά      τε στοναχάς      Ἑλένης.  
for his strivings      and      groans      (on account) of Helen.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο      τ' Πύλον      καὶ  
And those who      dwelt in      Pylos      and

ἔρατεινὴν Ἀρήνην, καὶ Θρύον, πόρον  
lovely      Arene,      and      Thryon,      a ford

Ἀλφειοῖο, καὶ εὐκτιτον Αἰπύ, καὶ  
of the Alpheios,      and      well-built      Aipy,      and

ἔναιον Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν,  
dwelt in      Kyparsesseis      and      Amphigeneia,

καὶ Πτελεὸν καὶ Ἑλος, καὶ Δώριον,  
and      Ptelios      and      Helos,      and      Dorion,

ἐνθα τε μοῦσαι ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν  
where      the Muses      meeting      Thamyris      the

Θρήικα ἰόντα Οἰχαλίθην παρ' Οἰχαλιῆος  
Thracian      coming      from Oichalia      from      the Oichalian

Εὐρύτου παῦσαν ἀοιδῆς· γὰρ  
Eurytos      made him cease      his song :      for

εὐχόμενος στεύτο νικησέμεν, πέρ εἴ  
boasting      he affirmed      that he would conquer,      even if

μοῦσαι αὐταί, κοῦραι αἰγιόχοιο Διὸς,  
the Muses      themselves,      daughters      of aegis-bearing Zeus,

ἂν ἀείδοιεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι  
should sing      (against him) : but      they      being enraged

θέσαν πηρὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο  
made him      blind,      and      took away

600 θεσπεσίην ἀοιδὴν καὶ  
his divine      song      (the gift of song)      and

ἐκλέλαθον κιθαριστύν. τῶν  
caused him to forget      the art of playing on the harp.      These

αὖθ' Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ ἡγεμόνευε,  
again      the Gerenian      horseman      Nestor      led,

δ' τῷ ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες  
and with him ninety hollow ships

ἔστιχόωντο.  
went in order.

Δ' οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ  
And those who possessed Arkadia, under  
αἰπύ ὄρος Κυλλήνης, παρὰ τύμβον  
the lofty mountain Kyllene, near the tomb  
Αἰπύτιον, ἔν' ἄνέρες ἀγχιμαχηταί,  
of Aipytos, where (are) warriors who fight hand-to-hand,  
τ' οἱ ἐνέμοντο Φενεόν, καὶ Ὀρχομενὸν  
and those who dwelt in Pheneos, and Orchomenos  
πολύμηλον, τε Ῥίπην τε Στρατήην,  
abounding in sheep, and Rhipe and Stratie,  
καὶ Ἐνίσπην ἡνεμόεσσαν, καὶ εἶχον  
and Enispe exposed to the wind, and possessed  
Τεγέην καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τ'  
Tegea and lovely Mantinea, and  
εἶχον Στύμφηλόν καὶ ἐνέμοντο  
possessed Styμφelos and dwelt in  
Παρρασίην, τῶν παῖς Ἀγκαΐοιο, κρείων  
Parrhasie, of these the son of Ankaïos, the ruler  
Ἀγαπήνωρ, ἦρχ' 610 ἐξήκοντα νεῶν· δ'  
Agapenor, commanded sixty ships: and  
πολλέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι  
many Arcadian warriors understanding  
πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστη νηϊ, γάρ  
war embarked in each ship, for  
ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης  
the king of men Agamemnon son of Atreus  
αὐτὸς ἐδῶκεν σφιν ἐυσσέλμους νῆας,  
himself gave them well-benched ships,

περάαν ἐπὶ οἶνοπα πόντον, ἐπεὶ  
to cross upon the wine-colored sea, since

θαλάσσια ἔργα οὐ μεμήλειν σφι.  
maritime works had not concerned them.

Δ' ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιόν  
And then those who dwelt in Bouprasion

καὶ δῖαν Ἥλιδα, ὅσσον Ἑρμίνην καὶ  
and divine Elis, as much as Hyrmine and

Μύρσινος ἐσχατόωσα, τ' Ὀλενίην  
Myrsinos upon the extreme borders, and the Olenian

πέτρην, καὶ Ἀλείσιον ἐφ' ἑέργει ἐντὸς,  
rock, and Aleision encloses within,

τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι,  
of these again there were four captains,

δ' δέκα θοαὶ νῆες ἔποντο ἑκάστω  
and ten swift ships followed each

ἀνδρὶ, δ' πολέες Ἑπειοὶ ἔμβαινον.  
man, and many Epeians embarked.

620 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος  
Some of these then Amphimachos and Thaltios

ἡγησάσθην, Ἀκτορίωνε, υἱες, ὁ  
led, of the lineage of Aktor, sons, one

μὲν Κτεάτου, δ' ὁ ἄρ' Εὐρύτου· δ' τῶν  
of Kteatos, and one indeed of Eurytos: but some

κρατερὸς Διώρης Ἀμαρυγκείδης ἦρχε· δὲ  
brave Dioreas son of Amarynkes commanded: and

τῶν τετάρτων θεοειδὴς Πολύξεινος ἦρχε,  
the fourth godlike Polyxeinos commanded,

υἱὸς ἀνακτος Ἀγασθένης Αὐγηιάδαι.  
the son of king Agasthenes son of Augeias.

Δ' οἱ ἐκ Δουλιχίου θ'  
And those who (came) from Doulichion and



ἱεράων Ἐχινάων νήσων, αἱ ναίουσι  
the sacred Echine islands, which are situated

πέραν ἁλός, ἄντα Ἡλιδος, τῶν αὖθ'  
beyond the sea, opposite Elis, these again

Μέγης, ἀτάλαντος Ἄρην, Φυλείδης,  
Meges, equal to Ares, son of Phyleus,

ἡγεμόνευε, ὃν ἱππότα Φυλεύς διίφιλος  
led, whom the horseman Phyleus dear to Zeus

τίκτε, ὃς ποτε ἀπενάσσατο Δουλιχίονδ',  
begot, who once emigrated to Doulichion,

χολωθείς πατρὶ. δ' ἄμα 630 τῷ  
being angry with his father. And with him

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
forty black ships followed.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους  
But Odysseus led the great-hearted

Κεφαλλῆνας, οἳ ῥ' εἶχον Ἰθάκην, καὶ  
Kephallenians, who possessed Ithaka, and

Νήριτον εἰνοσίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο  
Neriton with waving foliage, and dwelt in

Κροκύλει' καὶ τρηχέϊαν Αἰγίλιπα, τε  
Krokyleia and rugged Aegilips, and

οἳ ἔχον Ζάκυνθον, ἦδ' οἱ  
who possessed Zacynthos, and those who

ἀμφενέμοντο Σάμον, τ' οἳ ἔχον ἥπειρον,  
dwelt in Samos, and who possessed the mainland,

ἦδ' νέμοντο ἀντιπέραια. τῶν  
and dwelt in the parts over (opposite). These

μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε, ἀτάλαντος  
indeed Odysseus commanded, equal

Διὶ μῆτιν, δ' ἄμα τῷ δώδεκα  
to Zeus in counsel, and with him twelve

μιλτοπάρηοι · νῆες ἔποντο.  
red-prowed ships followed.

Δ' Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἡγείτο  
And Thoas, son of Andraimon, led

Αἰτωλῶν, οἳ ἐνέμοντο Πλευρῶν' καὶ  
the Aitolians, who dwelt in Pleuron and

Ὦλενον, ἧδὲ Πυλὴνῃν, τ' 640 Χαλκίδα  
Olenos, and Pylene, and Chalcis

Ἀγχίαλον, τε πετρήεσσιν Καλυδῶνά· γὰρ  
near the sea, and rocky Kalydon : for

υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος ἦσαν οὐ ἔτ',  
the sons of the great-hearted Oineus were no more,

οὐδ' ἄρ' αὐτὸς ἔην ἔτ', δὲ ξανθὸς  
neither was he himself alive any longer, and yellow

Μελέαγρος θάνε· δ' τῷ  
(haired) Meleagros was dead : and to him

ἐπὶ ἐτέταλτο ἀνασσεύμεν Αἰτωλοῖσιν  
it had been entrusted to rule the Aitolians

πάντ'· δ' ἅμα τῷ τεσσαράκοντα  
in all respects : and with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο.  
black ships followed.

Δ' Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν  
And Idomeneus the famous spearman led

Κρητῶν, τ' οἳ εἶχον Κνωσόν τε  
the Cretans, both those who possessed Knosos and

τειχιόεσσιν Γόρτυν, Λύκτον τε Μίλητόν,  
walled Gortys, Lycos and Miletos,

καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον, τε Φαιστόν  
and chalky Lycastos, and Phaistos

τε ῥύτιόν, ἐὺ ναιετοώσας· πόλεις, θ'  
 and Rhytion, well-inhabited cities, and  
 ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο Κρήτην  
 others, who dwelt in Crete  
 ἑκατόμπολιν. 650 τῶν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς  
 of a hundred cities. These then Idomeneus  
 δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν, τ' Μηριόνης  
 the famous spearman led, and Meriones  
 ἀτάλαντος ἀνδρεϊφόντῃ Ἐνναλίῳ δ'  
 equal to man-slaying Enualios (Mars): and  
 ἅμ' τοῖσι ὀγδῶκοντα μέλαινα νῆες  
 with these eighty black ships  
 ἔποντο.  
 followed.

Δ' Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἥς  
 And Tlepolemos son of Herakles, both brave  
 τε μέγας, ἅγην ἐννέα νῆας ἀγερῶχων  
 and tall, led nine ships of the honor-loving  
 Ῥοδίων ἐκ Ῥόδου, οἱ ἀμφενέμοντο  
 Rhodians from Rhodes, who dwelt about  
 Ῥόδον, διὰ κοσμηθέντες τρίχα,  
 Rhodes, having been arranged apart in three divisions,  
 Λίνδον τε Ἰηλυσόν καὶ ἀργινόεντα  
 in Lindos and Ialysos and chalky  
 Κάμειρον. τῶν μὲν Τληπόλεμος  
 Kameiros. These indeed Tlepolemos  
 δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια  
 famed for the spear led, whom Astyocheia  
 τέκεν Ἡρακληεῖῃ βῆν,  
 brought forth to the Heraklean might (i. e., to Hercules),  
 τὴν ἅγετ' ἐξ Ἐφύρης, ἀπο ποταμοῦ  
 whom he led out of Ephyre, from the river

Σελλήεντος, 660 πέρσας πολλὰ ἄστυα διοτρεφέν  
Selleïs, having destroyed many cities of Zeus-nurtured

αἰζῶν. δ' ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος  
strong men. And when therefore Tlepolemos

τράφ' ἐνὶ εὐπήκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα  
had grown up in the well-built palace, immediately

κατέκτα φίλον μήτρῳα ἑοῖο πατρός,  
he slew the dear mother's brother of his father

Λικύμνιον, ἥδη γηράσκοντα,  
(father's uncle), Licymnios, already growing old,

ὄζον Ἄρης. δὲ αἶψα ἔπηξε  
a branch of Ares. And immediately he framed

νῆας, δ' ὃ γε ἀγείρας πολλὴν λαὸν  
ships, and he having assembled many people

βῆ φεύγων ἐπὶ πόντων· γάρ οἱ ἄλλοι  
went fleeing over the sea: for the other

υἱέες τε υἱωνοί Ἡρακλεΐης βίης  
sons and grandsons of Herakles

ἀπείλησαν. αὐτὰρ ὃ γ' ἀλώμενος ἵξεν  
threatened him. But he wandering came

εἰς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα· δὲ ὤκηθεν  
to Rhodes, suffering woes: and they dwelt

τριχθὰ καταφυλαδόν, ἥδὲ φίληθεν  
in three divisions tribe by tribe, and were beloved

ἐκ Διός, ὃς τε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ  
by Zeus, who rules gods and

ἀνθρώποισιν, 670 καὶ Κρονίων κατέχευε  
men, and the son of Kronos poured down

θεσπέσιον πλοῦτον σφιν.  
immense wealth to them.

Ἀὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἰσας νῆας  
Moreover Nireus led three trim ships

Σύμηθεν,      Νιρεύς,      υἱὸς      Ἀγλαΐης,      τ'  
 from Syme,      Nireus,      the son      of Aglaia,      and  
 ἄνακτος      Χαρόποιό,      Νιρεύς,      ὃς      ἦλθεν  
 of king      Charopos,      Nireus,      who      came  
 ὑπὸ      Ἴλιον      κάλλιστος      ἀνὴρ      τῶν  
 to      Ilios      the handsomest      man      of the  
 ἄλλων      Δαναῶν      μετ'      ἀμύμονα  
 other      Danaans      after      the blameless  
 Πηλεΐωνα.      ἀλλ'      ἔην      ἀλαπαδνός,      δέ  
 son of Peleus.      But      he was      unwarlike,      and  
 παῦρος      λαός      εἶπετο      οἱ.  
 few      people      followed      him.  
 Δ'      ἄρα      οἱ      εἶχον      τ'      Νίσυρόν      τε  
 And      then      those who      possessed      Nisyros      and  
 Κράπαθόν,      τε      Κάσον      καὶ      Κῶν,      πόλιν  
 Krapathos,      and      Kasos      and      Kos,      the city  
 Εὐρυπύλοιο,      τε      νήσους      Καλύδνας,      τῶν  
 of Eurypylos,      and      the islands      of Kalydnai,      these  
 αὖ      τε      Φεΐδιππός      καὶ      Ἀντιφός  
 again      Pheidippos      and      Antiphos  
 ἤγησάσθην,      δύο      υἱε      ἄνακτος      Θεσσαλοῦ  
 led,      two      sons      of king      Thessalos  
 Ἡρακλεΐδαο.      δέ      τριήκοντα      γλαφυραὶ  
 son of Herakles.      And      thirty      hollow  
 νέες      680      τοῖς      ἐστιχόωντο.  
 ships      of these      went in order.

Νῦν      αὖ      τοὺς,      ὅσσοι      ἔναιον  
 Now      moreover      these,      as many as      dwelt in  
 τὸ Πελασγικὸν      Ἄργος ·      τ'      οἱ      νέμοντο  
 Pelasgian      Argos :      and      those who      dwelt in



Ἄλον τ' οἷ Ἀλόπην τε οἷ Τρηχίνα,  
 Alos and who in Alope and who in Trachis,  
 τ' οἷ εἶχον Φθίην ἥδ' Ἑλλάδα  
 and who possessed Phthia and Hellas  
 καλλιγύναικα, δὲ καλεῦντο  
 abounding in beautiful women, and were called  
 Μυρμιδόνες καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί,  
 Myrmidons and Hellenes and Achaians,  
 αὖ Ἀχιλλεύς ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα  
 moreover Achilles was the ruler of fifty  
 νεῶν τῶν. ἀλλ' οἷ γ' οὐ ἐμνώοντο  
 ships of these. But these took no thought of  
 δυσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οὐ  
 harsh-sounding war: for there was nobody  
 ὅς τις ἡγήσαιτο σφιν ἐπὶ στίχας.  
 who should lead them into the ranks.  
 γὰρ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς κείμεν ἐν  
 For swift-footed divine Achilles lay at  
 νήεσσι, χῳόμενος ἠνκόμοιο  
 his ships, being enraged on account of the fair-haired  
 κόρης Βρισηίδος, 690 τὴν ἐξείλετο  
 girl daughter of Brises, whom he had taken out  
 ἐκ Λυρνησσού μογήσας πολλὰ,  
 from Lyrnessos having labored much,  
 διαπορθήσας Λυρνησσὸν καὶ τείχεα  
 having destroyed Lyrnessos and the walls  
 Θήβης, δὲ καδ' ἔβαλεν Μύνητ' καὶ  
 of Thebe, and he overthrew Mynes and  
 Ἐπίστροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας  
 Epistrophos practised in the spear, sons  
 ἄνακτος Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο·  
 of king Euenos son of Selepos: on account

τῆς ὃ γε κείτ' ἀχέων, δ' τάχα  
of her he lay grieving, but quickly

ἔμελλεν ἀνστήσεσθαι.  
he was about to rise again.

Δ' οἳ εἶχον Φυλάκην καὶ  
And those who possessed Phylake and

ἀνθεμόεντα Πύρασον, τέμενος Δήμητρος,  
flowery Pyrasos, the sacred district of Demeter,

τε Ἴτωνά μητέρα μῆλων, τ' Ἀντρῶνα  
and Iton mother of sheep, and Antron

ἀγχιάλόν, ἰδὲ Πτελεὸν λεχεποίην,  
near the sea, and Pteleos producing grass fit for beds,

τῶν αὖ ἀρήιος Πρωτεσίλαος ἡγεμόνευεν,  
these again warlike Protesilaos led,

ἑὼν ζῶδες· δ' τότε μέλαινα  
being alive (while he was alive) : but then the black

γαῖα ἤδη κατά ἔχεν. δὲ καὶ 700 τοῦ  
earth already held him fast. And also his

ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος ἐλέλειπτο Φυλάκῃ  
lacerated wife had been left in Phylake

καὶ ἡμιτελῆς δόμος· δ' Δάρδανος  
and his half-completed house : but a Dardanian

ἀνὴρ ἔκτανε τὸν ἀποθρώσκοντα νηὸς  
man slew him leaping from his ship

πολὺ πρῶτιστον Ἀχαιῶν. οὐδὲ οὐδ'  
much the first of the Achaeans. Neither

μὲν ἔσαν οἱ ἀναρχοί, γε μὲν  
indeed were they without a leader, though indeed

πόθεόν ἀρχόν· ἀλλὰ Ποδάρκης,  
they longed for their leader : but Podarkes,

ὅζος Ἄρης, κόσμησε σφεας, υἱὸς  
a branch of Ares, marshalled them, son

Ἰφίκλον · · πολυμήλου, Φυλακίδαο,  
 of Iphiklos rich in sheep, son of Phylakos,  
 αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσίλαου,  
 own brother of the magnanimous Protesilaos,  
 ὀπλότερος γενεῇ · δ' ἅμα ὁ ἀρήιος  
 but younger by birth ; but truly the warlike  
 ἥρως Πρωτεσίλαος πρότερος καὶ  
 hero Protesilaos (was the) elder and  
 ἀρείων · οὐδέ λαοὶ τι δεύονθ'  
 more warlike: (but) neither did the people in any wise want  
 ἡγεμόνος, γε μὲν πόθεόν  
 a leader, only indeed they longed for (Protesilaos)  
 εὐντα ἐσθλὸν. δ' ἅμα 710 τῷ  
 since he was brave. And with him  
 τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
 forty black ships followed.  
 Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φεράς παρὰ  
 And those who dwelt in Pherai near  
 λίμνην Βοιβηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας  
 the lake of Boibeia, Boibe, and Glaphyre  
 καὶ εὐκτιμένην Ἰαώλκον, φίλος πάις  
 and well-built Iolkos, the dear son  
 Ἀδμήτῳ ἥρχ' ἑνδεκα νηῶν τῶν,  
 of Admetos commanded eleven ships of these,  
 Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστis δία γυναικῶν,  
 Eumelos, whom Alcestis fair among women,  
 ἀρίστη εἶδος θυγατρῶν Πελίας, τέκε  
 the best in form of the daughters of Pelias, brought forth  
 ὑπ' Ἀδμήτῳ.  
 by Admetos.

Δ' ἄρα οἱ ἐνέμοντο Μηθώνην  
 And then those who dwelt in Methone

καὶ Θαυμακίην, καὶ ἔχον Μελίβοιαν  
 and Thaumakie, and possessed Meliboia  
 καὶ τρηχέϊαν Ὀλιζῶνα, δὲ τῶν Φιλοκτήτης,  
 and rugged Olizon, of these Philoktetes,  
 εὖ εἰδὼς τόξων, ἦρχεν ἑπτὰ νεῶν·  
 well skilled in bows, commanded seven ships:  
 δ' πεντήκοντα ἐρέται 720 ἐμβέβασαν ἐν  
 and fifty rowers had embarked in  
 ἑκάστη, εὖ εἰδότες τόξων μάχεσθαι ἱφι.  
 each, well skilled in bows to fight bravely.  
 ἀλλ' ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων  
 But he indeed lay in an island suffering  
 κρατέρ' ἄλγεα, ἐν ἡγαθέῃ Δήμνῳ, ὅθι  
 severe pains, in divine Lemnos, where  
 υἱὲς Ἀχαιῶν λίπον μιν, μοχθίζοντα  
 the sons of the Achaeans left him, suffering  
 κακῶ ἔλκεϊ ὀλοόφρονος ὕδρου. ἔνθ'  
 with a bad wound from a deadly water serpent. There  
 ὃ γε κεῖτ' ἀχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ  
 he lay grieving: and the Achaeans at  
 νηυσὶ ἐμελλον τάχα μνήσεσθαι  
 the ships were about quickly to remember  
 ἀνακτος Φιλοκτήταο. οὐδὲ οὐδ' μὲν ἔσαν  
 their king Philoktetes. Neither indeed were  
 οἱ ἀναρχοί, γε μὲν πόθεόν ἀρχόν·  
 they leaderless, only indeed they longed for their leader:  
 ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν, νόθος υἱός  
 but Medon marshalled them, the bastard son  
 Ὀϊλῆος, τόν ῥ' Ῥήνη ἔτεκεν ὑπ'  
 of Oïleus, whom indeed Rhene brought forth to  
 πτολιπόρθῳ Ὀϊλῇ.  
 city-destroying Oïleus.

Δ' οἱ εἶχον Τρίκκην καὶ  
 And those who possessed Trikke and  
 κλωμακόεσσαν Ἰθώμην, τ' 730 οἷ ἔχον  
 terraced Ithome, and who possessed  
 Οἰχαλίην, πόλιν Οἰχαλιῆος Εὐρύτου,  
 Oichalia, the city of Oichalian Eurytos,  
 τῶν αὖθ' δύο παῖδε Ἀσκληπιοῦ  
 these again the two sons of Asklepios  
 ἡγείσθην, Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων,  
 led, Podaleirios and Machaon,  
 ἀγαθὸν ἰητῆρ', δὲ τοῖς τριήκοντα  
 good surgeons, and to these thirty  
 γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.  
 hollow ships went in order.

Δ' οἱ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἷ  
 And those who possessed Ormenios, and those who  
 κρήνην Ὑπέρειαν, τ' οἷ  
 (possessed) the fountain of Hypereia, and those who  
 ἔχον Ἀστέριον τε λευκὰ κάρηνα  
 possessed Asterion and the white heights  
 Τιτάνιοι, τῶν Εὐρύπυλος ἦρχ',  
 of Titanos, these Eurypylos commanded,  
 ἀγλαὸς υἱὸς Ἐυαίμονος, δ' ἅμα τῷ  
 the illustrious son of Euaimon, and with him  
 τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
 forty black ships followed.

Δ' οἱ ἔχον Ἀργισσαν καὶ  
 And those who possessed Argissa and  
 ἐνέμοντο Γυρτώνην, Ὀρθην τε Ἠλώνην  
 dwelt in Gyrtona, Orthe and Elone  
 τ' λευκὴν πόλιν Ὀλοοσσόνα, 740 τῶν  
 and the white city of Oloosson, these



αὐθ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἡγεμόνευε,  
 again warlike Polypoites led,  
 υἱὸς Πειριθόοιο, τὸν ἀθάνατος Ζεὺς  
 the son of Peirithoos, whom immortal Zeus  
 τέκετο, τόν ῥ' κλυτὸς  
 begot, him (Polypoites) indeed celebrated  
 Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριθόῳ  
 Hippodamia brought forth by Peirithoos  
 τῷ ἡματι ὅτε ἐτίσατο λαχνήεντας  
 on that day when he took vengeance on the shaggy  
 φῆρας, δ' ᾧσε τοὺς ἐκ  
 wild people (Centaurs), and thrust them out  
 Πηλίου καὶ πέλασσευ Αἰθίκεσσι οὐκ  
 of Pelion and drove them to the Aithikes : not  
 οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεύς,  
 alone (he ruled, but also) with him Leonteus,  
 ὅζος Ἄρης, υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου  
 a branch of Ares, son of high-hearted Koronos  
 Καινείδαο. δ' ἅμα τοῖς τεσσαράκοντα  
 son of Kaineus. And with these forty  
 μέλαινα νῆες ἔποντο.  
 black ships followed.  
 Δ' Γουνεὺς ἦγε ἐκ Κύφου δύω καὶ  
 And Gouneus led from Kyphos two and  
 εἴκοσι νῆας· δ' τῷ Ἐνιήνεσ ἔποντο  
 twenty ships : and with him the Eniienes followed  
 τε μενεπτόλεμοι Περαιβοί, 750 οἱ ἔθεντο  
 and the warlike Peraibians, who placed  
 οἰκί' περὶ δυσχείμερον Δωδώνην, τ'  
 their houses about wintry Dodona, and  
 οἳ νέμοντο ἔργα ἀμφ'  
 who performed works (cultivated the fields) about

ἰμερτὸν            Τιταρήσιον,            ὃς            ῥ' προῖεί  
lovely            Titaresios,            which            sends forth

καλλίρροον            ὕδωρ            ἐς            Πηνειὸν ·            οὐδ'  
its fair-flowing            water            into            the Peneios :            neither does

ὃ γε            συμμίσγεται            ἀργυροδίνῃ            Πηνειῶ,  
it            mingle with            silvery-waved            Peneios,

ἀλλὰ            τέ ἐπιρρέει            μιν            καθύπερθεν,            ἥντ'  
but            flows over            it            from above,            just as

ἔλαιον ·            γὰρ            ἐστίν            ἀπορρώξ            ὕδατός  
oil :            for            it is            a branch            of the water

Στυγὸς            δεινοῦ            ὄρκου  
of the Styx            of dreadful            oath.

Δ' Πρόθοος, νιὸς Τενθρηδόνος, ἦρχε  
And Prothoos, the son of Tenthredon, commanded

Μαγνήτων, οἱ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν  
the Magnetes, who dwelt about the Peneios

καὶ εἰνοσίφυλλον Πήλιον · τῶν μὲν θοὸς  
and foliage-waving Pelion : these indeed swift

Πρόθοος ἡγεμόνευεν, δ' ἅμα τῷ  
Prothoos led, and with him

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.  
forty black ships followed.

760 Οὗτοι ἄρ' ἦσαν ἡγεμόνες καὶ  
These then were the leaders and

κοίρανοι Δαναῶν. τ' τίς ἄρ' ἦν ὅχ'  
rulers of the Danaans. And who was by far

ἄριστος τῶν, σύ, μούσα, ἔννεπε μοι,  
the best of these, do thou, O Muse, say to me,

αὐτῶν ἡδ' ἵππων, οἱ ἔποντο ἅμ'  
of them and of their horses, who followed with

Ἀτρεΐδῃσιν. μέγ' ἄρισται ἵπποι μὲν  
the sons of Atreus. Greatly the best horses indeed

ἔσαν Φηρητιάδαο, τὰς  
 were those of the son of Pheres (Admetus), which  
 Ἐύμηλος ἔλανε, ποδώκεας ὥς ὄρνιθας,  
 Eumelos drove, swift-footed as birds,  
 ὄτριχας, οἰέτεας, εἴσας  
 having the same hair (color), of the same age, equal  
 ἐπὶ νῶτον σταφύλῃ·  
 upon the back with a level (i. e., as measured with a  
 τὰς Ἀπόλλων, ἀργυρότοξος,  
 leveling line) : which Apollo, god of the silver bow,  
 θρέψ' ἐν Πηρείῃ, ἄμφω θηλείας,  
 reared in Peraia, both females,  
 φορεούσας φόβον Ἄρης. αὖ Αἴας  
 bearing onward the terror of Ares. Again Aias  
 Τελαμώνιος ἔην μέγ' ἄριστος ἀνδρῶν,  
 son of Telamon was greatly the best of the men,  
 ὅφρ' Ἀχιλεὺς μῆνιν· γὰρ ὁ  
 as long as Achilles was angry : for he (Achilles)  
 ἦεν πολὺ φέρτατος, θ' 770 ἵπποι  
 was much the most excellent, (as were) also the horses  
 οἱ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.  
 which bore the blameless son of Peleus.  
 ἀλλ' ὁ μὲν κείτ' ἐν ποντοπόροιςιν  
 But he indeed lay among his sea-going  
 κορωνίσι νήεσσι ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι,  
 curved-sterned ships being enraged with Agamemnon,  
 Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ  
 son of Atreus, the shepherd of the people : and his people  
 παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο  
 at the shore of the sea amused themselves  
 ἶέντες δίσκοισιν καὶ αἰγανέῃσιν θ'  
 throwing with quoits and with javelins and

τόξοισιν · δὲ ἵπποι ἕστασαν ἕκαστος  
with bows : and the horses stood severally

παρ' οἷσιν ἄρμασιν ἐρεπτόμενοι λωτὸν  
near their own chariots eating lotus

τε σέλινον ἐλεόθρεπτόν · δ' ἄρματα  
and parsley growing in the marshes : and the chariots

ἀνάκτων κείμετο εὖ πεπυκασμένα ἐν  
of the kings lay well covered in

κλισίης. δ' οἱ ποθέοντες ἀρηίφιλον  
the tents. And they desiring their war-loving

ἄρχον φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ  
ruler wandered here and there throughout

στρατόν, οὐδ' ἐμάχοντο.  
the army, nor fought.

Δ' ἄρ' 780 οἱ ἴσαν, τε ὥς εἴ παῖσα  
And then they went, as if all

χθὼν νέμοιτο πυρὶ · δ' γαῖα  
the earth were being consumed by fire : and the earth

ὑπεστενάχιζε ὥς Διὶ τερπικεραύνῳ  
groaned beneath them like to Zeus delighting in thunder

χωομένῳ, τ' ὅτε ἰμάσση γαῖαν ἀμφὶ  
being enraged, and when he lashes the earth about

Τυφώϊ εἰν Ἀρίμοις, ὅθι  
Typhoeus in the country of the Arimoi, where

φασὶ εὐνάς Τυφώος ἔμμεναι. ὥς  
they say the bed of Typhoeus is. Thus

ἄρα γαῖα στεναχίζετο μέγα ὑπὸ  
then the earth groaned greatly under

ποσσὶ τῶν ἐρχομένων · δ' μάλα ὤκα  
the feet of those going : and very quickly

διέπρησσαν πεδίον.  
they advanced across the plain.

Δ'                    ὤκέα                    Ἴρις                    ποδὴνέμος                    ἦλθε  
 But                    swift                    Iris                    wind-footed                    came  
 ἄγγελος                    Τρωσὶν                    παρ                    αἰγίοχοιο                    Διὸς  
 a messenger                    to the Trojans                    from                    aegis-bearing                    Zeus  
 σὺν                    ἀλεγεινῇ                    ἀγγελίῃ ·                    δ'                    οἱ  
 with                    a grievous                    message :                    and                    they  
 ἀγόρεον ἀγορὰς                    ἐπὶ                    θύρῃσιν                    Πριάμοιο  
 were holding assembly                    at                    the gates                    of Priam  
 πάντες                    ὀμηγερέες,                    ἡμὲν                    νέοι                    ἡδὲ  
 all                    assembled together,                    both                    young                    and  
 γέροντες.                    δ' Ἴρις ὤκέα                    πόδας                    ἵσταμένη  
 old men.                    And Iris                    swift                    of foot                    standing  
**790** ἀγχού                    προσέφη ·                    δὲ                    εἷσατο  
                   near                    addressed them :                    and                    she was like  
 φθογγὴν                    Πολίτῃ                    υἱ                    Πριάμοιο,                    ὃς  
 in voice                    to Polites                    son                    of Priam,                    who  
 σκοπὸς                    Τρώων                    ἔζε,                    πεποιθώς  
 a watchman                    of the Trojans                    sat,                    having trusted  
 ποδωκείῃσι,                    ἐπ'                    ἀκροτάτῳ                    τύμβῳ  
 to swiftness of foot,                    upon                    the top of the                    tomb  
 γέροντος                    Αἰσυήταο,                    δέγμενος                    ὁππότε  
 of the old man                    Aisyetes,                    awaiting                    when  
 Ἀχαιοὶ                    ἀφορμηθεῖεν ναῦφιν. Ἴρις ὤκέα  
 the Achaeans                    should rush from their ships. Iris                    swift  
 πόδας                    εἷσαμένη                    τῷ                    προσέφη                    μιν ·  
 of foot                    being like                    to him                    addressed                    him :  
 “ὦ                    γέρον, ἄκριτοι μῦθοι εἰσὶν αἰεὶ  
 “O                    old man, indiscriminate speeches                    are                    still  
 φίλοι                    τοι, ὥς                    ποτ' ἐπ' εἰρήνης ·                    δ'  
 dear                    to thee, as                    once in time of                    peace :                    but  
 ἀλῖαστος                    πόλεμος ὄρωρεν. ἦ μὲν δὴ  
 inevitable                    war                    has arisen. Truly                    indeed



εἰσῆλνθον μάλα πολλὰ μάχας ἀνδρῶν,  
I have entered very much the battles of men,

ἀλλ' οὐ πω ὅπωπα τοιόνδε τε τοσόνδε  
but not yet have I seen such and so great

λαὸν· γὰρ εἰκότες 800 λήν φύλλοισιν  
a host : for being like very much to leaves

ἢ ψαμάθοισιν ἔρχονται πεδίοιο  
or to the sands they come through the plain

μαχησόμενοι προτὶ ἄστν. δέ, Ἕκτορ,  
being about to fight against the city. And, O Hector,

ἐπιτέλλομαι μάλιστ' σοὶ γε ρέξαι  
I enjoin especially on thee at least to do

ὧδέ. γὰρ πολλοὶ ἐπίκουροι κατὰ  
thus. For there are many allies in

μέγα ἄστν Πριάμον, δ' ἄλλη  
the great city of Priam, and another

γλῶσσα ἄλλων  
the language of others (and different are the languages)

πολυσπερέων ἀνθρώπων· ἕκαστος  
of the much-scattered men : let each

ἀνὴρ σημαινέτω οἷσί περ  
man give the signal to those whom indeed

ἄρχει, δ' ἐξηγείσθω τῶν, κοσμησάμενος  
he commands, and let him lead these, having marshalled

πολιήτας."  
his countrymen."

ὣς ἔφαθ', δ' Ἕκτωρ οὐ τι  
Thus she spoke, and Hector in nowise

ἡγνοίησεν ἔπος θεᾶς, δ' αἶψα  
was ignorant of the word of the goddess, and immediately

ἔλυσ' ἀγορήν· δ' ἐσσεύοντο ἐπὶ  
he dissolved the assembly : and they rushed to

τεύχεα. δ' πᾶσαι πύλαι ὀίγνυντο, δ'  
arms. And all the gates were opened, and

λαός ἐκ ἔσσυτο, θ' 810 πεζοί τε  
the people rushed out, both foot-soldiers and

ἱππῆές· δ' πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρειν.  
horsemen : and much tumult had arisen.

Δέ ἔστι τις αἰπεία κολώνη  
But there is a certain lofty hill

προπάροιθε πόλιος, ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ,  
before the city, apart in the plain,

περίδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα, ἧ τοι ἄνδρες  
circular on every side, truly men

κικλήσκουσιν τὴν Βατίειαν, δέ τε  
call it Batieia, but the

ἀθάνατοι σῆμα πολυσκάρθμοιο  
immortals (call it the) tomb of very active

Μυρίνης· ἔνθα τότε τε Τρῳῆς ἦδ'  
Myrine : there then both the Trojans and

ἐπίκουροι διέκριθεν.  
their allies divided their companies.

Μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ, Πριαμίδης,  
Great crest-waving Hector, son of Priam,

ἡγεμόνευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ  
led the Trojans indeed : with him much

πλείστοι καὶ ἄριστοι λαοὶ θωρήσσοντο,  
the most and best troops were armed,

μεμαότες ἐγχείρσιν.  
being eager with spears.

Αὐτ' 820 Αἰνείας, εὖς πάις Ἀγχίσαιο,  
Again Aineias, the brave son of Anchises,

ἦρχεν Δαρδανίων, τὸν δὲ Ἀφροδίτῃ  
commanded the Dardanians, whom divine Aphrodite

τέκε ὑπ' Ἀγχίση ἐν  
(Venus) brought forth to Anchises in

κνημοῖσι Ἰδης, θεὰ εὐνηθείσα βροτῶ,  
the middle part of Ida, a goddess wedded to a mortal,

οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύο  
not (Æneas) alone, with him indeed the two

υἱε Ἀντήνορος, τ' Ἀρχέλοχος τε  
sons of Antenor, both Archilochos and

Ἀκάμας, ἐν εἰδότε πάσης μάχης.  
Akamas, well skilled in every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ὑπαὶ νεΐατον  
And those who dwelt in Zeleia under the lowest

πόδα Ἰδης, ἀφνειοί, πίνοντες μέλαν  
foot of Ida, wealthy, drinking the black

ὔδωρ Αἰσέποιο, Τρῶες, τῶν αὖτ'  
water of the Aisepos, the Troes, these again

Πάνδαρος, ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος, ἦρχε,  
Pandaros, the illustrious son of Lykaon, commanded,

ὃ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν τόξον.  
to whom even Apollo himself gave the bow.

Δ' οἱ εἶχον τ' Ἀδρήστειάν καὶ  
And those who possessed both Adresteia and

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν  
the district of Apaisos, and possessed Pityeia

καὶ αἰπύ ὄρος Τηρείης, 830 τῶν τε  
and the lofty mountain of Tereia, these both

Ἀδρηστός καὶ Ἀμφίος, λινοθώρηξ,  
Adrestos and Amphios, having a linen breast-plate,

ἦρχ', δύο υἱε Περκωσίου Μέροπος,  
commanded, two sons of Perkosian Merops,

ὅς περὶ πάντων ἦδεε μαντοσύνας,  
 who above all men knew the prophetic art,  
 οὐδὲ ἔασκεν οὐς παῖδας στείχειν εἰς  
 neither did he permit his sons to go into  
 φθισήνορα πόλεμον. δέ τῶ οὐ  
 man-destroying war. But they did not  
 πειθέσθην οἱ τι· γὰρ κῆρες μέλανος  
 obey him at all : for the fates of black  
 θανάτοιο ἄγον.  
 death led them.

Δ' ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περκώτην  
 But then those who dwelt about Perkote  
 καὶ Πράκτιον καὶ ἔχον Σηστὸν καὶ  
 and Praktios and possessed Sestos and  
 Ἄβυδον καὶ δῖαν Ἀρίσβην, τῶν αὐθ'  
 Abydos and divine Arisbe, these again  
 Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὄρχαμος ἀνδρῶν,  
 Asios, son of Hyrtakos, ruler of men,  
 ἦρχ', Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν ἵπποι  
 commanded, Asios, son of Hyrtakos, whom horses  
 αἰθωνες, μεγάλοι, φέρον Ἀρίσβηθεν ἀπο  
 ardent, great, bore from Arisbe from  
 ποταμοῦ Σελλήεντος.  
 the river Selleëis.

Δ' 840 Ἴππόθοος ἄγε φῦλα  
 And Hippothoos led the tribes  
 Πελασγῶν ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ  
 of the Pelasgians practised in the spear, those who  
 ναιετάασκον ἐριβόλακα Λάρισαν· τῶν τε  
 dwelt in very fertile Larissa : these both  
 Ἴππόθοός τ' Πύλαιός, ὅζος Ἄρης,  
 Hippothoos and Pylaios, a branch of Ares,

ἦρχ', δύω υἱε Πελασγοῦ Λήθιοι  
 commanded, two sons of Pelasgian Lethos

Τευταμίδαο.  
 son of Teutamos.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἦρως Πείροος ἦγ'  
 But Akamas and the hero Peiroos led  
 Θρήικας, ὅσους ἀγάρροος  
 the Thracians, as many as the rapidly-flowing

Ἑλλάσποντος ἑέργει ἐντὸς.  
 Hellespont shuts in.

Δ' Εὐφημος ἦν ἀρχὸς Κικόνων  
 But Euphemos was commander of the Kikonian  
 αἰχμητᾶων, υἱὸς διοτρεφέος Τροιζήνοιο  
 spearmen, son of Zeus-nurtured Troizenos

Κεάδαο.  
 son of Keos.

Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας  
 But Pyraichmes led the Paionians  
 ἀγκυλοτόξους ἐξ Ἀμυδῶνος τηλόθεν,  
 having curved bows from Amydon far away,

ἀπ' εὐρὺ ρέοντος Ἀξιοῦ, 850 Ἀξιοῦ, οὗ  
 from widely-flowing Axios, Axios, whose

κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν.  
 most beautiful water flows over the land.

Δ' λάσιον κῆρ Πυλαιμένεος ἠγέϊτο  
 And the hairy (stout) heart of Pylaimenes led  
 Παφλαγόνων ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν  
 the Paphlagonians from (the land of) the Eneti, whence

γένος ἀγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα  
 the breed of wild mules, who indeed

ἔχον Κύτωρον καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον  
 possessed. Kytoros and dwelt about Sesamon



τε ἔναιον κλυτὰ δώματ' ἀμφὶ ποταμὸν  
and dwelt in celebrated abodes about the river

Παρθένιον, τ' Κρῶμνάν τε Αἰγιαλόν  
Parthenios, and Komna and Aigialos

καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.  
and lofty Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον  
But Odios and Epistrophos commanded

Ἀλιζώνων ἐξ Ἀλύβης τηλόθεν, ὅθεν  
the Halizones from Alybe far away, whence

ἔστι γενέθλη ἀργύρου.  
is the origin of silver.

Δὲ Χρόμις καὶ Ἐννομος οἰωνιστής  
And Chromis and Ennomos the augur

ἦρχε Μυσῶν. ἀλλ' οὐκ  
commanded the Mysians. But he did not

ἐρύσσατο μέλαιναν κῆρα οἰωνοῖσιν,  
rescue himself from black fate by his auguries,

860 ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ  
but he was subdued by the hands

ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν  
of the swift-footed grandson of Aiaikos (Achilles) in

ποταμῷ, ὅθι περ κεραίζε καὶ  
the river, where indeed he destroyed also

ἄλλους Τρῶας.  
other Trojans.

Ἀὖ Φόρκυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάnios  
Again Phorkys and godlike Askanios

ἦγε Φρύγας ἐξ Ἀσκανίης τῆλ'· δ'  
led the Phrygians from Askania far off: and

μέμασαν μάχεσθαι ὑσμῖνι.  
they were eager to fight in combat.

Αὔ            τε            Μέσθλης            καὶ            Ἀντιφός  
 Again       both            Mesthles            and            Antiphos  
 ἤγησάσθην    Μήοσιν,            υἱέ    Ταλαιμένεος,  
 led                    the Maionians, the two sons of Talaimenes,  
 τῷ            Γυγαίῃ            λίμνῃ            τέκε,            οἷ  
 whom       the Gygaian            lake            brought forth,    who  
 καὶ            ἦγον            Μήονας            γεγαῶτας            ὑπὸ  
 indeed      led            the Maionians    having been born    under  
 Τμώλῳ.  
 Tmolos.

Αὔ            Νάστης            ἤγησατο            Καρῶν  
 Again       Nastes            led            the Karians  
 βαρβαροφώνων,            οἷ    ἔχον            Μίλητον  
 speaking a foreign language,    who possessed    Miletos  
 τ'            ἀκριτόφυλλον            ὄρος            Φθιρῶν,            τε  
 and    the densely-foliaged    mountain    of Phthires,    and  
 ῥοὰς            Μαιάνδρου            τ'            αἰπεινὰ            κάρηνα  
 the streams    of Maiandros    and    the lofty            heights  
 Μυκάλης. 870 τῶν            μὲν            ἄρ'            Ἀμφίμαχος  
 of Mykale.            These    indeed    then    Amphimachos  
 καὶ            Νάστης            ἤγησάσθην,            Νάστης            τε  
 and            Nastes            led,            Nastes            and  
 Ἀμφίμαχος,            ἀγλαὰ            τέκνα            Νομίονος,  
 Amphimachos,    the illustrious    children    of Nomion,  
 ὅς            καὶ            ἔχων            χρυσὸν  
 who    indeed    having    gold    (golden ornaments)  
 ἶεν            πολεμόνδ',            ἥύτε            κούρη,            νήπιος,  
 went            to war,            like as            a girl,            foolish,  
 οὐδέ            τό            γ'            ἐπήρκεσε            οἷ  
 neither    did    this    indeed    ward off    from him  
 τί                    λυγρὸν            ὄλεθρον,            ἀλλ'  
 in any respect    mournful    destruction,    but

ἐδάμῃ                      ὑπὸ                      χερσὶ                      ποδώκεος  
he was subdued                      by                      the hands                      of the swift-footed

Αἰακίδαο                      ἐν                      ποταμῷ,                      δ'                      δαΐφρων  
grandson of Aiakos                      in                      the river,                      and                      warlike

Ἀχιλεὺς                      ἐκόμισσε                      χρυσὸν.  
Achilles                      carried off                      his gold.

Δ'                      Σαρπηδὼν                      καὶ                      ἀμύμων                      Γλαῦκος  
And                      Sarpedon                      and                      blameless                      Glaukos

ἤρχεν                      Λυκίων                      ἐκ                      Λυκίης                      τηλόθεν,  
commanded                      the Lykians                      from                      Lykia                      far off,

ἄπο                      Ξάνθου                      δινῆεντος.  
from                      Xanthus                      abounding in whirlpools.

## BOOK III.

Αὐτὰρ                      ἐπεὶ                      κόσμηθεν                      ἕκαστοι  
 BUT                      when                      they were arrayed                      each  
 ἄμ'                      ἡγεμόνεσσιν,                      Τρῶες  
 with                      their leaders,                      the Trojans  
 μὲν                      ἴσαν                      τ'                      κλαγγῇ                      τ'  
 on the one hand                      went                      both                      with noise                      and  
 ἐνοπῇ,                      ὥς                      ὄρνιθες,                      ἥύτε                      περ  
 with shouting,                      as                      birds,                      just as                      indeed  
 πέλει                      κλαγγῇ                      γεράνων                      πρό                      οὐρανόθι,  
 is                      the noise                      of cranes                      forth                      from heaven,  
 αἷ τ',                      ἐπεὶ οὖν                      φύγον                      χειμῶνα                      καὶ  
 which,                      when                      they have fled                      the winter                      and  
 ἀθέσφατον                      ὄμβρον,                      ταί γε πέτονται                      κλαγγῇ  
 sudden                      rain,                      fly                      with noise  
 ἐπ'                      ῥοάων                      Ὀκεανοῖο,                      φέρουσαι  
 over                      the streams                      of Ocean,                      bearing  
 φόνον                      καὶ                      κῆρα                      Πυγμαίοισι                      ἀνδράσι·  
 slaughter                      and                      fate                      to the Pigmy                      men :  
 δ'                      ἄρα                      ταί γε                      ἡέριαι                      προφέρονται  
 and                      then                      they                      at early dawn                      offer  
 κακὴν                      ἔριδα·                      δ'                      ἄρ'                      οἱ                      Ἀχαιοί  
 cruel                      battle :                      but                      on the other hand                      the                      Achaians  
 ἴσαν                      σιγῇ                      πνεύοντες                      μένεα,  
 went                      in silence                      breathing                      courage,

μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.  
being eager in mind to assist one another.

## 10 Εὔτ'

Even as

(when)

Νότος

the south wind

κατέχευεν

pours down

ὀμίχλην κορυφῇσι ὄρεος, οὐ τι φίλην  
a mist on the tops of a mountain, in nowise friendly

ποιμέσιν, δέ ἀμείνω τε νυκτὸς  
to shepherds, but better even than night

κλέπτη· τ' τίς ἐπὶ λεύσσει  
for the thief: and one can see forward (only)

τόσσον ὅσον τ' ἐπὶ ἵησιν λάαν· ὥς  
so far as he throws a stone: so

ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτ' ὑπὸ  
then the thick dust was raised under

ποσσὶ τῶν ἐρχομένων· δ' μάλα ὤκα  
the feet of those going: and very quickly

διέπρησσαν πεδίοιο.  
they advanced across the plain.

Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν, ἰόντες  
But when they now were near, going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, θεοειδής Ἀλέξανδρος  
against one another, godlike Alexandros

μὲν προμάχιζεν Τρωσὶν, ἔχων ὤμοισιν  
played champion for the Trojans, having on his shoulders

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα καὶ  
a leopard's skin and his crooked bow and

ξύφος, αὐτὰρ πάλλων δύο δοῦρε  
a sword, but he, brandishing two spears

κεκορυθμένα χαλκῷ, προκαλίζετο  
tipped with brass, challenged

πάντας ἀρίστους Ἀργείων μαχέσασθαι  
all the best of the Argives to fight



20 ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆλιοι τῇτι.  
in opposition in dreadful combat.

Δ' ὥς οὖν Μενέλαος ἀρηίφιλος  
But when then Menelaus dear to Ares

ἐνόησεν τὸν ἐρχόμενον προπάροιθεν  
perceived him going before

ὀμίλου, βιβάντα μακρὰ ὥς τε πεινάων  
the host, striding along as a hungry

λέων ἐχάρη κύρσας ἐπὶ μεγάλῳ  
lion is glad having chanced upon a great

σώματι, εὐρών ἢ κεραὸν ἔλαφον  
body, having found either a horned stag

ἢ ἄγριον αἶγα γάρ τε κατεσθίει  
or wild goat : for he devours it

μάλα, εἴ περ τε ταχέες κύνες τ'  
voraciously, although both swift dogs and

θαλεροὶ αἰζηοὶ ἂν σεύωνται αὐτὸν ὥς  
vigorous youths may pursue him : so

Μενέλαος ἐχάρη, ἰδὼν θεοειδέα  
Menelaus was glad, seeing godlike

Ἀλέξανδρον ὀφθαλμοῖσιν γὰρ φάτο  
Alexandros with his eyes : for he said

τίσασθαι ἀλείτην. δ'  
that he would take vengeance upon the evil doer. And

αὐτίκα σὺν τεύχεσιν ἄλτο ἐξ  
immediately with his arms he leaped out

ὀχέων χαμᾶζε.  
of his chariot to the ground.

Δ' ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος  
But when then godlike Alexandros

ἐνόησεν 30 τὸν φανέντα ἐν προμάχοισι,  
perceived him appearing among the champions,

κατεπλήγη φίλον ἦτορ, δ' ἐχάζετο  
he was smitten in his heart, and he retreated

ἄψ εἰς ἔθνος ἐτάρων ἀλεείνων κῆρ'.  
back into the crowd of his companions avoiding death.

δ' ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα  
And as when any one having seen a serpent

ἐν βήσσης οὔρεος ἀπέστη παλίνορσος,  
in the thickets of a mountain has receded starting back,

τε τρόμος ὑπὸ ἔλλαβε γυῖα, δ'  
and trembling has seized his limbs, and

ἀνεχώρησεν ἄψ, τέ ὤχρος εἶλε  
he has retired back, and paleness has taken hold

μιν παρειάς, ὥς θεοειδής Ἀλέξανδρος  
of his cheeks, so godlike Alexandros

ἔδν αὖτις καθ' ὄμιλον ἀγερώχων  
entered again among the troop of the lordly

Τρώων, δείσας υἱὸν Ἀτρείος. δ'  
Trojans, fearing the son of Atreus. But

Ἕκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν  
Hector having seen him chided him

αἰσχροῖς ἐπέεσσιν.  
with reproachful words :

“ Δύσπαρι, ἄριστε εἶδος, ἡπεροπεντά,  
“ O cursed Paris, best in form, deceiver,

γυναιμανές, 40 αἶθ' ὄφελες τ' ἔμεναι  
woman-mad, O would that thou hadst both been

ἄγονός τ' ἀπολέσθαι ἄγαμός· καί  
unborn and hadst perished unmarried. Indeed

κε βουλοίμην τὸ, καί κεν ᾗεν πολὶ  
I should wish this, and it would be much

κέρδιον, ἢ οὕτω ἔμεναι τ'  
more advantageous, than thus to be both

λώβην καὶ ὑπόψιον ἄλλων. ἦ που  
a disgrace and a scandal to others. In truth

κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ καγχαλόωσι,  
the flowing-haired Achaeans may deride,

φάντες ἀριστῆα ἔμμεναι πρόμον,  
saying that a prince is our champion, (only)

οὐνεκα καλὸν εἶδος ἔπ', ἀλλ' βίη  
because a beautiful form is his, but force

ἔστι οὐκ φρεσὶν, οὐδέ τις ἀλκή.  
is not in his heart, nor any courage. —

ἦ ἔὼν τοιόσδε, ἐπιπλώσας πόντον  
Didst thou being such, having sailed over the sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσιν, ἀγείρας  
in sea-going ships, having assembled

ἐρίηρας ἐτάρους, μιχθεὶς ἄλλοδαποῖσι,  
thy trusty companions, having mingled with foreigners,

ἀνῆγες εὐειδέ' γυναῖκ' ἐξ ἀπίης γαίης,  
lead away a fair woman from a far country,

νυνὲν ἀνδρῶν αἰχμητῶν, μέγα  
a sister-in-law of men that bear the spear, a great

πῆμα τε σὼ 50 πατρί τε πόλῃ τε  
injury both to thy father and to the city and

παντί δήμῳ, χάρμα μὲν δυσμενέσιν,  
to all the people, a delight indeed to thy enemies,

δὲ κατηφείην σοὶ αὐτῷ; δὴ ἂν  
but a disgrace to thyself? Truly couldst thou

οὐκ μείνειας Μενέλαον ἀρηίφιλον;  
not await Menelaus dear to Ares?

χ' γνοίης οἴου φωτὸς ἔχεις  
Thou wouldst have known of what sort of man thou hast

θαλερὴν παράκοιτιν. κίθαρις τε τά  
the blooming wife. The harp and the

δῶρ' Ἀφροδίτης, τε ἧ κόμη τε τό  
gifts of Aphrodite, and thy locks and thy

εἶδος ἄν οὐκ χραίσμῃ τοι, ὅτ'  
form shall not profit thee, when

μιγείῃς ἐν κούρησι. ἀλλὰ  
thou shalt be mingled in the dust. But

Τρῶες μάλα δειδήμονες· ἧ τέ ἤδη  
the Trojans (are) very cowardly : else already

κεν ἔσσο χιτῶνα λαίνον,  
thou hadst put on a tunic of stone (i. e., have been

ἐνεχ' κακῶν, ὅσσα  
stoned by the people), on account of the evils, as many as

ἔοργας."  
thou hast wrought."

Δ' αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος  
But again godlike Alexandros

προσέειπεν τὸν· "Ἔκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας  
addressed him : "O Hector, since thou hast chided

με κατ' αἶσαν, οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,  
me in measure, and not beyond measure,

60 αἰεὶ ἐστίν τοι κραδίη ἀτειρής ὥς  
always is thy heart keen as

πέλεκυς ὃς τ' εἴσιν διὰ δουρὸς  
an axe which goes through timber (impelled)

ὑπ' ἀνέρος, ὃς τε ῥά τέχνη ἐκτάμνησιν  
by a man, who indeed with art cuts out

νήμιον, δ' ὀφέλλει ἐρωήν ἀνδρὸς·  
ships (timber), and it augments the strength of the man:

ὥς σοὶ νόος ἐστίν ἀτάρβητος ἐνὶ  
thus thy heart is undaunted in

στήθεσιν· πρόφερε μοι μή ἐρατὰ  
thy breast : reproach me not for the lovely

δῶρ'                    χρυσέης                    Ἀφροδίτης ·                    ἔρικυδέα  
 gifts                    of golden                    Aphrodite :                    the glorious  
 δῶρα                    θεῶν                    ἐστὶ                    οὐ τοι                    ἀπόβλητ',  
 gifts                    of the gods                    are                    by no means                    to be rejected,  
 ὅσσα                    αὐτοὶ                    κεν δῶσιν,                    δ'                    τις ἄν                    οὐκ  
 as many as                    they                    may give,                    for                    one can                    not  
 ἔλοιτο                    ἐκὼν.                    νῦν                    αὖτ',                    εἰ  
 win them                    by his desire.                    But                    now                    however,                    if  
 ἐθέλεις                    μ'                    πολεμίζειν                    ἥδ'                    μάχεσθαι,  
 thou wishest                    me                    to war                    and                    to fight,  
                   ἄλλους                    Τρῶας                    μὲν                    καὶ                    πάντας  
 make                    the other                    Trojans                    indeed                    and                    all  
 Ἀχαιοὺς                    κάθισον,                    αὐτὰρ                    70 συμβάλετ'  
 the Achaeans                    sit down,                    but                    match  
 ἔμ'                    καὶ                    Μενέλαον                    ἀρηίφιλον                    μάχεσθαι  
 me                    and                    Menelaus                    dear to Ares                    to fight  
 ἐν                    μέσσω                    ἀμφ'                    Ἑλένη                    καὶ                    πᾶσι  
 in                    the midst                    for                    Helen                    and                    all  
 κτήμασι.                    δέ                    ὁππότερος                    κε νικήσῃ  
 her possessions.                    And                    whichever of us                    shall conquer  
 τε                    γένηται                    κρείσσω,                    ἐλὼν                    πάντα  
 and                    shall be                    superior,                    taking                    all  
 κτήμαθ'                    ἐν,                    τε γυναικά,                    ἀγέσθω  
 her possessions                    rightly,                    and the woman,                    let him lead them  
 οἴκαδ' ·                    δ'                    οἱ ἄλλοι,                    ταμόντες  
 homeward :                    but                    let                    the                    rest,                    having pledged  
 φιλότητα                    καὶ                    πιστὰ                    ὅρκια,                    ναίοιτε  
 friendship                    and                    faithful                    oaths,                    inhabit  
 ἐριβόλακα                    Τροίην,                    δὲ                    τοῖ  
 rich-soiled                    Troy,                    but                    let them                    (the Greeks)  
 νεέσθων                    ἐς                    Ἄργος                    ἵππόβοτον  
 return                    to                    Argos                    feeder of horses



καὶ Ἀχαιίδα καλλιγύναικα.”  
and Achaia abounding in beautiful women.”

ὣς ἔφαθ', δ' Ἑκτωρ αὐτ' ἐχάρη  
Thus he said, but Hector was delighted

μέγα ἀκούσας μῦθον, καί ῥ' ἰὼν  
greatly hearing his word, and then going

εἰς μέσσον ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων,  
into the midst he restrained the battalions of the Trojans,

ἐλὼν δουρὸς μέσσον· δ' τοὶ  
holding his spear by the middle : and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. δ' κάρη κομόωντες  
all sat down. But the flowing-haired

Ἀχαιοὶ ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι  
Achaians kept shooting at him, (and) aiming

ἔβαλλον τε 80 ἰοῖσιν τ' λάεσσί. αὐτὰρ ὁ  
they hurled both with arrows and with stones. But the

ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἄνσεν μακρὸν·  
king of men Agamemnon shouted loudly :

“ Ἰσχεσθ', Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ,  
“ Restrain yourselves, O Argives, hurl not,

κοῦροι Ἀχαιῶν· γάρ Ἑκτωρ  
O youths of the Achaians : for Hector

κορυθαίολος στεῦται ἐρέειν τι ἔπος.”  
with waving plume stands as if to say some word.”

ὣς ἔφαθ', δ' οἱ ἔσχοντο  
Thus he spoke, but they restrained themselves

μάχης τε γέγοντο ἀνέῳ ἐσσυμένως.  
from fight and became silent instantly.

δὲ Ἑκτωρ εἶπεν μετ' ἀμφοτέροισιν·  
But Hector spoke between both (armies) :

“ Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ ἐυκνήμιδες  
“ Hear from me, O Trojans and well-greaved

Ἀχαιοί, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα  
 Achaians, the speech of Alexandros, on account

τοῦ νείκος ὄρωρεν. κέλεται ἄλλους  
 of whom the contention arose. He exhorts the other

Τρῶας μὲν καὶ πάντας Ἀχαιοὺς  
 Trojans indeed and all the Achaians

ἀποθέσθαι κάλ' τεύχεα ἐπὶ  
 to lay down their beautiful arms upon

πλουβοτείρῃ χθονὶ, δ' 90 αὐτὸν καὶ  
 the much-nourishing earth, but himself and

Μενέλαον ἀρηίφιλον οἷους μάχεσθαι ἐν  
 Menelaus dear to Ares alone to fight in

μέσσω ἀμφ' Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι.  
 the midst for Helen and all her possessions.

δέ ὁππότερος κε νικήσῃ τε γένηται  
 But whichever shall conquer and shall be

κρείσσων, ἐλὼν πάντα κτήμαθ'  
 superior, taking all the possessions

ἐν, τε γυναικά, ἀγέσθω οἴκαδ'.  
 rightly, and the woman, let him lead them homeward.

δ' οἱ ἄλλοι τάμωμεν φιλότητα  
 But let the rest (of us) pledge friendship

καὶ πιστὰ ὅρκια."  
 and faithful oaths."

ὣς ἔφαθ', δ' οἱ ἄρα πάντες  
 Thus he spoke, and they then all

ἐγένοντο ἀκὴν σιωπῇ. δὲ καὶ Μενέλαος  
 became hushed in silence. But also Menelaus

ἀγαθὸς βοὴν μετέειπε τοῖσι.  
 good at the war-cry spoke among them:

“Νῦν κέκλυτε ἐμεῖο καὶ γὰρ ἄλγος  
 “Now hear me also: for grief

μάλιστα            ἰκάνει            ἐμόν            θυμὸν ·            δὲ  
most of all            has entered            my            soul :            but

φρονέω            ἤδη            Ἀργείους            καὶ            Τρῶας  
I think            that now            the Argives            and            Trojans

διακρινθήμεναι,            ἐπεὶ            πέποσθε            πολλὰ  
have parted,            since            ye have suffered            many

κακὰ    100 εἵνεκ'            ἐμῆς            ἔριδος,            καὶ  
evils            on account of            my            quarrel,            and

ἔνεκ'            ἀρχῆς  
on account of            the beginning            (of this strife through)

Ἀλεξάνδρου.    δ'    ὅπποτέρῳ            ἡμέων            θάνατος  
Alexandros.            But    to whichever            of us            death

καὶ    μοῖρα            τέτυκται,            τεθναίῃ ·            δὲ  
and    fate            has been ordained,            let him die :            but do ye

ἄλλοι            διακρινθεῖτε            τάχιστα.            δ'            οἴσετε  
others            be parted            very quickly.            And            bring

ἄρν',            ἕτερον            λευκὸν            δὲ            ἑτέρην  
two lambs,            one            white            but            the other

μέλαιναν,            τε            γῇ            καὶ            ἡελίῳ ·            δ'  
black,            for    the earth            and            sun :            and

ἡμεῖς            οἴσομεν            ἄλλον            Διὶ.            δὲ            ἄξετε  
we            will bring            another            for Zeus.            And    ye shall lead

βίην            Πριάμοιο,            ὄφρ'  
the might            of Priam            (mighty Priam),            in order that

αὐτός            τάμνη            ὅρκια,            ἐπεὶ            οἱ            παῖδες  
he            may pledge            oaths,            since            his            children

ὑπερφίαλοι            καὶ            ἄπιστοι,            μή            τις  
(are) truce-breakers            and            faithless,            lest    any one

δηλήσεται            ὅρκια            Διὸς            ὑπερβασίῃ.            δ'  
should violate            the oaths            of Zeus            by transgression.            For

φρένες            ὀπλοτέρων            ἀνδρῶν            αἰεὶ  
the minds            of younger            men            are always

ἡερέθονται · δ' οἷς ὁ γέρων  
fluctuating : but among whom the old man

μετέησιν, ἵο λεύσσει ἅμα πρόσσω καὶ  
is present, he looks at the same time forward and

ὀπίσσω, ὅπως ὅχ' ἄριστα  
backward, in order that by far the best (issue)

γένηται μετ' ἀμφοτέροισι."  
may come to both."

Ὡς ἔφαθ', δ' οἱ τε Ἀχαιοὶ τε Τρῶές  
Thus he spoke, and the Achaians and Trojans

ἐχάρησαν, ἐλπόμενοι παύσασθαι  
were rejoiced, hoping that they would cease from

οἰζυροῦ πολέμοιο. καί ῥ' ἔρυνξαν  
lamentable war. And then they restrained

ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας, δ' αὐτοὶ  
their horses indeed to the ranks, and themselves

ἐκ ἔβαν τ' ἐξεδύοντο τεύχεά. τὰ  
dismounted and put off their armor. This

μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ πλησίον  
indeed they put down upon the earth near

ἀλλήλων, δ' ἦν ὀλίγη ἄρουρα  
one another, and there was little space

ἀμφὶς · δὲ Ἐκτωρ  
between (i. e., between the armies) : but Hector

ἔπεμπευ καρπαλίμως προτὶ ἄστυ  
sent instantly to the city

δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας τε  
two heralds, to bring the lambs and

καλέσσαι Πρίαμόν. αὐτὰρ ὁ κρείων  
to call Priam. But the ruler

Ἀγαμέμνων προῖει Ταλθύβιον ἵεναι ἐπὶ  
Agamemnon sent forth Talthymbios to go to

γλαφυράς νῆας, ἣδ' κέλευεν 120 οἰσέμεναι  
the hollow ships, and ordered him to bring

ἄρνα δ' ὃ ἄρ' οὐκ ἀπίθησ'  
a lamb : and he then was not disobedient

δίῳ Ἀγαμέμνονι.  
to noble Agamemnon.

Δ' αὖθ' Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος  
But again Iris went a messenger

λευκωλένῳ Ἑλένῃ, εἰδομένη γαλόῳ,  
to white-armed Helen, being like to her husband's sister,

δάμαρτι Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων  
the wife of the son of Antenor, whom the ruler

Ἑλικάων Ἀντηνορίδης εἶχε, Λαοδίκην,  
Helikaon son of Antenor had (as wife), Laodike,

ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν Πριάμοιο. δ'  
the best in form of the daughters of Priam. And

εὗρ' τὴν ἐν μεγάρῳ· δὲ ἥ  
she found her in her abode : but she

ὑφαίνειν μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην,  
was weaving a great web, twofold purple,

δ' ἐνέπασσεν πολέας ἀέθλους θ'  
and she was weaving in many labors both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων  
of the horse-taming Trojans and of the mail-clad

Ἀχαιῶν, οὓς ἔπασχον εἵνεκ' ἑθεν  
Achaians, which they suffered on account of herself

ὑπ' παλαμάων Ἄρης. δ' Ἴρις ὠκέα  
under the hands of Ares (war). But Iris swift

πόδας ἵσταμένη ἀγχοῦ προσέφη·  
of foot standing near addressed her :

“Ἴθι 130 δεῦρ', φίλῃ νύμφα, ἵνα  
“Come hither, dear lady, that



ἶδhai                      θέσκελα                      ἔργα                      θ'  
 thou mayest see      the wonderful      works      both

ἵπποδάμων      Τρώων      καὶ      χαλκοχιτώνων  
 of the horse-taming      Trojans      and      of the mail-clad

Ἀχαιῶν.      οἱ      πρὶν      φέρον      πολὺδακρυν  
 Achaians.      They that      formerly      made      lamentable

Ἄρῃα      ἐπ'      ἀλλήλοισι      ἐν      πεδίῳ,  
 Ares (war)      upon      one another      in      the plain,

λιλαιοόμενοι      ὀλοοῖο      πολέμοιο,      οἱ  
 being eagerly desirous      for destructive      war,      these

δὴ      νῦν      ἔαται      σιγῇ,      δὲ      πόλεμος  
 truly      now      sit      in silence,      and      the battle

πέπauται,      κεκλιμένοι      ἀσπίσι,  
 has been made to cease,      leaning      on their shields,

δ'      μακρὰ      ἔγχέα      παρὰ πέπηγεν.      αὐτὰρ  
 and      their long      spears      have been fixed near.      But

Ἀλέξανδρος      καὶ      Μενέλαος      ἀρηίφίλος  
 Alexandros      and      Menelaus      dear to Ares

μαχήσονται      μακρῆς      ἐγχείησι      περὶ  
 will fight      with long      spears      about

σεῖο ·      δέ      κε κεκλήσῃ      φίλῃ      ἄκοιτις  
 thee :      and      thou shalt be called      the dear      wife

τᾷ      νικήσαντι."  
 to him      who conquers."

Εἰποῦσα      ὥς,      θεὰ      ἔμβαλε      θυμῷ  
 Having said      thus,      the goddess      put      into her heart

γλυκὺν      ἵμερον      τε      προτέρωιο      140      ἀνδρός  
 sweet      desire      both      for her former      husband

καὶ      ἄστεος      ἥδὲ      τοκῆων.      δ'      αὐτίκα  
 and      city      and      parents.      But      immediately

καλυψαμένη      ἀργεννῇσι      ὀθόνησιν,  
 having covered herself      with a white      veil,

ὥρματ' ἐκ θαλάμοιο κατὰ χέουσα  
she hastened out of her chamber shedding

τέρειν δάκρυ, οὐκ οἷη, ἅμα τῇ γε  
a tender tear, not alone, for with her

καὶ δύο ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἴθρη,  
also two attendants followed, Aithre,

θυγάτηρ Πιτθῆος, τε βοῶπις Κλυμένη.  
daughter of Pittheus, and ox-eyed Klymene.

δ' ἔπειθ' ἵκανον αἴψα ὅθι Σκαιαί  
But then they came quickly where the Skaian

πύλαι ἦσαν.  
gates were.

Δ' οἱ ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον  
But those about Priam and Panthoos

ἦδὲ Θυμοίτην, τε Λάμπον θ' Κλυτίον  
and Thymoites, and Lampos and Klytios

τ' Ἴκετάονά, ὅζον Ἄρηος, τε  
and Hiketaon, a branch of Ares, and

Οὐκαλέγων καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω  
Oukalegon and Antenor, both

πεπνυμένω, δημογέροντες, εἶατο ἐπὶ  
prudent, elders of the people, were sitting at

Σκαίῃσι πύλῃσιν, πεπαυμένοι πολέμοιο  
the Skaian gates, having ceased from war

δὴ 150 γήραι, ἀλλ' ἐσθλοί  
indeed on account of old age, but good

ἀγορηταί, εἰκότες τεττίγεςσιν, οἳ τε  
orators, being like to grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δενδρέω καθ' ὕλην ἰεῖσιν  
sitting upon a tree in a wood send forth

λειριόεσσαν ὅπα τοῖσι ἄρα ἡγήτορες  
a sweet voice : such then the leaders

Τρώων ἦντ' ἐπὶ πύργῳ. δ'  
of the Trojans were sitting upon the turret. But

ὡς οὖν οἱ εἶδονθ' Ἑλένην ἰούσαν  
when now they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἦκα πτερόεντ'  
to the turret, they addressed softly winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους · “Οὐ νέμεσις  
words to one another : “Not indignation

Τρώας καὶ  
(it ought not to excite our indignation) that the Trojans and

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα  
well-greaved Achaians suffer woes

πολὺν χρόνον ἀμφὶ τοιῇδ' γυναικὶ ·  
long time on account of such a woman :

αἰνῶς ἔοικεν ἀθανάτησι  
dreadfully (exceedingly) she is like to the immortal

θεῆς εἰς ὤπα. ἀλλὰ καὶ ὥς,  
goddesses in face. But even thus,

περ εἴουσ' τοίη, νεέσθω ἐν νηυσὶ,  
although being such, let her return in their ships,

160 μῆδ' λίποιτο πῆμα ἡμῖν τ'  
nor leave injury to us and

τεκέεσσι ὀπίσσω.”  
to our children hereafter.”

ὣς ἄρ' ἔφην, δ' Πρίαμος ἐκαλεσσατο  
Thus then they said, and Priam called to himself

Ἑλένην φωνῇ · “Ἐλθοῦσα δεῦρο, φίλον  
Helen with his voice : “Come hither, dear

τέκος, ἵζευ πάροιθ' ἐμείο, ὄφρα  
child, seat thyself before me, that

ἴδῃ τε πρότερόν ποσιν τε  
thou mayest see both thy former husband and

πηούς τε φίλους. οὐ τί ἐσσί αἰτή  
relations and friends. In nowise art thou blameable

μοι· θεοί νύ εἰσίν αἵτιοι μοι, οἳ  
to me : the gods now are blameable to me, who

ἐφώρμησαν μοι πολύδακρυν πόλεμον  
have excited against me the lamentable war

Ἀχαιῶν· ὥς ἐξονομήνης μοι καὶ  
of the Achaians : that thou mayest name to me also

τόνδ' πελώριον ἄνδρα, ὅς τις ἐστὶν ὅδ'  
this huge man, who is this

Ἀχαιοὺς ἀνὴρ τε ἥνυς τε μέγας.  
Achaian man both handsome and great.

ἦ τοι μὲν καὶ ἄλλοι ἔασιν μείζονες  
Truly indeed others are greater

κεφαλῇ, δ' ἐγὼν οὐ πω ἶδον  
by a head, but I not yet have seen

ὀφθαλμοῖσιν οὔτω καλὸν 170 οὐδ'  
with my eyes (a man) so handsome nor

οὔτω γεραρόν· γὰρ ἔοικεν ἀνδρὶ  
so august : for he is like to a man

βασιλῆι."  
(who is) a king."

Δ' Ἑλένη, δῖα γυναικῶν, ἀμείβετο  
But Helen, divine of women, answered

τὸν μύθοισιν· "Ἐσσι τέ αἰδοῖός τε  
him with words : "Thou art both venerable and

δεινός μοί, φίλε ἐκυρέ· ὥς ὄφελεν  
dreadful to me, O dear father-in-law : O would that

κακός θάνατός ἀδεῖν μοι, ὅπποτε  
evil death had pleased me, when

ἐπόμεν σῶ νιέει δεῦρο, λιπούσα  
I followed thy son hither, having left

θάλαμον      τε      γνωτούς      τε      τηλυγέτην  
my home      and      brothers      and      young

παῖδά, καὶ      ἐρατεινὴν      ὁμηλικίην.  
daughter, and      the pleasant company      of my equals in age.

ἀλλὰ      τά      γ' ἐγένοντο      οὐκ      τὸ  
But      these things      indeed      were      not :      wherefore

καὶ      τέτηκα      κλαίουσα.      δέ      ἐρέω  
indeed      I pine away      weeping.      But      I will tell

τοῦτο      τοι,      ὃ      ἀνείρεαι      μ'      ἥδὲ  
this      to thee,      which      thou questionest      of me      and

μεταλλᾶς.      οὗτός      γ'      Ἀτρεΐδης,  
enquirest.      This      indeed      (is the) son of Atreus,

εὐρὺν κρείων      Ἀγαμέμνων,      ἀμφότερον  
wide-ruling      Agamemnon,      both

τ' ἀγαθὸς βασιλεύς τ' κρατερός αἰχμητής·  
a good      king      and      a powerful      spearman :

αὐτ' ἔσκε ἐμὸς      180      δαῆρ,      κυνώπιδος,  
and      he was      my (the) husband's brother (of me), dog-faced

εἴ      ποτ'      γε      ἔην."  
(shameless), if      ever      indeed      he was."

ὣς      φάτο,      δ'      ὁ      γέρων      ἠγάσσατο  
Thus      she spoke,      and      the      old man      admired

τὸν τε φώνησέν· "ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδην,  
him      and      spoke :      "O      happy      son of Atreus,

μοιρηγενές,      ὀλβιόδαιμον,      ἦ      ῥά  
born with good fate,      blest of heaven,      truly      indeed

νύ πολλοὶ κούροι Ἀχαιῶν δεδμήατο  
now      many      youths      of the Achaeans      are subject

τοι. ἤδη καὶ εἰσήλυθον Φρυγίην  
to thee.      Once indeed      also      I went to      Phrygia

ἀμπελόεσσαν·      ἔνθα      ἶδον      πλείστους  
abounding in vines :      there      I saw      very many



Φρύγας ἀνέρας, αἰολοπώλους, λαοὺς  
Phrygian men, riding swift horses, the people

Ὀτρῆος καὶ ἀντιθέοιο Μύγδονος, οἷ  
of Otreus and godlike Mygdon, who

ῥα τότε ἐστρατόωντο παρ' ὄχθας  
indeed then were encamped along the banks

Σαγγαρίοιο· γὰρ ἐγὼν καὶ ἐὼν ἐπίκουρος  
of Sangarios: for I too being an ally

ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν τῷ ἡματι,  
was numbered with them on that day,

ὅτε τ' Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλθον·  
when the Amazons equal to men came:

190 ἀλλ' οὐδ' οἱ ἦσαν τόσοι,  
but neither (not even) they were so many,

ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί."  
as the bright-eyed Achaians."

Δεύτερον αὐτ', ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ  
Secondly again, having seen Odysseus, the

γεραιὸς ἐρέειν· "Ἄγε εἶπ' μοι  
old man asked: "Come tell (name) to me

καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὃς τις ὄδ'  
also this man, dear child, who he

ἐστίν, μείων μὲν κεφαλῇ  
is, less indeed by a head than

Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο, δ' εὐρύτερος  
Agamemnon son of Atreus, but broader

ιδέσθαι ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν. τεύχεα  
to look at in shoulders and in chest. The arms

μέν οἱ κείται ἐπὶ πουλυβοτείρῃ  
indeed to him lie upon the much-nourishing

χθονί, δὲ αὐτὸς, ὥς κτίλος, ἐπιπωλεῖται  
earth, but he himself, as a ram, goes among

στίχας ἀνδρῶν · ἐγὼ γε εἴσκω μιν  
the ranks of men : I indeed liken him

ἄρνειῳ πηγεσιμάλλῳ, ὃς τ' διέρχεται  
to a ram having a thick fleece, which goes through

μέγα πῶν ἀργεννάων οἴων.”  
a great flock of white sheep.”

Δ' ἔπειθ' Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα Διὸς,  
But then Helen, sprung from Zeus,

ἡμείβετ' τὸν · “ Δ' αὖ 200 οὗτος  
answered him : “ But again this (is the)

Λαερτιάδης, πολύμητις Ὀδυσσεύς, ὃς  
son of Laertes, crafty Odysseus, who

τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης, περ  
was nurtured among the people of Ithaca, although

εὔσης κραναῆς, εἰδὼς τε παντοίους  
being rough, knowing both all sorts of

δόλους καὶ πυκνά μῆδεα.”  
deceits and prudent counsels.”

Δ' αὖτ' ἀντίον πεπνυμένος Ἀντήνωρ  
But again on the other hand prudent Antenor

ἦνδα τήν · “ ὦ γύναι, ἦ ἔειπες  
addressed her : “ O woman, indeed thou hast said

τοῦτο ἔπος μάλα νημερτὲς · γὰρ ποτ'  
this word very truly : for once

ἦδη καὶ δῖος Ὀδυσσεύς ἦλυθε δεῦρό,  
already the divine Odysseus came hither,

ἔνεκ' ἀγγελίης σεῦ σὺν Μενελάῳ  
on account of an embassy respecting thee with Menelaus

ἀρηιφίλῳ · δ' ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς καὶ  
dear to Ares : and I entertained them and

φίλησα ἐν μεγάροισι, δὲ ἐδάην  
was friendly to them in my dwelling, and I learnt

φυὴν καὶ πυκνά μῆδεα ἀμφοτέρων.  
the aspect and prudent counsels of both.

ἀλλ' ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν  
But when truly they mingled among the assembled

Τρώεσσιν, Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν  
Trojans, Menelaus indeed surpassed them

210 στάντων εὐρέας ὤμους, δ' ἄμφω  
standing in broad shoulders, but both

ἐξομένω, Ὀδυσσεύς ἦεν γεραρώτερος.  
sitting, Odysseus was more august.

ἀλλ' ὅτε δὴ ὕφαινον μύθους  
But when indeed they began to weave speeches

καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἧ τοι Μενέλαος  
and counsels before all, truly Menelaus

μὲν ἀγόρευεν ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν,  
harangued fluently, few things indeed,

ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ  
but very clearly, since (he is) not

πολύμυθος οἷδ' ἀφαρματοεπῆς, καὶ  
abounding in words nor rambling in speech, even

εἰ ἦεν ὕστερος γένει. ἀλλ'  
if he was later in birth (younger). But

ὅτε δὴ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἀναΐξειεν,  
when crafty Odysseus arose,

στάσκειν, δὲ ἶδεσκε ὑπαί, πῆξας  
he stood and looked downwards, having fixed

ὄμματα κατὰ χθονὸς, δ' ἐνώμα  
his eyes on the ground, and he moved

σκῆπτρον οὔτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς,  
his sceptre neither backwards nor forwards,

ἀλλ' ἔχεσκει ἀστεμφές, εἰκὼς αἰδρεῖ  
but held it unmoved, being like to a foolish

φωτὶ · κε 220 φαίης ἔμμεναι τέ τιν'   
 man : thou mightest say that he was some   
 ζάκοτόν, τ' αὖτως ἄφρονά. ἀλλ'   
 morose man, and likewise senseless. But   
 ὅτε δὴ τε εἶη μεγάλην ὅπα ἐκ   
 when indeed he uttered his great voice from   
 στήθεος καὶ ἔπεα εἰκότα χειμερίησιν   
 his breast and words like to the wintry   
 νιφάδεσσιν, ἔπειτ' οὐκ ἄλλος βροτὸς   
 snow storms, then no other mortal   
 γ' ἂν ἐρίσσειε Ὀδυσσῆι ·   
 would indeed contend with Odysseus :   
 τότε γ' ἀγασσάμεθ' οὐ ὥδ'   
 then indeed we wondered not so much   
 ἰδόντες εἶδος Ὀδυσῆος.   
 seeing the aspect of Odysseus.

Τὸ τρίτον αὖτ', ὁ γεραιός, ἰδὼν   
 Thirdly again, the old man, having seen   
 Αἴαντα, ἐρέειν · “ Τ' τίς ἄρ' ὄδ'   
 Aias, asked : “ And who then (is) this   
 ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ τε ἥϋς τε   
 other Achaian man both handsome and   
 μέγας, ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν   
 great, pre-eminent among the Argives in head   
 τε καὶ εὐρέας ὠμούς ; ”   
 and broad shoulders ? ”

Δ' τανύπεπλος Ἑλένη, δῖα γυναικῶν,   
 But long-robed Helen, divine among women,   
 ἀμείβετο τὸν · “ Δ' οὗτος ἐστὶ πελώριος   
 answered him : “ But this is huge   
 Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν. δ'   
 Aias, the bulwark of the Achaeans. But

ἐτέρωθεν 230 Ἰδομενεὺς ἔστηκ' ἐνὶ  
 on the other side Idomeneus stands among  
 Κρήτεσσι ὥς θεός, δέ ἀμφὶ μιν  
 the Cretans as a god, and around him  
 ἄγοι Κρητῶν ἡγερέθονται. πολλάκι  
 the leaders of the Cretans are assembled. Oftentimes  
 Μενέλαος ἀρηίφιλος ξείνισσεν μιν ἐν  
 Menelaus dear to Ares entertained him in  
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἵκοιτο Κρήτηθεν.  
 our house, when he came from Crete.  
 δ' νῦν ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους  
 But now I see indeed all the other  
 ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς, οὓς κεν γνοίην ἐν  
 bright-eyed Achaians, whom I should know well  
 καὶ μυθησαίμην τ' οὖνομα· δ' οὐ  
 and (of whom I) could mention the names: but I am not  
 δύναμαι ἰδέειν διοὶδ' κοσμήτορε λαῶν,  
 able to see two marshallers of the people,  
 θ' ἵπποδάμον Καστορά καὶ Πολυδεύκεα  
 horse-taming Kastor and Polydeukes  
 ἀγαθὸν πύξ, αὐτοκασιγνήτω,  
 good with the fists (the skilful boxer), my own brothers,  
 τῷ μία μήτηρ γείνατο μοι. ἥ  
 whom one mother brought forth to me. Either  
 οὐχ ἐσπέσθην ἐξ ἐρατεινῆς  
 they did not follow out of lovely  
 Λακεδαίμονος, 240 ἥ ἔποντο μὲν δεῦρω  
 Lakedaimon, or they followed indeed hither  
 ἐνὶ ποντοπόροισιν νέεσσ', αὐτ' νῦν  
 in sea-going ships, but now  
 ἐθέλουσι οὐκ καταδύμεναι μάχην ἀνδρῶν,  
 wish not to enter the battle of men,



δειδιότες αἷσχα καὶ πόλλ' ὀνείδεα,  
fearing the disgraces and many reproaches,

ἃ ἔστιν μοι."  
which are mine."

ὣς φάτο, δ' φνσίζοος αἶα ἤδη  
Thus she spoke, but the life-giving earth already

κάτεχεν τοὺς, αὖθι ἐν Λακεδαίμονι, ἐν  
possessed them, there in Lakedaimon, in

φίλῃ πατρίδι γαίῃ.  
their dear native land.

Δ' κήρυκες ἀνὰ ἄστν φέρον πιστά  
But the heralds through the city bore the holy

ὄρκια θεῶν, δύω ἄρνε, καὶ  
covenant victims of the gods, two lambs, and

εὐφρονα οἶνον, καρπὸν ἀρούρης, ἐν  
gladdening wine, the fruit of the land, in

ἀσκῶ αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαίος  
a bottle made of goat-skin : but the herald Idaios

φέρει φαεινὸν κρητῆρα ἠδὲ χρύσεια  
bore a shining goblet and golden

κύπελλα· δὲ παριστάμενος ὥτρυνεν  
cups : and standing near he summoned

γέροντα ἐπέεσσιν·  
the old man (Priam) with words :

250 "Ὅρσεο, Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι  
" Rise, O son of Laomedon, the chiefs

θ' ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων  
both of the horse-taming Trojans and of the mail-clad

Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι εἰς πεδίον,  
Achaians call thee to descend into the plain,

ἵν' τάμητε πιστὰ ὄρκια. αὐτὰρ  
that thou mayest pledge faithful oaths. But

Ἀλέξανδρος καὶ Μενέλαος ἀρηίφιλος  
Alexandros and Menelaus dear to Ares

μαχήσονται μακρῆς ἐγχείησι ἀμφὶ  
will fight with long spears about

γυναικί· δέ τῳ νικήσαντι γυνή  
the woman : but him having conquered the woman

καὶ κτήμαθ' κε ἔποιτο· δ' οἱ ἄλλοι,  
and possessions shall follow : and may we others,

ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια,  
having pledged friendship and faithful oaths,

ναίοιμεν ἐριβόλακα Τροίην, δὲ τοῖ  
inhabit rich-soiled Troy, but they

νέονται ἐς Ἄργος ἱππόβοτον  
(the Greeks) shall return to Argos feeder of horses

καὶ Ἀχαιίδα καλλιγύναικα."  
and Achaia abounding in beautiful women."

ὣς φάτο, δ' ὁ γέρων ῥίγησεν,  
Thus he spoke, but the old man shuddered,

δ' ἐκέλευσε ἐταίροις ζευγνύμεναι  
and ordered his companions to harness

260 ἵππους· δ' τοῖ ἐπίθοντο ὀτραλέως.  
the horses : and they obeyed promptly.

δ' ἄρ' Πρίαμος ἂν ἔβη, δ' κατὰ τείνειν  
And then Priam mounted, and drew

ἡνία ὀπίσσω· δέ παρ οἱ Ἀντήτωρ  
the reins backwards : and near to him Antenor

βήσετο περικαλλέα δίφρον. δὲ τῷ  
mounted the very beautiful chariot. And these two

ἔχον ὠκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν  
guided the swift horses through the Skaian gates

πεδίονδ'. ἀλλ' ἔτι ὅτε ἵκοντο μετὰ  
to the plain. But then when they came among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, ἀποβάντες ἐξ  
 the Trojans and Achaians, having descended from  
 ἵππων ἐπὶ πουλυβότειραν χθόνα,  
 the chariots upon the much-nourishing earth,  
 ἐστιχώοντο ἐς μέσσον Τρώων καὶ  
 they proceeded into the middle of the Trojans and  
 Ἀχαιῶν. δ' αὐτίκ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων  
 of the Achaians. And immediately then Agamemnon  
 ἄναξ ἀνδρῶν ὤρνυτο, δ' πολύμητις  
 king of men arose, and crafty  
 Ὀδυσσεὺς ἀν· ἀτὰρ ἀγανοὶ κήρυκες  
 Odysseus arose : but the noble heralds  
 σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν,  
 brought together the faithful covenant victims of the gods,  
 δὲ 270 μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ  
 and mixed wine in a goblet, and  
 ἔχευαν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας βασιλεῦσιν.  
 they poured water upon the hands of the kings.  
 δὲ Ἀτρεΐδης ἐρυσσάμενος μάχαιραν  
 And the son of Atreus having drawn the knife  
 χεῖρεσσι, ἣ αἰὲν ἄωρτο οἱ  
 with his hands, which always was suspended to him  
 παρ μέγα · κουλεὸν ξίφους, τάμνε  
 near the great sheath of his sword, cut  
 τρίχας ἐκ κεφαλέων ἀρνῶν· αὐτὰρ  
 the hair from the heads of the lambs : and  
 ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ  
 then the heralds of the Trojans and  
 Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.  
 of the Achaians distributed it among the chiefs.  
 δ' Ἀτρεΐδης εὔχετο μεγάλ'  
 And the son of Atreus prayed aloud

τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας ·  
 among them, having raised his hands :  
 “ Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν,  
 “ O father Zeus, ruling from Ida,  
 κύδιστε, μέγιστε, θ’ ἥελιός, ὃς  
 most glorious, most great, and thou Sun, who  
 ἐφορᾷς πάντ’, καὶ ἐπακούεις πάντ’,  
 overlookest all things, and hearest all things,  
 καὶ ποταμοὶ, καὶ γαῖα, καὶ οἱ  
 and ye Rivers, and Earth, and ye who  
 ὑπένερθε τίνυσθον ἀνθρώπους καμόντας,  
 below punish men having labored  
 ὅ τις κ’ ὁμόσση ἐπίορκον, ἔστε  
 (the dead), whoever swears falsely, be  
 280 ὑμεῖς μάρτυροι, δ’ φυλάσσετε πιστά  
 ye witnesses, and guard the faithful  
 ὅρκια. εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν καταπέφνη  
 oaths. If indeed Alexandros kill  
 Μενέλαον, ἔπειθ’ αὐτὸς ἔχέτω Ἑλένην  
 Menelaus, then let him have Helen  
 καὶ πάντα κτήματα, δ’ ἡμεῖς νεώμεθα  
 and all her possessions, but let us return  
 ἐν ποντοπόροισιν νήεσσι · δέ· εἰ  
 in the sea-going ships : but if  
 ξανθὸς Μενέλαος κ’ κτείνῃ Ἀλέξανδρον,  
 yellow-haired Menelaus kill Alexandros,  
 ἔπειθ’ Τρώας ἀποδοῦναι Ἑλένην  
 then let the Trojans give up Helen  
 καὶ πάντ’ κτήματα, δ’ ἀποτινέμεν  
 and all her possessions, and pay  
 Ἀργείοις τιμὴν ἣν τιν’ ἔοικεν,  
 to the Argives the recompense which seems fit,

τε ἣ καὶ πέληται μετ' ἀνθρώποισι  
and which also shall be among men

ἐσσομένοισι. δ' εἰ Πρίαμος  
about to be (i. e., our posterity). But if Priam

τε παῖδες Πριάμοιο οὐκ ἂν ἐθέλωσιν  
and the children of Priam, are not willing

τίνειν τιμὴν ἐμοὶ, Ἀλεξάνδροιο  
to pay the penalty to me, Alexandros

πεσόντος, 290 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα  
having fallen, now I also then

μαχήσομαι εἵνεκα ποινῆς, μένων  
will fight for the recompense, remaining

αὔθι εἴως κε κιχείω τέλος πολέμοιο."  
here until I find the end of the war."

Ἦ, καὶ ἀπὸ τάμε στομάχους  
He spoke, and he cut the throats

ἀρνῶν νηλείῃ χαλκῷ. καὶ  
of the lambs with the pitiless knife. And

κατέθηκεν τοὺς μὲν ἀσπαίροντας ἐπὶ  
he laid them gasping upon

χθονὸς, δενομένους θυμοῦ· γὰρ χαλκός  
the ground, failing of breath : for the knife

ἀπὸ εἴλετο μένος· δ' ἔκχεον  
had taken away their strength : and they poured out

οἶνον ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν ἐκ  
wine having drawn it in cups from

κρητῆρος, ἣδ' εὔχοντο αἰειγενέτησιν  
a bowl, and they prayed to the immortal

θεοῖς. δέ ᾧδε τις τε Ἀχαιῶν  
gods. And thus some one of the Achaians

τε Τρώων εἶπεσκεν·  
and of the Trojans spoke :



“ Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι  
 “ O Zeus, most glorious, most great, and ye other  
 ἀθάνατοι θεοὶ, ὁπότεροι πρότεροι  
 immortal gods, whichever of the two (peoples) first  
 πημήνειαυ ὑπὲρ ὅρκια, 300 ὧδέ  
 sins against the oaths, thus may  
 σφ’ ἐγκέφαλος ῥέοι χαμάδις ὡς ὅδε  
 their brains flow on the ground as this  
 οἶνος, αὐτῶν καὶ τεκέων, δ’  
 wine, theirs and their children’s, and may  
 ἄλοχοι δαμῆεν ἄλλοισι.”  
 their wives be made subject to others.”

ὦς ἔφαν, οὐδ’ πῶ ἄρα  
 Thus they spoke, but not yet did  
 Κρονίων ἐπεκράαινε σφιν. δὲ Πρίαμος  
 the son of Kronos complete it for them. But Priam  
 Δαρδανίδης ἔειπεν μῦθον μετὰ  
 descended from Dardanus spoke a speech among  
 τοῖσι  
 them :

“ Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ ἐνκνήμιδες  
 “ Hear me, O Trojans and well-greaved  
 Ἀχαιοί· ἦ τοι ἐγὼν εἶμι ἅψ προτὶ  
 Achaeans : truly I will go back to  
 ἠνεμόεσσαν Ἴλιον, ἐπεὶ οὐ πῶ τλήσομ’  
 windy Ilios, since never shall I endure  
 ὁρᾶσθαι ἐν ὀφθαλμοῖσιν φιλὸν υἱὸν  
 to see with my eyes my dear son  
 μαρνάμενον Μενελάῳ ἀρηιφίλῳ· Ζεὺς  
 contending with Menelaus dear to Ares : Zeus  
 μέν που οἶδε τό γε καὶ ἄλλοι  
 indeed perhaps knows this and the other

ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτέρω τέλος  
immortal gods (know it), to which of the two the end

θανάτοιο ἐστὶν πεπρωμένον.”  
of death is fated.”

310 Ἡ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς θέτο  
He spoke, and the godlike man placed

ἄρνας ἐς δίφρον, δ' ἄρ' αὐτός  
the lambs in the chariot, and then he himself

ἂν ἔβαιν', δ' κατὰ τείνεν ἥνία ὀπίσσω·  
mounted, and drew the reins backwards :

δέ παρ οἱ Ἀντήνωρ βήσετο  
and near to him Antenor mounted

περικαλλέα δίφρον. ἄρ' τὰ μὲν  
the very beautiful chariot. Then these two

ἀπονέοντο ἄσπορροι προτὶ Ἴλιον· δὲ  
departed returning to Ilios : but

Ἑκτωρ, πάις Πριάμοιο, καὶ δῖος  
Hector, son of Priam, and divine

Ὀδυσσεὺς πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον,  
Odysseus first measured out the space,

αὐτὰρ ἔπειτα ἐλόντες κλήρους  
but then having taken the lots

πάλλον ἐν χαλκήρεϊ κυνέη,  
they shook them in a brazen helmet,

ὅπποτερος δὴ ἀφείη πρόσθεν  
which of the two truly should hurl first

χάλκεον ἔγχος. δ' λαοὶ ἥρῃσαντο  
his brazen spear. But the people prayed

θεοῖς ἰδὲ ἀνέσχον χεῖρας· δέ ᾧδε  
to the gods and held up their hands : and thus

τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων εἶπεσκεν·  
some one of the Achaians and of the Trojans spoke :

320 “ Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν,  
“O father Zeus, ruling from Ida,

κύνδιστε, μέγιστε, ὅππότερος ἔθηκεν  
most glorious, most great, whichever of the two caused  
τάδε ἔργα μετ’ ἀμφοτέροισιν, δὸς  
these works among both, grant

τὸν ἀποφθίμενον δύναι εἴσω δόμον  
that he being destroyed may descend within the abode

Ἄϊδος, δ’ αὖ φιλότητα καὶ  
of Hades, but on the other hand that friendship and

πιστὰ ὅρκια γενέσθαι ἡμῖν.”  
faithful oaths may be to us.”

Ὡς ἄρ’ ἔφαν, δὲ μέγας  
Thus indeed they spoke, but great

Ἐκτωρ κορυθαίολος πάλλεν, ὀρόων  
Hector with waving plume shook, looking

ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος ἐκ ὄρουσεν  
backwards: and the lot of Paris leaped out

θοῶς. ἔπειθ’ οἱ μὲν ἴζοντο  
quickly. Then they indeed sat themselves down

κατὰ στίχας, ἧχι ἀερσίποδες ἵπποι  
according to rank, where the swift-footed horses

ἐκάστου, καὶ ποικίλα τεύχε’ ἔκειτο·  
for each (stood), and inwrought armor lay:

αὐτὰρ ὁ γ’, δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις  
but he, divine Alexandros, husband

ἡνκόμοιο Ἑλένης, ἐδύσετο καλὰ  
of fair-haired Helen, put on beautiful

τεύχεα ἀμφ’ ὤμοισιν. πρῶτα μὲν  
armor about his shoulders. First indeed

ἔθηκεν περὶ κνήμησιν καλὰς 330 κνημίδας,  
he placed around his legs beautiful greaves,

ἀραρυίας ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις · αὖ  
fastened with silver ankle-clasps : again

δεύτερον ἔδυνεν περὶ στήθεσιν  
secondly he put on around his breast

θώρακα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος,  
the breast-plate of his brother Lykaon,

δ' ἤρμοσε αὐτῷ. δ' ἄρ' βάλετο  
and fitted it upon himself. And then he threw

ἀμφὶ ὤμοισιν ἀργυρῶηλον χάλκεον  
around his shoulders his silver-studded brazen

ξίφος, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος τε μέγα  
sword, but then his shield both great

τε στιβαρόν · δ' ἔθηκεν ἐπ' ἰφθίμῳ  
and firm : and he placed upon his mighty

κρατὶ εὐτυχτον κυνέην ἵππουριν ·  
head his well-wrought helmet with horsehair crest :

δὲ λόφος ἔνευεν δεινὸν καθύπερθεν.  
and the crest nodded dreadfully from above.

δ' εἴλετο ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρειν  
And he took his stout spear, which fitted

οἱ παλάμηφιν. δ' ὥς αὐτῶς Μενέλαος  
to his hand. And likewise Menelaus

ἀρήϊος ἔδυνεν ἔντε'.  
dear to Ares put on his arms.

340 Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν θωρήχθησαν  
But when these therefore were armed

ἐκάτερθεν ὀμίλου, ἐστιχόωντο ἐς  
on either side in the crowd, they proceeded into

μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν,  
the middle of the Trojans and of the Achaeans,

δερκόμενοι δεινὸν · δ'θάμβος ἔχεν  
looking dreadfully : and amazement seized

εἰσορόωντας, θ' ἵπποδάμους Τρῳάς  
 those looking on, both horse-taming Trojans  
 καὶ ἐνκνήμιδας Ἀχαιούς. καὶ ῥ'  
 and well-greaved Achaeans. And then  
 στήτην ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ  
 they stood near in the measured space  
 σείοντ' ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν.  
 shaking their spears, being enraged with one another.  
 δ' Ἀλέξανδρος προΐει πρόσθε  
 But Alexandros hurled first  
 δολιχόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν κατ'  
 his long-shadowed spear, and hit  
 ἀσπίδα εἴσην πάντοσ' Ἀτρεΐδαο,  
 the shield equal on every side of the son of Atreus  
 οὐδ' χαλκός ἔρρηξεν,  
 (Menelaus), nor did the brass (weapon) break,  
 δέ αἶχμή ἀνεγνάμφθη οἱ ἐν  
 but his spear-point was bent in  
 κρατερῇ ἀσπίδι. δὲ ὁ δεύτερος  
 the strong shield. But second  
 Μενέλαος 350 Ἀτρεΐδης ὤρνυτο χαλκῷ,  
 Menelaus son of Atreus rushed with his weapon,  
 ἐπευξάμενος πατρί Διὶ.  
 having prayed to father Zeus:  
 "Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι δῖον  
 "O king Zeus, give me to take vengeance on noble  
 Ἀλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργεν με  
 Alexandros, who first has done me  
 κακ', καὶ δαμῆναι ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ,  
 evils, and to subdue him by my hands,  
 ὅφρα τις καὶ ὀψιγόνων  
 in order that any one even of late-born



ἀνθρώπων ἐρρίγησι ῥέξαι κακά  
men (i. e., of posterity) may shudder to do evils

ξεινοδόκον, ὃ κεν παράσχη φιλότητα."  
to a host, who has shown him kindness."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν  
He spoke indeed, and brandishing on high

δολιχόσκιον ἔγχος προτεί, καὶ  
his long-shadowed spear he hurled it, and

βάλε κατ' ἀσπίδα Πριαμίδαο εἴσην  
hit the shield of the son of Priam equal

πάντοσ'. ὄβριμον ἔγχος ἦλθε μὲν  
on every side. The impetuous spear went indeed

διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καί ἥρῃρειστο  
through the shining shield, and pressed on

διὰ πολυδαϊάλου θώρηκος· δὲ  
through the inwrought breast-plate : but

360 ἔγχος διάμησε χιτῶνα ἀντικρὺς  
the spear cut through the tunic straight

παραὶ ἰλαπάρην· δ' ὃ ἐκλίνθη καὶ  
beside his flank : but he swerved and

ἀλεύατο μέλαιναν κῆρα. δὲ Ἀτρεΐδης,  
avoided black fate. But the son of Atreus,

ἐρυσσάμενος ἀργυρόηλον ξίφος,  
having drawn his silver-studded sword,

ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον κόρυθος·  
raising it struck the crest of the helmet :

δ' ἄρ' ἀμφὶ αὐτῷ  
and then around it (the helmet) (the sword)

διατρυνφέν τε τριχθά καὶ  
being broken asunder in three pieces and

τετραχθὰ ἔκπεσε χειρός. δ' Ἀτρεΐδης  
in four pieces fell from his hand. But the son of Atreus

ᾠμωξεν      ἰδὼν      εἰς      εἰρύν      οὐρανὸν ·  
bewailed      looking      into      the wide      heaven :

“ Πάτερ      Ζεῦ,      οὐ̎ τις      ἄλλος      θεῶν  
“ O father      Zeus,      no      other      of the gods

ὀλοώτερος      σείῳ ·      ἦ τ'  
(is)      more pernicious      than thou :      truly

ἐφάμην      τίσασθαι      Ἀλέξανδρον  
I said      that I would punish      Alexandros

κακότητος ·      δέ      νῦν      ξίφος  
on account of his wickedness :      but      now      my sword

ἄγῃ      ἐν      μοι      χείρεσσιν,      δέ  
has been broken      in      my      hands,      and

ἔγχος      ἦίχθη      παλάμηφιν      ἐτώσιον,  
my spear      has rushed      from my hand      ineffectual,

οὐδὲ ·      δάμασσα.”  
nor      have I subdued him.”

Ἦ,      καὶ      ἐπαῖξας      λάβεν      κόρυθος  
He spoke,      and      having rushed on      he seized      his helmet

ἵπποδασείης,      δ' 370 ἔλκε      ἐπιστρέψας  
thick with horsehairs, and      dragged him      swinging him round

μετ'      ἐυκνήμιδας      Ἀχαιούς ·      δέ  
towards      the well-greaved      Achaians :      but

πολύκεστος      ἱμᾶς      ὑπὸ      ἀπαλὴν      δειρὴν  
the much-embroidered      thong      under      his tender      neck

ἄγχε      μιν,      ὅς      τέτατο      ὑπ'      οἱ  
choked      him,      which      was drawn tight      under      his

ἀνθρεῶνος      ὀχεὺς      τρυφαλείης.  
chin      as a fastening      of his perforated helmet.

καὶ      νύ      τε κεν εἴρυσσέν      καὶ  
And      now      he would have dragged him away      and

ἦρατο      ἄσπετον      κῦδος,      εἰ  
would have acquired      immense      glory,      if (unless)

ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς μὴ  
 indeed Aphrodite daughter of Zeus had not  
 νόησε ὅξυν, ἣ ῥῆξεν οἱ ἱμάντα  
 perceived it quickly, who broke for him the thong  
 βοὸς κταμένοιο ἱφι· δὲ κεινὴ  
 of the ox killed by force : but the empty  
 τρυφάλεια ἔσπετο ἄμ' παχείῃ χειρὶ.  
 helmet followed with his stout hand.  
 ἔπειθ' ἦρως ἐπιδιμήσας ῥῶψ' τὴν μὲν  
 Then the hero having whirled it threw it  
 μετ' ἐκνήμιδας Ἀχαιοὺς, δ'  
 towards the well-greaved Achaians, and  
 ἐρίηρες ἐταῖροι κόμισαν· αὐτὰρ ὁ  
 his much-loved companions received it : but he  
 ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι  
 rushed back eagerly desiring to kill  
 χαλκείῳ 380 ἔγχει. δ' Ἀφροδίτη  
 (Paris) with his brazen spear. But Aphrodite  
 ἐξήρπαξ' τὸν μάλ' ῥεῖα, ὥς τε θεός,  
 rescued him very easily, as a goddess  
 δ' ἄρ' ἐκάλυψε πολλῇ ἡέρι,  
 (may), and then she concealed him in thick darkness,  
 δ' καδ' εἶσ' ἐν εὐώδεϊ, κηῶεντι  
 and set him down in his fragrant, perfumed  
 θαλάμῳ. δ' αὐτὴ αὖθ' ἰε  
 chamber. And she immediately went  
 καλέουσ' Ἑλένην. δὲ κίχανεν τὴν  
 to call Helen. And she found her  
 ἐφ' ὑψηλῷ πύργῳ, δὲ Τρῳαῖ  
 upon the lofty tower, and the Trojan women  
 ἦσαν περὶ αἴλις. δὲ λαβοῦσα  
 were around her in crowds. And having taken

χειρὶ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε,  
with her hand her perfumed robe she shook it,

δέ εἰκυῖα παλαιγενεὶ γρηῖ,  
and having likened herself to an aged old woman,

εἰροκόμῳ, ἣ ἥσκειν καλὰ  
a worker in wool, who was wont to work beautiful

εἷρια οἱ ναιετοώσῃ Λακεδαίμονι,  
wools for her when she dwelt in Lakedaimon,

δέ φιλέεσκειν μιν μάλιστα, προσέειπεν  
and loved her very much, she addressed

μιν· δῖ' Ἀφροδίτῃ ἔεισαμένη  
her: divine Aphrodite having likened herself

τῇ προσεφώνεε μιν·  
to her addressed her:

“Ἴθ' 390 δεῦρ', Ἀλέξανδρός καλεῖ σε  
“Come hither; Alexandros calls thee

νέεσθαι οἰκόνδε. ὃ γ' κείνος ἐν  
to return homewards. He himself (is) in

θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι λέχεσσιν,  
his chamber and turned bed,

στίλβων τε κάλλεϊ καὶ εἵμασιν·  
radiant both in beauty and in garments:

οὐδέ κε φαίης τόν γ' ἐλθεῖν  
neither wouldst thou say that he came

μαχησάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθ'  
having fought with a man, but that he was going

χορόνδε, ἥ ἐ καθίζειν  
to the dance, or was sitting down having

νέον λήγοντα χοροῖο.”  
lately ceased from the dance.”

Ἔς φάτο, δ' ἄρα ὄρινεν θυμὸν  
Thus she said, and truly she stirred the soul

ἐνὶ τῇ στήθεσσιν· καὶ ῥ' ὥς  
in her breast : and then when

οὖν ἐνόησε περικαλλέα δειρὴν  
now she (Helen) perceived the very beautiful neck

θεᾶς, θ' ἱμερόεντα στήθεά καὶ  
of the goddess, and her lovely breast and

μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρ'  
sparkling eyes, then truly

τ' θάμβησέν, τ' ἔφατ' ἔπος τ'  
she was amazed, and spoke a word and

ἐκ ὀνόμαζεν·  
called her by name :

“ Δαιμονίη, τί λιλαίεαι  
“ O goddess, why dost thou earnestly desire

ἡπεροπεύειν με ταῦτα ; 400 ἦ  
to deceive me as to these things? Verily

ἄξεις με προτέρω πῇ  
thou wilt lead me farther off to some one

εὖ ναιομενάων πόλιων,  
of the well-inhabited cities, either

Φρυγίης ἢ ἐρατεινῆς Μηονίης, εἴ  
of Phrygia or of lovely Maonia, if

τίς μερόπων ἀνθρώπων καὶ κείθι  
any one of mortal men also there (is)

φίλος τοι, οὐνεκα δὴ νῦν  
dear to thee, because indeed now

Μενέλαος νικήσας δῖον Ἀλέξανδρον  
Menelaus having conquered noble Alexandros

ἐθέλει ἄγεσθαι ἐμὲ, στυγερὴν, οἴκαδ'·  
wishes to lead me, accursed me, homewards :

τούνεκα δὴ νῦν παρέστης δεῦρο  
on that account truly now thou art present here



δολοφρονέουσα. ἰοῦσα ἦσο παρ' αὐτὸν  
 planning fraud. Go sit down near him  
 δ' ἀπόεικε κελεύθου θεῶν, μηδ'  
 and renounce the ways of the gods, neither  
 ὑποστρέφειας Ὀλυμπον ἔτι σοῖσι  
 mayest thou return to Olympus any more with thy  
 πόδεσσιν, ἀλλ' αἰεὶ οἷζνε περὶ κείνον  
 feet, but always bewail about him  
 καί φύλασσε ἐ, εἰς ὃ κέ ποιήσεται  
 and watch him, until he shall make  
 σ' ἢ ἄλοχον ἢ ὃ γε  
 thee either his wife or (until) he (shall make thee his)  
 δούλην. δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι 410 κείσε,  
 slave. But I will not go thither,  
 δέ κεν εἴη νεμεσσητὸν πορσυνέουσα  
 but it would be reprehensible to array  
 κείνου λέχος· δέ παᾶσαι Τρῳαῖ  
 his bed : but all the Trojan women  
 μωμήσονται μ' ὀπίσσω, δ' ἔχω  
 will reproach me hereafter, and I have  
 ἄκριτα ἄχέ' θυμῷ.  
 endless griefs in my soul."  
 Δὲ δῖ' Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη  
 But divine Aphrodite being enraged  
 προσεφώνεε τήν· "Ἐρεθε μή μ',  
 addressed her : "Irritate not me,  
 σχετλίη, μὴ χωσαμένη μεθείω  
 O wretched (woman), lest being angry I forsake  
 σε, δέ ἀπεχθήρω σ' τῶς, ὥς νῦν  
 thee, and detest thee so, as now  
 φίλησα ἔκπαγλα, δ' μητίσομαι  
 I love thee beyond measure, and lest I contrive

λυγρά                    ἔχθρα                    μέσσω                    ἀμφοτέρων,  
 grievous                    hatreds                    in the midst                    of both,  
 Τρώων                    καὶ                    Δαναῶν,                    δέ                    σὺ  
 of the Trojans                    and                    of the Danaans,                    and                    thou  
 κεν ὀλῆαι                    κακὸν                    οἶτον.”  
 perish                    a bad                    fate.”

Ὡς                    ἔφατ’,                    δ’                    Ἑλένη,                    ἐκγεγαυῖα  
 Thus                    she spoke,                    but                    Helen,                    sprung from  
 Διὸς,                    ἔδεισεν,                    δὲ                    βῆ                    κατασχομένη  
 Zeus,                    feared,                    and                    she went                    enveloping herself  
 ἀργῇτι,                    φαινώ                    ἐανῶ,                    420                    σιγῇ,  
 in her bright,                    splendid                    robe,                    in silence,  
 δὲ                    λάθεν                    πάσας                    Τρώας ·                    δὲ  
 and                    she eluded                    all                    the Trojan women :                    and

δαίμων                    ἦρχε.  
 the goddess                    led the way.

Δ’                    ὅτ’                    αἰ                    ἵκοντο                    περικαλλέ’  
 But                    when                    they                    came to                    the very beautiful  
 δόμον                    Ἀλεξάνδροιο,                    ἔπειτα                    μὲν  
 house                    of Alexandros,                    then                    indeed  
 ἀμφίπολοι                    τράποντο                    θοῶς                    ἐπὶ  
 the attendants                    turned themselves                    quickly                    to  
 ἔργα,                    δ’                    ἡ                    δία                    γυναικῶν                    κίε  
 their works,                    but                    the                    divine ·                    of women                    went  
 εἰς                    ὑψόροφον                    θάλαμον.                    δ’                    ἄρα  
 into                    the high-roofed                    chamber.                    And                    then

φιλομμειδῆς                    Ἀφροδίτη                    ἐλοῦσα  
 laughter-loving                    Aphrodite                    having taken  
 δίφρον                    τῇ,                    θεὰ                    φέρουσα  
 a seat                    for her,                    she,                    the goddess,                    bearing it,  
 κατέθηκε                    ἀντί’                    Ἀλεξάνδροιο                    ἔνθα  
 put it down                    opposite                    Alexandros :                    there

Ἑλένη,                      κόῤῥη                      αἰγίοχοιο                      Διὸς,  
 Helen,                      daughter                      of aegis-bearing                      Zeus,  
 καθίζ',                      κλίνασα                      ὅσσε                      πάλιν,  
 sat down,                      turning                      her eyes                      askance,  
 δ'                      ἡνίπαπε                      πόσιν                      μύθῳ ·  
 and                      she chided                      her husband (Paris)                      with speech :  
 " Ἦλυθες                      ἐκ                      πολέμου ·                      ὦς  
 " Thou hast come                      from                      battle :                      O  
 ὥφελες                      ὀλέσθαι                      αὐτόθ',                      δαμείς  
 would that thou hadst                      perished                      there,                      vanquished  
 κρατερῷ                      ἀνδρὶ                      ὅς                      ἦεν                      ἐμὸς                      πρότερος  
 by the brave                      man                      who                      was                      my                      former  
 πόσις.                      430 ἦ μὲν δὴ                      εὐχέ'                      πρὶν γ'  
 husband.                      Verily                      thou didst boast                      formerly  
 εἶναι                      φέρτερος                      Μενελάου                      ἀρηιφίλου                      τε  
 to be                      superior                      to Menelaus                      dear to Ares                      both  
 σῇ                      βίῃ                      καὶ                      χερσὶ  
 in thy                      force                      and                      in hands                      (in the might of thy  
                          καὶ                      ἔγχει ·                      ἀλλ'                      ἴθι                      νῦν  
 hand)                      and                      with the spear :                      but                      go                      now  
 προκάλεσσαι                      Μενέλαον                      ἀρηιφίλον                      ἐξαῦτις  
 and challenge                      Menelaus                      dear to Ares                      again  
 μαχέσασθαι                      ἐναντίον.                      ἀλλά                      ἐγὼ γε  
 to fight                      against thee.                      But                      I indeed  
 κέλομαι                      σ'                      παύεσθαι,                      μῆδὲ                      πολεμίζειν  
 advise                      thee                      to refrain,                      and not                      to fight  
 πόλεμον                      ἦδὲ                      μάχεσθαι ἀντίβιον                      ξανθῷ  
 a fight                      and                      attack                      golden-haired  
 Μενελάῳ                      ἀφραδέως,                      μὴ                      πῶς                      τάχ'  
 Menelaus                      recklessly,                      lest                      by any means                      quickly  
 δαμῆης                      ὑπ'                      αὐτοῦ                      δουρὶ."                        
 thou mayest be subdued                      by                      him                      with the spear."

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπεν τὴν  
 But Paris answering addressed her  
 μύθοισιν· “Γύναι, μή ἔνιπτε με θυμὸν  
 with words: “O woman, do not chide my soul  
 χαλεποῖσιν ὀνειδέσι. γὰρ νῦν μὲν  
 with harsh reproaches. For now indeed  
 Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
 Menelaus has conquered with the aid of Athene,  
 δ’ αὖτις ἐγώ 440 κείνον·  
 but hereafter . I (shall conquer) him :  
 γὰρ θεοὶ παρὰ εἰσι καὶ ἡμῖν. ἀλλ’  
 for gods are present also to us. But  
 ἄγε δὴ τραπείομεν φιλότῃτι  
 come now let us delight ourselves in love  
 εὐνηθέντε· γάρ οὐ πώ ποτέ  
 on our couch : for never yet at any time has  
 ἔρος ὧδέ ἀμφεκάλυψεν μ’ φρένας,  
 love thus enwrapped my heart,  
 οὐδ’ ὅτε πρῶτον ἀρπάξας σε  
 not even when first having seized thee  
 ἔπλεον ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν  
 I sailed out of lovely Lakedaimon in  
 ποντοπόροισι νέεσιν, δ’ ἐμίγην  
 my sea-going ships, and was joined with thee  
 φιλότῃτι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανᾷ,  
 in love on thy couch in the island of Kranaë,  
 ὥς νῦν ἔραμαι σεο καὶ γλυκὺς  
 as now I love thee and sweet  
 ἵμερος αἰρεῖ με.” ἦ ῥα  
 desire takes hold upon me.” He spoke indeed  
 καὶ ἄρχε κιών λέχουσδε· δ’  
 and led the way going to the couch : and

ἄμα                    ἄκοιτις                    εἶπετ' .  
together                    his wife                    followed.

Τὼ                    μὲν                    ἄρ'                    κατεύνασθεν                    ἐν  
These two                    indeed                    then                    lay down                    on  
τρητοῖσι                    λεχέεσσιν,                    δ'                    Ἀτρεΐδης  
their pierced                    couch,                    but                    the son of Atreus

                  ἐφοῖτα                    ἀν'                    ὄμιλον,  
(Menelaus)                    was continually going                    through                    the crowd,

εἰκώς                    θηρὶ,                    450 εἴ                    που  
being like                    to a wild beast,                    if                    anywhere

ἐσαθρήσειεν                    θεοειδέα                    Ἀλέξανδρον.                    ἀλλ'  
he might behold                    godlike                    Alexandros.                    But

οὐ τις                    Τρώων                    τ'                    κλειτῶν                    ἐπικούρων  
no one                    of the Trojans                    and of their celebrated                    allies

δύνατο                    τότε'                    δεῖξαι                    Ἀλέξανδρον  
was able                    then                    to show                    Alexandros

Μενελάω                    ἀρηιφίλῳ.                    γὰρ                    οὐ  
to Menelaus                    dear to Ares.                    For                    they would not

ἐκέυθανον                    μὲν                    γ' φιλότῃτι,                    εἴ  
have concealed him                    indeed                    from friendship,                    if

τις                    ἴδοιτο .                    γάρ                    ἀπήχθετο  
any one                    could have seen him .                    for                    he was hateful

σφιν                    πᾶσιν                    ἴσον                    μελαίνῃ                    κηρὶ.  
to them                    all                    even as                    black                    death.

δὲ                    καὶ                    Ἀγαμέμνων                    ἄναξ                    ἀνδρῶν  
But                    also                    Agamemnon                    king                    of men

μετέειπεν                    τοῖσι .  
spoke among                    them :

“ Κέκλυτέ μεν,                    Τρῶες                    καὶ                    Δάρδανοι  
“ Hear                    me,                    O Trojans                    and                    Dardanians

ἦδ'                    ἐπίκουροι.                    νίκη                    μὲν                    δὴ  
and                    allies.                    Victory                    indeed                    truly



φαίνεται	Μενελάου	ἀρηιφίλου ·	δ'	
appears	to Menelaus	dear to Ares :	but	do
ὕμεις	ἔκδοτε	Ἀργεῖην	Ἑλένην	καὶ
ye	give up	Argive	Helen	and
κτῆμαθ'	ἅμ'	αὐτῇ,	καὶ	ἀποτινέμεν
her possessions	with	her,	and	pay
τιμὴν,	ἣν τιν'	ἔοικεν,	τε	460 ἣ
the penalty,	which	seems fit,	and	which
καὶ	πέληται	μετ'	ἀνθρώποισι	
also	shall be	among	men	
ἐσσομένοισι."				
about to be (i. e., posterity)."				
ὣς	Ἀτρεΐδης	ἔφατ',	δ'	ἄλλοι
Thus	the son of Atreus	spoke,	and	the other
Ἀχαιοί	ἐπὶ ᾗνεον.			
Achaïans	gave assent.			

## BOOK IV.

Δὲ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν  
 BUT (now) || these [the] gods, sitting on (the)  
 χρυσέῳ δαπέδῳ παρ Ζηνὶ ἡγορό-  
 golden floor beside Jupiter, were-engaged-in-  
 ωντο, δέ μετὰ σφισι πότνια Ἥβη  
 consultation, and among them (the) venerable Hebe  
 ἔωνοχόει νέκταρ· δὲ τοὶ δειδέχατ' ἀλλήλους  
 poured-out nectar; and they pledged one-another  
 χρυσεῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν  
 with-golden cups, looking-towards (the) city  
 Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ'  
 of (the) Trojans. (The) son-of-Saturn immediately  
 ἐπειράτο ἐρεθίζεμεν Ἥρην, ἀγορεύων παρα-  
 attempted to-irritate Juno, speaking indi-  
 βλήδην κερτομίῳς ἐπέεσι·  
 rectly with-heart-cutting (reproachful) words: 5  
 “Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ἀρηγόνες  
 “Two of (the) goddesses indeed are assistants  
 Μενελάῳ τ' Ἀργεῖῃ Ἥρῃ καὶ  
 to-Menelaus, not-only (the) Argive Juno, but-also  
 Ἀλαλκομενηΐς Ἀθήνῃ· ἀλλ' ἦτοι ταὶ  
 (the) Alalcomenean Minerva; but yet these,  
 καθήμεναι νόσφι πέρπεσθον εἰσορόωσαι·  
 sitting apart, amuse-themselves looking-on;

δὲ τῷ αὖτε φιλομυειδῆς  
 but to-this (Paris) on-the-contrary laughter-loving  
 Ἀφροδίτῃ αἰεὶ παρμέμβλωκε, 10  
 Venus ever has-come-to (his assistance) (is  
 καὶ ἄμύνει κῆρας  
 always by his side), and wards-off (the) fates  
 αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξέσῳσεν οἰόμενον  
 from-him; and now she-has-saved (him), thinking  
 θανέεσθαι. Ἀλλ' ἦτοι νίκη  
 (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory  
 μὲν Ἀρηϊφίλου Μενελάου·  
 indeed (belongs to) (of)-Mars-beloved Menelaus: let  
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως τάδε ἔργα  
 us, therefore, consider how these things  
 ἔσται· ἢ ῥ' αὖτις  
 ||shall-be [may end]; whether indeed we-shall again  
 ὄρσομεν τε κακὸν πολέμον καὶ αἰνὴν φύλοτιν, 15  
 stir-up both destructive war and dreadful battle-din,  
 ἢ βάλλωμεν φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι·  
 ||or cast (a) friendship with both [promote  
 δ' εἰ αἴτως τόδε  
 friendship between both parties]; and if, moreover, this  
 γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι, πόλις Πριά-  
 may-be agreeable and pleasing to-all, (the) city of-  
 μοιο ἄνακτος ἦτοι μὲν οἰκέοιτο, δὲ  
 Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited, and  
 Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἀργεῖν Ἑλένην."  
 Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."  
 ὣς ἔφαθ'· αἱ δ' ἐπέμν-  
 Thus he-spoke; these (they) indeed murmured-with-  
 ξαν τε Ἀθηναίῃ καὶ Ἥρῃ· αἶγ' 20  
 closed-lips, both Minerva and Juno; (for) these-indeed

ἦσθεν πλησίαι, δὲ μεδέσθην κακὰ  
(they) were-sitting near, and were-devising evils

Τρώεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,  
for (the) Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη πατρὶ  
nor did-she-say anything, being-angry (with her) father

Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἦρει μιν· δ' Ἥρη  
Jove, and dreadful wrath possessed her; but Juno

οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ  
did not confine (her) wrath (in her) breast, but

προσηύδα·

addressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this

ἔειπες; πῶς ἐθέλεις θεῖναι 25  
(that) thou-hast-uttered? how dost-thou-wish to-render

πόνον ἄλιον, ἥδ' ἰδρῶθ', ὃν ἰδρῶσα  
(my) labor vain, and (the) sweat which I-sweated

μόγῳ, ἀτέλεστον; δὲ ἵπποι καμέ-  
(through) with-toil, fruitless? for (the) steeds are-

την μοι ἀγειρούσῃ λαὸν κακὰ Πριάμῳ  
tired to-me assembling (the) host (for) evils to-Priam

τε παισὶν τοῖο. Ἔρδ'· αὐτὰρ  
and to (the) sons of-this (Priam). Do-it; but

τοι πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαι-  
indeed all we (the) other gods do not ap-

νέομεν.”

prove.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' 30  
But cloud-collecting Jupiter, having-been greatly

ὀχθήσας προσέφη τήν· “Δαιμονίη,  
enraged, answered her: “Strange-one (Goddess),

τί νύ Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο  
 how now (do) Priam and (the) sons of-Priam  
 ῥέζουσιν τόσσα κακὰ σε, ὅτ'  
 do (work) so-many wrongs against-thee that thou  
 μενεαίνεις ἀσπερχές ἐξαλαπάξαι εὐκτί-  
 desirest unceasingly to-sack (the) well-  
 μενον πολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ γ'  
 built city of-Ilion? If indeed thou, —  
 εἰσελθοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,  
 entering (the) gates and lofty walls,  
 βεβρώθοις ὦμόν Πρίαμον τε παῖδας  
 couldst-devour alive Priam and (the) sons  
 Πρίαμοιό, τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν 35  
 of-Priam, and (the) other Trojans, then thou mightst  
 ἐξακέσαιο χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐθέλεις,  
 satiate (thy) wrath. Do as thou-wishest,  
 μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω γένηται  
 lest this — contention (may) in-future become  
 μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι σοὶ καὶ  
 (a) great strife between both thee and  
 ἐμοὶ. Δ' ἄλλο τοι ἐρέω, δὲ  
 me. But another (thing) truly I-will-tell (thee), but  
 σὺ βάλλεο ἐνὶ σῇσιν φρεσὶ· ὅππότε  
 do thou lay (it) up in thy mind: whenever  
 καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν ἐθέλω ἐξα- 40  
 also I, anxiously-desiring (it), may wish to-  
 λαπάξαι τὴν πόλιν, ὅθι ἀνέρες φίλοι τοὶ  
 destroy that city where men dear to-thee  
 ἐγγενάασιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον,  
 are-born, do not-at-all retard — my rage,  
 ἀλλ' ἑᾶσαι με· καὶ γὰρ ἐγὰ  
 || but suffer me [let me alone]; for indeed I



δῶκα σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέκοντι  
have-given thee (this) of-free-will, though with-unwilling  
θυμῶ. Γὰρ αἱ πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων  
mind. For those cities of-earthly men

ναιετάουσι ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ 45  
(which are) situated under (the) sun and also

ἀστερόεντι οὐρανῶ, τάων ἱρή Ἴλιος  
(the) starry heaven, of-these sacred Ilion was

τιέσκετο μοι πέρι κῆρι, καὶ Πριάμος,  
(most) honored by-me in (my) heart, and Priam

καὶ λαὸς Πριάμοιο  
and (the) people of-Priam skilled-in (the) (use of the)

εὔμμελίῳ. Γάρ οὐ ποτε μοί βωμὸς  
ashen-spear. For not at-any-time (never) did my altar

ἐδεύετο ἕϊσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης·  
want (the) equal feast and libation and savor;

γὰρ τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."  
for this (as our) privilege we obtained-by-lot."

Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη 50  
But then (the) venerable large-eyed Juno

ἡμίβετο τὸν· "Εἰσι τρεῖς πόλῃες ἧτοι  
answered him: "There-are three cities indeed

πολὺ φίλταται ἐμοὶ, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη,  
very dear to-me, namely, Argos, and Sparta,

καὶ εὐρύαγυια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς,  
and wide-streeted Mycene: destroy these,

ὅταν ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·  
whenever they-become-hateful to (thy) soul; (in be-

τάων ἐγὼ οὔτι πρόσθ' ἵσταμαι, 55  
half) of-these I neither (indeed) stand-forth,

οὐδὲ μεγαίρω. Γὰρ τε εἴπερ  
nor do-I-grudge (them to thee). For even if-indeed

φθονέω, καὶ οὐκ εἰῶ δια-  
 I-were-to-grudge (them), and not permit (thee) to-  
 πέρσαι, ἀνύω οὐ φθονέουσ' ·  
 destroy (them), I-accomplish not (nothing) by-grudging;  
 ἐπειὴ ἐσσι πολὺν φέρτερος. Ἀλλὰ  
 since thou-art much more-powerful. But (yet)  
 χρὴ καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οὐκ  
 it-becomes (thee) also to-render my labor not  
 ἀτέλεστον · γὰρ καὶ ἐγὼ εἰμι θεός,  
 fruitless; for — I (also) am (a) goddess,  
 δέ γένος μοι ἔνθεν,  
 || and (the) parentage to-me (my birth is from) thence  
 ὅθεν σοί, καὶ  
 whence (is) to-thee [we are of the same parents], and  
 ἀγκυλομήτης Κρόνος τέκετο με πρεσβυ- 60  
 wily Saturn begat me entitled-to-very-  
 τάτην ἀμφότερον, τε  
 great-respect for-two-reasons, not-only (being of the  
 γενεῇ, καὶ οὐνεκα κέκλημαι σὴ  
 same) parentage, but-also because I-have-been-called your  
 παράκοιτις · δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι  
 wife; and you rule among all (the)  
 ἀθανάτοισιν. Ἀλλ' ἦτοι μὲν ὑποείξονεν  
 immortals. But truly indeed let-us-concede  
 ταῦθ' ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ  
 these (things) to-one-another, I indeed to-you, and  
 σὺ ἐμοί · δ' ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ  
 you to-me; and (the) other immortal gods will  
 ἐπὶ ἔβονται · δὲ σὺ θᾶσσον ἐπιτεῖλαι  
 thereupon follow; but do you quickly bid  
 Ἀθηναίῃ ἐλθεῖν εἰς αἰνὴν φύλοπιν 65  
 Minerva to-go to (the) dreadful battle-din of (the)

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, τε πειράῃν ὥς  
 Trojans and of (the) Greeks, and contrive so-that (the)  
 Τρώες πρότεροι κεν ἄρξωσι  
 Trojans may (be) (the) first (to) begin  
 δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ  
 to-injure (the) most-renowned Greeks contrary

ὄρκια."  
 to (the) leagues."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν  
 Thus she-spoke; nor did (the) father both of-men  
 τε θεῶν ἀπίθησε· αὐτίκα προσηύδα  
 and gods disobey; immediately he-addressed-unto  
 Ἀθηναίην πτερόεντα ἔπεα·  
 Minerva winged words:

“Ἐλθὲ μάλ' αἶψα εἰς στρατὸν μετὰ 70  
 “Go very quickly to (the) army among (the)  
 Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειράῃν ὥς  
 Trojans and Greeks, and contrive so-that (the)  
 Τρώες κεν πρότεροι ἄρξωσι δηλή-  
 Trojans may (be) (the) first (to) begin to-  
 σασθαι ὑπερκύδαντες Ἀχαιοὺς ὑπὲρ  
 injure (the) renowned Greeks contrary to (the)  
 ὄρκια."  
 leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὥτρυνε Ἀθήνην πάρος  
 Thus having-spoken, he-urged-on Minerva previously  
 μεμανίαν· δὲ αἵξασα βῆ  
 having-desired (already inclined); and she-hastening went

κατὰ καρῆνων Οὐλύμπιοι. Δ' οἶον 75  
 (down) from (the) heights of-Olympus. And like  
 λαμπρὸν ἀστέρα παῖς ἀγκυλομήτεω  
 (the) shining star (which the) son of-wily

Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι, ἢ ἐ  
 Saturn sends (as a) sign either to-mariners, or to  
 εὐρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ  
 (the) wide army of-nations; and — from it  
 πολλοὶ σπινθῆρες ἵενται· εἰκυῖα τῷ  
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star)  
 Παλλὰς Ἀθήνη ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα  
 Pallas Minerva rushed (hastened) to (the) earth  
 καδ' ἔθαρ' ἐς μέσσον· δ'  
 and leaped into (the) midst (of the army); and  
 θάμβος ἔχεν  
 amazement (astonishment) possessed (seized) (them)  
 εἰσορόωντας, θ' ἵπποδάμους Τρῶας,  
 looking-on, not-only (the) horse-breaking Trojans,  
 καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιούς. Δ' ὧδε τις 80  
 but-also (the) well-greaved Greeks. And thus some-one  
 εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς ἄλλον πλησίον·  
 said, looking at another near (him):  
 “ Ἢ ῥ' αὖτις ἔσσεται τε κακὸς  
 “ Certainly then again there-will be both evil  
 πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίθησιν  
 war and dreadful battle-din, or Jove is-establishing  
 φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκ-  
 friendship between both (sides), he-who has-been-  
 ται ταμῖης πολέμοιο ἀνθρώπων.”  
 appointed (the) dispenser of-war (among) men.”  
 Ὡς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε  
 Thus then some-one both of (the) Greeks and  
 Τρώων εἶπεσκεν. Δ' ἢ ἰκέλη ἀνδρὶ, 85  
 Trojans said (spoke). But she like to (a) man,  
 Λαοδόκῳ  
 (having assumed the form of) Laodocus, (the)

Ἄντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ, κατεδύσαθ' 90  
 son-of-Antenor (the) brave warrior, entered  
 ὄμιλον Τρώων, διζημένη ἀντίθεον  
 (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike  
 Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι·  
 Pandarus, if anywhere she-might-find (him);  
 εὔρε τε ἀμύμονά τε κρατερόν υἱὸν  
 she-found (the) — blameless and valiant son  
 Λυκάονος ἐστάοτα· δ' ἀμφὶ μιν  
 of-Lycaon standing; and around him (were the)  
 κρατερὰὶ στίχες ἀσπιστάων λαῶν,  
 powerful ranks of-shield-bearing people (warriors)  
 οἱ ἔποντο οἳ ἀπὸ ῥοάων Αἰσήποιο·  
 who (had) followed him from (the) streams of-Æsepus;  
 δ' ἵσταμένη ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·  
 and standing near she-addressed winged words

(to him):

“Ἦ νύ ῥά 'πίθοιο μοί τι,  
 “Wouldst thou now — hearken to-me in-anything,  
 δαΐφρον υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης  
 O-warlike son of-Lycaon? (if) thou wouldst dare  
 ἐπιπρόέμεν ταχὺν ἰόν  
 (venture) then to-send-forth (shoot) (a) swift arrow  
 Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι 95  
 against-Menelaus, thou wouldst win thanks among-all  
 Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα  
 (the) Trojans, and also renown, but most  
 πάντων ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ·  
 of-all (especially) || from (the) king (royal) Alexander  
 τοῦ δὴ πάρα πάμπρωτα κεν  
 (Paris); from-whom indeed — first-of-all you would



φέροιο ἀγλαὰ δῶρα, αἶ κεν  
 receive splendid rewards (gifts), if he might (should)  
 ἰδῇ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἷὸν Ἀτρείος,  
 see martial (warlike) Menelaus, (the) son of-Atreus,  
 δμηθέντα σῶ βέλεϊ, ἐπιβάντ'  
 subdued by — (your) missile (shaft), || ascending(the)  
 ἀλεγεινῆς πυρῆς. Ἄλλ' ἄγ'  
 sad pile [laid on the funeral pile]. But come  
 ὅϊστευσον κυδαλίμοιο Μενελάου. δ' 100  
 shoot-an-arrow (at the) renowned Menelaus; and  
 εὖχεο Λυκηγενεῖ Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξῳ,  
 vow to-Lycian-born Apollo, (the) renowned-archer,  
 ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην πρωτο-  
 to-sacrifice-hereafter (a) splendid hecatomb of-first-  
 γόνων ἀρνῶν νοστήσας οἴκαδε εἰς ἄστυ  
 born lambs, having-retuned home to (the) city  
 ἱερῆς Ζελεΐης."  
 of-sacred Zeleia."

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη. δὲ πείθην φρένας  
 Thus spoke Minerva; || and persuaded (the) mind  
 τῷ ἄφρονι.  
 to-him unthinking (one) [she influenced the mind of the

Ἀντίκ' ἐσύλα  
 thoughtless man]. (And) straightway he-took (from its

ἐϋξοον τόξον,  
 case his) well-polished bow, (made from the horn) of (a)  
 ἀγρίου ἐξάλου αἰγὸς, ὃν αὐτὸς ῥά ποτὲ  
 wild bounding goat, which he indeed once  
 τυχήσας ὑπὸ στέρνοιο, δεδεγμένος  
 having-hit (it) under (the) breast, having-received  
 ἐν προδοκῇσι.  
 (waited for) (it) in (a) place-of-ambush, (as it was)

ἐκβαίνοντα πέτρης βεβλήκει  
 coming-out from (a) rock (cavern), wounded (it)  
 πρὸς στῆθος· δ' ὁ ἔμπεσε ὕπτιος  
 on (the) breast; and it fell supine on (the)  
 πέτρῃ. Τοῦ κέρα πεφύκει ἐκ  
 rock. Its horns had-grown (out) from (the)  
 κεφαλῆς ἑκκαϊδεκάδωρα· καὶ τὰ μὲν  
 head sixteen-palms; and these indeed (a)  
 κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας ἥραρε,  
 horn-polishing artist, having-dressed, fitted-together,  
 δ' εὖ λειήνας πᾶν 119  
 and having well smoothed (skilfully polished) all,  
 ἐπέθηκε χρυσέην κορώνην· καὶ μὲν  
 he-put-on (a) golden tip; and indeed  
 τανυσσάμενος τὸ κατέθηκε  
 having-bent this (bow), || he [Pandarus] set  
 εὖ, ἀγκλίνας  
 (laid) (it) down || well [carefully], having-inclined (it)  
 ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἐταῖροι  
 against (the) ground; and (his) excellent companions  
 σχέθον σάκεα πρόσθεν, μὴ ἀρήϊοι  
 held (their) shields in-front-of (him), lest (the) warlike  
 υἱες Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν,  
 sons of (the) Greeks should-rise-up-against (him)  
 πρὶν πρὶν ἀρήϊον Μενέλαον,  
 beforehand, (namely) before warlike Menelaus, (the)  
 ἀρχὸν Ἀχαιῶν βλῆσθαι. 115  
 ruler of (the) Greeks, might-be-struck (was wounded).  
 Αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης·  
 Then he took-(drew)-off (the) cover of (his) quiver;  
 δ' ἔλετ' ἐκ ἀβλήτα ἰὸν, περόεντα,  
 and took out (an) unshot (fresh) arrow, winged, (the)

ἔρμα μελαινῶν ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμει  
cause of-black pangs; and quickly fitted

πικρὸν ὄϊστὸν ἐπὶ νευρῇ, δ' εὔχετο  
(the) bitter arrow on (the) string, and vowed

Λυκηγενεῖ Ἀπόλλωνι, κλυτο-  
to (the) Lycian-born Apollo, (the) famed-

τόξῳ, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην  
archer, to-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἴκαδε εἰς 120  
of-firstborn lambs, having-retained home to (the)

ἄστν ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν  
city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold

ἔλκε ὁμοῦ τε γλυφίδας,  
(seized), he-drew (back) together not-only (the) notch

καὶ βόεια νεύρα.  
(of the arrow), but-also (the) ox-hide string. (The)

Νευρὴν μὲν πέλασεν μαζῶ, δὲ  
string indeed he-brought-near to (his) breast, and (the)

σίδηρον τόξῳ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ  
barb (iron head) to (the) bow. But after

ἔτεινε μέγα τόξον κυκλωτερὲς,  
he-(had)-bent (the) great bow into-a-circle (com-

βιὸς λίγξε, δὲ νευρῇ 125  
pletely-round), (the) bow twanged, and (the bow) string

ἶαχεν μέγα, δ' ὄξυβελῆς  
rang (sounded) greatly (loudly), and (the) sharp-pointed

ὄϊστὸς ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι  
arrow bounded-off, desirous (impatient) to-wing

καθ' ὄμιλον.  
(its) way through (the) throng.

Οὐδὲ μάκαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάθοντο  
Nor did (the) blessed immortal gods forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ  
 thee, O-Menelaus, but first (the) plundering daughter  
 Λιδος, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν  
 of-Jove, who indeed having-stood before (thee),  
 ἄμυνεν ἔχεπευκὲς βελος. Δὲ ἣ  
 warded-off (the) sharp-pointed weapon (arrow). And she  
 μὲν τόσον ἔέργεν ἀπὸ χροῶς, ὥς ὅτε 130  
 indeed as-much repelled (it) from (thy) body, as when  
 μήτηρ ἔέργει μυῖαν παιδὸς, ὅτε  
 (a) mother keeps-off (a) fly from (her) child, when  
 λέξεται ἡδέϊ ὕπνω. Δ' αὐτὴ  
 it-shall-have-laid-itself-down in-sweet sleep. But she  
 αὐτ' ἴθυνεν, ὅθι χρύσειοι  
 herself guided (it) (to that part) where (the) golden  
 ὀχῆες ζωστήρος σύνεχον,  
 clasps (buckles) of (the) girdle (belt) held (it)  
 καὶ διπλοὺς θώρηξ ἦντετο·  
 together, and (the) double (formed) corselet met;  
 δὲ πικρὸς οὔστός ἔπεσε ἐν ἀρηρότι  
 and (the) bitter arrow fell on (the) well-fitted  
 ζωστήρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ  
 girdle; indeed then it-was-driven through (the)  
 δαιδαλέοιο ζωστήρος, καὶ ἡρήρειστο διὰ 135  
 curiously-wrought girdle, and it-was-driven through  
 πολυδαιδάλου θώρηκος, τε μίτρης,  
 (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt  
 ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροῶς,  
 which he-wore (as a) defence of (for the) body, (as a)  
 ἔρκος ἀκόντων ἣ ἔρυτο  
 protection from-darts, (and) which defended (protected)  
 οἱ πλείστον, δὲ πρὸ εἶσατο καὶ διὰ τῆς· δ'  
 him most, and it-passed-on even through this; and

ἄρ' οἷστος ἐπέγραψε ἀκρότατον χροά  
 — (the) arrow grazed (the) surface skin of  
 φωτός· δ' αὐτίκα κελαινεφές αἷμα 140  
 (the) man; and straightway (the) dark blood  
 ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.  
 flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μηονὶς ἢ Κάρια γυνή  
 And as when also some Mæonian or Carian woman  
 μῆνη ἠλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρήϊον  
 stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-trapping  
 ἵππων· δ' κείται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες  
 of-(for)-horses; but it-lies in (her) chamber, and many  
 ἵππηες ἡρήσαντο φορέειν μιν· δέ  
 charioteers || desire to-bear it [wish to own it]; but  
 κείται ἄγαλμα βασιλῆϊ,  
 it-lies (is laid by as) (a) treasure for (the) king,  
 τ' ἀμφοτέρων κόσμος ἵππῳ τε 145  
 and both (as a) decoration to (the) horse and (a)  
 κῦδος ἐλατῆρι· τοιοῖ τοι,  
 glory to (the) charioteer (driver); such indeed,  
 Μενέλαε, εὐφυέες μηροὶ, τε κνήμαι,  
 O-Menelaus, were (thy) well-shaped thighs, and legs,  
 ἡδὲ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μιάνθην αἵματι.  
 and handsome ankles beneath, stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν  
 But — then Agamemnon, king of-men,  
 ῥίγησεν, ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταρρέον  
 shuddered when he-saw (the) black blood flowing-down  
 ἐξ ὠτειλῆς· δὲ καὶ Ἀρηϊφίλος Μενέλαος 150  
 from (the) wound; and even Mars-beloved Menelaus  
 αὐτὸς ῥίγησεν. Δ' ὥς εἶδεν νευρόν τε  
 himself shuddered. But when he-saw (the) string and



καὶ ὄγκους ἔοντας ἔκτος,  
also (the) barbs being without (still outside),

θυμὸς οἱ ἀγέρθε ἄφορρον  
|| courage to-him was-collected back [he recovered his

ἐνὶ στήθεσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων  
courage] in (his) breast. But Agamemnon, (the)

κρείων βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον  
ruler, deeply-groaning, holding Menelaus (by the)

χειρὸς μετέφη τοῖς, δ' ἑταί-  
hand, spoke-among (addressed) them, and (his) com-

ροι ἐπεστενάχοντο.  
panions kept-groaning-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νύ ἔταμνον  
“O-dear brother, have-I now (then) struck (a)

ὄρκια θάνατον τοι, προστήσας  
league (which will be) death to-you, having-exposed(you) 155

οἶον μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρῳσὶ.  
alone to-fight for (the) Greeks with (the) Trojans;

ὥς Τρῶες ἔβαλον  
inasmuch-as (since) (the) Trojans threw-at (have thus

σε, δὲ πάτησαν πιστὰ ὄρκια.  
wounded) thee, and trampled-upon (the) faithful league.

Οὐ μὲν πῶς ὄρκιον πέλει  
Nct indeed by-any-means shall (the) league be

ἄλιον, τε αἶμα ἀρνῶν, τε ἄκρητοι  
fruitless (in vain), and (the) blood of-lambs, and pure

σπονδαί, καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν. Γὰρ  
libations, and right-hands, in-which we-confided. For

εἴπερ τε καὶ Ὀλύμπιος οὐκ 160  
if indeed even (the) Olympian (Jove) has not

αὐτίκ' ἐτέλεσεν, ἔκ τε καὶ  
immediately brought (them) to-pass, yet even

τελεῖ· ὁψέ· σὺν τε  
 he-will-bring (them) to-pass-at-last; (and) with indeed  
 μεγάλῳ ἀπέτισαν, σὺν  
 (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with  
 σφῆσι κεφαλῇσι, τε γυναιξί, καὶ τέκε-  
 their-own heads, and (their) wives, and chil-  
 εσσιν. Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ  
 dren. For I well know this in (my)  
 φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἡμάρ ἔσσεται  
 mind and in (my) soul, (that a) day will-be  
 ὅταν ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ὀλώλη,  
 (come) || when at-some-time sacred Ilium may-have-per-  
 καὶ Πριάμος, καὶ λαὸς  
 ished (shall perish), and Priam, and (the) people  
 ἐῴμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης  
 of-ashen-speared Priam; and (when) Saturnian  
 Ζεὺς ὑψίζυγος σφιν, ναίων 165  
 Jupiter enthroned-above them, inhabiting (dwelling  
 αἰθέρι, αὐτὸς ἐπισσεῖρσιν  
 in) (the) æther (the sky), will-himself shake  
 ἐρεμνὴν Αἰγίδα πᾶσι, κοτέων  
 (his) gloomy Ægis over all, angry  
 τῆσδε ἀπάτης· τὰ μὲν  
 for-(on account of)-this treachery; these (things) indeed  
 οὐκ ἔσσεται ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσε-  
 (shall) not be unaccomplished; but there-will-  
 ται αἶνόν ἄχος μοι σέθεν, ὦ Μενέλαε,  
 be dreadful grief to-me on-thy-account, O Menelaus,  
 αἶ κε θάνης, καὶ ἀναπλήσης μοῖραν 170  
 if thou shouldst die, and fill-up (the) measure  
 βίοτιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος ἱκοί-  
 of-life; and then most-disgraced shall-(should)-I-

μὴν πολυδάμμιον  
 come-(return)-to (the) very-thirsty (much longed for)  
 Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα Ἀχαιοὶ μνή-  
 Argos. For immediately (the) Greeks will-bethink-  
 σονται πατρίδος αἵης, δὲ κὰδ' κεν  
 themselves of (their) father land, and can-we-  
 λίποιμεν Ἀργείην Ἑλένην εὐχολήν  
 leave (the) Argive Helen (a) boast  
 Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ· δ' ἄρουρα  
 to-Priam and to (the) Trojans; and (the) earth  
 πύσει σέο ὀστέα κειμένου ἐν Τροίῃ ἐπὶ  
 will-rot thy bones lying in Troy near-to (an)  
 ἀτελευτήτῳ ἔργῳ· καὶ ὧδε κέ τις 175  
 unfinished work; and thus will some-one of (the)  
 ὑπερηνορέοντων Τρώων ἐρέει, ἐπιθρώσκων  
 haughty Trojans say, leaping-on (the)  
 τόμβῳ κυδαλίμοιο Μενελάου· Ἀἴθ'  
 tomb of (the) glorious Menelaus: 'Would-that  
 οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει χόλον  
 thus Agamemnon would-accomplish (his) wrath  
 ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε  
 against all, as even now he-has-léd hither (an)  
 στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ  
 army of (the) Greeks in-vain; and (has) now  
 ἔβη οἰκόνδε ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, 180  
 gone (returned) home to (his) dear father land,  
 σὺν κεινῇσιν νηυσὶ, λιπὼν ἀγαθὸν  
 with empty ships, leaving (behind him) (the) brave  
 Μενέλαον.' Ὡς ποτέ τις  
 Menelaus.' Thus at-some-time (hereafter) will some-  
 ἐρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι μοι."  
 one say; then may (the) wide earth yawn for-me."

Δὲ τὸν ξανθὸς Μενέλαος προσέφη ἐπι-  
 But him fair-haired Menelaus accosted en-  
 θαρσύνων. “Θάρσει, μηδέ τί  
 couraging (him): “Be-of-good-cheer, nor in-any  
 πω δειδίσσεο λαόν Ἀχαιῶν.  
 (wise) as-yet frighten (the) people of (the) Achæans;  
 ὅξυν βέλος οὐ πάγῃ ἐν  
 (the) sharp missile (arrow) has not stuck in (a)  
 καιρίῳ, ἀλλὰ παροίθεν τε 185  
 vital-part, but before (it reached it) indeed (the)  
 παναίολος ζωστήρ, ἥδὲ ζῶμά ὑπένερθεν,  
 all-flexible belt, and (the) skirt beneath,  
 τε καὶ μίτρῃ, τὴν χαλκῆς  
 and also (the) brazen-plated-belt, which brass-working  
 ἄνδρες κάμον, εἰρύσατο.”  
 men worked (fashioned), protected (saved me).”  
 Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπα-  
 And (to) him (the) ruler Agamemnon an-  
 μειβόμενος προσέφη. “Γὰρ αἶ δὴ εἴη  
 swering said: “For would indeed it-were  
 οὕτως, ὦ φίλος Μενέλαε· δ’ ἰητὴρ 190  
 so, O dear (beloved) Menelaus; but (the) physician  
 ἐπιμάσσεται ἔλκος, ἥδ’ ἐπιθήσει  
 shall-handle (probe) (the) wound, and apply  
 φάρμαχ’, ἃ κεν παύσῃσι  
 remedies, which may ease (thee) of (thy)  
 μελαινάων ὀδυνάων.”  
 grievous (acute) pains.”

Ἦ, καὶ προσηύδα Ταλθύβιον,  
 He-spoke, and (thus) addressed Talthybius, (the)  
 θεῖον κέρυκα. “Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρ  
 divine herald: “Talthybius, summon hither,

ὅττι τάχιστα, Μαχάονα φῶτ',  
 as-quickly-as-possible, Machaon (that) man, (the)  
 υἷον ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκληπιοῦ, ὅφρα  
 son of (the) blameless physician Æsculapius, that  
 ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἀρχὸν  
 he-may-see martial Menelaus, (the) chief (leader) of  
 Ἀχαιῶν, οὗ τις Τρώων, ἧ 195  
 (the) Greeks, whom some-one of (the) Trojans, or  
 Λυκίων, εὖ εἰδὼς τόξων,  
 of (the) Lycians, || having-been (a) well known bow  
 οἷστεύσας  
 [well skilled in the bow], having-discharged (an) arrow,  
 ἔβαλεν· κλέος μὲν τῷ, δέ πένθος  
 has-wounded; (a) glory indeed to-him, but (a) grief  
 ἄμμι."  
 to-us."

Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα κήρυξ ἀκούσας  
 Thus he-spoke; nor then did (the) herald having-heard  
 ἀπίθῃσεν· δὲ βῆ ἰέναι κατὰ  
 disobey (him); but he-proceeded to-go through (the)  
 λαὸν χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων  
 forces of (the) brazen-mailed Greeks, looking-around  
 ἥρωα Μαχάονα· δ' ἐνόησεν  
 (for the) hero Machaon; — he-perceived (found)  
 τὸν ἑσταότα· δ' ἀμφὶ μιν κρατερὰι 200  
 him standing; and around him (the) powerful  
 στίχες ἀσπιστάων λαῶν, οἳ ἔποντο  
 ranks of (the) shield-bearing hosts, who followed  
 οἱ ἐξ ἵπποβότοιο Τρίκες. Δ' ἱστάμενος  
 him from steed-nourishing Trica. And standing  
 ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·  
 near (he) addressed-unto (him) winged words:



“ὦρσ’, Ἄσκληπιάδῃ, κρείων  
 “Rouse-up (come), O-son-of-Æsculapius, (the) ruler  
 Ἀγαμέμνων καλεῖ, ὄφρα ἴδῃς  
 Agamemnon calls (thee), that thou-mayest-see (the)  
 ἀρῆϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρεΐδῃς, ὃν  
 warlike Menelaus, (the) son of-Atreus, whom  
 τις Τρώων ἢ Λυκίων, εἰδὼς  
 some-one of (the) Trojans or Lycians, || having-been  
 εὖ τόξων, οἷστεν 205  
 (a) well known bow (well skilled in the bow), having-  
 σας ἔβαλεν· κλέος μὲν  
 discharged (an) arrow, has-wounded; (a) glory indeed  
 τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”  
 to-him, but (a) grief to-us.”  
 ὣς φάτο· δ’ ἄρα ὄρινε  
 Thus he-spoke; and of-course excited (roused) (his)  
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν· δὲ βὰν  
 soul within (his) breast; and they-proceeded  
 ἰέναι καθ’ ὄμιλον ἀνὰ εὐρὺν  
 to-go through (the) thick-array through (the) widespread  
 στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ’ ὅτε δὴ ῥ’  
 army of (the) Greeks. But when indeed then  
 ἵκανον, ὅθι ξανθὸς Μενέλαος 210  
 they-came (arrived) where (the) fair-haired Menelaus  
 ἦν βλήμενος, δ’ περὶ αὐτὸν ἀγῆ-  
 was wounded, — around him (they found) were-  
 γέραθ’ κυκλὸς ὅσσοι  
 collected in (a) circle as-many-as (were the)  
 ἄριστοι, δ’ ὁ ἰσόθεος φῶς παρίστατο ἐν  
 bravest, but he, (the) godlike hero, stood in  
 μέσσοισι· δ’ αὐτίκα εἵλκεν  
 (the) midst (of them); and immediately he-drew-out

οἷστόν ἐκ ἀρηρότος ζωστήηρος· δὲ  
(the) arrow from (the) well-fitted belt; but

τοῦ ἐξελκομένοιο πάλιν  
(while) it was-being-extracted back (drawn out of

ὀξέες ὄγχοι ἄγεν· δὲ  
the wound), (the) sharp barbs were-broken; and

λῦσε οἱ παναίολον ζωστήηρα, ἣδὲ 215  
he-loosened for-him (his) all-flexible belt, and

ξῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ μίτρην,  
(the) (mail) (skirt) — beneath, and (the) plated-

τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμον. Αὐτὰρ  
belt, which brass-working men (had) made. But

ἐπεὶ ἶδεν ἑλκος, ὅθι πικρὸς οἷστος  
when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow

ἔμπεσε ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ'  
had-fallen, having-sucked-out (the) blood, thereupon

ἄρα πάσσε εἰδὼς  
then he-sprinkled (upon it) || having-known [skilfully]

ἥπια φάρμακα, τὰ Χείρων φίλα  
soothing remedies, which Chiron, having friendly

φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ οἷ.  
feelings, bestowed formerly on (his) father himself.

\*Οφρα τοὶ ἀμφεπέ-

While they were-busying-themselves-(thus occupied)-

νοντο Μενέλαον ἀγαθόν, βοήν δὲ 220  
around Menelaus good, (at the) battle-cry —

τόφρα στίχες ἀσπιστάων  
meanwhile (then) (the) ranks of (the) shielded

Τρώων ἦλυνθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις ἔδυν  
Trojans came on (advanced); and these again put-on

κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρμης. \*Ενθ'  
— (their) arms, and were-mindful of-battle. Then

ἄν' οὐκ ἴδοις δῖον Ἀγαμέμνονα  
 you would not see (the) divine Agamemnon  
 βρίζοντα, οὐδὲ καταπτώσσουντ', οὐδ'  
 slumbering, neither cowering (trembling), nor  
 οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι· ἀλλὰ μάλα  
 not being-willing (refusing) to-fight; but greatly  
 σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιά-  
 (quickly) hastening to (the) battle making-(which  
 νειραν. Γὰρ μὲν ἔασε ἵππους 225  
 makes)-men-illustrious. For indeed he-left (his) horses,  
 καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῷ· καὶ τοὺς  
 and (his) chariot variegated with-brass; and these  
 μὲν θεράπων Εὐρυμέδων, υἱὸς Πτολε-  
 indeed (his) attendant Eurymedon, (the) son of-Ptole-  
 μαίου Πειραῖδαο, ἔχε ἀπάνευθε φυσιό-  
 mæus (the) son-of-Piræis, held apart pant-  
 νωντας. Τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε  
 ing. On-him he very much (strictly) enjoined  
 παρισχέμεν, ὅπποτε  
 to-hold (keep) (them) in-readiness (near him), when  
 κάματος κέν λάβῃ μιν  
 weariness (fatigue) might (should) seize him (in his)  
 γνῖα, διακοιρανέοντα πολέας· αὐτὰρ ὁ 230  
 limbs, (while) commanding-over many; but he,  
 ἔων πεζὸς ἐπεπωλείτο στίχας  
 going on-foot, moved-about-among (the) ranks of (the)  
 ἀνδρῶν· καί ῥ' οἷς μὲν ταχυ-  
 men; and then whoever indeed of (the) swift-  
 πῶλων Δαναῶν ἴδοι, σπεύδοντας τοὺς  
 horsed Greeks he-might-see(saw), hastening, them (he)  
 παριστάμενος θαρσύνεσκε μάλα ἐπέεσσιν·  
 standing-near, encouraged much with-(these)-words:

“ Ἄργεῖοι, μήπω μεθίετε τι

“ Argives, do-not-yet remit anything of (your)

θούριδος ἀλκῆς· γὰρ πατήρ Ζεὺς οὐκ  
impetuous valor; for father Jove will not

ἔσσειτ’ ἀρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· 235  
be (an) abettor (aider) to liars (falsehoods);

ἀλλὰ γῦπες ἦτοι ἔδονται τέρενα χροά  
but vultures indeed will-devour (the) tender flesh

τῶν αὐτῶν οἷπερ πρότεροι  
of-those same (very persons) whoever first

δηλήσαντο ὑπὲρ ὄρκια· δ’ ἡμεῖς αὐτ’  
did-injury contrary (to the) league; and we also

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας  
will-carry-off in (our) ships not-only (the) dear

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα, ἐπὴν  
wives, but-also (their) infant children, whenever

ἔλωμεν πτολίεθρον.”  
(after) we-shall-have-taken (the) city.”

Οὐστὶνας αὖ ἴδοι

Whomsoever on-the-contrary he-might-see (saw)

μεθιέντας στυγεροῦ πολέμοιο, τοὺς μάλα 240  
shrinking from-hateful battle, these he much

νεικέεσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·  
(severely) reproached with-angry words:

“ Ἄργεῖοι ἰόμωροι, ἔλεγ-

“ Argive arrow-shooters (braggarts), subjects-of-

χέες, οὐ νυ σέβεσθε; Τίφθ’  
reproach, are-ye not (thoroughly) ashamed? Why-then

οὕτως ἑσσητε τεθηπότες, ἥντε νεβροί;  
thus stand-ye (here) astounded, like fawns?

αἷ οὖν τ’ ἐπεὶ ἔκαμον, θεού-  
which then, indeed, after they-have-become-tired, having-

σαι πολέος πεδίοιο, ἔστασ', οὐδ' ἄρα  
run (over a) large plain, stand, || neither therefore  
γίγνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ. 245  
is any strength to-them as-respects hearts (neither

ᾧς ὑμεῖς ἔστητε τεθη-  
have they any courage). Thus you stand as-

πότες, οὐδὲ μάχεσθε. Ἥ μένετε  
tounded, nor do-ye-fight. What! do-ye-wait-for (the)

Τρῶας ἐλθέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὔπρυμ-  
Trojans to-come near where indeed (your) fair-

νοι νῆες εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ  
sterned ships are-drawn-up on (the) shore of (the)

πολιῆς θαλάσσης, ὄφρα κ' ἴδῃτ',  
hoary sea, in-order-that you may know (see)

αἶ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα  
if (whether) (the) son-of-Saturn will-stretch (his) hand

ὑμῖν ;"  
over (protect) you? "

ᾧς ῥ' ὄγε κοιρανέων ἐπεπω-  
Thus then he, acting-as-commander, kept-going-

λεῖτο στίχας ἀνδρῶν · δ' ἦλθε ἐπὶ 250  
through (the) ranks of-men; and he-came to (the)

Κρήτεσσι, κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ'  
Cretans, going through (the) throng of-men. But

οἱ θωρήσσοντο ἀμφὶ δαΐφρονα Ἴδομενῆα ·  
they were-armed around (the) warlike Idomeneus;

Ἴδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις  
Idomeneus indeed (commanded) in (the) front-ranks

εἵκελος συὶ ἀλκήν, δὲ Μηριόνης ἄρα  
like-to (a) boar as-respects-strength, but Meriones then

ᾧτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἱ. Δὲ  
urged-on (the) hindmost ranks for-him. But



Ἄγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς γήθησεν, 255  
 Agamemnon, king of-men, seeing them, rejoiced,  
 δ' αὐτίκα προσηύδα Ἰδομενῆα μελιχίοισιν.  
 and immediately accosted Idomeneus with-bland

(gentle words) :

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι \* ταχυν  
 “O-Idomeneus, I-honor thee indeed above (the) swift-  
 πῶλων Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ  
 horsed Greeks, both in war, and for  
 ἄλλοίω ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαίθ', ὅτε πέρ  
 other work, and at (the) banquet, when greatly  
 τε οἱ ἄριστοι Ἀργείων κέρωνται ἐνὶ  
 indeed the nobles of (the) Argives mix in  
 κρητῆσι αἶθοπα γερούσιον οἶνον· 260  
 cups (the) dark-red chieftain's (honorable) wine;  
 γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι καρηκομόωντες  
 for if-indeed at-least (though) other crested  
 Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν δέπας  
 Greeks drink by-assigned-portions, your cup  
 δ' αἰεὶ ἔστηχ' πλείον, ὥσπερ  
 indeed always stands full, as (does mine)  
 ἐμοὶ πῖεῖν, ὅτε θυμός ἀνώγοι. Ἄλλ'  
 for-me to-drink, when (the) mind may-desire (it). But  
 ὄρσεν πόλεμόνδ', οἷος πάρος  
 arouse (hasten) to (the) war, such-as formerly  
 εὔχαι εἶναι.”  
 you-professed (did boast) to-be.”

Δὲ τὸν αὖ Ἰδομενεὺς, ἄγος  
 But him again Idomeneus, (the) leader of (the)

Κρητῶν, ἡὔδα ἀντίον· “Ἀτρεΐδῃ, 265  
 Cretans, || spoke against [replied to] : “Son-of-Atreus,

μάλα ἐρίηρος ἐταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι  
(a) very faithful companion indeed I will-be

τοι, ὥς τοπρῶτόν ὑπέστην καὶ κατένευσα·  
to-you, as at-first I-promised and assented;

ἀλλ' ὄτρυνε ἄλλους κερηκομόωντας  
but urge-on (the) other long-haired

Ἀχαιοὺς· ὄφρα μαχώμεθ' τάχιστα,  
Greeks; in-order-that we-may fight most-speedily,

ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχουσιν ὄρκια· 270  
since (the) Trojans at-least have-confounded (the) league;

δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω ἔσσειτ'  
but again death and woes shall hereafter be

τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο,  
to-them, since they first did-(us)-an-injury

ὑπὲρ ὄρκια."  
contrary (to the) league."

ὣς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώ-  
Thus he-spoke; and (the) son-of-Atreus indeed passed-

χετο, γηθόσυνος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ'  
on, joyous (at) heart. And he-came upon (the)

Αἰάντεσσι, κιὼν ἀνὰ οὐλαμόν· ἀνδρῶν·  
Ajaces, going through (the) throng of-men;

δὲ τῶ κορυσσέσθην· δὲ ἅμα  
but these-two (they) were-armed; and with (them)

εἶπετο νέφος πεζῶν. Δ' ὥς ὅτ' 275  
followed (a) cloud of-infantry. And as when (a)

αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν ἀπὸ σκοπιῆς, νέφος  
goat-herding man sees from (a) hilltop (a) cloud

ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς  
coming over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύροιο· δὲ τῶ τ', εἰόντι  
north-west-wind; and to-him, indeed, being (standing

ἄνευθεν, φαίνεται' ἰὸν κατὰ πόντον,  
 at) (a) distance, it-appears coming over (the) sea,  
 μελάντερον ἢ ἔτε πίσσα, δὲ τε  
 blacker than-as (darker than) pitch, and indeed  
 ἄγει πολλήν λαίλαπα· τε ῥίγησεν  
 brings (with it a) great hurricane; he both shudders  
 ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ σπέος· 280  
 (on) seeing (it), and drives (his) flocks into (a) cave;  
 τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσιν πυκιναὶ  
 such together-with (the) Ajaces (the) dense  
 κυάνεαι φάλαγγες ἀρηϊθίων αἰζῶν κίνυντο  
 dark ranks of-warlike youths move  
 εἰς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσιν τε  
 into hostile battle, bristling with-shields and  
 καὶ ἔγχεσι. Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμ-  
 — spears. And indeed (the) ruler Agamem-  
 νων ἰδὼν τοὺς γήθησεν, καὶ φωνήσας  
 non seeing them rejoiced, and, having-spoken  
 προσηύδα σφεας πετερόεντα  
 (accosted them), addressed (to) them winged  
 ἔπεα·  
 words:

“ Αἶαντ', ἡγήτορε χαλκοχιτώνων 285  
 “ Ye-Ajaces, leaders of (the) brazen-mailed  
 Ἀργείων, σφῶϊ μὲν, οὔτι κελεύω· γὰρ  
 Argives, ye-two indeed I-do not-at-all exhort; for  
 οὐκ ἔοικ' ὀτρυνέμεν·  
 it-does not become (me) to-urge-on (such men as you);  
 γὰρ αὐτὸ μάλα ἀνώγετον  
 for you-yourselves(of your own accord) greatly instigate  
 λαὸν μάχεσθαι ἱφι. Γὰρ αἶ  
 (the) people to-fight powerfully (bravely). For if

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ  
 (Oh-that) —, O-father Jupiter, and Minerva, and  
 Ἄπολλον, τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήθεσσι  
 Apollo, such courage were in (the) breasts  
 πᾶσιν · πόλις ἄνακτος Πριάμοιο κε τάχ'  
 to-all; (the) city of-king Priam would soon  
 ἡμῦσειε τῷ, αἰλούσα τέ, τε περθομένη 290  
 bend to-this (fall), taken indeed, and sacked  
 ὑφ' ἡμετέρησιν φερσὶν."  
 by our hands."

Ὡς εἰπὼν, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ,  
 Thus having-said (spoken), he — left them there,  
 δὲ βῆ μετ' ἄλλους · ἐνθ' ὅγε ἔτετμε Νέσ-  
 and went to (the) others; there he found Nes-  
 τορ', λιγὺν ἀγορητὴν Πυλίων,  
 tor, (the) clear-toned orator of (the) Pylians,  
 στέλλοντα οὓς ἐτάρους, καὶ ὀτρύν-  
 setting-in-order (marshalling) his companions, and urg-  
 νοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ  
 ing (them) on to-fight, (and) around (him were)  
 μέγαν Πελάγοντα, τ' Ἀλάστορά, τε 295  
 (the) great Pelagon, and Alastor, and  
 Χρόμιόν, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,  
 Cromius, and Hæmon, (the) ruler, and Bias,  
 ποιμένα λαῶν. Στήσεν  
 (the) shepherd of (the) people. He-placed (the)  
 ἵππητας μὲν σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 cavalry indeed with (their) horses and chariots  
 πρῶτα, δὲ πεζοὺς, τε πολέας καὶ  
 in-front, and (the) foot-soldiers, both numerous and  
 ἐσθλοὺς ἐξόπιθεν, ἔμεν ἔρκος  
 brave, in (the) rear, so-as-to-be (the) stay (bul-

πολέμοιο· δὲ κακοὺς ἔλασεν εἰς  
 wark) of-the-battle; but (the) cowards he-drove into  
 μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐθέλων  
 (the) middle, that any-one even not being-willing  
 πολεμίζῃ ἀναγκαιή. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο 300  
 might-fight from-necessity. Indeed, he first ordered  
 ἱππεῦσιν· γὰρ τοὺς ἀνώγει ἐχέ-  
 (the) horsemen; (for) these he-commanded to-hold-  
 μιν σφοῦς ἵππους, μηδὲ κλονέεσθαι  
 (rein)-in their horses, nor to-move-(be)-confused  
 ὀμίλῳ.  
 (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιθώς  
 Nor let any-one, having-trusted to (relying on) (his)  
 ἵπποσύνη τε καὶ ἡγορέῃφι, μεμάτω  
 skill-in-horsemanship and also valor (strength), desire  
 μάχεσθαι οἷος Τρώεσσι πρόσθ' ἄλλων,  
 to-fight alone with (the) Trojans before the-rest,  
 μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ ἔσεσθε 305  
 nor let-him-retreat; for (if so) you-would-(will)-be  
 ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ  
 more-easily-conquered (weaker). And whatever man  
 ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ'  
 from his-own chariot may-come-up-with other  
 ἄρμαθ', ὀρεξάσθῳ ἔγχει·  
 chariots, let-him-stretch-forward with (his) spear;  
 ἐπειὴ οὔτως πολὺ φέρτερον. Ὡδὲ  
 as thus (for so it is) much better. For  
 καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρθουν  
 (in this way) even the ancients overturned  
 πόλιας καὶ τείχε' ἔχοντες τόνδε νόον  
 cities and walls, having this mind



καὶ θυμὸν ἐνὶ  
(purpose) and spirit (resolution) in (their)

στήθεσιν.

breasts.

ὦς ὁ γέρον πάλαι εὖ εἰδώς 310

Thus this old-man, having-been long-since well || known

πολέμων, ὥτρυνε· καὶ  
[skilled in] wars, incited (exhorted) (them); and

κρείων Ἀγαμέμνων μὲν ἰδὼν τὸν  
(the) ruler Agamemnon indeed seeing him

γῆθησεν, καὶ φωνήσας προσηύδα μιν  
rejoiced, and having-accosted he-addressed (unto) him

πτερόεντα ἔπεα·  
winged words:

“ὦ γέρον, εἴθ’ ὥς θυμὸς

“O old-man, would-that as (the) spirit (courage)

ἐνὶ φίλοισιν στήθεσσι, ὥς τοι γούναθ’  
(is) in thy breast, (that) thus your knees

ἔποιτο, δὲ βίη τοι εἴη  
could-follow (thee), and (the) strength to-thee were

ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοίῳ τείρει 315  
firm. But old-age, common-alike-to-all, wearies

σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν ἔχειν,  
thee; || that some other of-men was-obliged to-have

δὲ  
[would that some other man had thy age], and (that)

σὺ μετεῖναι κουροτέροισι.”  
you were-among the-more-youthful.”

Ἐπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ  
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor

ἠμείβετο τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ  
answered him: “Son-of-Atreus, I myself even

μέν κεν μάλα ἐθέλοιμι ἔμεν ὥς,  
 indeed would much wish to-be so (in such condi-  
 tion) as when I-killed (the) divine Eruthalion;  
 ἀλλὰ θεοὶ οὐπὼς δόσαν πάντα  
 but (the) gods never give all (things)  
 ἅμα ἀνθρώποισιν· εἰ τότε ἔα κοῦ· 320  
 at-the-same-time to-men; if then I-was (a) young-  
 ρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με· ἀλλὰ καὶ ὥς  
 man, now in-turn old-age invades me; but even so  
 μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἣδὲ κελεύσω  
 I-will-be-with (the) horse, and will-exhort (them)  
 βουλῇ καὶ μύθοισι· γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας  
 with-counsel and words; for this is (the) office  
 γερόντων. Δ' ὀπλοῦτεροι οἵπερ γεγάασι  
 of-old-men. But (the) younger-men who are better  
 νεώτεροι ἐμῆο, πεποίθασίν  
 fitted for arms (younger) than I, (and who) trust  
 τε βίηφιν, αἰχμάσσουσι αἰχμὰς." 325  
 indeed to (their) strength, shall-handle (the) spears."  
 ὧς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο  
 Thus he-spoke; (the) son-of-Atreus indeed passed  
 γηθόσυνος κῆρ. Εὗρ' υἱὸν  
 (him) by rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son  
 Πετῆω, Μενεσθῆα πλήξιππον ἑσταότ'·  
 of-Peteus, Menesthaus (the) horseman, standing;  
 ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι,  
 (and) around (him) indeed (were) (the) Athenians,  
 μήστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις  
 skilled-in-the-battle-cry; but (the) sagacious (crafty)  
 Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ  
 Ulysses, (who) stood near, and by (him)

ἔστασαν ἀμφὶ οὐκ ἀλαπαδναὶ 330  
stood around (the) not weak (easily-conquered)

στίχες Κεφαλλήνων· γάρ οὐ πώ  
ranks of (the) Cephallenians; for not yet did

σφιν λαὸς ἀκούετο αὐτῆς, ἀλλὰ νέον  
their people hear (the) battle-cry, but just-now

συνορινόμεναι φάλαγγες θ' ἵππο-  
being-roused, (the) phalanxes not-only of-horse-

δάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο·  
taming Trojans, but-also of (the) Greeks, moved;

οἱ δὲ ἔστασαν μένοντες, ὅπποτε ἄλλος  
(but) they indeed stood waiting, until another

πύργος Ἀχαιῶν ἐπελθὼν ὁρμήσειε  
column of (the) Greeks coming-up should-rush-upon

Τρώων, καὶ ἄρξειαν πολέμοιο. 335  
(charge) (the) Trojans, and begin (the) war

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἰδὼν  
(battle). But Agamemnon, king of-men, having-seen

τοὺς νείκεσεν, καὶ φωνήσας σφεας  
these reproved (them), and having-called (to) them

προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·  
he-addressed winged words:

“ὦ νιὲ Πετewῶ, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ  
“O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and

σὺ, κεκασμένε κακοῖσι  
thou, (Ulysses), accomplished (excelling) in-evil

δόλοισι, κερδαλεόφρον, τίπτε καταπτώσ-  
wiles (and) crafty-minded, why-then skulk-

σουντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε ἄλλους; Τ' 340  
ing do-you-stand-alooof, and wait-for others? And

ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν ἔοντες  
(for) it-becomes you-two indeed to-stand being

μετὰ πρώτοισιν, ἥδ' ἀντιβολῆσαι  
among the-first, and to-take-part in (bear the  
καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ  
brunt of) (the) raging battle. For —  
πρώτῳ ἀκούαίεσθον ἐμῷ  
ye-two-are (even the) first invited by-me  
δαιτὸς ὁππότε Ἀχαιοὶ ἐφοπλίζοιμεν  
to (the) feast when (we) Greeks prepare  
δαῖτα γέρουσιν. Ἔνθα φίλ' 345  
(a) banquet for (the) chiefs. Then it-is-pleasant  
ἐδμεναι ὀπταλέα κρέα, ἥδ' ἐπινέμεναι  
(to you) to-eat (the) roasted meats, and to-drink  
κύπελλα μελιγδέος οἴνου, ὅφρ' ἐθέλητον.  
cups of-sweet wine, as-long-as you-may-choose;  
νῦν δὲ χ' ὀρόωτε φίλως,  
now indeed you would look-on with-pleasure (be specta-  
καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν  
tors), even if (though) ten columns of-Greeks  
μαχοίατο προπάροιθε ὑμείων  
should-fight in (the) presence of-you with (the)  
νηλέϊ χαλκῷ."  
merciless brass (sword)."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδοὺν  
But him then (the) crafty Ulysses, having-eyed  
ὑπόδρα προσέφη.  
(him) sternly (scowlingly), addressed (answered):  
“Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγεν σε  
“O-son-of-Atreus, what (a) word has-escaped thee (from  
ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὲ φῆς 350  
the) barrier of (thy) teeth? How indeed canst-thou-  
μεθίμεν πολέμοιο; Ὀππότε  
say (that we) are-relaxing from-war? Whenever we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρῃα ἔφ' ἵππο-  
 Greeks stir-up fierce war against (the) horse-  
 δάμοισιν Τρωσὶν, ὄψαι, ἣν ἐθέλῃσθα,  
 taming Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it),  
 καὶ αἶκεν τὰ μεμήλη τοι,  
 and if these (things) are (a) care to-thee, (the)  
 φίλον πατέρα Τηλεμάχοιο μιγέντα  
 beloved father of-Telemachus mingled with (the)  
 προμάχοισι ἵπποδάμων Τρώων·  
 foremost-combatants of (the) horse-taming Trojans;  
 δὲ σὺ ταῦτα βάζεις  
 but thou (as respects) these (things) dost-utter (speak)  
 ἀνεμώλια.”  
 windy (words) rashly.”

355

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γνῶ  
 But him (the) ruler Agamemnon, when he-perceived  
 χωόμενοι, ἐπιμειδήσας προσέφη· δ' ὅγε  
 (him) being-angry, smiling answered; || and he  
 λάζετο μῦθον πάλιν·  
 took (his) word back [retracted what he had said] :

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,  
 οὔτε νεικίω σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.  
 I neither reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort

Γὰρ οἶδα, ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι 360  
 (thee). For I-know that (the) mind in thy  
 στήθεσσι οἶδε τοι δήνεα ἥπια· γὰρ  
 breast knows in-truth counsels friendly (to me) ; for  
 φρονέεις· τὰ αἶ τ' ἐγὼ περ.  
 thou-thinkst those (things) which indeed I greatly

Ἀλλ' ἴθι· δ' ἄρεσσόμεθ' ὀπισθεν  
 (do). But come ; indeed we-shall-settle hereafter



ταῦτα, εἴ τι κακὸν νῦν εἴρηται·  
 these (disputes), if anything evil has now been-uttered;  
 δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ  
 but may (the) gods render all these (things)  
 μεταμῶνια.”  
 vain (that have just passed between us).”

Ὡς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ  
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and  
 βῆ μετ’ ἄλλους. Εὗρε δὲ  
 went among (to) others. (And) he-found indeed  
 Διομήδεα ὑπέρθυμον υἱὸν Τυδέος, 365  
 Diomedes, (the) magnanimous son of-Tydeus,  
 ἑσταότ’ ἐν ἵπποισι καὶ κολλητοῖσι ἄρμασι·  
 standing by (his) horses and well-fastened chariot;  
 δὲ παρ οἱ ἐστήκει Σθέnelος, υἱὸς Καπα-  
 and by him stood Sthenelus, (the) son of-  
 νηΐος. Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων  
 Capaneus. And indeed (the) ruler Agamemnon  
 ἰδὼν νεΐκεσσε τὸν, καὶ φωνήσας  
 having-seen (him) reproved him, and having-called-to  
 μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·  
 him he-addressed winged words:

“ὦ μοι, υἱὲ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- 370  
 “Alas, son of (the) warlike Tydeus, tamer-of-  
 δάμοιο, τί πτώσσεις, τί δ’ ὀπι-  
 horses, why do-you-tremble, || why indeed do-you-gaze-  
 πτεύεις γεφύρας πολέμοιο;  
 (with fear)-at (the) bridges of-(the)-war [why do you  
 ἦεν οὐ μὲν γε  
 look through the lines of battle] ? it-was not indeed at-least  
 Τυδέϊ φίλον ᾧδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ μά-  
 with-Tydeus customary thus to-tremble, but to-

χεσθαι            δηϊοισι    πολὺ    πρὸ    φίλων  
 fight    (the)    enemy    far    in-advance    of-his-dear  
 ἑτάρων· ὥς φάσαν, οἳ ἴδοντο μιν πονεύμε-  
 companions; as they-said who saw him toil-  
 νον· γὰρ ἔωγε οὐ ἦντησ', οὐδὲ  
 ing; for I-at-least did not meet-with (him), nor  
 ἴδον· δὲ φασὶ γενέσθαι πέρι 375  
 did-I-see (him); || but they-say (that he) was above  
 ἄλλων· γὰρ ἦ μὲν τοι,  
 others [excelled all others]; for in-truth I-assure-you,  
 ἄμ' ἀντιθέω Πολυνείκεϊ, ξείνος εἰσῆλθε  
 with (the) godlike Polynices, he (a) guest entered  
 Μυκῆνας ἄτερ πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ  
 Mycenæ without war, collecting forces, which  
 ῥα τότε ἐστρατόωνθ' πρὸς  
 indeed were then preparing-an-expedition against (the)  
 ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα λίσσοντο  
 sacred walls of-Thebes, and indeed they-entreated (them)  
 μάλα δόμεν κλειτούς ἐπικούρους. Δ' οἳ 380  
 much to-give renowned auxiliaries. But they (the)  
 ἔβελον δόμεναι, καὶ ἐπήνεον,  
 Mycenæans) were-willing to-give (them), and assented,  
 ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,  
 as they-urged (it); but Jove changed (their design),  
 φαίνων παραΐσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ  
 showing unfavorable omens. But then after they  
 ὤχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ,  
 departed, and had-become (proceeded) on (their) way,  
 ἴκοντο βαθύσχοινον, λεχεποίην Ἀσωπόν·  
 they-came to (the) rushy, grassy Asopus;  
 δ' αὖτ' ἔνθ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ  
 and there then (the) Greeks sent Tydeus on (an)

ἀγγελίην· αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κιχήσατο 385  
embassy (to Thebes) ; accordingly he went and found

πολέας Καδμείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα  
many Cadmeans feasting in (the) palace

Ἐτεοκληείης βίης. Ἐνθ' οὐδὲ,  
|| of-Eteoclean might (powerful Eteocles). Then neither,

περ ἔων ξεῖνος, Τυδεὺς τάρβει  
though being (a) stranger, was Tydeus alarmed (at)

ἔων μῶνος μετὰ πολέσιν Καδμείοισιν· ἀλλ'  
being alone among many Cadmeans ; but

ὄγε προκαλίζετο ἀεθλεύειν·  
he challenged (them) to-contend (in games) ;

δ' ἐνίκα πάντα ρῆϊδίως· τοίη ἐπίρροθος  
and he-conquered all easily ; such (an) auxiliary

ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι, κέντορες 390  
was Minerva to-him. But these Cadmeans, spurrers

ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα  
of-horses, being-enraged, leading fifty

κούρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον  
youths, placed (laid) (a) well-arranged ambuscade

οἱ ἀνερχομένῳ ἄψ· δ' ἦσαν δύο  
(for) him returning back ; and there-were two

ἡγήτορες Μαίων, Αἰμονίδης, ἐπιείκελος  
leaders, Mæon (the) son-of-Hæmon, like

ἀθανάτοισιν, τε Λυκοφόντης, μενεπτόλεμος,  
immortals, and Lycophontes, persevering-in-fight,

υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο. Καὶ Τυδεὺς μὲν 395  
(the) son indeed of-Autophonus. And Tydeus indeed

ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·  
inflicted unseemly fate (cruel death) on-them ;

ἔπεφνε πάντας, δ' ἔει ἓνα οἶον νέεσθαι  
he-killed all, but sent one only to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιθήσας  
home; Mæon then he-dismissed, having-obeyed

τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην  
(the) portents of (the) gods. Such was (the)

Αἰτώλιος Τυδεὺς· ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν  
Ætolian Tydeus; but he-begat this son

χέρεια εἶο μάχι, δέ τ' ἀμείνω  
inferior to-himself in-battle, but indeed superior

ἀγορῇ.”

in-council.”

400

ὧς φάτο· δὲ κρατερὸς Διομήδης  
Thus he-spoke; but (the) powerful Diomedes

προσέφη τὸν οὔτι, αἰδεσθείς  
answered him not-at-all (nothing), reverencing (the)

ἐνιπὴν αἰδοίῳ βασιλῆος.  
rebuke of the-venerable king.

Δὲ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος  
But him (the) son of-renowned Capaneus

ἀμείψατο· “Ἄτρείδῃ, μὴ ψεύδε', ἐπιστά-  
answered: “Son-of-Atreus, do not lie, know-

μενος εἶπεν σάφα· ἡμεῖς  
ing (how) to-speak truly (to tell the truth); we

τοι εὐχόμεθα εἶναι μέγ' ἀμείνονες  
indeed boast to-be much better (than our)

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἴλομεν ἔδος 405  
fathers; and we (also) have-taken (the) seat

ἐπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνθ'  
(citadel) of (the) seven-gated Thebes, having-led

ὑπὸ τείχος Ἄρειον παυρότερον  
under (the) walls (sacred to) Mars fewer

λαὸν, πειθόμενοι τεράεσσι  
people (troops), trusting to (the) portents of (the)

θεῶν καὶ ἀγῶγῇ Ζηνὸς· δὲ κείνοι  
 gods and in (the) aid of-Jove; but they  
 ὄλοντο σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν.  
 perished by-their-own blind-folly (acts of rashness).

Τῷ μὴ ποτ' ἔνθεο πατέρας  
 Therefore not at-any-time (never) place (my) ancestors  
 ὁμοίῃ τιμῇ μοι."  
 in (the) same honor (rank) with-me." 410

Δὲ τὸν ἄρ' κρατερὸς Διομήδης ἰδὼν  
 But him then (the) powerful Diomede, looking  
 ὑπόδρα προσέφη· "Τέττα, ἦσο σιωπῇ, δ'  
 sternly, addressed: "My-friend, sit in-silence and  
 ἐπιπείθεο ἐμῷ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ  
 obey my word (listen to me); for I do

οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι  
 not blame Agamemnon, (the) shepherd of (the)  
 λαῶν, ὁτρύνοντι εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 people, (for thus) exhorting (the) well-greaved Greeks  
 μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἅμ' ἔσεται 415  
 to-fight; for indeed glory will immediately follow

τούτῳ, εἴ Ἀχαιοὶ κεν δηώσωσιν  
 (attend) him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ' αὖ  
 (the) Trojans and take sacred Ilium; but on-the-

μέγα πένθος τούτῳ,  
 other-hand great grief (will be) to-him (if) (the)

Ἀχαιῶν δηωθέντων. Ἀλλ' ἄγε  
 Greeks having-been-(are)-destroyed. But come

δὴ, καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος  
 now, and let us be-thinking-about (mindful of) impetuous

ἀλκῆς."  
 valor."



Ἦ ρά, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ  
 He-spoke —, and leaped with (his) arms from  
 ὀχέων χαμάζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε  
 (the) chariot to (the) ground; and dreadfully sounded  
 χαλκὸς ἐπὶ στήθεσιν ἄνακτος, 420  
 (the) brass on (the) breast of (the) king,

ὀρнуμένον· ὑπὸ  
 moving-rapidly-along; by-reason-thereof (then truly)  
 κεν δέος εἶλεν περ ταλασίφρονα.  
 would fear have-seized even (a) brave-hearted (man).

Δ' ὥς ὅτ' ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ  
 And as when on (the) loud-resounding shore (a)  
 κῦμα θαλάσσης ὀρнуτ' ἐπασσύν-  
 wave of (the) sea is-impelled (rises) in-close-  
 τερον, Ζεφύρου ὑποκινή-  
 succession, (the) north-west-wind putting (it) in-  
 σαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται  
 motion, at first indeed it-rises-to-a-head (aloft)

πόντῳ, αὐτὰρ ἔπειτα ῥηγνύμενον  
 in (the) deep-sea, but then, broken (dashed)  
 χέρσῳ βρέμει μεγάλα, δέ τ' ἐὼν 425  
 against (the) land, it-roars greatly, and indeed being  
 κυρτὸν κορυφούται ἀμφὶ ἄκρας, δ'  
 swollen it-rises-high about (the) projecting-rocks, and  
 ἀποπτύει ἄχνην ἁλὸς· ὥς τότε  
 spits-forth (the) foam of (the) sea; thus then (the)

φάλαγγες Δαναῶν κίνυντο  
 (thick) phalanxes of (the) Greeks moved (on)  
 ἐπασσύτεραι νωλεμέως πόλεμόνδε· δὲ ἕκαστος  
 one-after-the-other incessantly to-battle; and each  
 ἡγεμόνων κέλευε οἷσιν· δ' οἱ  
 of (the) leaders commanded his-own (troops); and the

ἄλλοι ἴσαν ἀκὴν, (οὐδέ κε φαίης  
 others went (marched) silently (nor would you-have-  
 τόσσον λαὸν ἔπεςθαι ἔχοντ' 430  
 said (that) so-numerous (an) army followed having  
 αὐδὴν ἐν στήθεσιν,) δειδιότες  
 (the power of) speech in (their) breasts), reverencing  
 σημάτωντορας σιγῇ· δὲ ποικίλα  
 (their) leaders in-silence; and (their) variegated  
 τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν, εἰμένοι  
 arms shone (brightly) round (them) all, arrayed  
 τὰ ἐστιχώωντο. Δὲ  
 (clad) (in) which they-marched (in order). But (the)  
 Τρῶες, ὥστε οἷες ἐν αὐλῇ  
 Trojans, as (the) sheep in (the) fold of (a)  
 πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐστήκασιν μυρίαί  
 rich man stand countless-in-number  
 ἀμελγόμεναι λευκὸν  
 (while) they-are-being-milked (drained of their) white  
 γάλα, ἀζηχὲς μεμακνῖαι, ἀκούσασαι ὅπα 435  
 milk, incessantly bleating, having-heard (the) voice  
 ἀρνῶν· ὥς ἀλαλητὸς Τρώων  
 of (their) lambs; thus (the) war-cry of (the) Trojans.  
 ὀρώρει ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν.  
 was-raised (arose) through (the) wide army.  
 Γὰρ ἦεν οὐ - ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ'  
 For there-was not (the) same shout for-all, nor  
 ἴα γῆρυς. Ἀλλὰ γλῶσσ' ἐμέ-  
 one (the same) voice. But (their) language was-  
 μικτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολὺκλήτοι.  
 mixed; for (the) men were called-from-many-lands.  
 Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ  
 And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but

τοὺς γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός 440  
 those (the Greeks) blue-eyed Minerva, Terror  
 τ', ἡδὲ Φόβος, καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμανῖα,  
 indeed, and Fear, and Strife, insatiably raging,  
 κασιγνήτη τε ἑτάρῃ ἀνδροφόνοιο  
 (the) sister and companion of-man-slaying  
 Ἄρεος, τ' ἣ μὲν ὀλίγη πρῶτα  
 Mars, and she indeed (being) small at-first  
 κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε  
 raises-her-head, but afterwards she-has-fixed (her)  
 κάρη οὐρανῶ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονὶ. Καὶ  
 head in-heaven, and stalks on earth. And  
 τότε ἣ ἐρχομένη καθ' ὄμιλον, ὀφέλ-  
 then she, going through (the) crowd, in-  
 λουσα στόνον ἀνδρῶν, ἔμβαλε  
 creasing (the) groaning of (the) men, cast into  
 μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοίῳ. 445  
 (the) midst to-(upon)-them contention alike

(destructive) to all.

Δ' οἱ, ὅτε ῥ' δὴ ξυνιόντες ἵκοντο  
 But they, when now indeed meeting had-come  
 εἰς ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον  
 to one (reached the same) place, together then they-dashed  
 ῥινοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ  
 (their) oxhide-shields, and together (their) spears, and  
 μένεα χαλκεοθωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ  
 (the) might of-brazen-mailed men; and  
 ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἔπληντ'  
 (their) bossed shields approached (met)  
 ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.  
 one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγή τε  
 Then at-the-same-time there-was (both) wailing and  
 καὶ εὐχολή ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ 450  
 also exultation (shouts) of-men, slaying and also  
 ὀλλυμένων· δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ'  
 being-slain; and (the) earth flowed with-blood. And  
 ὥς ὅτε χεῖμαρ' ῥοὶ ποταμοὶ, ῥέοντες κατ'  
 as when winter torrents, flowing-down from (the)  
 ὄρεσφι, συμβάλλετον ἐς μισγάγκειαν  
 mountains, cast-together (mix) into (a) common-basin  
 ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ  
 (in the valley) (their) impetuous water, from (their)  
 μεγάλων κρουνῶν, ἔντοσθε κοίλης χαράδρης,  
 great springs within (a) hollow ravine,  
 δέ τε ποιμήν ἐν οὐρεσιν 455  
 and indeed (the) shepherd in (among the) mountains  
 ἔκλυε τηλόσε δοῦπον τῶν· ὥς  
 hears (at a) distance (the) roar of-them; so  
 γένητο τε ἰαχή τε φόβος τῶν  
 was (arose) also (the) shouting and terror of-those  
 μισγομένων.  
 mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστὴν  
 First indeed Antilochus slew (an) armed  
 ἄνδρα Τρώων, Ἐχέπωλον (the)  
 man (warrior) of (the) Trojans, Echepolus  
 Θαλυσιάδην, ἐσθλὸν ἐνὶ  
 son-of-Thalysias, (a) valiant (man) among (the)  
 προμάχοισι· τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε  
 foremost-combatants; him indeed he first struck  
 φάλον ἵπποδασείης  
 on (the) metal-ridge (crest) of (his) horse-plumed

κόρυθος· δὲ χαλκεΐη αἰχμὴ πῆξε ἐν 460  
 helmet; and (the) brazen point fixed (itself) in  
 μετώπῳ, δ' ἄρ' πέρασε  
 (his) forehead, and indeed went-through (pierced) (the)  
 ὀστέον εἴσω· δὲ σκότος ἐκάλυψε τὸν  
 bone within; and darkness enveloped him (as to  
 ὅσσε· δ' ἤριπε, ἐνὶ κρατερῇ  
 the) eyes; and he-fell-down, in powerful (fierce)  
 ὕσμινη, ὥς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν  
 battle, as when (a) tower (falls). And him  
 πεσόντα χρείων Ἐλεφήνωρ Χαλκω-  
 fallen (the) ruler Elephenor (the) son-of-  
 δοντιάδης, ἀρχὸς μεγαθύμων  
 Chalcodon, (the) commander of (the) magnanimous  
 Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλκε  
 Abantes, seized by (the) feet; and was-dragging  
 ὑπ' ἐκ βελέων, λελιη- 465  
 (him) out from (the reach of the) darts, striving-  
 μένος, ὄφρα τάχιστα συλήσειε  
 eagerly, in-order-that he-might most-speedily strip-off  
 τεύχεα· δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ  
 (his) armor; || but (the) attempt was to-him (a)  
 μίνυνθα· γὰρ ῥὰ μεγά-  
 very-little [lasted only a short time]; for — great-  
 θυμος Ἀγήνωρ ἰδὼν ἐρύοντα  
 souled Agenor, seeing (him) dragging-off (the)  
 νεκρὸν, οὔτησε χαλκήρεϊ ξυστῶ  
 dead-body, wounded (him) with (a) brazen spear  
 πλευρὰ, τὰ κύψαντι  
 in (the) side, which stooping (as he stooped)  
 ἐξεφαάνθη οἱ παρ'  
 appeared to-him (Agenor) from (beneath his)



ἀσπίδος, δὲ λῦσε γυῖα. Ὡς  
 shield, and he-relaxed (his) limbs (in death). Thus  
 μὲν θυμός λῖπε τὸν· δ' ἐπ' αὐτῷ 470  
 indeed (his) soul left him; but over him || (an)  
 ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη  
 arduous work was-performed [a fierce conflict arose]  
 Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· δὲ οἱ, ὥς  
 of (the) Trojans and Greeks; but they, thus  
 λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοις, δ' ἀνὴρ  
 (like) wolves, rushed-on each-other, and man  
 ἐδνοπάλιζεν ἀνδρ'.  
 hurled-back (overthrew) man.  
 Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερόν  
 Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming  
 ἡῖθεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος· ὃν  
 youth Simoësius, (the) son of-Anthemion; whom  
 ποτε μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδηθεν, γεί-  
 formerly (his) mother, descending from-Ida, brought-  
 νατο παρ' ὄχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ 475  
 forth on (the) banks of (the) Samois, when  
 ῥα ἔσπετο ἅμα τοκεῦσιν, ιδέσ-  
 indeed she-followed together-with (her) parents, to-  
 θαι μῆλα. Τοῦνεκα κάλεον μιν  
 see (the) flocks. On-that-account they-called him  
 Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε  
 Simoësius; nor did-he-repay (the price of his)  
 θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δέ  
 early-nurture to (his) dear parents, — (for the)  
 αἰὼν ἔπλετο μινυνθάδιος οἱ,  
 course-of-life was very-little (short) to-him,  
 δαμέντι δουρὶ, ὑπὸ μεγαθύμου  
 he-being-slain with (a) spear, by (the) magnanimous

Αἴαντος, γὰρ μιν ἰόντα πρῶτον 480  
 Ajax, for him coming (advancing) first he (Ajax)  
 βάλε στήθος, παρὰ δεξιὸν  
 struck on (the) breast, about (near the) right  
 μαζὸν · δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν  
 pap; and (the) brazen spear went (passed)  
 δι' ὤμου ἀντικρὺ · δ' ὁ  
 through (the) shoulder to (the) opposite-side; and he  
 πέσεν χαμαὶ ἐν κονίησι ὥς  
 fell on (the) ground in (the) dust just-as (a)  
 αἰγείρος, ἣ ῥά τ' πεφύκει ἐν  
 poplar, which — indeed has-sprung-up in (the)  
 εἰαμενῇ μεγάλῳ εἰλεῶσι, λείῃ, ἀτὰρ  
 moist-grass-land of (an) extensive marsh, smooth, but  
 τε ὅζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ ·  
 indeed branches have-grown to-it upon (the) very-top;  
 τὴν μὲν θ' ἅματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' 485  
 this indeed also (the) chariot-making man has-cut-off  
 αἶθωνι σιδῆρῳ, ὄφρα κάμψῃ  
 with (the) shining steel, in-order-that he-might-bend  
 ἵππῳ περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἣ  
 (it as a) fellow for (a) beautiful chariot, and indeed truly  
 κεῖται ἀζομένη παρ' ὄχθας ποταμοῖο ·  
 it-lies drying on (the) banks of (the) river;  
 τοῖον ἄρα διογενὴς Αἴας ἐξενάριξεν  
 so indeed (the) illustrious Ajax spoiled  
 Σιμορείσιον Ἀνθεμίδην · τοῦ δ'  
 Simoisius, (the) son-of-Anthemion; (but) at-him indeed  
 Ἀντιφῶς αἰολοθώρηξ, Πριαμίδης, ἀκόν-  
 Antiphos with-variegated-corselet, son-of-Priam, did-  
 τισεν ὀξεῖ δουρί καθ' 490  
 hurl with (aimed) (a) sharp spear through (the)

ὄμιλον· τοῦ μὲν ἄμαρθ'· ὁ  
 crowd; from-him indeed it-erred (missed him); —  
 δὲ βεβλήκει Λεῦκον, ἐσθλὸν ἐταῖρον  
 but struck Leucus, (the) faithful companion  
 'Οδυσσέος, βουβῶνα, ἐρύοντα  
 of-Ulysses, (in the) groin, (as he was) drawing (the)  
 νέκυν ἐτέρωσε· δ' ἤριπε ἀμφ'  
 dead-body in-another-direction (aside); but he-fell near  
 αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἔκπεσε οἱ χειρός.  
 it, || and (the) dead-body fell to-him from (his) hand  
 Δὲ τοῦ ἀποκταμένοιο  
 [dropped from his hands]. But for-him slain  
 'Οδυσσεὺς μάλα χολώθη θυμὸν· δὲ βῆ  
 Ulysses was much enraged (in) mind; and he-went  
 διὰ προμάχων κερορυθμένος  
 (rushed) through (the) front-ranks armed  
 αἶθοπι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στῆ, 495  
 in-flashing brass. And going very near he-stood,  
 καὶ παπτήνας ἀμφί ἐ, ἀκόντισε  
 and having-looked-carefully around him, he-hurled with  
 φαεινῷ δουρὶ· δὲ Τρῶες κεκάδοντο  
 (his) glittering spear; but (the) Trojans recoiled  
 ὑπὸ ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος·  
 beneath (withdrew, as the) man (hero) having-hurled  
 δ' ὁ οὐχ ἦκεν  
 (hurled) (his spear); but he did not send (throw) (the)  
 βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα  
 spear in-vain, but struck Democoon, (the)  
 νόθον υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ  
 natural (illegitimate) son of-Priam, who came to-him  
 'Αβυδόθεν παρ' ὠκείων ἵππων· τόν 500  
 from-Abydos, from (tending the) swift mares; him

ῥ' Ὀδυσσεὺς, χολωσάμενος ἑτάροιο,  
 then Ulysses, enraged for (his) companion  
 βάλε δουρὶ κόρσῃν· δ' ἡ  
 (slain), struck with (his) spear on (the) temple; and the  
 χαλκείῃ αἰχμῇ πέρησεν διὰ ἑτέροιο  
 brazen point-of-the-spear penetrated through the-other  
 κροτάφοιο· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν  
 temple; || and him darkness veiled (as to the)  
 ὅσσε· δὲ πεσὼν δούπη-  
 eyes [he closed his eyes in death]; and falling he-made-  
 σεν, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ·  
 a-heavy-sound, and (his) arms resounded upon him;  
 δὲ τε πρόμαχοι χώρησαν ὑπό, καὶ 505  
 and both (the) front-ranks fell back, and (like-  
 φαίδιμος Ἕκτωρ. Δὲ Ἀργεῖοι  
 wise the) illustrious Hector. And (the) Argives  
 ἰαχὸν μέγα, δὲ ἐρύσαντο νεκρούς· δὲ  
 shouted greatly, and dragged-away (the) dead-bodies; and  
 ἵθυσαν πολὺ προτέρω·  
 (then) they-rushed-on far in-advance (farther for-  
 δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσιν ἐκκατιδὼν Περ-  
 ward); and Apollo was-enraged looking-down from-  
 γάμου· δὲ αὔσας κέ-  
 Pergamus (the citadel of Troy); and shouting-out he-  
 κλετο Τρώεσσι·  
 urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἱππόδαμοι Τρῶες, μῆδ' εἴκετε  
 “Arouse (ye), O-horse-taming Trojans, nor yield  
 χάρμης Ἀργείοις· ἐπεὶ χρῶς 510  
 (the) battle to (the) Greeks; since (their) flesh  
 οὐ λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφί,  
 (is) not stone nor iron to-them, (that when they

βαλλομένοισιν ἀνασχέσθαι  
 are) struck to-(it should)-withstand (the)  
 ταμεσίχροα χαλκὸν. Οὐ μὰν οὐδ'  
 flesh-cutting brass. || Not indeed neither [nor] does  
 Ἀχιλεὺς παῖς ἡῦκόμοιο Θέτιδος μάρναται,  
 Achilles, (the) son of-fair-haired Thetis, fight,  
 ἀλλὰ πέσσει θυμαλγέα χόλον ἐπὶ  
 but he-nourishes (his) soul-devouring wrath at (the)  
 νηυσὶ."  
 ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπὸ πτόλιος·  
 Thus (the) dreadful god spoke from (the) city;  
 αὐτὰρ κυδίστη Τριτογένεια,  
 but (the) most-glorious Tritonian (Pallas),  
 θυγάτηρ Διὸς, ἐρχομένη καθ' ὄμιλον ὥρσε  
 daughter of-Jove, going through (the) crowd, roused  
 Ἀχαιοὺς ὅθι ἵδοιτο 515  
 (the) Greeks wherever she-might-see (saw them)  
 μεθίεντας.  
 relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα  
 Then Fate fettered (ensnared) Dioces, (the)  
 Ἀμαρυγκείδην· γὰρ βλήτο ὀκριόνετι  
 son-of-Amarynceus; for he-was-struck with (a) rugged  
 χερμαδίῳ παρὰ σφυρὸν δεξιτερήν  
 stone near (the) ankle on (the) right  
 κνήμην· δὲ Πείροος Ἰμβρασίδης, ἀγὼς  
 leg; but Pirous, son-of-Imbrasus, (the) leader  
 Θρηκῶν ἀνδρῶν, ὃς ἄρ' εἰληλούθει 520  
 of (the) Thracian men, who indeed had-come  
 Αἰνόθεν, βάλε, δὲ ἀναιδὴς λᾶας  
 from-Ænos, struck (him), and (the) pitiless stone



ἄχρῖς ἀπηλοίησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ ὀστέα·  
 entirely crushed both tendons and bones;  
 δὲ ὁ κάππεσεν ἵπτιος ἐν κονίησι, πετάσ-  
 and he fell prostrate in (the) dust, stretching-  
 σας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,  
 forth both (his) hands to (his) dear companions,  
 ἀποπνεύων θυμὸν· δὲ Πείροος ἐπέ-  
 (and) breathing-forth (his) soul; but Píroos ran-  
 δραμεν, περ ῥ' ὁ ὅς ἔβαλεν· δὲ  
 up, indeed namely he who (had) struck (him); and  
 οὔτα δουρὶ παρ' ὀμφαλόν· 525  
 pierced (him) with (his) spear at (near) (the) navel;  
 δ' ἄρα πᾶσαι χολάδες χύντο ἐκ·  
 and thereupon all (his) entrails poured out upon (the)  
 χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε ὅσσε.  
 ground; and (for) him darkness veiled (his) eyes.  
 Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος  
 But him (the) Ætolian Thoas rushing-upon  
 βάλε δουρὶ στέρνον ὑπὲρ  
 struck with (his) spear in (the) breast over  
 μαζοῖο, δὲ χαλκός πάγῃ  
 (the) pap, and (the) brass was-fastened  
 ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε ἀγχίμολον  
 in (his) lungs; but Thoas came near  
 οἱ, δ' ἐσπάσατο ὄμβριμον ἔγχος  
 to-him, and pulled (the) mighty spear  
 ἐκ στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ 530  
 out of (his) breast; and he-drew (his) sharp  
 ξίφος, τῷ ὅγε τύψε μέσσην  
 sword, (and) with-it he smote (him in the) middle  
 γαστέρα, δ' αἶνυτο ἐκ  
 (of the) belly, and he-took from (deprived him of)

θυμόν· δ' οὐκ ἀπέδυσε τεύχεα·  
 his life; but he-did not strip-off (his) armor;  
 γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,  
 for (his) companions stood-round (him), (namely, the)  
 ἀκρόκομοι Θρηῖκες, ἔχοντες δολίχ' ἔγχεα  
 hair-tufted Thracians, having (holding) long spears  
 χερσίν, οἳ ὤσαν ἐκ ἀπὸ σφείων,  
 in (their) hands, who drove him from them, (though)  
 ἔοντα περ μέγαν, καὶ ἴφθιμον, καὶ 535  
 being very great (powerful), and valiant, and  
 ἀγανὸν· δὲ ὁ χασσάμενος πελεμίχθη.  
 glorious; but he retreating was-driven-back (re-  
 puls'd with force). Thus these-two indeed were-stretched  
 ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι, ἦτοι  
 in (the) dust near to-one-another, in-truth-then  
 ἡγεμόνες, ὁ μὲν Θρηγκῶν,  
 (the) leaders, he (Pirous) indeed of (the) Thracians,  
 δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἐπειῶν·  
 and he (Diores) of (the) brazēn-mailed Epeans;  
 δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.  
 and also many others were-slain-around (them).  
 Ἐνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελθὼν  
 Then no-longer could (any) man having-come-into  
 ὀνόσαιτο ἔργον,  
 (the field) blame (the) work [find fault with the  
 ὅστις ἔτ' ἄβλητος, καὶ  
 achievement], who as-yet unwounded-by-missiles, and  
 ἀνούτατος ὀξείῃ χαλκῷ, δι- 540  
 unwounded-near-at-hand by (the) sharp brass, might-  
 νεύοι κατὰ μέσσον,  
 wander about (the) middle (should circulate through

δὲ Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ε, ἐλοῦσα  
the midst), and Pallas Minerva might-lead him, taking

χειρὸς, αὐτὰρ ἀπερύκοι  
(him) by (the) hand, but might-ward-off (from

ἐρωήν βελέων. Γὰρ πολλοὶ  
him) (the) violence of (the) darts. For many

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνῳ ἡματι  
of (the) Trojans and of (the) Greeks on-that day

τέταντο πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλή-  
were-stretched prone in (the) dust beside on-

λοισι.  
another.

## BOOK V.

Ἔνθ' αὖ Παλλὰς Ἀθήνη δῶκε μένος  
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-  
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυ-  
 mind and daring (confidence) to-Diomedes, (the) son-of-  
 δαΐδην, ἵνα γένοιτο ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν  
 Tydeus, that he-might-become conspicuous among all  
 Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο ἑσθλὸν  
 (the) Argives, and might-bear-off-for-himself excellent  
 κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυθός  
 renown. (And) she-kindled for-him from (his) helmet  
 τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,  
 and also from (his) shield (an) unwearied fire,  
 ἑναλίγκιον ὀπωρινῷ ἀστέρι, ὅστε παμφαίνησι 5  
 like-unto (the) summer star, which shines  
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένος  
 most (very) brightly having-been-bathed (in the)  
 Ὀκεανοῖο· τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ  
 Ocean; such (a) fire she-kindled to-him from (his)  
 κρατός τε καὶ ὤμων· δὲ ὤρσε  
 head and also (from his) shoulders; and she-urged  
 μιν κατὰ μέσσον, ὅθι πλείστοι  
 him into (the) middle, where (the) greatest-numbers  
 κλονέοντο.  
 were-in-action.

Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι,  
 Now there-was (a) certain Dares among (the) Trojans,  
 ἀφνειός, ἀμύμων, ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· 10  
 rich (and) blameless, (the) priest of-Vulcan;  
 δέ οἱ ἦστην δύο υἱέες, Φηγεὺς τε  
 and to-him were two sons, Phegeus and  
 Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης μάχης·  
 Idæus, well skilled (in) all (kinds) of-battle;  
 τῶ, ἀποκριθέντε,  
 these-two, having-been-separated (from their companions),  
 ὀρμηθήτην ἐναντίω οἱ· τῶ  
 rushed-on full-against (to meet) him (Diomedes); the-  
 μὲν ἄφ' ἵπποιϊν, δ' ὁ  
 two indeed from (their) two-horse-chariot, but he made  
 ὄρνυτο πεζὸς ἀπὸ χθονὸς. Δ' ὅτε  
 (the) attack on-foot from (the) ground. But when  
 δὴ οἱ ἰόντες ἐπ'  
 indeed they, going (forward) (advancing) to (against)  
 ἀλλήλοισιν, ἦσαν σχεδὸν, Φηγεὺς ῥα  
 one-another, were (now) near, Phegeus indeed  
 πρότερος τροῖει δολιχόσκιον ἔγχος, 15  
 first sent-forth (his) long-shadow-casting spear,  
 δ' ἀκωκὴ ἔγχος ἦλυθ' ὑπὲρ  
 and (the) point of (the) spear went over (the)  
 ἀριστερόν ὦμον, οὐδ'  
 left shoulder (of son of Tydeus), nor did (it)  
 ἔβαλ' αὐτόν· δ' ὁ Τυδεΐδης ἵστερος  
 strike him; but the son-of-Tydeus next  
 ὄρνυτο χαλκῷ· δὲ βέλος  
 rushed-on with (his) brazen-javelin; and (the) weapon  
 οὐκ ἔκφυγε ἄλιον χειρὸς, ἀλλ'  
 did not fly-forth in-vain from (his) hand, but



ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον, δ' ὤσε  
 struck (him on his) breast between-the-paps, and thrust  
 ἀφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος  
 (forced) (him) from (his) chariot. But Idæus  
 ἀπόρουσε, λιπὼν περικαλλέα δίφρον, 20  
 rushed-off, having-left (the) very-beautiful chariot,  
 οὐδ' ἔτλη περιβῆναι κταμένοιο  
 nor did-he-venture to-go-around (to protect his) slain  
 ἀδελφειοῦ· γὰρ οὐδὲ κεν αὐτὸς  
 brother; for not-at-all (neither) would he-himself  
 ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·  
 have-escaped (the) black (gloomy) fate (of death);  
 ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, δὲ σάωσε,  
 but Vulcan snatched (him) away, and saved  
 καλύψας νυκτὶ, ὥς δὴ  
 (him), having-enveloped (him) in-darkness, || that indeed  
 γέρων οἱ μὴ εἴη  
 (the) old-man to-him [his aged priest] might not be  
 πάγχυ ἀκαχήμενος. Δ' υἱὸς μεγα-  
 altogether distressed (grieved). But (the) son of-  
 θύμον Τυδέος ἐξελάσας ἵππους, δῶκεν 25  
 magnanimous Tydeus, having-taken (the) horses, gave  
 εἰταίροισιν κατάγειν ἐπὶ  
 (them) to (his) companions to-lead-away to (the)  
 κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ  
 hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when  
 ἶδον υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἀλενά-  
 they-saw (the) two sons-of-Dares, || this-one indeed having-  
 μενον, δὲ τὸν  
 kept-away [the one indeed flying], and that-one (the other)  
 κτάμενον παρ' ὄχεσφιν, θυμός  
 slain at (the) chariot, (the) mind (of)

πᾶσιν ὀρίνθη· ἀτὰρ γλαυκῶπις  
all was-moved (agitated); but blue-eyed  
Ἀθήνη, ἐλοῦσα χεῖρὸς,  
Minerva, having-seized (him by the) hand, (thus)  
προσηύδα θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι· 30  
addressed (the) impetuous Mars with-(these)-words:

“Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τει-  
“O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, storm-  
χεσιπλήτα! ἄν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν  
er-of-walls! should we not indeed leave —

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ’,  
(the) Trojans and (the) Greeks to-contend-among-  
ὅπποτέ-  
themselves, (in order that we may discover) to-which-of-

ροισι πατὴρ Σεὺς ὀρέξῃ  
the-two (parties) father Jove may-(will)-bestow  
κῦδος; δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ’ ἀλεώμεθα  
glory? but let us (two) retire, and avoid

μῆνιν Διὸς.”  
(the) wrath of-Jove.”

Ἦς εἰπούσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα 35  
Thus having-spoken, she-led impetuous Mars

μάχης· ἔπειτα καθείσεν τὸν μὲν  
from (the) battle; then she-seated him indeed

ἐπ’ ἡϊόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοί  
on (the) high-banked Scamander. But (the) Greeks

ἔκλιναν Τρῶας· δ’ ἕκαστος  
turned (the) Trojans (to flight); and each of

ἡγεμόνων ἔλε ἄνδρα· δὲ  
(the) leaders seized (slew) (his) man; and

πρῶτος Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἔκβαλε  
first Agamemnon, king of-men, threw-from

δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν  
 (his) chariot (the) large (great) Hodus, (the) ruler  
 Ἀλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένῳ 40  
 of (the) Halizonians; for in (the) back (of him)  
 πρῶτῳ στρεφθέντι πῆξεν δόρυ  
 first turned (in flight) he-fixed (the) spear  
 μεσσηγύς ὤμων, δὲ ἔλασσε διὰ  
 between (his) shoulders, and drove (it) through  
 στήθεσφιν· δὲ πεσῶν δούπησεν,  
 (his) breast; and falling he-made (a) heavy-sound,  
 δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.  
 and (his) arms resounded upon him.

Δ' ἄρα Ἴδομενεὺς ἀνῆρατο Φαῖστον,  
 But next-then Idomeneus killed Phæstus, (the)  
 υἱὸν Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούθει ἐκ ἐριβώ-  
 son of-Meonian Borus, who had-come from fer-  
 λακος Τάρνης· τὸν ἄρα μὲν, 45  
 tile Tarne; him then indeed, (just as he)  
 ἐπιβησόμενον ἵππων, δουρικλυτὸς  
 was-mounting (his) horses (chariot), spear-famed  
 Ἴδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχει κατὰ  
 Idomeneus pierced, with (his) long lance, on  
 δεξιὸν ὤμον· δ' ἥριπε ἐξ  
 (the) right shoulder; and he-fell from (his)  
 ὀχέων, δ' ἄρα στυγερὸς σκότος εἶλε μιν.  
 chariot, and thereupon hateful darkness seized him.  
 Τὸν μὲν ἄρ' θεράποντες Ἴδομενῆος  
 Him indeed then (the) attendants of-Idomeneus  
 ἐσύλεον.  
 stripped-of-his-arms.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρείδης ἔλ'  
 But Menelaus, (the) son-of-Atreus, seized (slew)

ὀξύοντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἷον 50  
 with (his) sharp spear Scamandrius, (the) son-of  
 Στροφίῳ, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν  
 Strophius, clever in (the) chase, (an) excellent  
 θηρητῆρα· γὰρ Ἄρτεμις αὐτὴ δίδασκε  
 huntsman; for Diana herself taught (him)  
 βάλλειν πάντα ἄγρια, τὰ τε  
 to-shoot all (kinds of) wild-beasts, which indeed  
 ὕλη οὔρεσιν τρέφει. Ἀλλὰ  
 (the) wood in (the) mountains nourishes. But (the)  
 ἰοχέαιρα Ἄρτεμις οὐ τότε γε χραῖσμός  
 arrow-loving Diana did not then at-least avail  
 οἱ, οὐδὲ ἐκβολαίαι, ἦσιν τὸ πρὶν  
 him, nor (his) skill-in-far-shooting, ||in-which formerly  
 γὰρ ἐκέκαστο· 55  
 indeed he-excelled [in which he had been formerly  
 ἀλλὰ μιν δουρικλειτὸς Μενέλαος  
 instructed]; but him (the) spear-famed Menelaus,  
 Ἀτρεΐδης οὔτασε φεύγοντα πρόσθεν  
 son-of-Atreus, wounded (while) flying before  
 ἔθεν, δουρὶ μετάφρενον μεσσηγὺς  
 him, with (a) spear in (the) back between  
 ὤμων, δὲ ἔλασσεν διὰ  
 (the) shoulders, and drove (it) through (his)  
 στήθεσφιν. Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ  
 breast. And he-fell-down prostrate, and (his)  
 τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.  
 arms resounded upon him.  
 Δὲ Μηριόνης ἐνέγρατο Φέρεκλον υἷον  
 But Meriones slew Phereclus, (the) son  
 τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο 60  
 of (the) artist Harmon, who knew (how)





πόσει χαριζομένη.  
 spouse (thus) making-herself-agreeable (thus grati-  
 fying her husband). Τὸν μὲν δουρικλυτὸς  
 Φυλείδης ἐλθὼν ἐγγύθεν, βεβλήκει κατὰ  
 Phyleus, coming near, smote on (the)  
 ἰνίον κεφαλῆς ὁξείῃ δουρί· δὲ  
 back of (the) head with (his) sharp spear; and  
 χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας  
 (the) brass cut straight-through along (the) teeth  
 ὑπὸ γλῶσσα. Δ' ἥριπε ἐν κονίῃ,  
 under (his) tongue. And he-fell in (the) dust,  
 δ' ἔλε ψυχρὸν χαλκὸν  
 and caught (seized) (the) cold brass with (his)  
 ὀδοῦσιν.  
 teeth.

75

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαιμονίδης  
 But Eurypylus, (the) son-of-Euæmon, (slew the)  
 δῖον Ὑψήνορα, υἱὸν ὑπερθύμου  
 noble Hypsenor, (the) son of (the) magnanimous  
 Δολοπίονος, ὃς ῥα ἐτέτυκτο ἀρητῆρ Σκα-  
 Dolopion, who indeed was priest of-  
 μάνδρου, δὲ τιέτο ὥς θεὸς δήμῳ·  
 Scamander, and was-honored as (a) god by (the) people;  
 τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔθεν, μὲν  
 him, (as he was) fleeing before him, indeed  
 ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος,  
 then Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,  
 μεταδρομάδην, ἔλασ' 80  
 in-close-pursuit (running closely after) struck (him) on  
 ὤμον, δ' αἶξας φασγάνῳ,  
 (the) shoulder, and, having-rushed-on with (his) sword,

ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα· δὲ  
 cut off (his) heavy hand; then (the)  
 αἱματόεσσα χεῖρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,  
 bloody hand fell on (the) plain; but him,  
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος  
 as-respects (his) eyes, purple (dark) death  
 καὶ κραταιή μοῖρα ἔλλαβε.  
 and stern fate seized.

ὦς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν  
 Thus they indeed labored in powerful  
 ὑσμίνην. Δ' ἂν οὐκ γνοίης 85  
 fight. But you would not have-known (the)  
 Τυδεΐδην, ποτέροισι μετ-  
 son-of-Tydeus, to-which-of-the-two (sides) he-might-  
 εἶη, ἥ ἐ ὀμιλέοι Τρώεσσιν,  
 belong, whether he-was-associated with (the) Trojans,  
 ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θῦνε  
 or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)  
 ἀμπεδίον, ἔοικὼς ποταμῷ πλήθοντι  
 plain, being-like-unto (a) river swollen by (a)  
 χειμάρρῳ, ὥστε ρέων ὦκα  
 winter-torrent (mountain stream), which flowing swiftly  
 ἐκέδασσε γεφύρας· δὲ τὸν  
 scatters (the) bridges (embankments); and this  
 οὔτ' ἄρ τε ἐργαμένοι γέφυραι ἰσχα-  
 neither then also (the) well-built dams can-  
 νόωσιν, οὔτ' ἄρα ἔρκεα  
 restrain, nor indeed do (the) fences of (the)  
 ἐριθελέων ἀλωάων ἰσχει, ἐλθόντ' 90  
 richly-blooming fields (gardens) check (it), coming  
 ἐξαπίνης, ὅτ' ὄμβρος Διὸς ἐπιβρίση·  
 suddenly, when (the) rain-storm of-Jove falls-heavily-on

δὲ πολλὰ κάλ' ἔργα αἰζήων  
(it); and many fair (hopeful) works of-vigorous-young-

κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ ὥς  
men are-thrown-down by (fall beneath) it; thus

ὑπὸ Τυδείδῃ πυκινὰι φάλαγγες  
by (the) son-of-Tydeus (the) close phalanxes of

Τρώων κλονέοντο, οὐδ' ἄρα  
(the) Trojans were-driven-in-confusion (routed), nor indeed

μῖνον μιν, εἶοντες περ πολέες.  
did-they-withstand him, (although) being very numerous.

Ὡς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάο-  
When indeed, therefore, (the) illustrious son of-Ly-

κος ἐνόησε τὸν θύνοντ' ἀμπεδίον, κλο- 95  
caon saw him rushing-through (the) field, driving-

νέοντα φάλαγγας πρὸ ἔθεν, αἶψ'  
in-confusion (the) phalanxes before him, he quickly

ἐτιταίνεται καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδείδῃ,  
drew (his) crooked bow on (the) son-of-Tydeus,

καὶ βάλ' ἐπαΐσσοντα, τυχὼν κατὰ  
and struck (him) rushing-on, hitting (him) on

δεξιὸν ὤμων, γύαλον θώρηκος.  
(the) right shoulder, (on the) cavity (of the) corselet;

δὲ πικρὸς οὔιστός ἔπατο διὰ, δὲ διέσχε  
and (the) bitter arrow flew on, and held

ἀντικρὺ δὲ θώρηξ  
(its) way (broke) straight-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι δ' ἐπὶ τῷ 106  
was-sprinkled (stained) with-blood; and on this (there-

ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὔσε  
upon) (the) illustrious son of-Lycæon shouted

μακρὸν.  
long (aloud):

“Ὅρυνσθε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες  
 “Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers  
 ἵππων! γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβλη-  
 of-horses! for (the) bravest of (the) Greeks has-been-  
 ται· οὐδέ φημι ἐ δὴθ’  
 wounded; nor do-I-say (think that) he will long  
 ἀνσχῆσθαι κρατερὸν βέλος, εἰ ἀναξ,  
 endure (the) powerful arrow, if king  
 υἱὸς Διὸς, ἐτεὸν ὦρσεν με ἀπορνή-  
 (Apollo, the) son of-Jove, really urged me proceeding-  
 μενον Λυκίῃθεν.”

105

ὣς ἔφατ’ εὐχόμενος, δὲ τὸν  
 Thus he-spoke boasting, but him (Diomedes, the)  
 ὥκν βέλος οὐ δάμασεν, ἀλλ’ ἀναχωρήσας,  
 swift arrow did not subdue, but having-retreated,  
 ἔστη πρόσθ’ ἵπποιῦν καὶ ὄχεσφιν, καὶ  
 he-stood before (his) horses and chariot, and  
 προσέφη Σθέnelον, υἱὸν Καπανηΐον·  
 (thus) addressed Sthenelus, (the) son of-Capaneus:

“Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδην, κατα-  
 “Arouse (hasten), kind son-of-Capaneus, descend-  
 βήσεο δίφρον, ὅφρα ἐρύσσης μοι  
 from (thy) chariot, that you-may-draw for-me (the)  
 πικρὸν οὔιστόν ἐξ ὤμοιο.”

110

ὣς ἄρ’ ἔφη· δὲ Σθέnelος ἄλτο καθ’  
 Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his)  
 ἵππων χαμᾶζε· δὲ στὰς πὰρ  
 chariot to (the) ground; and standing by (him)  
 ἐξέουσ’ ὥκν βέλος διαμπερὲς  
 drew-out (the) swift arrow straight-through from (his)

ὤμου· δ' αἶμα ἀνηκόντιζε δια  
 shoulder; and (the) blood spurted-out through (the)  
 στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δὴ ἔπειτ' Διο-  
 twisted mail; then indeed straightway Dio-  
 μήδης ἀγαθὸς βοὴν ἤρατο·  
 mede, good at-the-battle-cry, prayed:

“Κλυθί μοι, τέκνος αἰγιόχοιο Διὸς, ἄτρυ- 115

“Hear me, O-daughter of-ægis-bearing Jove, un-  
 τώνη, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης  
 wearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest  
 μοι καὶ πατρὶ ἐν δῆϊω πολέμῳ, νῦν  
 by-me and (my) father in hostile battle, now  
 αὖτ' φίλαι ἐμέ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς  
 in-turn befriend me, O-Minerva; and also grant  
 μ' ἐλεῖν ἄνδρα, καὶ ἐλθεῖν  
 me to-overtake (slay) (this) man, and to-come

ἐς ὀρμὴν ἔγχεος,  
 within || (the) cast (reach) of (my) spear [a spear's

ὅς φθάμενος ἔβαλε με, καὶ  
 length of him], who being-beforehand has-struck me, and

ἐπύχεται, φησὶ με οὐδέ δηρὸν  
 boasts, (and) says (that) I shall not long

ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος ἡελίοιο.” 120  
 as-yet (now) behold (the) shining light of (the) sun.”

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα,  
 heard him, and made light (his) limbs, (his)

πόδας, καὶ χεῖρας ὑπερθεν· δ' ἵσταμένα  
 feet, and (his) hands above; and standing

ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·  
 near she-spoke-to (him) winged words:



“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ  
 “Taking-courage now, O-Diomedes, fight against

Τρώεσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήθεσσι 125  
 (the) Trojans; for I-have-sent into thy breast

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἶον  
 (that) intrepid ancestral spirit, such-as (the)

σακέσπαλος ἵππότης Τυδεύς ἔχεσκε. Δ’  
 shield-brandishing horseman Tydeus possessed. And

αὖ τοι ἔλον ἀχλὺν ἀπ’  
 moreover I-have-taken-away (the) darkness from (thy)

ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὅφρ’  
 eyes, which before was-upon (them), that you-

εὖ γιγνώσκης ἡμὲν θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.  
 may well discern as-well(a) god as also (a) man.

Τῷ, νῦν, αἶ θεὸς κε ἵκηται ἐνθάδε  
 Wherefore, now, if (a) god should come hither

πειρώμενος, μήτι μάχεσθαι σύγ’ 130  
 making-trial (of thee), do not fight with

ἀντικρὺ  
 (under any circumstances) against (in opposition to)

τοῖς ἄλλοις ἀθανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ  
 the other immortal gods; but if

Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς κε ἔλθῃσ’  
 Venus, (the) daughter of-Jove, should come

εἰς πόλεμον, οὐτάμεν τήνγ’  
 into (the) battle, wound her (if possible) with

ὀξεῖ χαλκῷ.”  
 the sharp brass.”

Ἢ μὲν ἄρ’ ὥς εἰποῦσα  
 She indeed, therefore, thus having-spoken, (the)

γλαυκῶπις Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης  
 blue-eyed Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus

ἰὼν ἐξαυτίς ἐμίχθη  
 going immediately (returning again) was-mixed(mingled)  
 προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ  
 with (the) foremost-combatants; and (though) before very  
 μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι 135  
 ardent in-soul (spirit) to-fight (with) (the)  
 Τρώεσσι, τότε δὴ τρίς τόσσον μένος  
 Trojans, then indeed thrice as-much fury (courage)  
 ἔλεν μιν, ὥστε λέοντα, ὃν ῥά τε  
 seized him, as (a) lion which then indeed (a)  
 ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' εἰροπόκοις ὅτεσσι,  
 shepherd in (the) field by (his) fleecy sheep  
 μέν τε χραύσῃ ὑπεράλ-  
 indeed also may-have-slightly-wounded (while) leaping-  
 μενον αὐλῆς,  
 (bounding)-over (the) enclosure-of (the) courtyard, (but)  
 οὐδὲ δαμάσῃ· μέν τε ὥρσεν  
 has not killed; indeed — he-has (only) roused  
 σθένος τοῦ· δὲ τ' ἔπειτα προσ-  
 (the) strength-of-him (the lion); but — afterward he-  
 μύνει οὐ, ἀλλὰ δύεται κατὰ 140  
 aids not (his flock), but plunges into (the)  
 σταθμούς, δὲ τὰ ἐρῆμα  
 fold, and they (the animals) deserted (unpro-  
 φοβεῖται· αἱ μὲν  
 tected) fly-panic-stricken (are frightened); these truly  
 τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,  
 indeed huddled-together are-strewed upon one-another,  
 αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται  
 but he (the lion) pressing-eagerly-on leaps-out-from  
 βαθέης αὐλῆς· ὥς κρατερὸς Διο-  
 (the) deep enclosure; thus (the) powerful Dio-

μήδης μεμαῶς μίγῃ  
mede eagerly-desiring (all alert) mingled (joined battle)

Τρώεσσι.  
with (the) Trojans.

Ἔνθ' ἔλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα,  
Then he-seized (slew) Astynous, and Hypiron,  
ποιμένα λαῶν βαλὼν 145  
(the) shepherd of (the) people; having-hit

τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο  
this-one (him) indeed above (the) pap with (his)  
χαλκήρεϊ δουρί, δ' τὸν ἕτερον πληῆξε  
brazen lance, but the other he-struck (on)

κληῖδα παρ' ὤμον  
(the) collar-bone by (near) (the) shoulder with (his)  
μεγάλῳ ξίφεϊ· δ' ἐέργαθεν ὤμον ἀπὸ  
large sword; and separated (the) shoulder from

αὐχένος, ἥδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν  
(the) neck, and from (the) back. These indeed  
ἔασε, δ' ὁ μετώχετο Ἀβαντα καὶ Πολυῖδον,  
he-left, but he went-after Abas and Polyidus,

υἱέας Εὐρυκάμαντος, γέροντος ὄνειρο-  
(the) sons of-Eurydamas, (the) aged-man interpreter-  
πόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ γέρον  
of-dreams; for-them departing this old-man did  
οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλὰ κρατερὸς 150  
not interpret (their) dreams, but (the) powerful

Διομήδης ἐξενάριξε ἐσφεας. Δὲ  
Diomede spoiled them (when) slain. And (then)

βῆ μετὰ τε Ξάνθον τε Θέωνα,  
he-went against both Xanthus and Theon, (the)  
υἱε Φαίνοπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ  
two-sons of-Phænops, both well-beloved; but he

ἐτείρετο λυγρῶ γήραϊ, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον  
was-worn by-sad old-age, and did not beget another

υἱὸν λιπέσθαι κτεάτεσσι·  
son to-leave (to him his) possessions (for his prop-

τούς ἔνθ' ὄγε ἐνάριζε, δ' ἐξαί-  
erty); these then he (Diomedes) slew, and took-

νυτο φίλον θυμὸν ἀμφωτέροι· δὲ λείπ' 155  
away (the) dear life of-both; but left

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα,  
to (their) father lamentation and mournful cares,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶοντε ἐκνοστή-  
since he-did not receive (them) living returning-

σαντε μάχης· δὲ  
(they did not return alive)-from battle; but (his)

χηρῶσται δατέοντο κτήσιν διὰ.  
next-relations divided (his) property among (themselves).

Ἐνθ' λάβε τε Ἐχέμωνα τε Χρομίον,

Then he-seized both Echemon and Chrominus, (the)

δύω υἱᾶς Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἔοντας εἰν 160  
two sons of-Dardanian Priam, they-being in

ἐνὶ δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν  
one chariot. As indeed (when a) lion leaping among

βουσί ἄξει ἔξ -  
(the) herd may-have-broken off (has broken) (the)

αὐχένα πόρτιος ἢ βοῶς, βοσκομενάων  
neck of (a) heifer or (an) ox, pasturing

κάτα ξύλοχον· ὥς υἱὸς Τυδέος  
in (a) thicket; thus did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας  
hurl (thrust them) ignominiously against-their-will

ἐξ ἵππων, ἔπειτα δὲ ἐσὺλα  
from (their) chariot, afterwards indeed he-stripped-off

τεύχεα· δὲ δίδου ἵππους  
 (their) arms; but he-gave (the) horses to (his)  
 ἑτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.  
 companions to-drive to (the) ships. 165

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας  
 But Æneas beheld him devastating (the) ranks  
 ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε  
 of-men; he-proceeded (hastened) indeed to-go not-only  
 ἄν μάχην καὶ ἀνὰ κλό-  
 through (the) battle, but-also through (the) tumultuous-  
 νον ἐγχειάων, διζήμενος ἀντίθεον  
 movement (din) of-spears, seeking (the) godlike  
 Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι.  
 Pandarus, if anywhere he-might-find (him).  
 Εἶρε υἱὸν Δυκάονος τε ἀμύμονά τε  
 He-found (the) son of-Lycaon, both blameless and  
 κρατερόν· δὲ στῆ πρόσθ' αὐτοῖο, τε  
 powerful (valiant); and he-stood before him, and  
 ἀντίον μιν ἦνδα ἔπος·  
 to him he-spoke (this) word: 170

“ Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον,  
 “O-Pandarus, || where to-you [where are your] bow,  
 ἰδὲ πετρόεντες οἷστοί, καὶ κλέος;  
 and-also (your) swift arrows, and (your) renown?  
 ᾧ οὔτις ἀνὴρ ἐνθάδε γ' ἐρίζεται  
 in-which not-any man herè at-least contends  
 τοι, οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ γ' εὐχεται  
 with-thee, nor does any-one in Lycia at-least boast  
 εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,  
 to-be better (braver) (than) thou; but come,  
 ἀνασχὼν χεῖρας Διὶ, ἔφες  
 holding-up (having raised) (thy) hands to-Jove, send



βέλος τῷδ' ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε 175  
 (an) arrow against this man, whoever he  
 κρατεί, καὶ δὴ  
 is-that-thus-prevails (triumphs), and (who) indeed  
 ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ  
 has-wrought many ills against (the) Trojans; since  
 ἔλυσεν γούνατα τε πολλῶν καὶ  
 he-has-relaxed (the) knees both-of many and  
 ἐσθλῶν. Εἰ μὴ ἐστὶ τις θεός,  
 brave (men). If not (unless) he-be some god  
 κοτεσσάμενος Τρώεσσιν,  
 being-(who has become)-angry with (the) Trojans,  
 μηνίσας ἱρῶν·  
 having-given-vent-to-his-rage (on account) of-sacrifices  
 δὲ χαλεπὴ μῆνις  
 (not offered); and unless (the) severe wrath of (a)  
 θεοῦ ἔπι."  
 deity be-upon (us).”

Δὲ τὸν αὖτε ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος  
 But him in-turn (the) illustrious son of-Lycaon  
 προσέειπε· “Αἰνεία, βουλευφόρε χαλκο- 180  
 answered: “Æneas, counsellor of (the) brazen-  
 χιτώνων Τρώων, ἔγωγε ἔῖσκω μιν πάντα  
 mailed Trojans, I liken him in-all  
 δαΐφροني Τυδείδῃ, γινώσκων  
 (respects) to (the) warlike son-of-Tydeus, recognizing  
 ἀσπίδι τε αὐλώπιδι  
 (him) by (his) shield and visored (oblong)  
 τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·  
 helmet, and (by) looking (at his) horses;  
 δ' οὐκ οἶδ' σάφα, εἰ ἐστὶν θεός.  
 but I-do not know certainly if (whether) he-is (a) god.

Δ' εἰ ὄγ' ἀνὴρ, ὃν φημι, δαΐφρων  
 But if this man, whom I-speak-of, (be the) warlike  
 υἱὸς Τυδέος, ὄγ' οὐ μαίνεται τάδε ἄνευθε  
 son of-Tydeus, he does not rage thus apart-from  
 θεοῦ, ἀλλὰ τις  
 (without the assistance) of (a) god, but some-one  
 ἀθανάτων ἔστηκε ἄγχι, εἰλυμένος 185  
 of (the) immortals stands near, enveloped  
 ὦμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν  
 (as to his) shoulders in (a) cloud, who turned  
 ἄλλῃ τούτου ὥκῃ βελος  
 in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft  
 κιχήμενον·  
 (that) reached (was on the point of hitting) (him) ;  
 γάρ ἤδη ἔφηκα βέλος οἱ, καὶ βάλλον  
 for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck  
 μιν δεξιὸν ὦμον, ἀντικρὺ  
 him on (the) right shoulder, (sending it) straight  
 διὰ γνάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ'  
 through (the) cavity of (his) corselet; and I  
 ἐφάμην προΐάψειν μιν 190  
 said-to-myself (thought) (that) I-would-hurl him  
 Ἄϊδωνῇ, δ' ἔμπησ' οὐκ ἐδάμασσα·  
 down to-Hades, and yet-after-all I-did not subdue  
 τις θεός νύ ἐστὶ κοτήεις. Δ' ἵπποι  
 (him) ; some god indeed is angry. But horses  
 καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ' ἐπι-  
 and chariots are not present, which I might as-  
 βαίνῃ· ἀλλὰ πού ἐν μεγάροισι  
 cend; but somewhere in (the) halls  
 Λυκάονος ἔνδεκα δίφροι, καλοί,  
 of-Lycaon (there are) eleven chariots, beautiful,

πρωτοπαγείς, νεοτευχέες · δὲ πέπλοι πέπτανται 195  
just-built, newly-made; and coverings are-spread

ἄμφι · δὲ παρὰ ἐκάστω σφιν ἵπποι  
around (them); and beside each (of) them horses

ἑστᾶσιν δίζυγες ἔρεπτόμενοι λευκὸν  
stand yoked (in pairs), eating white

κρῖ καὶ ὀλύρας. Ἦ μὲν γέρων  
barley and corn. Certainly indeed (the) old-man

αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα  
(the aged) warrior Lycaon enjoined on-me very

πολλὰ ἔρχο-  
many (things) (gave me many commands) on-setting-

μένω ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις · ἐκέλευε μ'  
out, in (his) well-built palaces; he-ordered me,

ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν ἀρχεῦειν 200  
having-mounted (my) horses and chariots, to-command

Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας ·  
(the) Trojans in (the) powerful (fierce) battle;

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦτ' αἶν  
but I did not obey (him), certainly (this) would

ᾔεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος  
have-been (was) much better, sparing (my)

ἵππων, μή δενοίατο φορβῆς μοι,  
horses, lest they-should-want food to-my (cost), (the)

ἀνδρῶν εἰλομένων,  
men being-shut-up (crowded together) (in the city),

εἰωθότες ἔδμεναι  
(and they, the horses), being-accustomed to-feed

ἄδδην · Ὡς λίπον · αὐτὰρ εἰλήλουθα  
abundantly. Thus I-left (them); but I-have-come

πεζὸς ἐς Ἴλιον, πίσυνος τόξοισιν · δὲ 205  
on-foot to Troy, trusting to (my) bow-and-arrows; but

τὰ ἄρ' οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν  
these, moreover, were not about (destined) to-aid

με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν,  
me. For lately I-sent (an arrow) at-two chiefs,

τε Τυδείδῃ καὶ Ἀτρεΐδῃ·  
namely, at (the) son-of-Tydeus and (the) son-of-Atreus;

δὲ βαλὼν ἔσσευα ἀτρεκὲς αἶμ'  
and having-struck (them) I-caused-to-flow real blood

ἐκ ἀμφοτέρουιν· δὲ ἤγειρα  
from both; but I-aroused (excited) (them)

μᾶλλον. ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ  
the-more. Wherefore (it seems) with-an evil fate

ἐλόμην ἀγκύλα τόξα ἀπὸ πασσάλου  
I-took (down) (my) curved bow from (the) peg

τῷ ἡματι, ὅτε ἡγεόμην Τρώεσσι εἰς 210  
on-that day, when I-led (the) Trojans to

ἐρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν  
pleasant Ilium, || bringing (a) favor (to) [gratifying]

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω, καὶ  
(the) divine Hector. But if I shall return-home, and

ἐσόψομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',  
shall-behold (see) with(my) eyes my country,

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑπερεφὲς δῶμα,  
(and) (my) wife and also (my) great high-roofed palace,

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς  
immediately then ·may (some) foreign (hostile) man

τάμοι ἀπ' ἐμεῖο κάρη, εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα 215  
cut off my head, if I do not put this bow

ἐν φαεινῷ πυρὶ, διακλάσσας  
in (the) shining (flaming) fire, having-broken (it) with

χερσὶ· γάρ ὀπηδεῖ μοι ἀνεμῶλια."  
(my) hands; for it-has-accompanied me to-no-purpose."

Δὲ τὸν αὐτ' Αἰνείας ἄγος  
 But him again Æneas, (the) leader of (the)  
 Τρώων ἡῖδα ἀντίον· “Μὴδ’  
 Trojans, || addressed in-opposition (answered): “Do not  
 ἀγόρευε οὕτως· δ’ οὐκ ἔσσεται ἄλ-  
 speak thus; but it-will not be other-  
 λως πάρος, πρίν γε νῶ ἐλθόντε ἀντι-  
 wise before, until at-least we-two going (in-  
 βίην ἐπὶ τῷδ’ ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ  
 opposition) against this man, with horses and  
 ὄχεσφιν, πειρηθῆναι σὺν 220  
 chariots, to-(shall)-have-made-trial (of him) with  
 ἔντεσι. Ἄλλ’ ἄγ’, ἐπιβήσῃς ἐμῶν ὀχέων,  
 arms. But come, ascend my chariot,  
 ὅφρα ἴδῃαι, οἷοι ἵπποι  
 that you-may-see of-what-kind are (the) horses  
 Τρώϊοι, ἐπιστάμενοι διωκέμεν μάλα  
 of-Tros, skilful (knowing how) to-pursue very  
 κραιπνὰ ἔνθα καὶ ἔνθα πεδίῳ, ἡδὲ  
 rapidly here and there (over the) plain, and  
 φέβεσθαι· καὶ τὼ σαώσετον νῶϊ  
 to-retreat; and these-two (horses) will-bring us-two  
 πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς  
 safe (again) to (the) city, if again Jove  
 ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ Διομήδεϊ Τυ- 225  
 should (will) bestow glory on Diomedes, (the) son-of-  
 δαίδη. Ἄλλ’ ἄγε δέξαι μάλιστα νῦν καὶ  
 Tydeus. But come, take (the) whip now and  
 σιγαλόεντα ἥνία, δὲ ἐγὼ ἐπιβήσομαι  
 (the) shining reins, and I will-mount (the)  
 ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ δέδεξο  
 chariot, in-order to-fight, or do you receive



τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν  
 this-man, and (the) horses shall-be (a) care  
 ἐμοὶ."  
 to-me."

Τὸν δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὖτε  
 Him then (the) illustrious son of-Lycæon in-turn  
 προσέειπε· "Αἰνεΐα, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ'  
 answered: "Æneas, do you indeed yourself hold  
 ἥνία, καὶ τεὸν ἵππῳ· μάλλον οἷσε 230  
 (the) reins, and your-two horses; the-better will-they-  
 του καμπύλον ἄρμα ὑφ'  
 bear-along (the) curved chariot under (driven-by)  
 εἰωθότι ἡνιόχῳ, εἴπερ ἂν αὖτε  
 (their) accustomed charioteer, if-indeed we should in-turn  
 φεβώμεθα υἱὸν Τυδέος. Μὴ τῷ  
 flee (from the) son of-Tydeus. Lest these-two  
 μὲν δείσαντε ματή-  
 (horses) indeed, having-become-frightened, shall-  
 σετον, οὐδ' ἐθέλητον ἐκφε-  
 retard (their) speed (and) be-not-willing to-  
 ρέμεν πολέμοιο, ποθέοντε τεὸν  
 bear (us) from (the) battle, missing your  
 φθόγγον· δὲ μεγαθύμος υἱὸς Τυδέος 235  
 voice; and (the) magnanimous son of-Tydeus,  
 ἐπαΐξας νῶϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,  
 rushing-on us-two, should indeed slay ourselves  
 καὶ ἐλάσσει μώνυχας ἵππους.  
 (us) and drive-away (the) solid-hoofed horses.  
 Ἀλλὰ σύ αὐτὸς γ' ἔλαυνε τέ'  
 But do you yourself therefore drive your  
 ἄρματα καὶ τεὸν ἵππῳ, δ' ἐγὼν  
 chariot and your-two horses, and I with

ὄξείῃ δουρί δεδέξομαι τόνδε  
 (my) sharp spear will-receive (await) him  
 ἐπιόντα.”  
 advancing.”

ὦς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς  
 Thus then having-spoken, going into (the)  
 ποικίλα ἄρματα, ἐμμεμαῶτ’ ἔχον  
 variegated chariot, impetuous (eager) they-held  
 ὠκέας ἵππους ἐπὶ Τυ-  
 (directed) (the) swift horses against (the) son-  
 δίδυ· δὲ Σθένελος, ἀγαλαὸς υἱὸς Καπα- 240  
 of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son of-  
 νῆϊος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα  
 Capaneus, saw them, and immediately he-addressed.

πτερόεντα ἔπεα Τυδείδην·  
 winged words to (the) son-of-Tydeus:

“Διόμηδες, Τυδσίδη, κεχαρισμένε ἐμῷ  
 “Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to-my  
 θυμῷ, ὁρώ κρατερῶ ἄνδρε μεμαῶτε  
 soul, I-perceive two-powerful men desiring (eager)  
 μάχεσθαι ἐπὶ σοὶ, ἔχοντας ἀπέ-  
 to-fight against you, having (possessing) im-  
 λεθρον ἰν’· ὁ μὲν, εἰδὼς εἶ  
 mense strength; || the-one indeed having-known well

τόξων, Πάνδαρος, 245  
 (the) bow [well skilled in the bow] (is) Pandarus,  
 δ’ αὖτε εὔχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·  
 and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycaon;  
 δ’ Αἰνείας εὔχεται ἐκγεγάμεν  
 and (the other is) Æneas, (who) boasts to-be-born  
 υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο, δὲ  
 (the) son of (the) great-souled Anchises, and (the)

μήτηρ οἷ ἐστ' Ἀφροδίτη. Ἀλλ' ἄγε  
 mother to-him is Venus. But come, let-us  
 δὴ χαζώμεθ' ἐφ' ἵππων· μηδέ  
 now retire (having ascended) on (our) chariot; nor  
 οὕτω μοι θῦνε διὰ προ-  
 thus for-me (I beg of you) rush through (the) front-  
 μάχων, μήπως ὀλέσσης φίλον ἥτορ." 250  
 ranks, lest you-may-lose (your) dear life."  
 Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν  
 But him then sternly regarding (scowlingly) (the)  
 κρατερὸς Διομήδης προσέφε· "Ἀγόρευ'  
 powerful Diomede (thus) addressed: "Speak  
 μήτι φόβονδ', ἐπεὶ οἷω  
 not-at-all (to me) in-relation-to-flight, since I-think (that)  
 σὲ οὐδέ πεισέμεν· γάρ μοι  
 you will not persuade (me); for to-me it-is  
 οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκάζοντι, οὐδέ  
 not inborn to-fight skulking, nor  
 καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἐστὶν ἔμπεδόν  
 to-tremble, while-yet strength is unimpaired  
 μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαινέμεν ἵππων· ἀλλὰ 255  
 to-me; and I-am-loath to-mount (the) chariot; but  
 καὶ αὕτως εἰμ' ἀντίον αὐτῶν·  
 even thus (as I am) I-go in-opposition to-(will ad-  
 Παλλὰς Ἀθήνη οὐκ  
 vance to meet)-them; Pallas Minerva does not  
 ἔᾶ με τρεῖν. Δ' ὠκέες ἵπποι οὐ  
 permit me to-tremble. And (the) swift horses shall not  
 ἀποίσειτον τούτω ἄμφω πάλιν αὖτις ἀφ'  
 carry-away these two back again from  
 ἡμείων, εἰ γοῦν γε ἕτερος  
 us, if indeed at-least (supposing even) one-of-the-

φύγησιν· δέ τοι ἐρέω  
 two may-escape-by-flight; but to-you I-(will)-tell (an)  
 ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῇσιν  
 other (thing), and do you lay (it) up in your  
 φρεσὶ· αἶ πολύβουλος Ἀθήνη κεν ὀρέξῃ 260  
 mind; if deep-counselling Minerva should grant  
 μοι κῦδος κτείνειν ἀμφοτέρω, δὲ σὺ  
 me (the) glory to-kill both, then do you  
 μὲν ἐρυκακέειν αὐτοῦ τούσδε ὠκέας ἵππους,  
 indeed detain here these swift horses,  
 τείνας ἥνία ἕξ  
 having-stretched-forth (the) reins from (the) (chariot)  
 ἄντυγος· δὲ μεμνημένος ἐπαῖξαι ἵππων  
 rim; and, mindful, rush-upon (the) horses  
 Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι ἐκ Τρώων  
 of-Æneas, and drive (them) (away) from (the) Trojans  
 μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς· Γάρ τοι  
 to (the) well-greaved Greeks. For indeed  
 τῆς γενεῆς, ἧς περ εὐρύοπα 265  
 (they are) of-that breed which (the) very far-seeing  
 Ζεὺς δῶκε Τρωϊ ποινὴν υἱὸς  
 Jove gave Tros (as a) compensation for (his) son  
 Γανυμήδεος· οὐνεκ' ἄριστοι  
 Ganymede; wherefore (they are the) best  
 ἵππων, ὅσσοι ἔασιν ὑπ' ἡῶ τ',  
 of-horses, as-many-as are under (the) east indeed,  
 τε ἥελιον· Τῆς γενεῆς Ἀγ-  
 and (under the) sun. From-this breed An-  
 χίσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἔκλειπεν, ὑποσχὼν  
 chises, king of-men, stole (them), having-supplied  
 θήλεας ἵππους λάθρη Λαομέδοντος·  
 female horses without (the) knowledge of-Laomedon;

τῶν ἕξ ἐγένοντο οἱ ἐνὶ 270  
 from-these six (horses) were-produced for-him in (his)  
 μεγάροισι γενέθλη· τέσσαρας μὲν  
 courts (as a) progeny; four indeed (of)  
 τοὺς αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλ' ἐπὶ  
 these himself holding (retaining) reared at (the)  
 φάτνῃ, δὲ τῷ δύω δῶκεν Αἰνεία,  
 manger, but (the others) the two he-gave to-Æneas,  
 μήστωρε φόβοιο· εἰ κε λάβοιμεν  
 instigators (of) terror; if we should take  
 τούτῳ, κε ἀροίμεθα ἐσθλὸν κλέος.”  
 these, we — should-bear-away (reap) excellent glory

(great renown)."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς  
 Thus they indeed were-speaking such (things) to  
 ἀλλήλους· δὲ τῷ τάχ' ἦλθον 275  
 each-other; but these (other two) speedily came (drew)  
 ἐγγύθεν, ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους.  
 near, urging-on (their) swift horses. (The)  
 Ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος πρότερος προσέειπε  
 illustrious son of-Lycæon first addressed  
 τὸν·  
 him (Diomedes):

“Καρτερόθυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγανοῦ  
 “Stout-hearted, warlike son of (the) noble  
 Τυδέος, ἦ μάλα ὠκὺν βέλος, πικρὸς οἶστος  
 Tydeus, certainly (my) swift shaft, (my) bitter arrow,  
 οὐ δαμάσσατο σε· νῦν αὖτ' πειρήσωμαι  
 did (has) not subdued you; now again I-will-try  
 ἐγχείῃ, αἶ κε τύχωμι.”  
 with (my) spear, if-that I may (to see if I can) hit (you)."



Ἦ ῥα, καὶ ἄμπεπαλὼν προῖει  
 He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his)  
 δολιχόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἄσπίδα 280  
 long-shadowing spear, and struck against (the) shield  
 Τυδείδαο, δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ πτα-  
 of (the) son-of-Tydeus, and (the) brazen spear, hav-  
 μένη διαπρὸ τῆς πελ-  
 ing-winged (its) way straight-through this, was-brought-  
 ἄσθη θώρηκι. Δ'  
 near (reached nearly to the) corselet. And (then the)  
 ἄγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἄϋσε μακρὸν ἐπὶ τῷ.  
 illustrious son of-Lycæon shouted loudly over him:

“Βέβληαι κενεῶνα διαμ-  
 “Thou-art-wounded in (the) flank through-and-  
 περὲς, οὐδὲ οἶω σ' ἀνσχήσεσθαι  
 through, nor do-I-think (that) you will-endure (it)  
 ἔτι δηρὸν. δὲ ἐμοὶ ἔδωκας μέγ'  
 now long (much-longer); but to-me you-have-given great  
 εὐχος.” 285  
 glory.”

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης  
 But him (again) (the) powerful (brave) Diomede,  
 οὐ ταρβήσας προσέφη. “Ἦμ-  
 not alarmed (undisturbed), addressed: “You-have-  
 βροτες, οὐδ' ἔτυχες.  
 -missed (failed in your purpose), nor have-you-hit (me);  
 ἀτὰρ γ' οἶω μὲν οὐ  
 but I at-least think indeed (that you) will not  
 πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι, πρὶν γ' ἢ ἕτερον  
 (before) — cease, until one-of-you  
 γε πεσόντα ἄσαι αἵματος  
 at-least having-fallen shall-satiate (with his) blood

Ἄρῃα, πολεμιστὴν ταλαύ-  
 Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-  
 ρινον."  
 hide-shield."

ὣς φάμενος προέηκε· δ' 290  
 Thus having-spoken, he-hurled (his spear); and  
 Ἀθήνη ἴθυνεν βέλος ῥῖνα παρ'  
 Minerva guided (the) spear (to his) nose near (the)  
 ὀφθαλμόν, δ' ἐπέρησεν λευκοὺς  
 eye, and it-passed-through (his) white  
 ὀδόντας· δὲ μὲν ἀτειρὴς χαλκὸς τάμε  
 teeth; and indeed (the) unwearied brass cut (the)  
 πρυμνὴν γλώσσαν ἀπὸ τοῦ, δ' αἶχμή  
 root (of the) tongue from him, and (the) point  
 ἐξεχύθη παρὰ νείατον ἀνθερεῶνα. Δ'  
 came-out at (the) bottom of (his) chin. And  
 ἤριπε ἔξ ὀχέων, δὲ παμφανόωντα,  
 he-fell from (his) chariot, and (his) all-resplendent,  
 αἰόλα τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ οἱ  
 easily-wielded arms resounded upon him; but the  
 ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' αὖθι 295  
 swift-footed horses started-aside-from-fear; and there  
 ψυχὴ τοῦ τέ τε μένος  
 (the) soul of-him and likewise (his) strength  
 λύθη.  
 was-dissolved.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν  
 And Æneas sprang-down (from his chariot) with (his)  
 ἀσπίδι τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως  
 shield and long spear, fearing lest-by-any-means  
 οἱ Ἀχαιοὶ ἐρυσάιατο νεκρὸν·  
 the Greeks might-take-away (the) dead-body (from

δ' ἄρα βαῖνε ἀμφὶ αὐτῷ, ὥς  
 him) ; and then he-went (walked) round it, like-as (a)  
 λέων, πεποιθώς ἀλκί. Πρόσθε οἱ δὲ 300  
 lion, confiding in (his) strength. Before him indeed  
 ἔσχε τ' δόρυ, καὶ ἀσπίδα εἴσῃν  
 he-held not-only (his) lance, but-also (his) shield equal  
 πάντοσε, μεμαὼς κτάμεναι τὸν, ὅστις ἔλθοι  
 on-all-sides, eager to-slay him, whoever might-come  
 ἀντίον τοῦγ'· ἰάχων σμερδαλέα· δ' ὁ  
 against him; (and) shouting dreadfully; but this  
 Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμά-  
 son-of-Tydeus took in (his) hand (grasped) (a) hand-  
 διον, μέγα ἔργον, ὃ δύο ἄνδρε  
 stone, (a) great affair (huge bulk), which two men  
 γ' οὐ φέροιεν, οἷοι βροτοὶ νῦν εἰσ'·  
 at-least could not carry, such-as mortals now are;  
 δὲ ὁ καὶ οἷος ῥέα πάλλε μιν· τῷ βάλεν 305  
 but he even alone easily wielded it; with-it he-hit  
 Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα τε μηρὸς  
 Æneas on (the) hip, where indeed (the) thigh  
 ἐνστρέφεται ἰσχύῳ· δὲ τε καλέουσι μιν  
 is-turned in (the) hip; but they-also-call it  
 κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην οἱ,  
 (the) socket; and he-crushed (the) socket for-him,  
 δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δὲ τρηχὺς  
 and besides broke both tendons; and (the) rugged  
 λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινὸν· αὐτὰρ  
 stone pushed (tore) off (bruised) (the) skin; but  
 ὃγ' ἔρως ἐριπὼν γνῦξ ἔστη,  
 he (the) hero having-fallen on (his) knees remained-so,  
 καὶ ἐρείσατο παχείῃ χειρὶ  
 and supported-himself with (his) strong hand on

γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ ἐκάλυψεν ἄμφ'  
 (the) ground; and dark night covered over (his)  
 ὄσσε.  
 eyes.

310

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνείας ἄναξ ἀνδρῶν  
 And there now might Æneas, (the) king of-men,  
 ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ  
 have-perished, unless indeed Venus, (the) daughter  
 Διὸς ὅξ' ὅτι νόησε,  
 of-Jove, had quickly perceived (him, she being his)  
 μήτηρ, ἣ τέκε μιν ὑπ' Ἀγχίσῃ  
 mother, (and) who brought him forth to Anchises  
 βουκολέοντι· δ' ἐχέυατο λευκῶ πήχεε  
 tending-herds; and she-spread (her) white arms  
 ἄμφι ἔον φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν οἱ  
 round her dear son; and she-spread-over him  
 πρόσθε πτύγμα φαεινοῦ πέπλοιο 315  
 in-front (as a cover) the-fold (of her) shining robe  
 ἔμεν ἔρκος βελέων, μή τις  
 to-be (as a) defence (against) arrows, lest any-one of (the)  
 παχυπώλῳ Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν  
 swift-horsed Greeks, having-cast (the) brass (spear)  
 ἐνὶ στήθεσσι, ἔλοιτο ἀπὸ θυμὸν.  
 into (his) breast, should-take away (his) life.

Ἥ μὲν ὑπέξέφερεν ἔον φίλον υἱὸν  
 She indeed secretly-bore-away her dear son from  
 πολέμοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος  
 (the) battle. Nor was (the) son of-Capaneus  
 ἐλήθετο τῶν συνθεσιῶν,  
 unmindful (forgetful) of-those arrangements (commands)  
 ἃς Διομήδης ἀγαθὸς βοῇν  
 which Diomedes, good (in the) battle-cry, (had)

ἐπέτελλε· ἄλλ' ὄγε μὲν ἐρύκακε εἰς 320  
enjoined (given him) ; but he indeed detained his

μῶνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου,  
solid-hoofed horses apart from (the) tumult,

τείνας ἥνία ἔξ ἄντυγος·  
having-stretched (the) reins from (the) rim (of the

δ' ἐπαΐξας ἐξέλασε  
chariot) ; and rushing-forward he-drove from (the)

Τρώων καλλίτριχας ἵππους Αἰνείαιο μετ'  
Trojans (the) beautiful-maned horses of-Æneas to

εἰκνήμιδας Ἀχαιούς· δὲ δῶκε  
(the) well-greaved Greeks ; and gave (them)

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τίεν 325  
to-Deïpylus, (his) dear companion, whom he-honored

πὲρὶ πάσης ὁμηλικίης, ὅτι  
above all (his) companions-of-the-same-age, || because

ἦδη φρεσὶν ἄρτια οἱ, ἐλαυνέμεν  
he-knew in-mind (things) congenial to-himself, to-drive

ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ  
(them) to (the) hollow ships ; but

ἥρως ὄγ' ἐπιβὰς ὦν ἵππων  
(the) hero himself, having-ascended his-own chariot,

ἔλαβε σιγαλόεντα ἥνία· δὲ αἶψα μέθεπε  
took (the) bright reins ; and immediately drove

κρατερῶνυχας ἵππους, ἔμμεμαῶς  
(the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-on-after

Τυδείδην· ὃ δὲ ἐπώχετο 330  
(the) son-of-Tydeus ; he indeed (Diomedes) followed

Κύπριν νηληϊὶ χαλκῷ, γινώ-  
Venus with (the) unrelenting brass (spear), know-

σκων ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ  
ing that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one)



τάων θεάων, αἵτ' κοιρανέουσιν κάτα  
of-those goddesses who rule over (the)  
πόλεμον ἀνδρῶν, οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίη,  
war of-men, neither therefore Minerva,  
οὔτε πτολίπορθος Ἐννύω· ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ'  
nor city-destroying Bellona; but when indeed now  
ὀπάζων κατὰ πολὺν ὄμιλον, ἐκίχανε 335  
pursuing, through (a) great crowd, he-overtook (her),  
ἔνθα υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐπορεξά-  
then (the) son of-magnanimous Tydeus having-  
μενος, μετάλμενος οὔτασε  
reached-forward, springing after-her, wounded (the)  
ἀβληχρήν ἄκρην χεῖρα  
weak (goddess on the) extreme-end-of-her hand  
ὄξεϊ χαλκῶ· εἶθαρ δὲ δόρυ  
with (the) sharp brass; immediately indeed (the) spear  
ἀντετόρησεν χροὸς, διὰ ἀμβροσίου  
pierced-through (the) skin, through (her) ambrosial  
πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταί κάμον·  
robe, which the Graces themselves wrought (for  
πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρσ·  
her), at (the) extremity (of the hand) above (the) palm;  
δ' ἄμβροτον αἷμα ῥέε θεοῖο, ἰχὼρ,  
and immortal blood flowed from (the) goddess, ichor,  
οἷός περ τε ῥέει μακάρεσσι 340  
such-as namely indeed flows from (the) blessed  
θεοῖσιν· γὰρ οὐ ἔδουσι σῖτον, οὐ πίνουσ'  
gods; for they-do not eat bread nor drink  
αἶθοπα οἶνον· τοῖνεκ' εἰσι ἀναίμονες, καὶ  
dark wine; therefore they-are bloodless, and  
καλέονται ἀθάνατοι· ἥ δὲ ἰάχουσα μέγα  
are-called immortals; she indeed, screaming greatly

κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑο· καὶ τὸν  
 (loudly), let-fall (her) son from herself; and him  
 μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ  
 indeed Phœbus Apollo rescued with (his)  
 χερσὶν κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυ- 345  
 hands in (a) dark cloud, lest any of (the) swift-  
 πώλων Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ  
 horsed Greeks, hurling (the) brass (spear) into  
 στήθεσσι, ἔληται ἐκ θυμὸν. Δ'  
 (his) breast, might-take from (him) life. But  
 Διομήδης ἀγαθὸς βοήν αἷσε μακρὸν  
 Diomedes, good (at the) battle-cry, shouted long  
 ἐπὶ τῇ·  
 (loudly) after her:

“Εἶκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ  
 “Withdraw, O-daughter of-Jove, from-war and  
 δηϊοτήτος· ἧ οὐχ ἄλῖς, ὅτι ἡπεροπεύεις  
 hostility; is-it not enough that you-deceive  
 ἀνάλκιδας γυναιῖκας; Δ' εἰ σύ γ'  
 feeble women? But if you will at-least  
 πωλήσεται πόλεμον ἦτε οὔτω σε 350  
 resort-to war, I certainly think(that) you will  
 ῥιγήσῃν πόλεμόν γε, καὶ εἴ  
 (hereafter) dread battle at-least, even if (though)  
 χ' ἐτέρωθι πύθῃαι.”  
 you may elsewhere (only) hear (of it).”

“Ὡς ἔφατο· δ' ἡ ἀλύουσ’  
 Thus he-spoke; but she raving (with pain)  
 ἀπεβήσατο, δ' αἰνῶς τείρετο. Τὴν  
 went-away, for she-was terribly exhausted. Her  
 μὲν ἄρ' ποδήνεμος Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ'  
 indeed then swift-footed Iris having-taken led

ὀμίλου, ἀχθομένην ὀδύνῃσι· 355  
(her out) from (the) throng, oppressed by-grief;

δὲ μελαίνετο καλόν  
and she-became-livid (turned black) (as to her) beautiful

χρόα· ἔπειτα εἶρεν θοῦρον Ἄρῃα ἥμενον  
skin; then she-found impetuous Mars sitting

ἐπ' ἀριστερὰ μάχης· δ' ἔγχος  
on (the) left of (the) battle; and (his) spear

καὶ ταχέ' ἵπῳ ἐκέκλιτο ἥερι,  
and-also (his) swift horses had-been-enveloped in-dark-

δὲ ἡ ἐριποῦσα γνῦξ, λισσο-  
ness, but she having-fallen (on her) knees, having-

μένῃ πολλὰ, ἥτεεν φίλοιο κασιγνήτοιο  
entreated much, asked of (her) dear brother

χρυσάμπυκας ἵππους.  
(his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκκόμισαι μέ

“Dear brother, take-care-of-me (render me a ser-  
vice) —, and give me (your) horses, in-order-that

ἴκωμαι εἰς Ὀλυμπόν, ἔν' ἔδος  
I-may-go to Olympus, where (the) seat of (the)

ἀθανάτων ἐστί. Λίην ἄχθομαι  
immortals is. I-am greatly (exceedingly) oppressed

ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ, Τυ-  
(with a) wound which (a) mortal man, (the) son-

δείδης οἶασεν με, ὃς νῦν γε ἂν καὶ  
of-Tydeus, inflicted-on me, who now at-least would even

μάχοιτο πατρὶ Διϊ.”  
fight with-father Jove.”

ὣς φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ  
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his)

χρυσάμπυκας ἵππους· δ' ἡ ἔβαινε  
 golden-frontleted horses; and she ascended (the)  
 δίφρον ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ· δ' Ἴρις 365  
 chariot grieving (in) her heart; and Iris  
 ἔβαινε πὰρ οἱ, καὶ λάζετο ἥνία  
 mounted beside her, and took (the) reins within  
 χερσί· δὲ μάστιξεν ἐλάαν,  
 (her) hands; and she-lashed (the horses) to-urge  
 δὲ τῷ κετέσθην οὐκ ἄκοντε.  
 (them) forward, and these-two flew not unwillingly.  
 Δ' αἶψα ἔπειθ' ἵκοντο ἔδος  
 And immediately then they-came-to (reached the) seat  
 θεῶν, αἰπὺν Ὀλυμπον· ἔνθ' ὠκέα  
 of (the) gods, (the) lofty Olympus; there nimble,  
 ποδὴνέμος Ἴρις ἔστησε ἵππους, λῦσας  
 swift-footed Iris stayed (the) horses, having-  
 ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν παρὰ  
 loosened (them) from (the) chariot; and threw beside  
 ἀμβρόσιον εἶδαρ· Δ' ἡ δῖ'  
 (before) (them) ambrosial food. But she, (the) divine  
 Ἀφροδίτη πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἐῆς 370  
 Venus, fell at (the) knees of-Dione, her  
 μητρὸς· δ' ἡ ἐλάζετο ἥν θυγατέρα  
 mother; and she caught (took) her daughter  
 ἀγκὰς, τε κατέρεξεν μιν  
 (in her) arms, and soothed her with (her)  
 χειρί, τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ἐκ ὀνόμαζεν·  
 hand, and spoke words, and called-her-by-name

(said) :

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οὐρανώ-  
 “Which now, dear child, of (the) inhabitants-of-

νων      μαιψιδίως ἔρεξε      τοιάδε      σε, ὥς εἰ  
 heaven has wantonly done such-things (to) you, as if  
 ἐνωπῇ ῥέζουσιν      τι κακὸν ;”  
 openly doing (you had wrought) some evil?”

Δ' ἔπειτα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτῃ ἡμείβετο 375  
 But then laughter-loving Venus answered

τὴν·      “Τῖος Τυδέος, ὑπέρθυμος Διο-  
 her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Dio-  
 μέδης, οὐτά με, οὐνεκ' ἐγὼ ὑπεξέφερον  
 mede, wounded me, because I was-withdrawing  
 φίλον υἱὸν Αἰνείαν      πολέμοιο, ὃς  
 (my) dear son Æneas from (the) battle, who  
 ἐστὶν πολὺν φίλτατος ἐμοὶ πάντων. Γὰρ  
 is by-far (the) most-dear to-me of-all. For

οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις Τρώων  
 (it is) no longer (the) dreadful contest of (the) Trojans  
 καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ' ἤδη γε Δαναοί  
 and of (the) Greeks, but now at-least (the) Greeks  
 μάχονται καὶ ἀθανάτοισι.”  
 fight even with (the) immortals.” 380

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνῃ, διᾶ  
 But her then Dione, (the) divine (one) of (the)  
 θεάνων, ἡμείβετο· “Τέτλαθι, ἐμὸν τέκνον, καὶ  
 goddesses, answered: “Endure, my child, and  
 ἀνάσχεο, πέρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ  
 bear-up, (although) much grieved. For many  
 δὴ ἔχοντες Ὀλύμπια  
 already-indeed (of us) having (possessing) Olympian  
 δῶατα τλήμεν ἐξ ἀνδρῶν,  
 abodes have-(in times past)-endured (pain) from men,  
 τιθέντες χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι. Ἄρης  
 imposing heavy griefs on one-another. Mars



μὲν τλῆ, ὅτε Ὀτος τε κρατερὸς 385  
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful  
 Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ  
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)  
 κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν  
 strong chain; and he-was-bound (chained) in (a)  
 χαλκῷ κεράμῳ τρισκαίδεκα μῆνας· καὶ νῦ  
 brazen prison (for) thirteen months; and now  
 κεν Ἄρης, ἄτος πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἔνθ', εἰ  
 might Mars, insatiate of-war, have-perished there, if  
 μητρυνὴ περικαλλὴς Ἡερίβοια μὴ 390  
 (his) step-mother, (the) very-beautiful Eeribœa, had not  
 ἐξήγγειλεν Ἑρμέα· δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρηα,  
 told (it) to-Mercury; but he stole-away Mars,  
 ἤδη πειρόμενον· δὲ χαλεπὸς δεσμὸς  
 already exhausted; for (the) cruel chain  
 ἐδάμνα. Δ' Ἥρη τλῆ, ὅτε  
 had-subdued (him). And Juno (also) suffered, when  
 κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρυῶνος βεβλήκει  
 (the) brave son of-Amphitryon struck (her)  
 κατὰ δεξιτερὸν μαζὸν τριγλῶχινι  
 on (the) right breast with (a) three-pronged  
 οἷστῳ· τότε καὶ ἀνῆκεστον ἄλγος λάβεν μιν.  
 shaft; then even incurable pain seized her.  
 Δ' ἐν τοῖσι πελώριος Ἀΐδης τλῆ 395  
 And among these (also) (the) gigantic Pluto endured  
 ὠκύν οἷστόν, εὔτε μιν ὠντὸς ἀνὴρ,  
 (a) swift shaft, when him the-same man, (Hercules,  
 υἱὸς αἰγιόχοιο Διὸς, βαλὼν,  
 the) son of-ægis-bearing Jove, having-wounded (him),  
 ἔδωκεν ὀδύνησιν, ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι.  
 afflicted with-pains, at Pylos among (the) dead.

Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν  
 But he went to (the) palace of-Jove and lofty  
 Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρ-  
 Olympus, grieving (as to) (in his) heart, (and) trans-  
 μένος ὀδύνῃσι· αὐτὰρ οὔιστος ἤλῃλατο  
 fixed with-pains; but (for) (the) shaft drove  
 ἐνὶ στιβαρῷ ὤμῳ, δὲ  
 (had pierced) into (his) stout (huge) shoulder, and  
 κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων ἠκέσατο τῷ, 400  
 tortured (his) soul. But Pæeon healed him,  
 πᾶσσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·  
 sprinkling pain-soothing remedies on (the wound);  
 γὰρ μὲν ἐτέυκτο οὐ τι καταθνητός γ'.  
 for indeed he-was not (in) any (wise) mortal at-least.  
 Ὀβριμοεργός σχέτλιος, ὃς οὐκ  
 (An) audacious (man, and) rash (one), who felt no  
 ὄθετο ῥέζων αἴσυλα, ὃς  
 concern-(compunction)-about doing unholy-deeds, who  
 τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς, οἱ  
 with (his) bow afflicted (vexed) (the) gods, who  
 ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ' ἐπὶ σοὶ  
 || have [dwell in] Olympus. But against thee (the)  
 γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε τοῦτον. 405  
 blue-eyed goddess Minerva has-excited this (man).  
 Νήπιος, οὐδὲ υἱὸς Τυδέος οἶδε τὸ  
 Foolish (man), nor does (the) son of-Tydeus know this  
 κατὰ φρένα, ὅτι οὐ μᾶλ' ἀθηναίος, ὃς  
 in (his) mind, that (he is) not very long-lived who  
 μάχοιτο ἀθανάτοισι, οὐδέ τι  
 might-fight (fights with the) immortals, nor at-all  
 ποτὶ γούνασι παῖδες μιν  
 (ever) at (his) knees will (his) children call him

παππάζουσιν, ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ  
 papa, having-retuned from battle and  
 αἰνῆς δηϊοτήτος. Τῷ νῦν Τυδεί-  
 dreadful war. Therefore now let (the) son-of-  
 δης, εἰ καὶ ἐστὶν μάλα καρτερός, 410  
 Tydeus, if even (though) he-is very powerful (and  
 φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σείο  
 brave), take-care, lest some-one better than you  
 μάχηται οἱ· μὴ δὴν,  
 may-fight with-him; lest (after a) long-(at a future)-  
 Αἰγιάλεια, περίφρων Ἀδρηστίνη,  
 time, Ægialia, (the) very-prudent daughter-of-Adrastus,  
 ἰφθίμη ἄλοχος ἵπποδάμοιο Διομήδεος,  
 (the) noble wife of-horse-taming Diomede,  
 γοόωσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας ἐξ ὕπνου,  
 lamenting, should-rouse her servants from sleep,  
 ποθέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν  
 longing-for (the) husband of (her) youth, the  
 ἄριστον Ἀχαιῶν." 415  
 bravest of (the) Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ  
 She-spoke then, and with-both (her hands) wiped-off  
 ἰχῶρ ἀπὸ χειρὸς· χεῖρ  
 (the) ichor (blood) from (her) hand; (the) hand  
 ἄλθετο, δὲ βαρεῖαι ὀδύνηαι κατη-  
 was-healed, and (the) heavy (severe) pains were-  
 πίοωντο. Δ' αὖτε αἱ τ' Ἀθηναίη  
 mitigated. But, on-the-other-hand, they, both Minerva  
 καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἐρέθιζον Δία,  
 and Juno, looking-on, irritated (provoked) Jove,  
 Κρονίδην, κερτομίους ἐπέεσσι· δὲ  
 (the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and

τοῖσι γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη  
among-these (to them) (the) blue-eyed goddess Minerva

ἤρξε μύθων· 420  
|| made-a-beginning-of words [thus commenced speaking] :

“ Πάτερ Ζεῦ, ἦ ῥα κεχολώσεται  
“ O-father Jove, indeed wilt-thou-be-angry

τί μοι, ὅττι κεν εἴπω; Μάλα δὲ  
at-all with-me, for-what I may say? Assuredly,

ἦ Κύπρις ἀνιείσα τινα Ἀχαιῶ-  
indeed, Venus, exciting some-one of (the) Grecian-  
δων ἐσπείσθαι ἅμα Τρωσιν,  
women (with a desire) to-follow with (the) Trojans,

τοὺς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησε, καρῖ-  
whom now she exceedingly loves, (while) caress-  
ζουσα τινα τῶν εὐπέπλων Ἀχαιῶδων,  
ing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύξατο ἄραιήν χεῖρα πρὸς  
has-torn (scratched) (her) delicate hand against

χρυσέῃ περόνῃ.” 425  
(a) golden buckle.”

ὣς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν  
Thus she-spoke; and (the) father both of-men

τε θεῶν μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος  
and gods smiled, and then, having-called

χρυσέην Ἀφροδίτην προσέφη·  
(the) golden Venus, thus-addressed (her) :

“ Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται  
“ Not to-you, my child, are-given (entrusted)

πολεμήϊα ἔργα· ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο  
warlike works; but do you at-least follow

ἱμερόεντα ἔργα γάμοιο,  
(confine yourself to) (the) desirable works of-marriage,

δὲ πάντα ταῦτα  
and all these (things pertaining to war)  
μελήσει θοῶ Ἀρηϊ καὶ Ἀθήνῃ.” 430  
shall-be-a-care to-swift Mars and Minerva.”

ὣς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα  
Thus indeed they were-speaking these (such things)  
πρὸς ἀλλήλους. Δ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν  
to each-other. But Diomede, good in-the-battle-  
ἐπόρουσε Αἰνεία, γιννώσκων ὁ  
cry, rushed-upon Æneas, knowing (conscious) (that)  
Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε χεῖρας· ἀλλ'  
Apollo himself held-over (him his) hands; but  
ὃγ' ἄρ' οὐδὲ ἄζετο μέγαν θεὸν· δ'  
he indeed did not reverence (the) great god; but (for)  
αἰεὶ ἵετο κτεῖναι Αἰνείαν, καὶ δῦσαι ἀπὸ 435  
he always desired to-slay Æneas, and to-despoil

κλυτὰ τεύχεα. Τρὶς μὲν ἔπειτ'  
(him of his) glorious armor. Thrice indeed then  
ἐπόρουσε, μενεαίνων κατακτάμεναι,  
he-rushed-on, desiring-much (eager) to-kill (him),  
δὲ τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαινήν  
and thrice Apollo repelled (his) bright  
ἀσπίδ'· ἀλλ' ὅτε δὴ ἐπέρσυντο τὸ τέταρτον,  
shield; but when indeed he-rushed-on for-the fourth  
ἴσος δαίμονι, ἐκάεργος Ἀπόλλων  
(time), like-to (a) god, (the) far-darting Apollo  
δ' ὁμοκλήσας δεινὰ προσέφη·  
indeed having-reproved (him) terribly addressed (him):

“Φράζω, Τυδείδῃ, καὶ χάζω, μηδὲ 440  
“Consider, O-son-of-Tydeus, and withdraw, neither  
ἔθελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν·  
(nor) wish to-meditate (things) equal with (the) gods;



ἐπεὶ φύλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'  
 since (the) race (of the) immortal gods indeed, and  
 ἀνθρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, οὐποτε  
 (that) of-men walking on (the) earth, (is) in-nowise  
 ὁμοῖον."  
 similar."

ὦς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο  
 Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retreated (a)  
 τυτθὸν ὀπίσσω, ἀλευάμενος μῆνιν ἑκατη-  
 little backward, avoiding (the) wrath of-far-  
 βόλου Ἀπόλλωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν  
 darting Apollo; but Apollo placed Æneas  
 ἀπάτερθεν ὁμίλου, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, 445  
 apart from (the) crowd, in sacred Pergamus,  
 ὅθι γ' νηὸς ἐτέτυκτο οἷ·  
 where indeed (a) temple (had been) built for-him  
 ἧτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέαιρα Ἄρτεμις  
 (Apollo); in truth both Latona and arrow-shooting Diana  
 ἀκέοντο τὸν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ τε  
 healed him — in (the) great shrine, and  
 κύδαινον. Αὐτὰρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 glorified (him). But the silver-bowed Apollo  
 τεύξ' εἰδῶλον, ἵκελον τ' Αἰνεία αὐτῷ καὶ  
 formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself, and  
 τοῖον τεύχεσι· δ' ἄρ' ἀμφὶ εἰδῶλῳ 450  
 such in-arms; and then around (the) phantom (the)  
 Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δῆρουν  
 Trojans and noble Greeks were-hacking (destroying)  
 εὐκύκλους βοείας ἀσπίδας τε πτερόεντα  
 (the) well-rounded ox-hide shields and (the) light  
 λαισηγῖα ἀμφὶ στήθεσσι ἀλλήλων. Τότε  
 bucklers round (the) breasts of-one-another. Then

δὴ Φοῖβος Ἀπόλλων προσηύδα θοῦρον  
indeed Phæbus Apollo addressed impetuous

Ἄρηα·

Mars :

“Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχε- 455

“Mars, Mars, man-slayer, blood-stained, stormer-

σιπλῆτα! ἂν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ’  
of-city-walls! wouldst-thou not indeed, meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο  
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) from (the)

μάχης, ὃς νῦν γε ἂν μάχοιτο καὶ  
battle, who now indeed would fight even

πατρὶ Διὶ; Πρῶτον μὲν σχεδὼν  
(with) father Jove? First indeed in-close

οὔτασε Κύπριδα χεῖρ’ ἐπὶ  
(combat) he-wounded Venus on (the) hand at (the)

καρπῶ· αὐτὰρ ἔπειτ’ ἐπέσσυτο μοι αὐτῶ,  
wrist; but then he-rushed-on me myself,

ἴσος δαίμονι.”  
like (unto) (a) god.”

ὣς εἰπὼν, αὐτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ 460  
Thus having-spoken, he then sat-down on-lofty

Περγάμῳ· δ’ οὖλος Ἄρης ὥτρυνε  
Pergamus; but destructive Mars aroused (urged on)

στίχας Τρώων μετελθὼν,  
(the) ranks of (the) Trojans, going-among (them),

εἰδόμενος Ἀκάμαντι, θοῶ  
he-being-assimilated (like) to-Acamas, (the) swift

ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-  
leader of (the) Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρεφέεσσι νιάσι Πριάμοιο·  
nourished sons of-Priam :

“Ω υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,  
 “O sons of-Priam, Jove-nourished king,  
 ἐς τί ἔτι ἐάσετε λαὸν 465  
 how long still (much longer) will-ye-suffer (the) people  
 κτείνεσθαι Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόκεν μά-  
 to-be-slain by (the) Greeks? Is-it until they-  
 χωνται ἀμφὶ εὖ ποιητῆσι πύλῃσ’;  
 fight around (the) well made gates? (A)  
 Ἀνὴρ κέϊται, ὃν τ’ ἐτίομεν  
 man lies (prostrate) whom indeed we-honored  
 ἴσον δία Ἑκτορι, Αἰνείας υἱὸς  
 equally with-noble Hector, Æneas, (the) son  
 μεγαλήτορος Ἀγχίσαο· ἀλλ’ ἄγετε, σαώσο-  
 of-magnanimous Anchises; but come, let-us-  
 μεν ἐκ φλοίσβοιο ἐσθλὸν  
 rescue from (the) tumult (our) excellent (brave)  
 ἑταῖρον.”  
 companion.”

Ὡς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος καὶ 470  
 Thus having-spoken, he-excited (the) might and  
 θυμὸν ἐκάστων. Ἐνθ’ αὖ Σαρπηδὼν  
 mind (courage) of-each. Then again Sarpedon  
 μάλα νείκεσεν δῖον Ἑκτορα·  
 much (severely) rebuked (the) noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος  
 “Hector, where indeed now has (thy) spirit (might)  
 οἷχεται, ὃ πρὶν ἔχες; Φῆς  
 gone, which formerly thou-didst-possess? You-said,  
 που οἶος, σὺν σοῖσιν γαμ-  
 I-believe, (that) you alone, with your brothers-  
 βροῖσι τε κασιγνήτοισι, ἐξέμεν  
 in-law and brothers, would-hold (could defend)

πόλιν, ἄτερ λαῶν  
 (the) city, apart-from (without the aid of) (the) people  
 ἥδ' ἐπικούρων· νῦν ἐγὼ δύναμ' οὐκ 475  
 (forces) and allies; now I can not  
 ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσ-  
 see or perceive any of-these, but they-crouch-  
 σουσι, ὥς κύνες ἀμφὶ λέοντα· δ' ἡμεῖς  
 down, just-like dogs about (a) lion; but we,  
 αὖ οἵπερ τ' ἔνειμεν ἐπίκουροι,  
 on-the-contrary, who indeed are-here (merely as) allies,  
 μαχόμεσθ'. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἐὼν ἐπίκουρος,  
 do-the-fighting. For even I, being (your) ally,  
 ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ Λυκίη  
 have-come (from) (a) very great-distance; for Lycia  
 τηλοῦ, ἔπι δινήμενι Ξάνθῳ· ἔνθ' ἔλιπον  
 (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left  
 τε φίλην ἄλοχον καὶ νήπιον 480  
 not-only (my) beloved wife, but-also (my) infant  
 υἱόν, καδ δὲ πολλὰ κτήματα, τά τ'  
 son, (and) moreover many possessions, which indeed  
 ὅς κ' ἐπιδευής ἔλδεται. Ἀλλὰ  
 whoever (is) in-want (poor) may-wish-for (covet). But  
 καὶ ὥς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ  
 even thus (nevertheless) I-exhort (the) Lycians, and  
 μέμον' αὐτὸς μαχέσσασθαι  
 I-desire (am ready) myself to-fight (with) (this)  
 ἀνδρὶ· ἀτὰρ οἷτι ἐνθάδε  
 man; although (there is) not-any (thing) here (belong-  
 μοι τοῖον οἷόν κ' Ἀχαιοὶ  
 ing) to-me of-such-sort as indeed (the) Greeks (could)  
 ἦν φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τύνη ἔστη-  
 either carry-away, or could lead-off; but you stand-

κας· ἀτὰρ οὐδε κελεύεις 485  
 still; but-yet (and) you-do not-even exhort (the)  
 ἄλλοισι λαοῖσιν μενέμεν, καὶ ἀμυνέμεναι  
 other forces to-stand, and defend (their)  
 ὥρεσσι. Μήπως αἰλόντε  
 wives. (Beware) lest-by-any-means, having-been-caught  
 ὥς ἀψῖσι πανάγρου λίνου, γένησθε  
 as in (the) meshes of (an) all-catching net, you-become  
 ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·  
 (a) prey and (a) spoil to-hostile men;  
 δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ὑμῖν  
 and (for) quickly (soon) will they destroy your  
 εὖ ναιομένην πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε 490  
 well inhabited city. But it-behoves thee both  
 νύκτας καὶ ἡμάρ μέλειν πάντα τάδε,  
 night and day to-take-care-of all these  
 λισσομένῳ ἀρχοὺς γε  
 (things), beseeching (the) chiefs at-least of (your)  
 τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν νωλεμέως,  
 far-summoned allies to-hold-on unceasingly (per-  
 δ' ἀποθέσθαι κρατερὴν ἐνιπήν."'  
 severingly), and lay-aside violent strife."  
 ὧς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε  
 Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the)  
 φρένας Ἑκτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ  
 soul of-Hector; and immediately he-leaped from (his)  
 ὀχέων σὺν τεύχεσιν χαμάζε· δὲ 495  
 chariot with (his) arms on (to the) ground; and  
 πᾶλλον ὀξέα δοῦρα, ὥχετο πάντη  
 brandishing (his) sharp spears, he-went everywhere (in  
 κατὰ στρατὸν, ὀτρύνων  
 all directions) through (the) army, exhorting (them)



μαχέσασθαι · δ' ἔγειρε αἰνὴν φύλοπιν ·  
to-fight; and he-stirred-up (a) terrible battle-din;

δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι  
and they turned-round (rallying), and stood against

Ἀχαιῶν · δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-  
(the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-

μειναν, οὐδ' ἐφόβηθεν.  
stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας  
And as (the) wind carries (scatters) (the) chaff—

κατ' ἱεράς ἀλῶας, 500  
along (about) (the) sacred threshing-floors, (when) (the)

ἀνδρῶν λικμώντων, τε ὅτε ξανθὴ  
men (are) winnowing (it), and when yellow

Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,  
Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,

ἀνέμων ἐπειγομένων · δ' αἰ  
(as) (the) winds rushing-on (rush along); and the

ἀχυρμιαί ὑπολευκαίνονται · ὥς  
places-where-the-chaff-falls grow-gradually-white; thus

τότ' Ἀχαιοὶ γέγοντο λευκοὶ κομισάλω  
then (the) Greeks became white with (the) dust

ἵπερθε, ὃν ῥα πόδες ἵππων  
from-above, which indeed (the) feet of (the) horses

ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἐς  
struck-(kicked)-up through them (the Greeks) to (the)

πολύχαλκον οὐρανόν,  
all-brazen heaven, (as the Trojans were)

ἐπιμισγομένων 505  
mingling (again in the combat) (with those

ἄψ · δ' ἥνιοχῆες ἔστρεφον  
turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling

ὑπὸ. Οἱ δὲ φέρον  
 back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore  
 ἰθὺς μένος  
 (directed) straight-forward (the) strength of (their)  
 χειρῶν· δὲ θοῦρος Ἄρης ἐκάλυψε νύκτα  
 hands; and impetuous Mars covered (spread) night  
 ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσιν,  
 around (over) (the) battle, aiding (the) Trojans,  
 ἐποιχόμενος πάντοσε· δ' ἐκραίαιεν  
 going-about everywhere; and he-fulfilled (executed)  
 ἐφ' ἑταυρῶν τοῦ, χρυσαόρου Φοίβου  
 (the) commands of-him, of-golden-sworded Phæbus  
 Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνώγει μιν ἐγείραι 510  
 Apollo, who ordered him to-excite (rouse)  
 θυμὸν Τρωσὶν, ἐπεὶ ἶδε Παλλὰδ'  
 courage to (in the) Trojans, whenever he-saw Pallas  
 Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἧ ῥα πέλεν ἀρηγών  
 Minerva departing; for she indeed was (an) ally  
 Ἀναοῖσιν.  
 to (the) Greeks.

Αὐτὸς δ' ἦκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίονος  
 He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich  
 ἀδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι  
 shrine, and infused strength into (the) breast of  
 ποιμένι λαῶν.  
 (the) shepherd of (the) people.

Δ' Αἰνείας μεθίστατο ἐτάροισι,  
 Then Æneas placed-himself-among (his) companions,  
 δὲ τοι ἐχάρησον, ὥς εἶδον 515  
 and these (they) rejoiced, when they-saw (him)  
 προσιόντα ζῶν τε καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα  
 approaching alive and also unhurt, and having

ἐσθλὸν μένος· μὲν γε μετάλλησαν  
excellent (sound) strength; they indeed — questioned

οὔτι· γὰρ ἄλλος πόνος οὐ ἔα,  
(him) in-no-wise; for other labor did not permit,

ὃν Ἀργυρότοξός τε βροτολοιγὸς  
which (the) silver-bowed (Apollo) and man-slaughtering

Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα, ἔγειρεν.  
Mars and Strife, insatiably raging, had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δύω Αἴαντε, καὶ  
But them, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and

Ὀδυσσεὺς, καὶ Διομήδης, ὥτρυνον πολεμι-  
Ulysses, and Diomedes urged-on to-

ζέμεν· δὲ καὶ οἱ αὐτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε 520  
fight; but even they themselves feared neither

βίας Τρώων, οὔτε ἰωκὰς·  
(the) violent-attacks of (the) Trojans, nor (their) shouts;

ἀλλ' ἔμενον, εἰκότες νεφέλησιν· ἃς τε  
but remained-firm, like-unto clouds; which indeed

Κρονίων νηνεμῖς ἔστησεν,  
(the) son-of-Saturn (during a) calm has-placed

ἀτρέμας ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσ-  
without-motion (at rest) on (the) lofty-topped moun-

σιν, ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων  
tains, as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other

ζαχρηῶν ἀνέμων εὐδῇσι, οἷτε ἀέντες λιγυρῇσι 525  
impetuous winds sleeps, which, blowing with-shrill

ποιῇσιν διασκιδνᾶσιν σκίοεντα νέφεα· ὥς  
blasts, disperses (the) shadowing clouds; thus

Δαναοὶ μένον ἔμπεδον Τρώας, οὐδ'  
(the) Greeks awaited firmly (the) Trojans, nor

ἐφέβοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα  
did-they-flee-in-fear; but (the) son-of-Atreus traversed

ὄμιλον κελεύων  
(went through) (the) throng, encouraging (them)  
πολλὰ·  
greatly (much) :

“ὦ φίλοι, ἔστε ἄνδρες, ἔλεσθε  
“O friends, be men, (and) take (assume)  
ἄλκιμον ἦτορ, τ’ αἰδεῖσθε ἀλλήλους  
(a) valiant heart, and be-ashamed toward-each-other  
κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας· 530  
(to act cowardly) through (the) fierce contests;  
τε πλέονες ἀνδρῶν αἰδομένων  
(for) indeed more of (those) men dreading-shame  
σόοι, ἢ ἐπέφανται· δὲ φευγόντων οὔτ’  
(are) safe than are-slain; but from-fugitives neither  
ἄρ κλέος ὀρνυται, οὔτε τις ἀλκή.”  
then does glory arise, nor any assistance (come).”

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ·  
He-spoke, and hurled swiftly with (his) spear;  
δὲ βάλε Δηϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον  
and struck Deïcoon, (the) son-of-Pergasis, (a) chief  
ἄνδρα, ἕταρον μεγαθύνου Αἰνείω,  
man (warrior), (the) companion of-magnanimous Æneas,  
ὃν Τρῶες τίον ὁμῶς τέκεσιν 535  
whom (the) Trojans honored equally with (the) sons  
Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε θοὸς μάχεσθαι μετὰ  
of-Priam, since he-was prompt to-fight amongst  
πρώτοισι· τὸν ῥα κρείων Ἀγα-  
(the) foremost (ranks); him then (the) ruler Aga-  
μέμνων βάλε κατ’ ἀσπίδα δουρὶ·  
memnon struck on (the) shield with (his) spear;  
δ’ ἢ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δὲ καὶ  
but it (the shield) did not repel (the) spear, but even

διὰ τῆς εἴσατο, δ' ἔλασσε διὰ  
 through this it-passed-on, and pierced (him) through(the)  
 ζωστῆρος ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ  
 belt in (the) lower (part of his) stomach; and  
 πεσὼν δούπησεν, δὲ τεύχε' ἀράβησε  
 falling he-made-a-crash, and (his) arms rattled  
 ἐπ' αὐτῷ.  
 upon him.

540

Ἐνθ' αὐτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους  
 Here again Æneas slew (some) distinguished  
 ἄνδρας Δαναῶν, τε Κρήθωνα  
 (brave) men of (the) Greeks, both Crethon  
 τε Ὀρσίλοχον, υἱε Διοκλῆος· πατὴρ  
 and Orsilochus, (the) sons of-Diocles; (the) father  
 μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐνὶ εὐκτιμένη Φηρῇ,  
 indeed then of-them dwelt in well-built Pheræ, (he  
 ἀφνειὸς βιότοιο· δ' γένος  
 being) rich in-means-of-sustenance; but (his) family  
 ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅστ' 545  
 (origin) was from (the) river Alpheus, which  
 ῥέει εὐρὺν διὰ γαίης Πυλίων· ὃς  
 flows widely through (the) land of (the) Pylians; who  
 τέκετ' Ὀρσίλοχον,  
 (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the)  
 ἀνακτα πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος  
 king over-many men; and Orsilochus  
 ἄρ' ἔτικτε μεγάθυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάονε  
 then begat magnanimous Diocles; and twin  
 παῖδε γενέσθην ἐκ Διοκλῆος, Κρήθων τε Ὀρσί-  
 sons were-born of Diocles, Crethon and Orsi-  
 λοχος, εὖ εἰδότε πάσης μάχης. Τῷ  
 lochus, well skilled (in) all (kinds) of-battle. These



μὲν ἄρ', ἥβήσαντε, ἐπέσθην 550  
 (two) indeed then, having-reached-manhood, followed  
 ἐπὶ μελαινάων νηῶν, ἅμ' Ἄρ-  
 in (their) black ships, together-with (the) Ar-  
 γείοισιν εἰς εἴπωλον Ἴλιον, ἀρνυ-  
 gives, to (the) fine-steed-breeding Ilium, seek-  
 μένω τιμὴν Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι καὶ  
 ing honor for (the) sons-of-Atreus, Agamemnon and  
 Μενελάῳ· δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν  
 Menelaus; but there (the) end of-death covered  
 τῶ.  
 them.

Οἷω τῷ γε δύο λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ  
 Just-as — — two lions have-been-reared by  
 μητρὶ τάρφεσιν βαθείης 555  
 (their) mother in (the) thickets of (a) deep  
 ὕλης, κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν  
 wood, on (the) summits of (a) mountain; these indeed  
 ἄρ' ἀρπάζοντε βόας καὶ ἵφια μῆλα κερατῆ-  
 then, seizing oxen and large-fat sheep, lay-  
 ζετον σταθμοὺς ἀνθρώπων, ὄφρα καὶ  
 waste (the) stalls of-men, until even  
 αὐτὼ κατέκταθεν ὀξεῖ χαλκῷ  
 they-themselves are-killed with (the) sharp brass  
 ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίῳ τῶ  
 in (the) hands of-men; such (so) these-two,  
 δαμέντε ὑπὸ χεῖρεσιν Αἰνείαιο καππεσέτην,  
 subdued by (the) hands of-Æneas, fell,  
 εἰκότες ὑψηλῇσιν ἐλάτησιν. 560  
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαθὸς βοὴν ἐλέησε τῶ  
 But Menelaus, brave in-battle, pitied them

πεσόντε· δὲ βῆ διὰ προμάχων,  
 fallen; and went through (the) front-ranks,  
 κεκορυθμένος αἶθοντι χαλκῶ, σείων  
 armed in-shining brass, brandishing (his)  
 ἐγχείην· δ' Ἄρης ὤτρυνεν μένος τοῦ,  
 spear; for Mars excited (the) strength of-him,  
 φρονέων τὰ, ἵνα δαμείῃ ὑπὸ  
 thinking this, that he-would-be-subdued by (the)  
 χερσὶν Αἰνείαιο.  
 hands of-Æneas.

Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαθύμου 565  
 But him Antilochus, (the) son of-magnanimous  
 Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προ-  
 Nestor, beheld; and he-went through those-  
 μάχων· γὰρ δίε περι  
 fighting-in-front; for he-feared (much) for (the)  
 ποιμένι λαῶν, μή πάθῃ  
 shepherd of (the) people, lest he-might-(should)-suffer  
 τι, δὲ μέγα ἀποσφῆλκει σφας  
 anything, and greatly disappoint them of (the)  
 πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἐχέτη  
 fruits of their) labor. They indeed then held-  
 ἀντίον ἀλλήλων τε χεῖρας καὶ  
 (stretched)-forth against each-other both hands and  
 ὀξύοντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι· δ' 570  
 sharp spears, prepared (eager) to-fight; but  
 Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι ποιμένι  
 Antilochus stood very near (the) shepherd  
 λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μέινει,  
 of (the) people. But Æneas did not remain, (though)  
 ἔων περ θοός πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν  
 being (a) very brisk warrior, when he-beheld

δύο φῶτε μένοντε παρ' ἀλλήλοισι.  
two men remaining (standing) by (near) each-other.

Δ' ἐπεὶ οὖν οἱ ἔρυσαν νεκροὺς  
But when, moreover, they had-drawn (the) dead-bodies

μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μὲν ἄρα  
to (the) people of (the) Greeks, indeed then

βαλέτην τὸ δειλὸν ἐν χερσὶν  
they-placed these-two miserable (men) in (the) hands

ἐταίρων· δ' αὐτὸ στρεφθέντε,  
of (their) companions; but they, turning-back,

μαχέσθην μετὰ πρώτοισι. 515  
fought among (the) foremost (ranks).

Ἔνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον  
Then they-slew Pylæmenes, equal

Ἄρηϊ, ἀρχὸν μεγαθύμων, ἀσπιστάων  
to-Mars, (the) leader of (the) magnanimous, shielded

Παφλαγόνων. Τὸν μὲν ἄρ'  
Paphlagonians. Him indeed then, (as he was)

ἑσταότ' Ἀτρείδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος  
standing, (the) son-of-Atreus, spear-renowned Menelaus,

νύξε ἔγχεϊ, τυχήσας κατὰ  
pierced with (a) spear, having-hit (him) on (the)

κληῖδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον 580  
collar-bone; but Antilochus struck (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην,  
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius

(δ' ὁ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους),  
(as he was-turning (the) solid-hoofed horses),

τυχὼν χερμαδίῳ μέσον  
having-struck (him) with (a) hand-stone on (the) middle

ἀγκῶνα, δ' ἄρα ἡνία λεύκ'  
(of his) elbow, and thereupon (the) reins white

ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν χαμαὶ  
with-ivory fell from (his) hands on (to the) ground

ἐν κονίῃσιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ' ἐπαΐξας  
in (the) dust. But Antilochus then having-rushed

ἤλασε ξίφει  
(upon him) struck (him) with (his) sword on (the)

κόρσην· αὐτὰρ ὄγ' ἀσθμαίνων ἔκπεσε 585  
temple; but he gasping (for breath) fell-from

εὐεργέος δίφρου κύμβαχος ἐν κονίῃσιν,  
(the) well-made chariot head-foremost in (the) dust,

τε ἐπὶ βρεχμόν καὶ ὤμους.  
both on (the) upper-part-of-his-head and (his) shoulders.

Μάλα δηθὰ ἐστήκει, γάρ τύχε  
Very long he-stood-there, for he-happened (to fall on)

βαθείης ψαμάθοιο, ὄφρ' ἵππῳ πλήξαντε  
deep sand, till (the) two-horses having-struck

βάλον χαμαὶ ἐν κονίῃσι· δ'  
(him) threw (him) on (the) ground in (the) dust; but

Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετὰ  
Antilochus lashed these on, and drove (them) to

στρατὸν Ἀχαιῶν.  
(the) army of (the) Greeks.

Δ' Ἑκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας, δ' 590  
But Hector perceived them through (the) ranks, and

ὦρτο ἐπ' αὐτοὺς κεκληγώς· δ' ἄμα  
rushed on them shouting; and along with (him)

εἶποντο καρτεραί φάλαγγες Τρώων·  
followed (the) powerful phalanxes of (the) Trojans;

δ' ἄρα Ἄρης καὶ πότνι Ἐννώ ἦρχε σφὶν· ἥ  
and then Mars and venerable Bellona led them; she

μὲν ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀλκιδέα δηϊοτήτος·  
indeed having (with her) Tumult shameless of-battle;

δ' Ἄρης ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον  
 but Mars brandished in (his) hands (a) huge  
 ἔγχος· δὲ φοίτα, ἄλλοτε  
 spear; and he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time  
 μὲν πρόσθ' Ἑκτορος, ἄλλοτ' ὀπισθεν. 595  
 indeed before Hector, at-another after (behind)

(him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἰδὼν,  
 But him Diomedes, brave (in) fight, seeing,  
 ῥίγησε. Δ' ὡς ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,  
 trembled. And as when (a) man, helpless (uncer-  
 τῶν πολέος πεδίοιο,  
 tain of his course) going over (a) great plain,  
 στήρ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ προρέοντι  
 has-stopped at (a) swift-running river flowing-forward  
 ἄλαδε, ἰδὼν μορμύροντα  
 into (the) sea, beholding (it) agitated (boiling)  
 ἀφρῶ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὥς τότε  
 with-foam, he indeed runs back; thus then

Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπε  
 (the) son-of-Tydeus retreated, and he-said to (the)  
 λαῶ·  
 people:

600

“ὦ φίλοι, οἶον δὴ θαυμάζομεν δῖον  
 “ O friends, how indeed do-we-admire (the) noble  
 Ἑκτορα, τ' ἔμεναι αἰχμητήν,  
 Hector, both (as) to-be (that he is both) (a) spearman  
 καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν. Δὲ εἷς γε  
 and (a) daring warrior. But one at-least  
 θεῶν αἰεὶ πάρα τῷ, ὃς  
 of (the) gods (is) always by him, who



ἀμύνει λαιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης  
wards-off death; even now he, Mars, (stands)

πάρα οἱ, εἰκώς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἄλλὰ  
by him, like-unto (a) mortal man. But (you),

τετραμμένοι αἰὲν πρὸς Τρῶας 605  
having-turned (your faces) always towards (the) Trojans,

εἴκετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαινέμεν μάχεσθαι  
retreat back, nor desire to-fight

ἱφὶ θεοῖς.”  
valiantly against (the) gods.”

Ὡς ἄρ'· ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυθον  
Thus then he-spoke; and (the) Trojans advanced

μάλα σχεδὸν αὐτῶν· ἔνθ' Ἐκτωρ κατέκτανεν  
very near them; there Hector slew

δύο φῶτε, εἰδότε χάρμης, Μενέσθην τε  
two men skilled (in) battle, Menesthes and

Ἀγχίαλον, ἔοντε εἰν ἐνὶ δίφρῳ.  
Anchialus, being in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε τῷ 610  
But (the) great Telamonian Ajax pitied them

πεσόντε· δ' ἰὼν στῆ μάλ' ἐγγὺς,  
having-fallen; and advancing he-stood very near

καὶ ἀκόντισε φαείνῳ δουρὶ, καὶ  
(them), and hurled with (his) shining spear, and

βάλεν Ἀμφιον, υἱὸν Σελάγου, ὃς ναίε  
struck Amphion, (the) son of-Selagus, who dwelt

ῥ' ἐνὶ Παισῷ, πολυκτῆμων,  
indeed in Pæsus, (he) abounding-in-possessions

πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα  
(wealthy) (and having) many-corn-fields; but fate

ἦγ' ἐ' ἐπικουρήσοντα Πριάμόν τε  
led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and

καὶ νῆας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας  
 also to (his) sons; him indeed Telamonian Ajax  
 βάλεν κατὰ ζωστήρα, δὲ δολιχόσ- 615  
 struck on (his) belt, and (the) long-shadow-  
 κιον ἔγχος πάγῃ ἐν νειαίρῃ  
 casting spear was-fixed in (the) lower (part of his)  
 γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν· δ' ὁ  
 belly; and falling he-made-a-heavy-noise; but he,  
 φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσων  
 illustrious Ajax, ran-up (to him), being-about-to-  
 τεύχεα· δ' Τρῶες ἔχευαν  
 strip (him of his) arms; but (the) Trojans poured  
 ὀξέα παμφανόωντα δούρατ' ἐπὶ· δὲ  
 (their) sharp all-glittering spears upon (him); and  
 σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσ-  
 (his) shield received many. But he, having-  
 βάς λαξ ἐσπάσατ' 620  
 stepped (pressed) (upon him with his) heel, drew-out  
 ἐκ νεκροῦ χάλκεον ἔγχος· οὐδ' ἄρ'  
 from (the) dead-body (the) brass spear; neither then,  
 ἔτι δυνήσατο ἀφελέσθαι ὦμοιιν  
 however, was-he-able to-take-off from (his) shoulders  
 ἄλλα καλὰ τεύχεα· γὰρ ἐπείγετο  
 (any) other beautiful armor; for he-was-pressed-  
 βελέεσσι· δ' ὅγε δεῖσε κρατερὴν  
 upon by (with) spears; and he feared (the) vigorous  
 ἀμφίβασιν ἀγερώχων  
 defence-over (the dead body) by (the) haughty  
 Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφίστασαν  
 Trojans, who, both numerous and brave, stood-round  
 ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὤσαν 625  
 holding-(stretching)-forth (their) spears, (and) who drove

ἐ ἀπὸ σφείων, περ ἔόντα  
 him away (from) themselves, although (he) being (was)  
 μέγαν, καὶ ἴφθιμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ  
 great, and valiant, and renowned; but he  
 χασσάμενος πελεμίσθη.  
 retiring was-repulsed-by-force.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν  
 Thus they indeed toiled through (the) violent  
 ὕσμίνην. Δὲ κρατεὶή μοῖρα ὤρσεν Τληπόλεμον,  
 fight. But powerful fate urged-on Tlepolemus,

Ἡρακλείδην, τε ἧῦν  
 (the) son-of-Hercules, (he, Tlepolemus, being) both brave  
 τε μέγαν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι. Δ' 630  
 and great, against (the) godlike Sarpedon. But

ὅτε οἱ, θ' υἱός θ' υἱωνός νεφελη-  
 (when) these (they), both (the) son and grandson of-cloud-  
 γερέταο Διὸς ἰόντες ἐπ' ἀλλήλοισιν,  
 collecting Jove, going (advancing) against one-another,

ἦσαν δὴ σχεδὸν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος  
 were indeed near, then Tlepolemus || first

ἔειπε μῦθον τὸν·  
 spoke (a) word to-him [addressed Sarpedon]:

“Σαρπηδὸν, βουλευφόρε Δυκίων, τίς  
 “Sarpedon, chief of (the) Lycians, what  
 ἀνάγκη τοι πτώσσειν ἐνθάδ', ἔόντι  
 necessity (is there) for-thee to-tremble here, being (a)

φωτὶ ἀδαήμονι μάχης; Δὲ ψευδόμενοι 635  
 man unskilled (in) war And speaking-falsely

φασί σε εἶναι γόνον  
 do-they-say (that) you are (the) offspring of (the)

αἰγιόχοιο Διὸς, ἐπεὶ ἐπιδεύει  
 ægis-bearing Jove, since you-are-wanting-much (are)

πολλὸν κείνων ἀνδρῶν, οἱ  
 inferior — of-(to)-those men, who (were)  
 ἐξεγένοντο Διὸς ἐπὶ προτέρων  
 sprung-from Jove in (the time) of (the) first  
 ἀνθρώπων· ἀλλ' οἷόν τινα  
 (ancient) men; but what kind (sort of a man)  
 φασὶ βίην Ἡρακλεΐην εἶναι,  
 do-they-say (that the) powerful Hercules was,  
 ἐμὸν θρασυμέμνονα, θυμολέοντα πατέρα; ὅς  
 my bold-spirited, lion-hearted father? who  
 ποτε ἐλθὼν δεῦρ' ἔνεχ' ἵππων 640  
 once (formerly) coming hither on-account-of (the) horses  
 Λαομέδοντος, σὺν ἑξ νηυσὶ οἷης καὶ  
 of-Laomedon, with six ships alone (only), and  
 παυροτέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν  
 very-few men, laid-waste (the) city  
 Ἰλίου, δὲ χήρωσε ἀγνιάς. Δὲ μὲν  
 of-Troy, and made-desolate (its) streets. But indeed (a)  
 κακὸς θυμός σοι, δὲ λαοὶ ἀποφθινύ-  
 cowardly mind (is) to-thee, and (your) people are-wasting-  
 θουσι· οὐδέ τ' ὁτομαι σε  
 away (perishing); nor indeed do-I-think (that) you  
 ἔσσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσιν,  
 will-be (a) defence (support) to (the) Trojans,  
 ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ ἐσσι μάλα 645  
 having-come from Lycia, not-even if you-are very  
 καρτερός, ἀλλὰ δμηθέντα ὑπ' ἐμοὶ  
 (exceedingly) valiant, but, slain by me,  
 περήσειν πύλας Ἀΐδαο."  
 you-will-pass-through (the) gates of-Hades."  
 Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδῶν, ἀγὸς Λυκίων,  
 But him in-turn Sarpedon, leader of (the) Lycians,

ἦνδα ἀντίον· “Τληπόλεμ’, ἦτοι  
 || spoke against [addressed]: “O-Tlepolemus, truly  
 κείνος ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον,  
 he overturned sacred Ilium, by (through the)  
 ἀφραδίῃσιν ἀνέρος ἀγανοῦ Λαομέδον-  
 folly of (a) man, (the) famous Laome-  
 τος, ὃς ῥ’ ἠνίπαπε μιν ἔρξαντα 650  
 don, who indeed rebuked him having-(who had)-done  
 εὖ κακῶ, μύθῳ, οὐδ’  
 well with-||bad word [with harsh language], neither  
 ἀπέδωχ’ ἵππους, εἵνεκα ὧν  
 did-he-give-back (the) horses on-account-of which  
 ἦλθε τηλόθεν· δ’ ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε  
 he-came from-afar; but I tell you (that) here  
 φόνον καὶ μέλαινον κῆρα τεύξεσ-  
 slaughter and black (gloomy) death will-be-brought-  
 θαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ  
 about from me (will befall you at my hands), and (that),  
 δαμέντα ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοὶ,  
 subdued by my spear, (you) will-give glory to-me,  
 δὲ ψυχὴν Ἀϊδι κλυτοπόλῳ.”  
 and (a) soul to-Pluto, famed-for-(his)-horses.”

ὣς φάτο Σαρπηδών· δ’ ὁ Τληπόλεμος 655  
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,  
 ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος, καὶ μὲν ἐκ  
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)  
 χειρῶν τῶν ἀμαρτῇ μακρὰ  
 hands of-these at-the-same-moment (the) long  
 δοῦρατα ἦϊξαν· ὁ μὲν Σαρπηδών βάλεν  
 spears flew-forth; he indeed, Sarpedon, struck  
 μέσσον αὐχένα, δ’  
 (the) middle (part of his adversary’s) neck, and (the)



ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαμπερές· δὲ τὸν  
grievous weapon went right-through; and him  
ἐρεβηννὴ νύξ ἐκάλυψε κατ' ὀφθαλμῶν.  
gloomy night enveloped as-respects (the) eyes.

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν 660  
But in-the-meantime Tlepolemus had-struck (Sarpedon)

ἀριστερὸν μηρὸν μακρῷ ἔγχεϊ·  
on (the) left thigh with (his) long spear;

δ' αἰχμὴ διέσσυτο μαιμώωσα  
and (the) weapon passed-through quivering-with-

ἔγχριμφθεῖσα ὅστέω, δὲ πατήρ  
eagerness, having-grazed (the) bone, but father

ἄμυνεν λοιγόν.  
(Jove) averted (warded off) death.

Μὲν ἄρ' οἱ δῖοι ἑταῖροι ἐξέφερον  
Indeed then they (his) noble companions bore

ἀντίθεον Σαρπηδόνα πολέμοιο·  
(the) godlike Sarpedon from (the) battle;

δὲ μακρὸν δόρυ ἐλκόμενον βάρυνε  
but (the) long spear (being) dragged-after distressed

μιν· τὸ μὲν οὔτις ἐπεφράσατ', 665  
(pained) him; which (fact) indeed no-one took-notice-of

οὐδ' ἐνόησε ἐξερύσαι  
(perceived), nor thought to-draw (out) from (his)

μηροῦ μειλινον δόρυ, σπενδόν-  
thigh (the) ashen spear, (while) they-(were)-hasten-

των, ὅφρ' ἐπιβαίῃ·  
ing-away (with him), that he-might-mount (the chariot);

γὰρ τοῖον πόνον ἔχον ἀμφιέποντες.  
for such anxious-care they-had attending (him).

Δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks

ἐξέφερον Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ  
 bore-away Tlepolemus from (the) battle; but  
 δῖος Ὀδυσσεὺς, ἔχων τλήμονα θυμὸν,  
 divine Ulysses, having (a) steadfast mind,  
 νόησε· δὲ φίλον ἦτορ μαίμησε 670  
 perceived (them); and his heart (was) stirred  
 οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριξε κατὰ  
 within-him. And then he-anxiously-pondered in  
 φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώκοι  
 (his) mind and in (his) soul, whether he-should-  
 προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ  
 pursue farther (the) son of-loud-thundering Jove, or  
 ὄγε ἔλοιτο ἀπὸ θυμὸν πλεόνων  
 (whether) he should-take away (the) life of-more  
 τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄρ' ἦεν μόρσιμον  
 of-these Lycians. (For) not indeed was-it destined  
 μεγαλήτορι Ὀδυσσῇ ἀποκτάμεν 675  
 (fated) for (the) magnanimous Ulysses to-slay  
 ἰφθιμον υἱὸν Διὸς ὄξείῃ χαλκῷ.  
 (the) brave son of-Jove with (the) sharp brass  
 Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ  
 (spear). Minerva therefore || turned mind to-him  
 κατὰ πληθὺν Λυκίων.  
 [his thoughts] toward (the) multitude of (the) Lycians.  
 Ἐνθ' ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε  
 Then he slew Cœranus, and Alastor, and  
 Χρομίον, τε Ἀλκανδρόν θ' Ἀλιόν, τε  
 Chromius, and Alcandron, and Halius, and  
 Νοήμονά τε Πρύτανίν τε. Καὶ νύ δῖος  
 Noëmon, and Prytanis also. And now noble  
 Ὀδυσσεὺς κε κτάνε ἔτι πλέονας  
 Ulysses would have-slain still more of (the)

Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ 680  
 Lycians, if indeed (the) great crest-tossing Hector

μὴ ὀξὺ νόησε. Δὲ βῆ διὰ  
 had not quickly perceived (him). And he-went through

προμάχων, κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ,  
 (the) front-ranks, armed in-shining brass,

φέρων δαῖμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδὼν,  
 bearing terror to (the) Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ  
 (the) son of-Jove, rejoiced then at-(to see)-him

προσιόντι, δ' ἔειπε ὀλοφυδνὸν ἔπος·  
 approaching, and spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ εἰσῆς με κείσθαι  
 “O-son-of-Priam, do not indeed leave me to-lie

ἔλωρ Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! 685  
 (here a) prey to (the) Greeks; but assist

καὶ ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν  
 (aid) (me)! even then let life leave me in

ὑμετέρῃ πόλει· ἐπεὶ ἔγωγε οὐκ ἔμελλον  
 your city; since I was not about (destined)

ἄρ' νουστήσας οἰκόνδε, ἐς  
 then having-retained (to return) home to (my)

φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην  
 dear father land, to-gladden both (my) dear

ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν.”  
 wife and infant son.”

Ἦς φάτο· δὲ κορυθαίολος  
 Thus he-said (spoke); but (the) plume-waving

Ἕκτωρ οὐτι προσέφη τὸν, ἀλλὰ παρήϊξεν,  
 Hector did not answer him, but rushed-by,

λελιημένος, ὅφρα ὥσαιτ' Ἀργείους 690  
 eagerly-desiring that he-might-repel (the) Greeks

τάχιστα, δ' ἔλοιτο ἀπὸ θυμὸν πολλέων.  
with-all-haste, and take away (the) life of-many.

\*Ἄρ' μὲν δῖοι ἐταῖροι οἱ εἶσαν  
Then indeed (the) noble companions to-him placed

ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ  
(the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful

φηγῶ αἰγίοχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἰφθιμος  
beech-tree of-ægis-bearing Jove; and then stout

Πελάγων, ὃς ἦεν φίλος ἐταῖρος οἱ,  
Pelagon, who was (a) beloved companion to-him,

ᾧσε θύραζε μείλινον δόρυ ἐκ  
pushed (forced) out (the) ashen spear || from

μηροῦ οἱ· δὲ ψυχὴ ἔλιπε 695  
(the) thigh to-him [his thigh]; thereupon animation left

τὸν, δ' ἀχλὺς κέχυτ' κατὰ ὀφθαλμῶν.  
him, and darkness was-poured over (his) eyes.

Δ' αὖτις ἀμπύνθη, δὲ πνοιὴ  
But he again recovered-breath, as (for the) breeze (of)

Βορέας ἐπιπνείουσα περὶ ζώγρει  
Boreas breathing about on (him) reanimates

κακῶς κεκαφηότα  
(revives him) with-difficulty breathing-forth (his)

θυμόν.

soul (life).

Δ' Ἄργεῖοι ὑπ' Ἀρηϊ καὶ χαλκο-  
But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-

κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο  
armed Hector neither at-any-time turned-themselves

ἐπὶ μελαινάων νηῶν,  
(did they turn back) towards (their) black ships,

οὔτε ποτ' ἀντεφέροντο 700  
nor at-any-time were-they-borne-forward (did they ad-

μάχῃ· ἀλλ' αἰὲν χάζονθ' ὀπίσσω,  
vance) in-battle; but always withdrew back

ὥς ἐπύθοντο Ἄρῃα  
(kept yielding), since they-had-heard (that) Mars (was)  
μετὰ Τρώεσσιν.  
among (the) Trojans.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε  
Then whom first and whom last did also  
Ἑκτωρ, πᾶϊς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,  
Hector, (the) son of-Priam, and brazen Mars,  
ἐξενάριξεν;  
slay?

Ἄντίθεον Τεύθραντ', δ' ἐπὶ Ὀρέστην, 705  
(The) godlike Teuthras, and besides Orestes,  
πλήξιππον, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν  
(the) urger-on-of-horses, and (the) Ætolian spearman  
Τρῆχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλε-  
Trechus, and Enomaus, and Enopides, and Hele-  
νον καὶ Ὀρέσβιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα  
nus, and Oresbius (with) flexible-belt, who indeed  
ναίεσκε ἐν Ὑλῃ, κεκλιμένος λίμνῃ  
dwelt in Hyla, adjoining (near the) lake  
Κηφισίδι, μεμηλώς μέγα πλούτοιο· δὲ  
Cephisus, caring greatly (for) wealth; and  
παρ οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχοντες  
near him dwelt other Bœotians, having (possessing)  
μάλα πῖονα δῆμον·  
(a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρῃ  
And when then (the) white-armed goddess Juno  
ἐνόησε τοὺς Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ  
perceived these Greeks perishing in (the)



κρατερῇ ὑσμίνῃ, αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα  
 violent contest, immediately she-addressed winged  
 ἔπεα Ἀθηναίην·  
 words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγίοχοιο Διὸς, ἀτρυ-  
 “O gods! daughter of-aegis-bearing Jove, un-  
 τώνῃ, ἧ ῥ' ὑπέστημεν τὸν  
 wearied-one, certainly as-it-seems we-promised that  
 μῦθον ἄλιον Μενελάῳ, 715  
 word in-vain [have made a vain promise] to Menelaus,  
 ἀπονέεσθαι ἐκπέρσαντ'  
 (that) he-should-return-home (after) having-destroyed  
 εὐτείχεον Ἴλιον, εἰ οὕτω ἐάσομεν  
 (the) well-walled Ilium, if thus we-suffer  
 οὖλον Ἄρῃα μαίνεσθαι. Ἄλλ' ἄγε δὴ  
 destructive Mars to-rage. But come now,  
 καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος  
 and let-us two devise (some) impetuous (powerful)  
 ἀλκῆς.”  
 aid.”

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ  
 Thus she-spoke; nor did (the) blue-eyed goddess  
 Ἀθήνη ἀπίθησε· ἧ μὲν Ἥρη, 720  
 Minerva disobey (her); she indeed, Juno, (the)  
 πρέσβα θεὰ, θυγάτηρ μέγαλοιο  
 venerable goddess, (the) daughter of (the) great  
 Κρόνιοι, ἐποιοχόμενη ἔντυεν  
 Saturn, moving (quickly), harnessed (the)  
 χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ἥβη θοῶς βάλε  
 golden-frontleted horses; and Hebe speedily placed  
 ἄμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κύκλα,  
 about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα  
 brazen (and) eight-spoked, (and attached them)  
 σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς· τῶν ἦτοι  
 to (the) iron axle on-both-sides; of-these indeed  
 ἵπυς χρυσέῃ ἀφθίτος, αὐτὰρ  
 (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but  
 ἵπερθεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, 725  
 above (are) brazen tires fastened-on  
 θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ  
 (fitted together), wonderful to-be-seen; but (the)  
 περίδρομοι πλῆμναι ἀμφοτέρωθεν εἰσὶ ἀργύρου·  
 circular naves on-both-sides are of-silver;  
 δὲ δίφρος ἐντέταται  
 and (the) body-(seat)-of-the-chariot is-stretched-on  
 χρυσεόισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμάσιν· δ' εἰσιν  
 golden and silver thongs; and there-are  
 δοιαὶ περίδρομοι ἄντυγές· δ' ἐξ τοῦ  
 (were) two circular rims; and from this  
 πέλεν ἀργύρεος ῥυμὸς· αὐτὰρ ἐπ'  
 projected (a) silver pole; but at (the)  
 ἄκρῳ δῆσε καλὸν 730  
 extremity (on the end) she-bound (the) beautiful  
 χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε κάλα  
 golden yoke, and on (it) she-flung (the) beautiful  
 χρύσει' λέπαδνα· δ' Ἥρη, μεμαυῖ'  
 golden breast-bands (traces); and Juno, longing-for  
 ἔριδος καὶ αἵτη's, ἥγαγεν ὠκύποδας ἵππους  
 strife and battle, led (the) swift-footed horses  
 ὑπὸ ζυγόν.  
 under (the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κούρη αἰγιόχ-  
 But Minerva indeed, (the) daughter of-ægis-

οἷο Διὸς, κατέχευεν ἐπ' οὔδει πατρὸς  
 bearing Jove, let-fall on (the) floor of (her) father  
 πέπλον ἑανόν, ποικίλον, 735  
 (her) robe (of) fine-texture (and of) variegated-hue,  
 ὅν ῥ' αὐτὴ κάμε καὶ ποιήσατο  
 which indeed she-herself had-worked and had-made with  
 χερσίν· ἣ δὲ ἐνδύσα χιτῶν',  
 (her own) hands; she indeed, having-put-on (her) tunic,  
 θωρήσσετο τεύχεσιν νεφεληγερέταο  
 equipped-herself with (the) arms of-cloud-compelling  
 Διὸς ἐς δακρύνοντα πόλεμον. Δ' ἄρ'  
 Jove for (the) tearful . war. And then  
 ἀμφὶ ὤμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν  
 around (her) shoulders she-threw (the) fringed  
 αἰγίδα, περὶ ἣν μὲν πάντη  
 (tasselled) ægis, around which indeed on-all (sides)  
 δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν Ἔρις, 740  
 dreadful Terror encircled; and on (it was) Strife,  
 δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυνόεσσα Ἴωκῇ·  
 and on (it) Fortitude, on (it) also chilling Pursuit;  
 δέ τε ἐν Γοργείῃ κεφαλῇ  
 and also on (it there was the) Gorgonian head of (the)  
 δεινοῖο πελώρου, τε δεινῇ, τε σμερδνῇ,  
 dreadful monster, both dire and horrible, (a)  
 τέρας αἰγιόχοιο Διὸς. Δ' ἐπὶ κρατὶ  
 portent of-ægis-bearing Jove. And on (her) head  
 θέτο τέτραφάληρον κυνέην ἀμφί-  
 she-placed (her) four-crested helmet having-a-  
 φαλον, χρυσεῖην,  
 spreading-metal-ridge, (being) of-gold, (and)  
 ἀραρυῖαν πρυλέεσς'  
 sufficient (suited) for (the) heavy-armed-soldiers of (a)

ἑκατὸν πόλεων. Δὲ βήσετο εἰς φλόγεα 745  
hundred cities. And she-stepped into (her) shining

ὄχρα ποσὶ δὲ λάζετο ἔγχος  
chariot with (her) feet, and she-took (her) spear, (being)

βριθύ, μέγα, στιβαρόν, τῷ δάμνησι  
heavy, large, (and) strong, with-which she-subdues

στίχας ἡρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν  
(the) ranks of-heroic men, with-such-as (whom-

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται.  
soever) she (the) daughter-of-a-mighty-father is-enraged.

Δ' Ἥρη μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ'  
But Juno with (the) lash quickly then urged-on

ἵππους. Δὲ πύλαι οὐρανοῦ μύκον  
(the) horses. And (the) gates of-heaven grated

αὐτόματοι, ἄς ὦραι ἔχον, 750  
(creaked) spontaneously, which (the) Hours had

τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς  
(guarded), to-whom are-entrusted (the) great heaven

τε Οἴλυμπος, ἡμὲν ἀνακλίνει πυκιὸν νέφος,  
and Olympus, and-also to-open (the) thick cloud,

ἥδ' ἐπιθεῖναι. Τῇ ῥα δι' αὐτάων  
and close (it). In-this (way) indeed through these

ἔχον ἵππους κεντρη-  
(gates) || they-held [they drove] (their) horses urged-on-

νεκέας δ' εὗρον Κρονίωνα ἤμενον  
with-the-goad; and they-found (the) son-of-Saturn sitting

ἄπερ ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ  
apart from (the) other gods, in (the) highest summit

πολυδαιράδος Οὐλύμποιο. Ἐνθ' Ἥρη 755  
of-many-peaked Olympus. There Juno (the)

λευκώλενος θεὰ στήσασα ἵππους,  
white-armed goddess, having-stopped (her) horses,

ἐξείρετο ὕπατον Κρονίδην Ζηνι, καὶ  
interrogated (the) supreme Saturnian Jove, and

προσέειπεν·

(thus) addressed (him):

“ Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει  
“ O-father Jove, art-thou not indignant-at Mars

τάδε καρτερὰ ἔργα, τ' ὀσσάτιον,  
(for) these bold (violent) deeds, not-only how-great

καὶ οἶον λαὸν Ἀχαιῶν  
(a multitude), but what-sort (of) people of (the) Greeks

ἄπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ  
he-has-destroyed rashly (without cause), but-yet not

κατὰ κόσμον; ἄχος δ' ἐμοὶ· δ' οἱ  
as becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they,

τε Κύπρις καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἔκηλοι  
both Venus and silver-bowed Apollo, in-quiet

τέρπονται, ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, 760  
are-delighted, having-let-loose this frantic (god),

ὃς οἶδε οὔτινα θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ,  
who knows not-any law. O-father Jove, will-you

ἦ ῥά τί κεχολώσεται μοι, αἶ κεν,  
then in-any-manner be-angry with-me, if I-should,

λυγρῶς πεπληγυῖα ἔξαποδίωμαι  
having grievously wounded (him), drive-him-(Mars)

μάχης;  
from (the) battle?”

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς  
But her answering, cloud-compelling Jove

προσέφη· “ Ἄρει μάν ἔπορσον 765  
addressed (as follows): “ Come, then, excite

ἀγελείην Ἀθηναίην οἱ,  
(stir up) (the) plundering Minerva against-him,



ἧ μάλιστ' εἴωθε πελάζειν  
who (is) very wont (most accustomed) to-bring

ἐ κακῆς ὀδύνῃσι."  
him near (to) bad (grievous) woes."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ  
Thus he-spoke; nor did (the) white-armed goddess

Ἥρη ἀπίθησε· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ'  
Juno disobey; but lashed on (her) horses; and

τὼ πετέσθην οὐκ ἄκοντε μεσση-  
they flew not unwillingly in (the) middle-

γῆς· γαίης τε καὶ ἀστερόεντος  
(space)-between (the) earth and — (the) starry

οὐρανοῦ. Δ' ὅσσον ἡεροειδὲς ἀνὴρ  
heaven. And as-much hazy-air (as a) man

ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἦμενος ἐν σκοπιῇ, 770  
sees with (his) eyes, sitting upon a-look-

λεύσσων ἐπὶ  
out-place (some lofty point), looking on (over

οἶνοπα πόντον, τόσσον  
the) dark ocean, so-much (space) do (the)

ὑψηχέες ἵπποι θεῶν ἐπιθρώσκουσι.  
high-sounding horses of (the) gods leap-over

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἵξον  
(clear) (at a bound). But when indeed they-came

Τροίην, τε ῥέοντε ποταμῶ, ἧχι  
to-(reached)-Troy, and (the two) flowing rivers, where

Σιμόεις ἦδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον  
(the) Simoïs and Scamander mix

ῥοὰς, ἔνθ' λευκώλενος θεὰ 775  
(unite) (their) streams, there (the) white-armed goddess

Ἥρη ἔστησε ἵππους, λύσασ'  
Juno stopped (her) horses, having-unfastened (un-

ἐξ ὀχέων· δ' ἔχευεν πουλὺν  
yoked) (them) from (the) chariot; and she-shed much

ἥερα περι· Δὲ τοῖσιν Σιμόεις  
(a dense) mist around (them). But to-them Simoïs

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.  
afforded ambrosial (food) to-pasture-(feed)-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρῳσι πελειάσιν  
But they went-on, like timid doves

ἴθματα, μεμαυῖαι ἀλεξέμεναι  
(in their) steps, desiring (eager) to-assist (the)

Ἀργείοισιν ἀνδράσιν. Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ'  
Grecian men. But when indeed then

ἵκανον, ὅθι πλείστοι καὶ 780  
they-had-come-to where (the) most-numerous and

ἄριστοι ἕστασαν, εἰλόμενοι  
bravest stood, crowded-(collected)-together (in

ἀμφὶ βίην ἵπποδά-  
dense array) around (the) strength of (the) horse-

μοιο Διομήδεος, εἰκότες ὠμοφάγοισιν  
breaking Diomedes, like raw-flesh-devouring

λείουσιν, ἧ κάπροισιν συσὶ, τε  
(ravenous) lions, or wild-boars, — (the)

σθένος τῶν οὐκ ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ'  
strength of-whom is not feeble; there standing,

Ἥρη λευκώλενος θεὰ ἦῤῥσε, εἶσα-  
Juno (the) white-armed goddess shouted (aloud), hav-

μένη μεγαλήτορι, χαλκεο-  
ing-likened-herself to (the) great-hearted, brazen-

φώνῳ Στέντορι, ὃς ἀυδήσασχε πόσον 785  
voiced Stentor, who shouted as (loud)

ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.  
as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ’ ἐλέγχεα,

“Shame, Greeks, || bad reproaches [subjects of

ἀγῆτοί εἶδος!

ὄφρα

disgrace], admirable in-form (appearance) (only)! as-long-

μὲν

δῖος Ἀχιλλεὺς πωλέσκετο ἐς

as indeed (the) divine Achilles used-to-go to (was

πόλεμον,

Τρῶες

οὐδέποτε οἷχ-

engaged in) war, (the) Trojans never ad-

νεσκον πρὸ

Δαρδανιάων

πυλάων·

γὰρ

vanced beyond (the) Dardanian gates; for

ἐδείδισαν

ὄβριμον

ἔγχος κείνου· 790

they-dreaded (the) powerful (mighty) spear of-him;

δὲ νῦν μάχονται ἐπὶ

κοίλῃς νηυσὶ ἔκα-

but now they-fight at (the) hollow ships far-

θον

πόλιος.”

(away)-from (the) city.”

ὣς εἰπούς, ὥτρυνε

μένος καὶ θυμὸν

Thus saying, she-aroused (the) strength and mind

ἐκάστου·

δὲ

γλαυκῶπις

θεὰ

(courage) of-each-one; but (the) blue-eyed goddess

Ἀθήνη ἐπόρουσε

Τυδείδῃ·

δ’

Minerva rushed-on towards (the) son-of-Tydeus; and

εἶρε

γε

τὸν ἄνακτα

πὰρ’

ἵπποισιν

she-found indeed that king by (his) horses

καὶ ὄχεσφιν

ἀναψύχοντα

ἔλκος,

τό 795

and chariot cooling (the) wound which

Πάνδαρος

βάλε

μιν

ἰῶ·

γὰρ

Pandarus had-inflicted-on him with (an) arrow; for

ἰδρῶς

ἔτειρεν μιν

ὑπὸ

πλατέος τελαμῶνος

perspiration chafed him under (the) broad belt

εὐκύκλου ἀσπίδος·

τῷ

τείρετο,

of (his) well-orbed shield; with-this was-he-chafed,

δὲ κάμνε χεῖρα· δ' ἰσχων ἄν  
and he-was fatigued (as to his) hand; and raising up

τελαμῶνα ἀπομόργνυ κελαινεφές  
(the) belt, he-wiped-away (the) black

αἶμα· δὲ θεὰ ἥψατο  
blood; but (then the) goddess touched (took hold of)

ἵππείου ζυγοῦ, τε φώνησεν·  
(the) horse yoke, and said:

“Ἦ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον 800  
“Indeed Tydeus has-begotten (a) son (being) little

εὐικότα οἱ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην  
like to-himself. Tydeus, although indeed he-was

μικρὸς δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ  
small (in) body, but (yet he was a) warrior. And

ῥ' ὅτε πέρ ἐγὼ οὐκ εἵασκον μιν πολε-  
even when indeed I did not permit him to-

μίζειν, οὐδ' ἐκπαιφάσσειν, ὅτε τ'  
fight, nor to-rush-furiously (into battle), when indeed

ἦλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν ἄγγελος  
he-came (far) away-from (the) Greeks (an) ambassador

εἰς Θήβας, μετὰ πολέας Καδμείωνας·  
to Thebes, among (the) many Cadmeans;

ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκηλον ἐνὶ μεγά- 805  
I-commanded him to-feast quietly in (the) pal-

ροισιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν  
aces. But he, || having [retaining] (the) valiant

θυμὸν, ὃν περ ὡς τοπάρους, προκαλίζετο  
spirit, which just as formerly (he had), challenged

κούρους Καδμείων· δ' ῥῆιδίως  
(the) youths of (the) Cadmeans; and easily

ἐνίκα πάντα· τοίη  
conquered (them) (in) all (the contests); such (a)

ἐπιτάρροθος ἦα ἐγὼν οἷ. Δὲ σοὶ ἦτοι  
helper was I to-him. But you in-truth

μὲν ἐγὼ θ' ἴσταμαι παρά ἡδὲ φυλάσσω,  
indeed I not-only stand by, but-also protect

καὶ κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι 810  
(guard), and exhort you with-alacrity to-fight

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ κάματος πολυ-  
against (the) Trojans; but either weariness arising-

αἶξ δέδυκεν γυῖα σευ,  
from-great-exertion (has) entered (the) limbs of-you,

ἢ νύ ἀκήριον δέος πον ἴσχει·  
or now disheartening fear somehow holds-you-in-check;

σύ γ' ἔπειτα οὐκ ἔσσι ἔκγο-  
you at-least surely are not to-be (considered a) descend-

νος Τυδέος δαΐφρονος Οἰνείδαο."  
ant of-Tydeus, (the son of) warlike Ceneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερὸς Διομήδης  
But her answering, (the) stout Diomede

προσέφη· "Γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ 815  
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγιόχοιο Διὸς, τῷ τοι προφρονέως  
of-aegis-bearing Jove, therefore to-you I-will willingly

ἔρέω ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε  
tell (this) word, nor will-I-conceal (it); neither

τι ἀκήριον δέος ἴσχει με, οὔτε  
does any disheartening fear hold me in check, nor

τις ὄκνος· ἀλλ' ἔτι μέμνημαι σῶν ἐφετμέων,  
any sloth; but as-yet I-remembered your commands

ἃς ἐπέτειλας. Οὐκ εἶας με μάχεσ-  
which you-enjoined. Thou-didst not permit me to-

θαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι  
fight in-open-opposition to-those other blessed



θεοῖς · ἀτὰρ εἴ ᾿Αφροδίτῃ θυγάτηρ 820  
 gods; but if Venus, (the) daughter  
 Διὸς κε ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον οὐτά-  
 of-Jove, should come into (the) battle, to-  
 μεν τήνγ' ὅξει χαλκῶ. Τοῖνεκα  
 wound her-at-least with (the) sharp brass. Wherefore  
 νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι. ἡδὲ καὶ ἐκέ-  
 now I-myself indeed withdraw, and also have-  
 λευσα πάντας ἄλλους Ἀργείους ἀλήμε-  
 ordered all (the) other Greeks to-be-  
 ναι ἐνθάδε · γὰρ γιγνώσκω ᾿Αρῃα  
 collected here; for I-perceive Mars  
 ἀνακοιρανέοντα μάχην."  
 is-ruling (the) battle."

Δὲ τὸν γλαυκῶπις θεὰ ᾿Αθήνη ἔπειτα 825  
 But him (the) blue-eyed goddess Minerva then  
 ἡμείβετο · “Διόμηδες Τυδεΐδῃ, κεχαρισμένε  
 answered: “Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear  
 ἐμῶ θυμῶ, σύ γ' μήτε δείδιθι τόνδε  
 to-my soul, do you at-least not fear this  
 ᾿Αρῃα τι, μήτε τιν' ἄλλον  
 Mars in-any-wise (at all), nor any other of (the)  
 ἀθανάτων · τοίῃ ἐπιτάρροθος εἰμι ἐγὼν  
 immortals; such (a) helper am I  
 τοι. Ἄλλ' ἄγε, πρώτῳ ἔχε  
 to-you. But come, first || have [direct] (your)  
 μώνυχας ἵππους ἐπ' ᾿Αρῃϊ · δὲ τύπον  
 solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)  
 σχεδίνῃ, μηδ' ἄζεο θοῦρον ᾿Αρῃα, τοῦτον 830  
 in-close-combat, nor regard impetuous Mars, this  
 μαινόμενον, τυκτὸν κακὸν, ἄλλοπρό-  
 frenzied-one, (a) born pest, (a) shifter-from-

σαλλον· ὃς μὲν πρῶην ἀγορεύων στεῦτ'  
 one-to-another; who indeed lately haranguing promised  
 ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ, μαχήσεσθαι  
 me, and also Juno, to-fight (against) (the)  
 Τρωσὶ, ἀτὰρ ἀρήξειν Ἀργείοισιν,  
 Trojans, but-indeed (and) to-(would)-aid (the) Greeks,  
 δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρώεσσιν, δὲ  
 but now he associates with (the) Trojans, and  
 λέλασται.”

has-forgotten these (the Greeks).”

ᾠς φαμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' 835

Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμᾶζε, ἐρύσασα πάλιν  
 (the) horses to (the) ground, having-dragged (him) back

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμπαπέως ἀπόρουσε.  
 with (her) hand; but he then immediately leaped-down.

Δ' ἣ ἐμμεμανῖα θεά  
 But (then) she, (the) greatly-enraged (infuriate) goddess,

ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον Διομήδεα·  
 ascended — (the) chariot beside noble Diomedes;

δὲ μέγα φήγιμος ἄξων ἔβραχε  
 and greatly did (the) beechen axle creak under

βριθοσύνη· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,  
 (the) weight; for it-bore (a) dreadful goddess

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς 840  
 and (a) most-brave man. And also Pallas

Ἀθήνη λάζετο μάστιγα καὶ  
 Minerva took-hold-of (seized) (the) whip and (the)

ἥνῖα· αὐτίκ' ἔχε μώνυχας  
 reins; immediately she-directed (drove) (the) solid-hoofed

ἵππους ἐπ' Ἀρηϊ πρώτῳ. Ἦτοι ὁ μὲν  
 horses against Mars first. In-truth he indeed

ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα, ὅχ'  
had-just-slain (the) huge Periphas, by-far (the)

ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλαὸν υἱόν  
best of (the) Ætolians, (the) illustrious son

Ὀχηςίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἄρης ἐνάριζε·  
of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars slew;

αὐτὰρ Ἀθήνη δύνε κυνέην Ἀΐδος, μή  
but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto, lest

ὄβριμος Ἄρης ἴδοι μιν.  
impetuous Mars might-(should)-see her.

845

Δ' ὥς βροτολοιγὸς Ἄρης ἶδε δῖον Διο-  
But when man-slaying Mars saw (the) noble Dio-

μήδεα, ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον  
mede, in-truth he indeed left (the) huge

Περίφαντα κεῖσθαι αὐτόθ', ὅθι πρῶτον κτεί-  
Periphas to-lie there, where first slay-

νων ἐξαίνυτο θυμόν· αὐτὰρ ὁ βῆ  
ing (him) he-took-away (his) life; (and) he went

ρ' ἰθὺς ἵπποδάμοιο Διομήδεος. 850  
then straight (against) horse-breaking Diomedes.

Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες  
But when they indeed were (came) near, going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἄρης πρόσθεν  
(advancing) against each-other, Mars first

ὠρέξαθ' ὑπὲρ ζυγὸν θ' ἥνία  
reached-forward over (the) yoke and reins of (the)

ἵππων χαλκείῳ ἔγχει, μεμαῶς  
horses with (his) brazen spear, desirous (eager)

ἐλέσθαι ἀπὸ θυμόν· καὶ τό γε  
to-take away (his) life; and it (the spear) indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη λαβοῦσα  
(the) blue-eyed goddess Minerva, having-caught with

χειρὶ, ὥσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἶχ-  
 (her) hand, turned away from (the) chariot to-be-  
 θῆναι ἐτώσιον. Δεύτερος αὖθι 855  
 borne-away in-vain. Next on-the-other-hand

Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ὥρματο  
 Diomedes, good in-the-battle-cry, made-the-attack

χαλκείῳ ἔγχει· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
 with (his) brazen spear; and Pallas Minerva

ἐπέρεισε ἐς νείατον κενεῶνα, ὅθι  
 firmly-drove (it) in (into his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρην· τῇ ῥά  
 he-was-girt (with his) belt; in-that (part) indeed

τυχὼν οὕτα μιν, δὲ ἔδαψεν διὰ  
 having-hit she-wounded him, and tore through (his)

καλὸν χρόα· δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὖτις.  
 beautiful skin; and drew out (the) spear again.

Δ' ὁ χάλκεος Ἄρης ἔβραχε, ὅσσον 860  
 And he, brazen Mars, roared as-much-(loud)-as

τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι ἄνδρες ἐπίαχον  
 indeed nine-thousand or ten-thousand men roar

ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα Ἄρης.  
 in war, joining (the) strife || of-Mars [battle].

Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν ὑπὸ τοὺς δὲ δείσαντας  
 And then fear seized upon them, both (the) terrified

Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'  
 Greeks and (the) Trojans; so-greatly (loudly) bellowed

Ἄρης ἄτος πολέμοιο.  
 Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀὴρ φαίνεται  
 And as (when) (a) dark haze (mist) appears

ἐκ νεφέων, δυσσαέος ἀνέμοιο 865  
 from (the) clouds, (when) (a) stormy wind

ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος· τοῖος  
 arising (arises) from great-(excessive)-heat; such  
 χάλκεος Ἄρης φαίνεται Διομήδεϊ Τυ-  
 did brazen Mars appear to-Diomedes (the) son-  
 δείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εὐρύν  
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad  
 οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε αἰπὺν  
 heaven. And quickly he-came-to (reached) lofty  
 Ὀλυμπον, ἔδος θεῶν· δὲ καθέζετο  
 Olympus, (the) seat of (the) gods; and sat  
 παρ Διὶ Κρονίωνι, ἀχέων  
 by (near) Jove (the) son-of-Saturn, grieving  
 θυμὸν, δὲ δειῖξεν ἄμβροτον αἶμα  
 in-his-heart, and showed (the) immortal blood  
 καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς, καί ῥ' 870  
 running-down from (the) wound, and then  
 ὀλοφυρόμενος προσήνδα πτερόεντα  
 complaining addressed (to him) (these) winged  
 ἔπεα·  
 words:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὀρώων  
 “O-father Jove, art-thou not incensed beholding  
 τάδε καρτερὰ ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ  
 these violent deeds? Always indeed are-we gods  
 τετληότες ῥίγιστα ἰότητι  
 suffering most-grievous (woes) through (the) planning  
 ἀλλήλων, δὲ φέροντες χάριν  
 of-each-other, || and [while] bringing (conferring) favor  
 ἄνδρεςσι. Σοὶ πάντες μαχόμεσθα·  
 to-men. || (By reason of) you we all fight  
 γὰρ σὺ τέκες 875  
 [we all are indignant with you]; for thou hast-begotten



ἄφρονα, οὐλομένην κόурην, ἧτ'  
 (a) mad, pernicious daughter, to-whom  
 ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμηλεν. Γὰρ  
 evil works are always (a) care. For  
 μὲν πάντες ἄλλοι θεοί, ὅσοι εἰς'  
 indeed all (the) other gods, as-many (as) are  
 ἐν Ὀλύμπῳ, τ' ἐπιπείθονται σοί, καὶ  
 in Olympus, indeed obey thee, and (we)  
 ἕκαστος δεδμήμεσθα. δ' ταύ-  
 each (of us) are-subject (to thee); but this-  
 την οὐτ προτιβάλλεαι ἔπει,  
 one (your daughter) thou neither restrainest by-word  
 οὔτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ 880  
 nor at-all by-deed, but indulgest (her), since  
 αὐτὸς ἐγείναο αἰδέηλον παῖδ'. ἧ  
 thou-thyself didst-beget (this) destructive child; who  
 νῦν ἀνέηκεν ὑπέρθυμον Διομήδεα,  
 now has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the)  
 υἱὸν Τυδέος, μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι  
 son of-Tydeus, to-rage against (the) immortal  
 θεοῖσι. Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν  
 gods. Venus indeed first (standing) near  
 οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ. αὐτὰρ  
 he-wounded (near the) hand on (the) wrist; and  
 ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἴσος δαίμονι. ἀλλὰ 885  
 then he-rushed-on me, like-to (a) god; but  
 ταχέες πόδες ὑπήνεικαν μ'.  
 (my) swift feet bore me (off); (otherwise)  
 δηρὸν κε ἧ τέ ἔπασχον πῆματ'  
 for-a-long-time I should certainly have-suffered woes  
 αὐτοῦ ἐν αἰνῇσιν νεκάδεσσιν, ἧ ζῶς  
 there among (the) dreadful heaps-of-slain, or living

κεν ἔα ἀμειννὸς τυπῆσι  
would have-been exhausted by (the) strokes of (the)  
χαλκοῖο.”  
brass.”

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα  
But him then cloud-compelling Jove, sternly  
ιδῶν προσέφη. “Μήτι μινύριζε  
regarding (scowling), addressed: “Do not whine

μοι, ἀλλοπρόσαλλε, παρεζόμενος · 890  
(complain not) to-me, inconstant-one, sitting-by-my-side ;

δὲ ἐσσί μοι ἔχθιστος θεῶν,  
for thou-art to-me (the) most-hateful of (all the) gods,  
οἱ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Γὰρ τοι ἔρις  
who || have [reside in] Olympus. For to-thee discord

αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί τε μάχαι ·  
(is) always indeed grateful, as-also wars and battles ;

τοι ἐστὶν ἀάσχετον, οὐκ  
|| to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπικτὸν μένος μητρός Ἥρης · τὴν  
yielding spirit of (your) mother Juno ; which

μὲν ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν · τῷ  
indeed I can scarcely repress with-words ; wherefore

οἴω σε πάσχειν τάδε ἐννε-  
I-think (that) thou sufferest these (things) by (her) in-

σίησιν. Ἀλλ' οὐ μάν ἐτι δηρὸν 895  
stigation. But not indeed can-I yet longer (any

ἀνέζομαι σ' ἔχοντα ἄλγεα · γὰρ  
longer) endure thee having (suffering) pains ; for

ἐσσί γένος ἐκ ἐμεῦ, δέ μήτηρ  
thou-art (an) offspring from me, and (your) mother

γείνατο σ' ἐμοὶ. Δέ εἰ γένευ  
brought thee forth to-me. But if thou-hadst-been-

ὦδ' αἰδήλος, ἐξ τευ ἄλλου  
 born so destructive (as thou art) of any other of  
 θεῶν, καὶ δὴ πάλαι κεν  
 (the) gods, even indeed long-since (thou) wouldst (have)  
 ἐνέρτερος Οὐρανιῶνων.”  
 been) (far) lower (than the) sons-of-Uranus.”

Ὡς φάτο, καὶ ἀνώγει Παιήον' ἰήσασθαι.  
 Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal

δ' Παιήων πάσσων ἐπὶ τῷ 900  
 (him); and Pæon, sprinkling upon him (his wound)  
 ὀδυνήφατα φάρμακα, ἥκέσατ'· γὰρ μὲν  
 pain-soothing medicines, healed (him); for indeed

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο  
 he-was not by-any-means at-least made (created)  
 κατάθνητος· δ' ὥς ὅτ' ὁπός  
 mortal; and as when (the) acid-juice-of-the-fig-

ἐπειγόμενος συνέπηξεν λευκὸν  
 tree, (on) being-stirred-about, curdles white  
 γάλα, εὖν ὑγρὸν· δὲ μάλα ὤκα  
 milk, being (before) (a) fluid; and very quickly

περιτρέφεται κυκώωντι·  
 it-is-thickened (coagulates) by (the one) mixing;

ὥς ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον  
 thus then did-he speedily heal impetuous

Ἄρηα. Δὲ Ἥβη λούσε τὸν, δὲ ἔσσειν 905  
 Mars. And Hebe washed him, and put-on

χαρίεντα εἴματα· δὲ καθέζετο παρ  
 (him) beautiful garments; and (then) he-sat-down by

Κρονίῳ Διὶ, γαίῳ κύδει.  
 (the) Saturnian Jove, exulting in-(his)-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργεῖη Ἥρη τε καὶ  
 And now again (the) Argive Juno and also

'Αλαλκομενηΐς 'Αθήνη νέοντο πρὸς  
 (the) Alalcomenean Minerva returned to (the)  
 δῶμα μέγαλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν  
 palace of-great Jove, having-stayed man-slaying  
 Ἄρην ἀνδροκτασιάων.  
 Mars from (the) slaughter-of-men.

## BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων  
 AND even (now the) dreadful battle of (the) Trojans  
 καὶ Ἀχαιῶν οἰώθη· δ' ἄρ'  
 and Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed  
 πολλὰ ἔνθα καὶ ἔνθα μάχη ἵθυσε  
 much here and there (the) battle went-straight-  
 πεδίοιο,  
 onward (raged) over (the) plain, (the combatants)  
 ἰθυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα  
 directing against-each-other (their) brazen  
 δοῦρα, μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ  
 spears, between (the) rivers Simois and  
 Ξάνθοιο.  
 Xanthus.

Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρκος 5  
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark  
 Ἀχαιῶν, ῥήξε φάλαγγα  
 of (the) Greeks, broke-through (the) phalanx of (the)  
 Τρώων, δ' ἔθηκεν φόως  
 Trojans, and || placed [gave] (the) light (of hope) to  
 ἐτάροισιν, βαλὼν ἄνδρα, ὃς τέτυκτο  
 (his) companions, striking (a) man who was  
 ἄριστος ἐνὶ Θρῆκεσσι, υἱὸν  
 (the) bravest among (the) Thracians, (the) son



Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντα, τε ἧῦν τε  
 of-Eÿssorus, (namely) Acamas, both gallant and  
 μέγαν. Τόν ῥ' πρῶτος ἔβαλε φάλον  
 great. Him then he first struck on (the) ridge  
 ἵπποδασεΐης κόρυθος· δὲ χαλκεΐη  
 of (the) horse-haired helmet; and (the) brazen  
 αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' 10  
 spear fixed-itself in (his) forehead, and then-indeed  
 πέρησε ἔσω ὀστέον· δὲ τὸν σκότος  
 passed-on within (the) bone; but him darkness  
 ἐκάλυψεν ὅσσε.  
 veiled (as to his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἔπεφνε  
 But then Diomedes, good (at the) battle-cry, slew  
 Ἀξυλον, Τευθρανίδην, ὃς ἔναιεν ἐν  
 Axylos, (the) son-of-Teuthras, who dwelt in  
 εἰκτιμένην Ἀρίσβη, ἀφνειὸς βιότοιο,  
 well-built Arisba, rich in (the) means-of-living,  
 δ' ἦν φίλος ἀνθρώποισιν· γὰρ 15  
 and he-was dear (a friend) to-men; for  
 ναίων οἰκία ἔπι ὁδῶ,  
 dwelling in (a) house by (the) road (public way),  
 φιλέεσκεν πάντας. Ἄλλ' οὔτις τῶν  
 he-entertained all. But none of-these (his  
 γε τότε ὑπαντιάσας πρόσθεν οἱ  
 (guests) at-least then coming-up before him  
 ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ' ἀπηύρα  
 warded-off sad death; but he-(Diomedes)-de-  
 ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν  
 prived both (of) life, (namely) himself (Exylus)  
 καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε  
 and (his) attendant Calesus, who indeed then

ἔσκειν ὑφηνίοχος ἵππων· δ' ἄμφω  
 was (the) driver of (his) horses; and both  
 τὼ ἐδύτην γαῖαν.  
 these entered (sunk to) (the) earth.

Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσον καὶ Ὀφέλ- 20  
 But Euryalus slew Dreson and Ophel-  
 τιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον,  
 tius; and (then) went against Æsepus and Pedasus,  
 οὓς ποτε Νηϊς νύμφη Ἀβαρβαρέη  
 whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea  
 τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ βουκολίῳ  
 brought-forth to-blaameless Bucolion; but Bucolion  
 ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος,  
 was (the) son of (the) illustrious Laomedon, (and)  
 πρεσβύτατος γενῇ, δὲ μήτερ γείνατο ἐ  
 eldest by-birth, and (his) mother brought him

σκότιον· δὲ  
 forth secretly (illegitimately); but (he, Bucolion,) (while)  
 ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃ καὶ 21  
 tending-flocks was-united (with her) in-love and  
 εὐνῇ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἡ ὑποκυσσαμένη  
 bed among (the) sheep; but she having-conceived  
 γείνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκισ-  
 brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-  
 τηϊάδης ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα  
 Mecisteus relaxed (the) strength and glossy limbs  
 τῶν, καὶ ἐσύλα τεύχε' ἀπ'  
 of-these, and he-stripped-off (the) armor from (their)  
 ὤμων.  
 shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε  
 And then warlike Polypœtes slew

Ἀστύαλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάριξεν Περκώ- 30  
 Astyalus. And Ulysses killed (the) Per-  
 σιον Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Τεῦκρος  
 cosian Pidytes with (his) brazen spear; and Teucer  
 δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος  
 (killed the) noble Aretaon. And Antilochus, (the)  
 Νεστορίδης, ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ  
 son-of-Nestor, slew with (his) shining spear  
 Ἄβληρον· δ' Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν  
 Ablerus; and Agamemnon, king of-men, (slew)  
 Ἐλατον· δὲ ναῖε αἰπεινὴν Πήδασον παρ'  
 Elatus; and he-dwelt at-lofty Pedasus on (the)  
 ὄχθης ἐϋρρέϊται Σατνιόεντος. Δ'  
 banks of (the) fair-flowing Satniois. And (the)  
 ἦρως Λήϊτος ἔλε Φύλακον φεύγοντα· δ' 35  
 hero Leitus slew Pylacus fleeing; and  
 Εὐρύπυλος ἐξενάριξεν Μελάνθιον.  
 Eurypylus slew (and stripped) Melantius

(of his armor)

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν  
 But next after, Menelaus, good (at the) battle-  
 ἔλ' Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵππω  
 cry, took Adrestus alive; || for (the) two-horses  
 οἱ ἀτυζομένω  
 to-him [his horses] (fleeing) bewildered (frightened) over  
 πεδίῳ, βλαφθέντε  
 (the) plain, having-become-entangled (coming in con-  
 ἔνι μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ'  
 tact) in (with a) tamarisk branch, (and) having-broken  
 ἀγκύλον ἄρμα ἐν πρώτῳ 40  
 (the) curved chariot at (the) extreme (front end of)

ῥυμῶ, αὐτῶ μέν ἐβήτην πρὸς  
 the) pole, they-two (the horses) indeed fled towards  
 πόλιν, ἧπερ οἱ ἄλλοι  
 (the) city, to-which (where) those (the) others  
 ἀτυζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξεκυλίσθη  
 terrified (also) fled; but he was-rolled  
 ἐκ δίφροιο παρὰ τροχόν,  
 from (his) chariot (seat) (near) by (the) wheel,  
 πρηνὴς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα· δὲ πὰρ  
 prone in (the) dust on (his) mouth; but near  
 οἱ ἔστη Μενέλαος, Ἀτρεΐδης, ἔχων  
 him stood Menelaus, (the) son-of-Atreus, having  
 δολιχόσκιον ἔγχος· δ' Ἀδρησ- 45  
 (holding) (his) long-shadow-casting spear; but Adras-  
 τος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων ἐλλίσ-  
 tus then, after having-embraced (his) knees, suppli-  
 σετο·  
 cated (him):

“Ζώγρει, υἱέ· Ἀτρέος, δὲ σὺ  
 “Take (me) alive, O-son of-Atreus, and do you  
 δέξια ἄξια ἄποινα· δ' πολλὰ κειμήλια  
 receive (a) worthy ransom; indeed many treasures  
 κεῖται ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς, χαλκός  
 lie in (the house) of (my) rich father, brass  
 τε, τε χρυσός τε πολύκμητός σίδηρος·  
 indeed, also gold and well-wrought iron;  
 τῶν τοι πατὴρ κεν χάρισαιτο  
 of-these, moreover, (my) father would bestow  
 ἀπερείσι' ἄποινα, εἴ κεν πεπύθοιτ' ἐμέ  
 countless ransoms, if he should hear (of) me  
 ζῶν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.” 50  
 (that I am) alive at (the) ships of (the) Greeks.”

ὣς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειθε θυμὸν  
 Thus he-spoke; and indeed persuaded || (the) mind  
 τῷ ἐνὶ στήθεσσι. Καὶ δὴ  
 to-him [his mind] in (his) breast. And already

τάχ' ἔμελλε δώσειν  
 he-was just in-mind to-give (on the point of giving)  
 μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοᾶς  
 him to (his) attendant to-conduct to (the) swift  
 νῆας Ἀχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμ-  
 ships of (the) Greeks; but (when) Agamem-  
 νων θέων ἦλθε ἀντίος, καὶ  
 non, running (up), came before-(met)-him, and  
 ὁμοκλήσας ἦνδα ἔπος·  
 shouting-out-in-a-reproachful-tone, he-spoke (a) word

(as follows):

“ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δὲ 55  
 “O soft-(hearted)-one, O Menelaus, why indeed  
 σὺ αὐτως κήδεαι ἀνδρῶν; ἦ  
 are you thus (so much) concerned for-men? in-truth  
 ἄριστα πεποιήται σοὶ κατὰ  
 very-excellent (things) have-been-done for-you at  
 οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μήτις ὑπεκ-  
 home by (the) Trojans; of-whom let none es-  
 φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·  
 cape utter destruction (at) our hands;  
 μηδ' ὄντινα ἐόντα κοῦρον μήτηρ  
 not-even him-whom being (an) infant (the) mother  
 φέροι γαστέρι, μηδ' ὅς φύγοι·  
 may-carry in (her) womb, let not-even him escape;  
 ἀλλ' ἅμα πάντες Ἰλίου  
 but together let all (the inhabitants) of-Troy



ἔξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ  
 perish unburi'd and without (leaving) (a)  
 ἄφαντοι.”  
 trace (forgotten).”

Ὡς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας  
 Thus having-spoken, (the) hero changed (the) mind  
 ἀδελφειοῦ, παρειπὼν αἴσιμα· δ' ὁ  
 of (his) brother, advising right-things; and he  
 χειρὶ ὥσατο ἀπὸ ἔθεν ἦρω  
 with (his) hand thrust-back from him (the) hero  
 Ἄδρηστον· δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων  
 Adrastus; and him (the) ruler Agamemnon  
 οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὁ ἀνετράπετο·  
 smote on (the) belly; and he fell-over

δ' Ἀτρείδης βάς  
 (on his back); but (the) son-of-Atreus, having-trod on  
 στήθεσι γὰρ, ἐξέεσπασε  
 (his) breast with (his) heel, drew-out (the)

μείλινον ἔγχος. Δὲ Νέστωρ ἐκέκλετο  
 ashen spear. But (then) Nestor exhorted

Ἀργείοισιν αἰῆσας μακρὸν·  
 (the) Greeks, exclaiming aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἦρωες, θεράποντες Ἄρης,  
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,  
 μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μιμνέτο  
 let no-one now desirous of-spoils remain

μετόπισθεν, ὥς κεν ἴκηται φέρων  
 (longer) behind, that he may return bringing

πλεῖστα ἐπὶ νῆας· ἀλλὰ κτείνωμεν  
 abundance to (the) ships; but let-us-slay (the)

ἄνδρας· δ' ἔπειτα καὶ ἔκηλοι συλή·  
 men; and afterwards even at (your) leisure shall.

σετε τεθνηῶτας νεκρούς  
 you-despoil (the) dead bodies over (the)  
 ἀμπεδίον.”  
 plain.”

Ὡς εἰπὼν, ὥτρυνε μένος  
 Thus having-spoken, he-excited (aroused) (the) might  
 καὶ θυμὸν ἐκάστου. Ἐνθα αὖτε κεν  
 and spirit (courage) of-each-one. Then again would  
 Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον ὑπ’  
 (the) Trojans have-retreated into-Ilium (compelled) by  
 ἀρρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες  
 (the) warlike Greeks, subdued (conquered) by  
 ἀναλκείησι, εἰ Ἑλένος, 75  
 (their own) want-of-valor (cowardice), if Helenus, (the)  
 Πριαμίδης, ὃχ’ ἄριστος οἰωνοπόλων,  
 son-of-Priam, by-far (the) best of-augurs, had  
 μὴ ἄρα παρὰστας εἶπε τ’ Αἰ-  
 not, then standing-near, spoken (these words) both to-  
 νεΐα τε καὶ Ἑκτορι.  
 Æneas and also to-Hector:

“ Αἰνεΐα τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ἔμμι  
 “ O-Æneas and also Hector, since upon-you  
 μάλιστα Τρώων καὶ Λυκίων  
 most (chiefly) of (all the) Trojans and Lycians (the)  
 πόνος ἐγκέκλιται, οὔνεκ’ ἐστὲ ἄριστοι  
 labor rests, because you-are (the) bravest  
 ἐπὶ πᾶσαν ἰθὺν, τε μάχεσθαι τε  
 (best) for every undertaking, both to-fight and  
 φρονέειν· στήητ’ αὐτοῦ, καὶ ἐρυκάκετε 80  
 to-counsel; stand here, and stay || (the)  
 λαὸν πρὸ πυλάων, ἐποιχόμενοι  
 people [forces] before (the) gates, running

πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας  
 in-all-directions, before (that) on-the-contrary fleeing  
 πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,  
 they-fall || into (the) hands of (the) women [arms of  
 δὲ γενέσθαι χάρμα  
 their wives], and become (a) delight (triumph) to  
 δῆϊοισι· αὐτὰρ ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον  
 (their) enemies; but after you may have-exhorted  
 ἀπάσας φάλαγγας, ἡμεῖς μὲν μένοντες  
 all (the) phalanxes, we indeed remaining  
 αὖθι, μαχησόμεθα Δαναοῖσι καὶ  
 here will-fight against (the) Greeks, even-  
 περ μάλα τειρόμενοι· γὰρ ἀναγκαίη 85  
 though very much pressed; for necessity  
 ἐπείγει· ἀτὰρ, Ἕκτορ, σὺ μετέρχεο  
 urges (us); but, Hector, do you go to (the)  
 πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·  
 city, and then speak to-your mother and to-mine;  
 δ' ἢ ξυνάγουσα γεραιὰς  
 and let her, having-collected-together (the) matrons (of  
 νηὸν γλαυκώπιδος Ἀθη-  
 distinction) into (the) temple of-blue-eyed Mi-  
 ναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,  
 Minerva || on (the) top city [the lofty citadel], (and)  
 οἷξασα θύρας ἱεροῖο δόμοιο  
 having-opened (the) doors of (the) sacred house with  
 κληῖδι, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν  
 (the) key, place on (the) knees of (the)  
 ἡῦκόμοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὃς δοδέει 90  
 fair-haired Minerva (the) robe which seems  
 οἷ εἶναι χαρίεστατος ἢ δὲ μέγιστος ἐνὶ  
 to-her to-be (the) most-beautiful and largest in

μεγάρῳ, καὶ οἱ αὐτῇ πολὺν  
 (her) palace, and (which is) to-her herself by-much  
 φίλτατος· καὶ ὑποσχέσθαι  
 (far) (the) most-dear (cherished); and let-her-promise  
 ἱερευσέμεν οἱ ἐνὶ νηῶ δυοκαίδεκα  
 to-sacrifice to-her in (her) temple twelve  
 ἥνις βοῦς, ἡκέστας, αἶ κ' ἐλεήσῃ  
 yearling heifers, as-yet-ungoaded, if indeed she-will-take-  
 ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, 95  
 compassion on (the) city, and also on (the) wives  
 καὶ νήπια τέκνα Τρώων· αἶ κεν  
 and infant children of (the) Trojans; if she would  
 ἀπόσχη υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,  
 (will) keep-away (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium,  
 ἄγριον αἰχμητήν, κρατερὸν μήστωρα  
 (the) fierce warrior, powerful inspirer (of)  
 φόβοιο· ὃν δὴ ἐγὼ φημὶ γενέσθαι  
 terror; whom indeed I declare to-be (the)  
 κάρτιστον Ἀχαιῶν· οὐδ' ποθ'  
 bravest of (the) Greeks; nor have-we ever  
 ἔδε γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον  
 thus at-least feared (dreaded) Achilles, leader  
 ἀνδρῶν, ὃν περ φασὶ ἔμμεναι ἐξ 100  
 of-men, whom they-declare to-be (born) from (a)  
 θεᾶς· ἀλλ' ὅδε μαίνεται λίην, οὐδέ  
 goddess; but this (man) rages excessively, nor  
 δύναται τις ἰσοφαρίζειν οἱ μένος."  
 can any-one vie with-(equal)-him in-might."  
 ὣς ἔφατο· δ' Ἑκτώρ οὔτι ἀπίθησεν  
 Thus he-said; but Hector did not-at-all disobey  
 κασιγνήτῳ· δ' αὐτίκα ἄλτο  
 (his) brother; but immediately jumped (down)

ἐξ ὀχέων χαμᾶζε σὺν  
 from (the) chariot on (to the) ground with (his)  
 τεύχεσιν· δὲ πάλλων ὀξέα δοῦρα, ᾗχετο  
 arms; and brandishing (his) sharp spear, he-went  
 κατὰ στρατὸν πάντη, ὀτρύνων 105  
 through (the) army in-all (directions), exciting  
 μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε  
 (arousing) (them) to-fight; and he-stirred-up  
 αἰνὴν φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλελίχθησαν,  
 dreadful battle. But they turned-round (rallied),  
 καὶ ἔσταν ἐναντίοι Ἀχαιῶν.  
 and stood before (opposite) (the) Greeks.  
 Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ λῆξαν  
 But (the) Greeks retreated, and desisted  
 φόνοιο· δὲ φὰν τιν'  
 from-slaughter; for they-said (thought) (that) some of  
 ἀθανάτων ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ  
 (the) immortals from (the) starry heaven  
 κατελθέμεν ἀλεξήσοντα Τρῶσιν·  
 had-descended helping (to aid) (the) Trojans;  
 ὥς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἐκτωρ ἐκέκλετο 110  
 in-such-a-way were-they-rallied. But Hector exhorted  
 Τρῶεσσιν, αὔσας μακρὸν·  
 (the) Trojans, shouting aloud:  
 “Ὑπέρθυμοι Τρῶες, τε τηλεκλειτοὶ ἐπί-  
 “O-courageous Trojans and far-summoned al-  
 κουροι, ἔστε ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε  
 lies, be men, (my) friends, and remember  
 θούριδος ἀλκῆς, ὅφρ' ἐγὼ  
 (your) daring courage (valor), in-order-that I  
 ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἣδὲ εἴπω  
 may go (while I go) to Ilium, and tell



γέρουσιν βουλευτῆσι, καὶ ἡμετέρης  
 to (the) aged counsellors, and to-our  
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, 115  
 (your) wives, to-pray to (the) gods,  
 δ' ὑποσχέσθαι ἑκατόμβας."  
 and to-vow (them) hecatombs "

Ὡς ἄρα φώσας κορυθαίολος Ἴκτωρ  
 Thus then having-spoken, (the) plume-waving Hector  
 ἀπέβη· δ' ἀμφὶ μιν κελαινὸν δέρμα,  
 departed; but about him (the) black hide, (the)  
 ἄντυξ, ἣ θέεν πυμάτη  
 border, which ran || hindmost [at the edge] of (sur-  
 rounded) (his) bossy shield, kept-striking  
 σφυρὰ καὶ αὐχένα.  
 (his) ankles and (his) neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ  
 But Glaucus, (the) son of-Hippolochus, and (the)  
 υἱὸς Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων 120  
 son of-Tydeus met in (the) middle of-both  
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ' ὅτε δὴ οἱ  
 (armies), eager to-fight. But when indeed they  
 ἦσαν σχεδὸν ἰόντες ἐπ' ἀλλή-  
 were near going (advancing) against each-  
 λοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαθὸς βοήν  
 other, him Diomedes, good in-the-battle-cry,  
 πρότερος προσέειπε·  
 first addressed:

“Δὲ τίς ἐσσι σύ, φέριστε, καταθνητῶν  
 “But who art thou, O-most-valiant of-mortal  
 ἀνθρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ' πρὶν τὸ  
 men? For never indeed at-any-time before this

ὅπωπα ἔνι κυδιανείρῃ μάχῃ· ἀτὰρ  
 have-I-beheld (seen thee) in glorious fight; but  
 μὲν νῦνγε πολὺ προβέβηκας 125  
 indeed now you-have much (far) excelled (sur-  
 πάντων σῶ θάρσει, ὅτ' ἔμει-  
 passed) all in-your confidence, because you-  
 νας ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος. Δέ  
 have-awaited my long-shadow-casting spear. And  
 τε παῖδες δυστήνων  
 indeed (they are) sons of (the) wretched (men) (who)  
 ἀντιώωσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ  
 encounter (oppose themselves to) my strength. But if  
 τις ἀθανάτων γ' εἰλήλου-  
 (being) some-one of (the) immortals indeed thou-hast-  
 θας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε ἂν οὐ  
 come (down) from heaven, I-at-least would not  
 μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν. Γὰρ 130  
 fight with (the) celestial gods. For  
 οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκόοργος, κρατερὸς υἱὸς  
 not (only) was not Lycurgus, (the) valiant son  
 Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἔριζεν  
 of-Dryas, long (lived), who indeed contended with  
 ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν· ὃς ποτε  
 (the) celestial gods; (he) who once  
 σεῦε τιθήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο  
 pursued (drove) (the) nurses of-raving Bacchus  
 κατ' ἡγάθεον Νυσσηΐον· δ' αἱ πᾶσαι  
 through sacred Nyssa; but they all  
 ἅμα κατέχευαν  
 at-the-same-time let-fall (threw down) (the)  
 θύσθλα χαμαὶ, θεινόμεναι  
 sacred-implements on (the) ground, smitten (beaten)

ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου βουπλήγι· δὲ 135  
 by man-slaying Lyeurgus with (an) ox-goad; but  
 Διώνυσος φοβηθεὶς δύσετο κατὰ κῦμα  
 Bacchus (too) terrified sunk under (the) wave  
 ἀλὸς· δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα  
 of (the) sea; and Thetis received (him) affrighted  
 κόλπῳ· γὰρ ἔχε κρατερὸς  
 in (her) bosom; for he-had violent (dreadful)  
 τρόμος ὁμοκλῇ  
 trembling (on account of the) threatening-shout of (the)  
 ἀνδρὸς. Τῷ μὲν θεοὶ ζῶντες ρεία  
 man. With-him indeed (the) gods living quietly  
 ἔπειτ' ὀδύσαντο, καὶ παῖς  
 (peacefully) (were) afterwards enraged, and (the) son  
 Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλὸν· οὐδ' ἄρ'  
 of-Saturn rendered him blind; nor it-seems  
 ἔτι ἦν δὴν,  
 afterwards was (his life) long (did he live much longer),  
 ἐπεὶ ἀπήχθετο πᾶσι ἀθανάτοισιν 140  
 since he-became-hateful to-all (the) immortal  
 θεοῖσιν. Οὐδ' ἂν ἐγὼ ἐθέλοιμι  
 gods. (Wherefore) neither would I wish  
 μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς. Δ' εἰ ἐσσι  
 to-fight with (the) blessed gods. But if you-are  
 τίς βροτῶν, οἳ ἔδουσιν καρπὸν  
 any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits of (the)  
 ἀρούρης, ἴθ' ἄσσον, ὥς κεν  
 earth, come nearer, that thou mayest (the)  
 θάσσον ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."  
 more-speedily reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος νῖός 'Ιππολόχοιο  
 But him (then) (the) illustrious son of-Hippolochus

προσηύδα αὖθις· “Μεγάθυμῃ Τυδείδῃ, 145  
 addressed in-turn: “Magnanimous son-of-Tydeus,  
 τῇ ἐρεεῖνεις γενεὴν; Οἷη γενεὴ  
 why inquire (about my) race? As (is the) race  
 περ φύλλων, καὶ τοιή δὲ ἀνδρῶν.  
 indeed of-leaves, even such also (is) (that) of-men.  
 Τὰ φύλλα μὲν τ’ ἄνεμος χέει  
 These (some) leaves indeed also (the) wind scatters  
 χαμάδις, ἄλλα δὲ τε  
 on (the) ground, but (others) indeed — (the)  
 τηλεθόωσα ἵλη φύει, δ’ ὥρῃ  
 luxuriant wood (forest) produces, and in (the) season  
 ἔαρος ἐπιγίγνεται· ὥς  
 of-spring (these) grow-up; thus (such) (is the)  
 γενεὴ ἀνδρῶν, ἣ μὲν φύει, δ’ ἣ  
 generation of-men, the-one indeed produces, but the-other  
 ἀπολήγει. Δ’ εἰ καὶ ἐθέλεις  
 ceases (to do so). But if you even desire  
 δαήμεναι ταῦτα, ὄφρ’ εὔ 150  
 to-learn these (things), in-order-that you-may. well  
 εἰδῆς ἡμετέρην γενεὴν, (δὲ πολλοὶ  
 know our (my) lineage (race) (for many  
 ἄνδρες ἴσασιν μιν·) ἔστι πόλις  
 men know it); there-is (a) city (called)  
 Ἐφύρη, μυχῶ ἵπποβότοιο  
 Ephyra, in (the) farthest-corner of-horse-pasturing  
 Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὁ  
 Argos, there indeed Sisyphus was (dwelt), who  
 γένητο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,  
 was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the)  
 Αἰολίδης· ὁ δ’ ἄρα τέκεθ’ υἱόν Γλαῦκον·  
 son-of-Æolus; who indeed then begat (a) son Glaucus;

αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἄμύμονα Βελλερο- 155  
but Glaucus begat (the) blameless Bello-

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὤπασαν τε κάλλος  
phon; and to-him (the) gods gave both beauty

καὶ ἐρατεινὴν ἡνωρέην. Αὐτὰρ οἱ Προΐτος-  
and pleasing manliness. But against-him Prætus

ἐμήσατο κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασσειν  
devised evil in (his) soul; who accordingly drove

ἐκ δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺν  
(banished him) from (the) country (since he-was much

φέρτερος

(by far) (the) best (the · most powerful) of (the)

Ἀργείων· γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσειν οἱ  
Greeks; for Jupiter had-subjected || to-him [them]

ὑπὸ σκῆπτρῳ.) Τῷ δὲ γυνή 160  
under (his) sceptre). With-him indeed (the) wife

Προΐτου, δι' Ἀντεια, ἐπεμήνατο  
of-Prætus, (the) noble Antea, passionately-desired

μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃ· ἀλλὰ τὸν,  
to-be-united in-secret love; but him, (the)

ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,  
pure minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖθ', ἣ δὲ  
she-did (could) in-no-wise persuade, she therefore-indeed,

ψευσάμενη προσηύδα  
having-uttered-(telling a)-falsehood, (thus) addressed

Βασιλῆα Προΐτον·  
king Prætus:

“ Τεθναίης, ὦ Προΐτ', ἣ κάκτανε  
“ Mayest-thou-die, O Prætus, or do-thou-slay

Βελλεροφόντην, ὃς ἔθελεν μιγήμεναι φιλό-  
Bellerophon, who desired to-be-united in-



τητι μ', οὐκ ἐθελούση." 165  
love with-me, not being-willing (against my

will)."

Ὡς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἄνακτα  
Thus she-spoke; and rage possessed the king

οἶον ἄκουσεν·

(at) what he-had-heard (when he heard such news); he

μὲν ῥ' ἀλέεινε κτεῖναι,  
indeed then was-disinclined (unwilling) to-kill (him),

γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ·  
for he-scrupled (dreaded) this-at-least in (his) mind;

δὲ πέμπε μιν Λυκίηνδε, δ' ὄγε πόρεν  
but he-sent him into-Lycia, and he gave (him)

λυγρά σήματα, γράψας ἐν πτυκτῷ  
sad characters (tokens), having-written on (a) folded

πίνακι πολλά θυμοφθόρα· δ' 170

(sealed) tablet many deadly (things); and

ἡνώγει δεῖξαι ᾧ πενθερῷ, ὅφρ'  
ordered (him) to-show (it) to-his father-in-law, that

ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε ὑπ'  
he-might-perish. But he went into-Lycia under

ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε  
(the) blameless escort of (the) gods; but when,

δὴ ἶξε Λυκίην τε ρέοντα  
moreover, he-had-come to-Lycia and (the) river

Ξάνθον, ἄναξ εὐρείης Λυκίης τίεν μιν  
Xanthus, (the) king of-wide Lycia honored him

προφρονέως· ἐννῆμαρ ξείνισσε,  
with-a-willing-mind; nine-days did-he-entertain (him

καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν· ἀλλ' 175  
hospitably), and nine oxen did-he-sacrifice; but

ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥώς  
 when, however, (the) tenth rosy-fingered Morn  
 ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ  
 appeared, (it was) — then he-questioned him, and  
 ἥτεε ἰδέσθαι σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο  
 asked to-see (the) token, whatever indeed he-might-  
 οἱ παρὰ γαμβροῖο Προίτιο.  
 bring (brought) to-him from (his) son-in-law Prætus.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν σῆμα  
 But after he-had-received (the) evil token  
 γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε  
 of (his) son-in-law, first indeed then he-ordered  
 πεφνέμεν ἄμαιμακέτην Χίμαιραν·  
 (him) to-slay (the) irresistible Chimæra;  
 δ' ἣ ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οὐδ' 180  
 but she in-truth was (of) divine race, not-indeed  
 ἀνθρώπων, πρόσθε λέων, δὲ  
 of-men, before (in front) (a) lion, and  
 ὀπίθεν δράκων, δὲ μέσση  
 behind (a) dragon, but in (the) middle (a)  
 χίμαιρα, ἀποπνεύουσα δεινὸν μένος  
 goat, breathing-forth (the) dreadful strength  
 αἰθομένοιο πυρὸς. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,  
 of-blazing fire. And indeed he-slew her,  
 πιθήσας τεράεσσι θεῶν. Δεύτερον  
 having-relied on (the) signs of (the) gods. Secondly  
 αὖ μαχέσσατο κυδαλίμοισι Σολύμοισι·  
 again he-fought with (the) illustrious Solymi;  
 δὴ φάτο τήν γε καρτίστην 185  
 and-indeed he-said (that) this at-least (was the) fiercest  
 μάχην ἀνδρῶν δύμεναι.  
 fight of-(among)-men (that) he-(ever)-entered-into.

Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν ἄντιανείρας Ἀμα-  
 Thirdly again he-slew (the) man-opposing Ama-  
 ζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερχομένῳ ἱφαινεν  
 zons. But indeed for-him returning (the king) wove  
 ἄλλον πυκινὸν δόλον. Κρίνας ἐκ  
 another cunning || web [plot]. Having-selected out  
 εὐρείης Λυκίης ἀρίστους φῶτας, εἶσε  
 of-wide Lycia (the) bravest men, he-placed (an)  
 λόχον· δὲ τοὶ οὔτι νέοντο πάλιν 190  
 ambuscade; but these never returned back (again)

οἴκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης  
 (to their) home; for blameless Bellerophon  
 κατέπεφνεν πάντας. Ἄλλ' ὅτε δὴ  
 slew (them) all. But when indeed he

γίγνωσκε ἔοντα  
 (Iobates) knew (him) being (that he was) (the)  
 ἦν γόνον θεοῦ, κατέρυκε μιν αὐτοῦ,  
 brave offspring of (a) god, he-detained him there,  
 δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα· δὲ  
 and he gave (him) his daughter (Philonoë); and  
 δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιληΐδος  
 he-(also)-gave to-him half of-all (his) regal  
 τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον  
 honor. And indeed (the) Lycians (too) separated  
 οἱ τέμενος ἔξοχον ἄλλων, καλὸν 195  
 for-him (a) piece-of-land excelling (all) others, beautiful

φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα  
 (in) plantations and corn-(ploughed)-land, that  
 νέμοιτο. Δ' ἔτεκε  
 he-might-own-and-cultivate (it). But Philonoë-brought-

τρία τέκνα δαΐφροني Βελλεροφόντη,  
 forth three children to-warlike Bellerophon,

Ἰσανδρὸν τε, καὶ Ἱππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν.  
 Isandrus indeed, and Hippolochus, and Laodamia.  
 Μητιάτα Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδα-  
 Provident Jove indeed had-clandestine-intercourse with-  
 μείῃ, δ' ἣ ἔτεκ' ἀντίθεον  
 Laodamia, and she brought-forth (the) godlike,  
 χαλκοκορυστήν Σαρπηδόνα. Ἄλλ' ὅτε ἦτοι  
 brazen-helmeted Sarpedon. But when now  
 δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο 200  
 indeed even he [Bellerophon] had-become-hateful  
 πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἀλάτο οἶος τὸ  
 to-all (the) gods, he wandered alone through the  
 Ἀλγῆιον καππεδίον, κατέδων ὃν θυμὸν,  
 Aleian plain, eating his heart (pining in  
 ἀλεείνων πάτον  
 soul) (and) avoiding (the) beaten-path (society)  
 ἀνθρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτος πολέμοιο, κατέκτανε  
 of-men. But Mars, insatiable of-war, slew  
 Ἰσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον  
 Isandrus (the) son to-him fighting (against the)  
 κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυσήνιος Ἄρτεμις 205  
 illustrious Solymi; and golden-reined Diana,  
 χολωσαμέτη ἔκτα τήν. Δὲ  
 being-enraged, slew her (his daughter, Laodamia). But  
 Ἱππόλοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ φημί  
 Hippolochus begat me, and from him I-say (that)  
 γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ  
 I-am-born; and he-sent me to Troy, and  
 ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι·  
 he-enjoined very many (things) to-(upon)-me:  
 αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ἔμμεναι ὑπέι-  
 (namely) always to-be-the-bravest, and to-be supe-

ροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν γένος  
 rior (to) others; nor to-disgrace (the) race  
 πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἄριστοι,  
 of (my) fathers; who were by-far (the) bravest,  
 τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ·<sup>210</sup>  
 not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;  
 τοι ταύτης γενεῆς τε καὶ αἵματος  
 indeed from-this race and also (from this) blood  
 εὐχομαι εἶναι.  
 I-boast to-be.

ὣς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαθὸς  
 Thus he-spoke; and Diomedes, good (at the)  
 βοὴν γήθησεν· ἔγχος μὲν κατέπηξεν  
 battle-cry, rejoiced; (his) spear indeed he-fixed-down  
 ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί, αὐτὰρ ὁ  
 (planted) in (the) all-nourishing earth, but he  
 μελιχίοισι προσηύδα ποιμένα  
 in-gentle-(courteous)-words addressed (the) shepherd  
 λαῶν·  
 of (the) people:

“ὦ ῥά νύ ἐσσι μοι παλαιός<sup>215</sup>  
 “Certainly then now you-are to-me (an) ancient  
 πατρώϊος ξεῖνος· γάρ δῖος Οἰνὺς ποτε  
 paternal guest (friend); for noble Æneus once  
 ξεῖνισ' ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ  
 entertained blameless Bellerophon in (his)  
 μεγάροισιν, ἐρύξας ἐείκοσιν ἡματ'·  
 halls, having-detained (him) twenty days;  
 οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ  
 (and) they indeed also gave beautiful (valuable)  
 ξεινῆϊα ἀλλήλοισι. Οἰνὺς μὲν δίδου  
 gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave



ζωστήῃρα φαεινὸν φοίνικι, δὲ Βελλερο-  
 (a) belt shining with-purple, and Bello-  
 φόντης χρύσειον δέπας 220  
 phon (in turn) (gave a) golden goblet (cup), (being a)  
 ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν  
 double-cup (a cup at each end); and I, coming  
 κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμασ'·  
 (hither), left it in my halls (palace);  
 δὲ Τυδέα οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ'  
 but Tydeus I-do not remember; since he-left me  
 ἔοντα ἔτι τυτθὸν, ὅτε  
 behind, being as-(while I was)-yet young, when (the)  
 λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν Θήβῃσιν.  
 people of (the) Greeks perished at Thebes.  
 Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξεῖνος σοὶ τῷ  
 Now indeed I am (a) friendly host to-you || in-this  
 μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ  
 middle Argos [the middle of Argos], and you (the  
 ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἵκωμαι 225  
 same to me) in Lycia, when I may come to (visit)  
 δῆμον τῶν. Δ' ἀλεώμεθα ἔγχεσι  
 (the) country of-them. But let-us-avoid (the) spears  
 ἀλλήλων καὶ δι' ὀμίλου· γὰρ μὲν  
 of-each-other even through (in the) crowd; for indeed  
 ἐμοὶ πολλοὶ Τρῶες, τε κλειτοὶ ἐπί-  
 (there are) for-me many Trojans and illustrious al-  
 κουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε  
 lies to-kill, whomsoever (a) god at-least may  
 πόρῃ, καὶ κιχείω ποσσὶ· δ' αὖ  
 present and I-may-overtake with (my) feet; and again  
 πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν,  
 (there are) many Greeks (in turn) for-you to-kill,

ὃν κε δύνηαι· δ' ἐπαμεύσομεν 230  
whomsoever you-may-be-able; but let-us-exchange

τεύχεα ἀλλήλοις· ὅφρα καὶ οἷδε γνῶ-  
arms with-one-another; in-order-that even these may-  
σιν, ὅτι εὐχόμεθ' εἶναι πατρώϊοι ξεῖνος."  
know that we-profess to-be ancestral guest-friends."

ὣς ἄρα φωνήσαντε, ἀΐξαντε καθ'

Thus then having-spoken, leaping-down from (their)

ἵππων, τ' λαβέτην  
|| horses [chariots], they indeed took (grasped) (the)

χεῖρας ἀλλήλων, καὶ πιστώσαντο· ἔνθ' αὖτε  
hands of-each-other, and plighted-faith; then again

Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο φρένας 235  
Saturnian Jove took-away prudence-of-mind (his senses)

Γλαύκῳ, ὃς ἄμειβε τεύχε' πρὸς Διομήδεα  
from-Glaucus, who exchanged arms with Diomedes,

Τυδείδην, χρύσεα χαλκείων,  
(the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,

ἐκατόμβοι' ἐννεα-  
the value of (a) hundred-beeves for-(those worth)-

βοίων.

nine-beeves.

Δ' ὥς Ἴκτωρ ἵκανε τε

But when Hector arrived both at (came to the)

Σκαιάς πύλας καὶ φηγὸν, ἄλοχοι  
Scaean gates and (the) beech-tree, (the) wives

ἣδὲ θύγατρες ἄρα Τρώων θεὸν ἀμφί  
and daughters then of (the) Trojans ran around

μιν, εἰρόμεναι τε παῖδάς, τε κασιγ-  
him, inquiring indeed (for their) sons, and broth-

νήτους τε ἑτας, τε καὶ πόσιος· δ'  
ers, and relatives, and also (their) husbands; and

ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης εὐχέσθαι 240  
 he then ordered all in-succession to-suppliate  
 θεοῖς· δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-  
 (the) gods; for troubles (woes) were-hanging over-  
 λῆσι.  
 many.

'Αλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περι-  
 But when indeed he-had-arrived-at (the) very-  
 καλλέ' δόμον Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ'  
 beautiful palace of-Priam, built with-polished  
 αἰθούσῃσι· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ ἔνεσαν πεντήκοντα  
 porticoes; but in it were fifty  
 θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο, δεδμημένοι 245  
 chambers of-polished stone (marble), built  
 πλησιοί ἀλλήλων· ἐνθάδὲ παῖδες Πριά-  
 near one-another; where (the) sons of-  
 μοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι·  
 Priam slept with (their) wedded wives;  
 δ' ἐνέρωθεν ἐναντίον ἔνδοθεν αὐλῆς  
 and on (the) other-side opposite within (the) hall  
 ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι  
 were (the) twelve roofed chambers of (his)  
 κουράων ξεστοῖο λίθοιο, δεδμημένοι  
 daughters, (made) of-polished stone, built  
 πλησιοί ἀλλήλων· ἐνθάδε γαμβροὶ Πριά-  
 near to-one-another; where (the) sons-in-law of-  
 μοιο κοιμῶντο παρ' αἰδοίης 250  
 Priam slept with (their) modest (chaste)  
 ἀλόχοισιν· ἔνθα ἠπιόδωρος μήτηρ ἦλυθε  
 wives; there (his) fond mother went  
 ἐαντίη οἱ ἐσά-  
 in (the) opposite (direction to) (met) him (as she) was-lead-

γούσα                      Λαοδίκην,                      ἀρίστην  
 ing-in (attended by) Laodice, (the) most-excellent  
 εἶδος                      θυγατρῶν, τ' ἄρα φῦ οἱ  
 in-form of (her) daughters, and then she-clung to-him  
 χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,  
 with (her) hand, || and she-spoke (a) word (addressed  
 τ' ὀνόμαζεν ἑκ.  
 him), and called out [spoke as follows]:

“ Τέκνον, τίπτε εἰλήλουθας λιπὼν  
 “ My-son, why-now have-you-come leaving (the)  
 θρασὺν πόλεμον; ἼΗ δὴ δυσώ- 255  
 raging battle? Certainly indeed (the) abom-  
 νυμοὶ υἱες Ἀχαιῶν τείρουσι  
 inable sons of (the) Greeks harass (you) (very)  
 μάλα, μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· δὲ  
 much, fighting around (the) city; but (your)  
 θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλθόντ' ἐνθάδε ἀνασχεῖν  
 mind has-urged you coming here to-uplift  
 χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης  
 (your) hands to-Jove from (the) height of (the)  
 πόλιος. Ἀλλὰ μέν', ὄφρα  
 city (lofty citadel). But wait, in-order-that  
 κε ἐνείκω τοι μελιηδέα οἶνον, ὥς  
 (until) I may bring (to) you sweet wine, that  
 πρῶτον σπείσῃς πατρὶ Διὶ καὶ  
 first you-may-make-a-libation to-father Jove and  
 ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτὸς 260  
 to (the) other immortals; and then you  
 κ' ὀνήσῃς, αἶ κε πῖνῃσθα· δὲ  
 may refresh (yourself), if you will drink; and-indeed  
 κεκμηῶτι ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἀέξει μένος,  
 to-a-wearied man wine greatly increases strength,

ὥς τὴν κέκμηκας ἀμύνων  
 as (since) you are-wearied giving-aid to (defending)  
 σοῖσιν ἔτησι."  
 your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ  
 But her then (the) great plume-waving Hector  
 ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μή μελίφρονα  
 answered: " || Raise-up-for [bring] me not sweet  
 οἶνον, πότνια μήτηρ, μή ἀπογυνώσῃς με, δὲ 265  
 wine, venerable mother, lest you-unnerve me, and  
 λάθωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι  
 I-forget (my) strength and (my) valor. But I-dread  
 λείβειν αἶθοπα οἶνον Διὶ ἀνίπτουσιν χερσὶ·  
 to-pour-out dark-red wine to-Jove with-unwashed hands;  
 οὐδέ ἐστὶ πη, πεπαλαγμένον  
 nor is-it by-any-means (lawful for me), stained  
 αἵματι καὶ λύθρῳ, εὐχετάασθαι κελαι-  
 with-blood and gore, to-offer-vows to (the) cloud-  
 νεφέῃ Κρονίωνι. Ἄλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο  
 compelling son-of-Saturn. But do you indeed go  
 πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης 270  
 to (the) temple (shrine) of-Minerva (the) pillager  
 σὺν θυέεσσιν, ἀολλίσσασα  
 with victims (sacrifices), having-assembled (the)  
 γεραιάς· δὲ πέπλον, ὅστις ἔστιν  
 matrons; and (the) robe which is (the)  
 χαριέστατος ἥδὲ μέγιστος τοι ἐνὶ  
 most-beautiful and (the) largest to-you in  
 μεγάρῳ, καὶ πολὺ φίλτατος  
 (the) palace, and by-far (the) most-dear (treasured)  
 τοι αὐτῇ, τὸν θὲς ἐπὶ γούνασιν  
 to-(by)-you yourself, this place on (the) knees



ἡϋκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι  
 of (the) fair-haired Minerva, and vow  
 ἱερυνσέμεν οἱ ἐνὶ νηῶ δυοκαίδεκα βοῦς,  
 to-sacrifice to-her in (her) temple twelve heifers,  
 ἥνις, ἥκέστας, αἶ κ' ἐλεή- 275  
 yearlings, (and) ungoaded, if she would (will) take-  
 σῇ τ' ἄστυ, καὶ  
 compassion not-only on (the) city, but-also on (the)  
 ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·  
 wives and (the) infant children of (the) Trojans;  
 αἶ κ' ἀπόσχη νῖον Τυδέος  
 if she should (will) keep away (the) son of-Tydeus  
 ἱρῆς Ἰλίου, ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερὸν  
 from-sacred Ilium, (that) fierce warrior, powerful  
 μῆστωρα φόβοιο. Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχευ  
 inspirer of-terror. But do you indeed go  
 πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ  
 to (the) temple of-Minerva (the) pillager; and I  
 μετελεύσομαι Πάριν, ὅφρα καλέσω, 280  
 will-go-after Paris, in-order-that I-may-call (him),  
 αἶ κ' ἐθέλησ' ἀκουέμεν εἰπόντος·  
 if he may be-(is)-willing to-hear (me) speaking;  
 ὥς γαῖα κέ αὖθι χάνοι οἱ· γὰρ  
 (would) that (the) earth might there open for-him; for  
 μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα  
 him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great  
 πῆμα, τε Τρῳσί, καὶ  
 evil, not-only to (the) Trojans, but-also to (the)  
 μεγαλήτορι Πριάμῳ, τε τοῖο παισίν. Εἰ  
 great-souled Priam and his children. If  
 γε ἴδοιμι κεῖνον κατελθόντ' εἴσω  
 at-least I-might-(could)-see him descending into

\*Αἴδος, κεν φαίην φρέν' ἐκλελασθέσθαι  
Hades, I might say (that my) soul had-forgotten

ἀτέρπου οἴζυος." 285  
(its) joyless woe."

Ὡς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ  
Thus he-spoke; and she, having-gone to (her)

μέγαρ', κέκλετο ἀμφιπόλοισι δ' ταῖ  
palace, gave-orders to (her) maids; and they

ἄρ' ἀόλλισσαν γεραιάς κατὰ  
then gathered-together (the) matrons throughout

ἄστυ. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο εἰς  
(the) city. But she descended into (her)

κηώεντα θάλαμον, ἔνθ' ἔσαν οἱ παμ-  
fragrant chamber, where were || to-her [her] all-

ποίκιλοι πέπλοι, ἔργα  
variegated (variously embroidered) robes, (the) work

Σιδονίων γυναικῶν, τὰς θεοειδῆς Ἀλέξ-  
of-Sidonian women, whom (the) godlike Alex-

ανδρος αὐτὸς ἤγαγε Σιδονίην, ἐπιπλῶς 290  
ander himself had-brought from-Sidon, sailing-over

εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν, ἣν ἀνή-  
(the) broad ocean, (on) that voyage (in) which he-

γαγεν Ἑλένην περ εὐπανέ-  
carried-off Helen of (sprung from)(a) very illustrious-

ρειαν. Ἐκάβη ἀειραμένη ἐν' τῶν, ὅς ἐην  
sire. Hecuba, taking one of-these, which was

κάλλιστος, ποικίλμασιν ἡδὲ  
(the) most-beautiful in (its) embroidery, and (the)

μέγιστος, φέρε δῶρον Ἀθήνῃ· δ'  
largest, brought (it as a) gift to-Minerva; and

ἀπέλαμπεν ὥς ἀστήρ· δ' ἔκειτο νεΐατος  
it-glittered as (a) star; and lay (the) undermost

ἄλλων. Δ' βῆ ἵεναι, 29b  
 of (the) others. And she-proceeded (hastened) to-go,  
 δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.  
 and many matrons hurried-along-with (her).

Δ' αἰ ὅτε ἵκανον νηὸν  
 But indeed when they-arrived at (came to) (the) temple  
 Ἀθήνης ἐν ἄκρῃ πόλει,  
 of-Minerva || in (the) high city [in the lofty citadel],  
 καλλιπάρῃος Θεανῶ, Κισσηΐς,  
 (the) fair-cheeked Theano, (the) daughter-of-Cisseis  
 ἄλοχος ἵπποδάμοιο Ἀντήνορος, ὥϊξε  
 (and) wife of-horse-breaking Antenor, opened (the)  
 θύρας τῇσι· γὰρ Τρῶες ἔθηκαν  
 gates to-(for)-them; for (the) Trojans had-made (ap-  
 τὴν ἰέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἰ πᾶσαι 300  
 pointed) her priestess of-Minerva. And indeed all,  
 ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας  
 with (a) loud-voice (supplicating), lifted-up (their) hands  
 Ἀθήνῃ· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρῃος  
 to-Minerva; and then she, fair-cheeked (Theano),  
 ἐλοῦσα πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν  
 having-taken (the) robe, placed (it) on (the) knees  
 ἡϋκόμοιο Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη  
 of (the) fair-haired Minerva; and making-vows  
 ἥρᾶτο κόρῃ μεγάλῳ  
 she-prayed (thus) to (the) daughter of (the) great  
 Διὸς·  
 Jove:

“Πότνι Ἀθηναίη, ἐρυσίπολι, διὰ 305  
 “Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine  
 θεάων, ἄξον δὴ ἔγχος  
 (one) of (the) goddesses, break now-indeed (the) spear

Διομήδεος, ἥδ' ἐ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα  
of-Diomedes, and also grant (that) he-may-fall prostrate

προπάροιθε Σκαιῶν πυλάων· ὄφρα  
before (the) Scæan gates; in-order-that

ιερεύσομεν νῦν αὐτίκα τοι ἐνὶ  
we-may sacrifice now immediately to-thee in

νηῶ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἠκέστας,  
(thy) temple twelve heifers, yearlings, ungoaded,

αἶ κ' ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ  
if thou wouldst (will) pity (the) city and also

ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα." 310  
(the) wives and infant children (of the Trojans)."

ὣς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. ὣς αἶ μὲν ῥ' εὔχοντο  
refused. Thus they indeed then vowed to (the)

κούρη μέγαλοιο Διὸς· δ' Ἕκτωρ βεβήκει  
daughter of-great Jove; but Hector had-gone

πρὸς καλὰ δώματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ  
to (the) beautiful halls of-Alexander, which

ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν  
indeed he-himself (had) constructed (built) with (the aid

ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἄριστοι  
of) men who at-that-time were (the) best (most

τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβώλακι 315  
skilful)|| wood-working men [artificers] in fertile

Τροίῃ, οἳ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ  
Troy, who made for-him (a) chamber and

δῶμα καὶ αὐλήν, ἐγγύθι τε  
dwelling and hall, near (to the palaces) of both

Πριάμοιο καὶ Ἕκτορος, ἐν ἄκρῃ πόλει.  
Priam and Hector, on (the) lofty citadel.

Ἔνθ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰσῆλθε, δ' ἄρα ἐν  
 There Hector dear to-Jove entered, and indeed in  
 χειρὶ ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν·  
 (his) hand he-had (held) (a) spear eleven-cubits  
 δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς  
 (long); and (the) brazen point of (the) spear  
 λάμπετο πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε 320  
 shone in-front, and (a) golden ring ran  
 περὶ. Δὲ τὸν εἶρ' ἐν  
 (round) about (encircled it). But him he-found in (his)  
 θαλάμῳ ἔποντα περικαλλέα τεύχε',  
 chamber examining (his) very-beautiful arms, (his)  
 ἀσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ ἀφόωντα  
 shield, and (his) corselet, and handling (his)  
 ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖη Ἑλένη ἄρα ἦστο  
 curved bow; and Argive Helen then sat (as  
 μετ' δμῶῃσι γυναιξίν, καὶ  
 usual) among (her) servant (slave) women, and  
 κέλευε περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπό-  
 (was) assigning (the) renowned work to-those-busied-  
 λοισι. Δὲ Ἑκτωρ ἰδὼν τὸν  
 about (her attendants). But Hector seeing him  
 νείκεσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· 325  
 rebuked (him) with-reproachful words:

“Δαιμόνι', μὲν οὐ καλὰ  
 “Luckless (Paris), you indeed have not well  
 ἔνθεο τόνδε χόλον θυμῷ.  
 placed (conceived) this rage in (your) mind. (The)  
 Λαοὶ μὲν φθινύθουσι μαρνάμενοι περὶ  
 people indeed are-perishing fighting around (the)  
 πτόλιν, τε αἰπὺ τείχος· δ' σέο εἵνεκα  
 city and (the) lofty wall; and on your account



τε πτόλεμός τε αὐτῇ ἀμφιδέδηε  
indeed (the) battle and war blaze-around  
τόδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ  
this city; and you would quarrel even  
ἄλλω, εἴ που ἴδοις τινά 330  
with-(reprove)-another, if anywhere you-saw any-one  
μεθιέντα στυγεροῦ πολέμοιο. Ἄλλ' ἄνα,  
relaxing (from) hateful battle. But arise,  
μὴ τάχα ἄστυ θέρηται δηϊόιο πυρὸς."  
lest quickly (the) city be-burned with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος αὐτε προσέ-  
But him godlike Alexander in-turn ad-  
ειπεν· "Ἔκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με  
dressed: "Hector, since you-have-reproached me  
κατ' αἶσαν, οὐδ'  
in-accordance-with what-is-fitting (with reason), nor  
ὑπὲρ αἶσαν, τοῦτεκα ἐρέω  
beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell  
τοι· δὲ σὺ σύνθεο, καὶ ἄκουσον μεν·  
you; but do you attend (listen), and hear me;  
ἐγὼ ἤμην ἐν θαλάμῳ, οἷτοι τόσσον 335  
I was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much  
χόλῳ, οὐδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ'  
from-anger, nor indignation (at the) Trojans, || but  
ἔθελον προτραπέσθαι ἄχρῃ.  
(because) I-wished to-turn-myself-towards grief [give  
Δὲ νῦν ἄλοχος παρει-  
myself up to grief]. But now (my) wife, advis-  
ποῦσα με μαλακοῖς ἐπέεσσιν, ὥρμησ'  
ing me with-soothing words, . (has) urged (me)  
εἰς πόλεμον· δὲ δοκέει μοι αὐτῷ καὶ ἔσ-  
to battle; and it-seems to-me myself also to-

σεσθαι λώϊον ὦδε· δὲ νίκη ἐπαμείβεται  
 be better thus; for-indeed victory alternates  
 ἄνδρας. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, 340  
 (from men to) men. But come now, wait  
 δύω ἀρῆϊα τεύχεα· ἢ ἴθ', ἐγὼ  
 (until I) put-on (my) martial arms; or go (and) I  
 δὲ μέτειμι· δέ οἴω κίχῃσεσθαι  
 indeed will-follow; and I-think to-(I shall)-overtake  
 σ'·"  
 you."

ὣς φάτο· δὲ τὸν κορυθαίολος Ἑκτωρ  
 Thus he-said; but him plume-waving Hector did  
 οὔτι προσέφη· δὲ Ἑλένη προσηύδα τὸν μειλι-  
 not answer; but Helen addressed him with-  
 χίοισι μύθοισι·  
 soothing words:

“Δᾶερ ἐμείο, κυνὸς κακομη-  
 “Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mis-  
 χάνου, οκρυνόεσσης, ὥς ὄφελ' τῷ 345  
 chief, fearful (wretch), || would-that on-the  
 ἡματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,  
 day when first (my) mother brought me forth,  
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο οἴχεσθαι  
 (an) evil blast of-wind to-go (had gone)  
 προφέρουσα μ' εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα  
 carrying me to (a) mountain, or into (the) wave  
 πολυφλοίσβοιο θαλάσσης· ἔνθα  
 of (the) much-resounding ocean; where (a)  
 κῦμ' ἀπόερσε με, πάρος τὰδε ἔργα  
 billow would-have-swept me away before these doings  
 γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ'  
 had-happened. But since (the) gods at-least have

ὦδε τεκμήραντο τάδε κακὰ, ὥφελλον ἔπειτ'  
thus decreed these evils, I-ought then

εἶναι

ἄκοιτις

(at least) to-be (to have been) (the) wife of (a)

ἀμείνωνος ἀνδρὸς, ὃς ῥ' ἤδη 350  
braver man, who indeed knew (was not in-

νέμεσιν τε καὶ πόλλ'  
sensible to the) indignation and also (the) many

αἴσχρα ἀνθρώπων. Δὲ τούτῳ ἄρ' οὐτ'  
reproaches of-men. But to-this (man) indeed neither

νῦν φρένες ἔμπεδοι, οὐτ' ἄρ' ἔσسون-  
now (are the) senses sound, nor indeed will-they-

ται ὀπίσσω· τῷ καὶ οἴω μιν ἐπαν-  
be hereafter; therefore even I-think (that) he will-

ρήσεσθαι. Ἄλλ' ἄγε νῦν  
reap (the) fruits (of it). But come now,

εἴσελθε, καὶ ἕξο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ, δᾶερ, 355  
enter, and sit on this seat, brother-in-law,

ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφιβέβηκεν σε,  
since labor has greatly encompassed you, (as

φρένας, εἵνεκ' ἐμείῳ, κυνὸς,  
respects your) mind, on-account of-me, shameless

καὶ ἕνεκ' αὐτῆς Ἀλεξάνδρου·  
(one), and on-account of (the) evil-folly of-Alexander;

ἐπὶ οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον,  
on whom Jove has-imposed (an) evil lot

ὥς καὶ ὀπίσσω τελώμεθ'  
(fate), that even hereafter we-should-(may)-be (a)

ἀοίδιμοι ἔσσομένοισιν ἀνθρώποισι."  
subject-of-song to-future men."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ  
But her then mighty crest-tossing Hector

ἡμείβετο · “Μή με κάθιζ’, Ἑλένη,  
 answered: “Do not (bid) me sit, Helen,  
 περ φιλέουσα · οὐδέ 360  
 though-very loving (courteous); you-will not  
 πείσεις με. Γὰρ ἤδη θυμὸς μοι  
 persuade me. For now || (the) mind to-me [my mind]  
 ἐπέσονται, ὄφρ’ ἐπαμύνω Τρώεσσ’,  
 is-(aroused)-urged-on that I-may-give-aid (to the) Trojans,  
 οἳ ἔχουσιν μέγα ποθὴν ἐμείο  
 who have great regret (because of) me  
 ἀπεόντος · ἀλλὰ σὺ γ’ ὄρνυθι  
 being-absent (my absence); but do you at-least arouse  
 τοῦτον, δὲ καὶ αὐτὸς ἐπειγέσθω, ὥς  
 this (Paris), and also let him hasten, that he  
 κεν καταμάρψῃ μ’ ἔοντα ἔντοσθεν  
 may overtake me being (while I am) within  
 πόλιος. Γὰρ καὶ ἐγὼν ἐσελεύσομαι 365  
 (the) city. For (now) I will-go  
 οἰκόνδ’, ὄφρ’ ἂν ἴδωμαι οἰκῆας, τε  
 home, that I may see (my) domestics, and (my)  
 φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν. Γάρ τ’ οἶδ’  
 beloved wife, and infant son. For indeed I-know  
 οὐκ, εἰ αὖτις ἔτι ἵξομαι ὑπό-  
 not if (whether) again I-shall ever come re-  
 τροπος σφιν, ἢ ἤδη  
 turning (again return) to-them, or-whether now (the)  
 θεοὶ δαμόωσιν μ’ ὑπὸ χερσὶ Ἀχαιῶν.”  
 gods will-subdue me by (the) hands of (the) Greeks.”  
 Ὡς ἄρα φωνήσας κορυθαίολος Ἑκτωρ  
 Thus then having-spoken, (the) crest-tossing Hector  
 ἀπέβη. Δ’ αἶψα ἔπειθ’ ἵκανε 370  
 departed. And immediately then he-came (went to) (the)

εὖ ναιετάοντας δόμους, οὐδ' εὔρε λευκώλενον  
well situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἦγε ξὺν  
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ εὐπέπλῳ ἀμφιπόλῳ ἐφειστήκει  
(her) son and well-robed maid stood

γοόωσά τέ τε μυρομένη πύργῳ.  
lamenting indeed and weeping on (the) tower.

Δ' Ἴκτωρ, ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα  
But Hector, when he-did not find (his) blameless

ἄκοιτιν ἔνδον, ἰὼν ἑστη ἐπ' οὐδὸν, 375  
wife within, going stood upon (the) threshold,

δ' εἶπεν μετὰ δμῳῇσιν·  
and spoke with (to the) female-servants:

“Ἄγε, δμῳαὶ, μυθήσασθε μοι νημερτέα,  
“Come, ye-handmaidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος  
if indeed (you will), by-what-way white-armed

Ἀνδρομάχῃ ἔβη ἐκ μεγάροιο; ἐξοίχε-  
Andromache went from (the) palace? Is-(has)-she-gone-

ται ἢ ἐς  
out whether somewhere to (the dwellings) of (her)

γαλόων, ἢ εὐπέπλων  
husband's-sisters, or (to those) of (her) well-robed

εἰνατέρων, ἢ ἐς Ἀθηναίης,  
brother-in-laws'-wives, or to (the temple) of-Minerva,

ἔνθα περ ἄλλαι εὐπλόκαμοι Τρῳαὶ 380  
where indeed (the) other fair-haired Trojan

ἰλάσκονται δεινὴν θεὸν.”  
(women) are-appeasing (the) dreadful goddess.”

Δ' αὖ ὀτρρηρὴ ταμίη εἶπεν  
But in-turn (the) active housewife (stewardess) spoke



μῦθον πρὸς τὸν· “Ἕκτορ, ἐπεὶ  
 (a) word to (answered) him: “Hector, since you  
 μάλ’ ἄνωγας μυθήσασθαι  
 much (urgently) command (me) to-tell (the)  
 ἀληθεία, οὔτ’ ἐξοίχεται πη ἐς  
 truth, she-has not departed (gone) anywhere to  
 γαλόων, οὔτ’  
 (the dwellings) of (her) husband’s-sisters, nor (to those)  
 εὐπέπλων εἰνατέρων, οὔτ’ ἐς  
 of (her) well-robed brother-in-laws’-wives, nor to (the)  
 Ἀθηναίης, ἔνθα περ ἄλλαι εὐπλό- 385  
 temple) of-Minerva, where indeed (the) other fair-  
 καμοὶ Τρωαὶ ἱλάσκονται  
 haired Trojan (women) are-appeasing (propitiating)  
 δεινὴν θεὸν· ἀλλ’ ἔβη ἐπὶ  
 (the) dreadful goddess; but she-went (has gone) to  
 μέγαν πύργον Ἰλίου, οὐνεκ’ ἤκουσε  
 (the) great (lofty) tower of-Ilium, because she-heard the  
 Τρῶας τείρεσθαι, δὲ κράτος  
 Trojans to-be-(were)-worn-out, and (the) power of (the)  
 Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν δὲ ἀφι-  
 Greeks to-be (was) great. She indeed truly is-  
 κάνει ἐπειγομένη πρὸς τείχος,  
 going (is now on her way) hastening to (the) walls,  
 εἰκοῖα μαινομένη· δὲ τιθήνη ἅμα  
 like-unto (one) distracted; and (the) nurse along-with  
 φέρει παῖδα.”  
 (her) is-carrying (the) child.”  
 Ἡ ῥα γυνὴ ταμίη· δ’ ὁ  
 Thus (the) woman (the) housewife (spoke); but he,  
 Ἕκτωρ ἀπέσσυτο δώματος, 390  
 Hector, hastened-(rushed)-away from (the) palace,

αὖτις τὴν αὐτὴν ὁδὸν, κατ' εὐκτιμένας  
 back (by) the same way, through (the) well-built  
 ἀγυιάς. Εὖτε ἵκανε Σκαιὰς πύλας,  
 streets. When he-reached (the) Scæan gates,  
 διερχόμενος μέγα ἄστυ — γὰρ τῇ  
 having-passed-through (the) great city, — for by-this  
 ἔμελλε διεξίμεναι πεδίονδε, —  
 (way) he-was-about to-go-out to (the) plain, —  
 ἔνθ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχῃ,  
 there (his) richly-dowered wife Andromache,  
 θέουσα, ἦλθε ἐναντίῃ, θυγάτηρ  
 running, came before (met him), (the) daughter  
 μεγαλήτορος Ἡετίωνος· Ἡετίων, ὃς ἔναιεν 395  
 (of) magnanimous Eetion; Eetion, who dwelt  
 ὑπὸ ὕληέσση Πλάκῳ Ὑποπλακίῃ Θήβῃ,  
 under woody Placus (in) Hypoplacian Thebes,  
 ἀνάσσω· Κιλικέσσ' ἀνδρεσσιν· περ  
 (and) reigning-over Cilician men; || truly  
 δὴ θυγάτηρ τοῦ ἔχετο χαλκοκορυστῇ  
 indeed (the) daughter of-him was-held by-brazen-armed  
 Ἕκτορι·  
 Hector [brazen-armed Hector possessed (married) his  
 ἣ ἔπειτ' ἦντησ' οἱ, δ' ἅμα αὐτῇ  
 daughter]; she then met him, and together with-her  
 κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ 400  
 came (her) maid, having (carrying) on (her)  
 κόλπῳ ἀταλάφρονα παῖδ', αὐτῷ νήπιον,  
 bosom (a) tender child, quite (an) infant,  
 ἀγαπητὸν Ἕκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ  
 (the) beloved son-of-Hector, like to (a) beautiful  
 ἀστέρι· τὸν ῥ' Ἕκτωρ καλέεσκε Σκαμάν-  
 star; him indeed Hector called Scaman-

δριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι Ἀστυάνακτ'· γὰρ Ἑκτωρ  
 der, but the others Astyanax; for Hector  
 οἷος ἐρυνέτο Ἴλιον. Ὅ ἦτοι μὲν μείδῃσεν  
 alone defended Ilium. He now indeed smiled  
 ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ· δ' Ἀνδρομάχῃ 405  
 looking on (his) son in-silence; but Andromache  
 παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυχέουσα, τ' ἄρα  
 stood near to-him weeping, and then-indeed  
 φῦ οἱ ἐν χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,  
 she-clung to-him with (her) hand, and spoke (a) word,  
 τ' ὀνόμαζε ἐκ·  
 and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος  
 “Noble (husband), this your (own) impetuous-  
 φθίσει σέ· οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά  
 valor will-destroy you; nor do-you-pity (your) child  
 τε νηπίαχον, καὶ ἄμμορον ἔμ', ἣ τάχα  
 indeed (an) infant, and ill-fated me, who soon  
 ἔσομαι χήρῃ σεῦ· γὰρ τάχα Ἀχαιοί  
 will-be bereft of-thee; for soon (the) Greeks  
 κατακτανέουσιν σε, πάντες ἐφορμηθέν- 410  
 will-kill you, all having-been-excited-to-  
 τες· δ' ἐμοὶ κε εἴη κέρδιον  
 attack (you); but for-me (it) would be (much) better  
 ἀφαρμαρτούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·  
 being-bereft of-you to-enter-(sink)-into (the) earth;  
 γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,  
 for there-will-be no longer (any) other comfort  
 ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπῃς  
 (for me) when you may (shall) draw-on (yourself)  
 πότμον, ἀλλ' ἄχ'· ἐστὶ οὐδέ  
 evil-fate (death), but sorrows (only); there-is neither

μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ. Γὰρ ἦτοι  
 to-me father and (or) venerable mother. For indeed  
 δῖος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε ἄμδν πατέρ', δ' 415  
 (the) divine Achilles slew my father, and  
 ἐκ πέρσεν εὖ ναιετάωσαν πόλιν  
 utterly sacked (the) well inhabited city of (the)  
 Κιλικίων, ὑψίπυλον Θήβην· δ' ἔκτανεν κατὰ  
 Cilicians, (the) lofty-gated Thebes; and he-cut down  
 Ἡετίωνα, οὐδέ ἐξενάριξε μιν· γὰρ  
 (slew) Eetion, he-did not-however despoil him; for  
 σεβάσσατο τόγε θυμῷ·  
 he-scrupled (dreaded) (to do) this-at-least in (his) mind;  
 ἀλλ' ἄρα κατέκηε μιν σὺν δαιδαλέ-  
 but (so) indeed he-burned him with (his) curiously-  
 οῖσιν ἔντεσι, ἧδ' ἔχεεν σῆμα ἐπὶ·  
 wrought arms, and he-heaped-up a-mound over (him  
 δὲ περὶ ὄρεστιάδες Νύμφαι, 420  
 for a tomb); and around (it)(the) mountain Nymphs,  
 κοῦραι αἰγιόχοιο Διὸς, ἐφύτευσαν πετελέας.  
 daughters of-ægis-bearing Jove, planted elms.  
 Δ' οἱ ἐπὶ τὰ κασίγνητοι ἔσαν μοι ἐν  
 || Moreover the seven brothers (that) were to-me in  
 μεγάροισιν, οἱ  
 (the) halls [whom I had at home], these (they)  
 μὲν πάντες κίον εἴσω Ἄϊδος ἰῶ ἡματι· γὰρ  
 indeed all went into Hades in-one day; for  
 δῖος ποδάρκης Ἀχιλλεὺς κατέπεφνε  
 divine swift-footed Achilles slew (them)  
 πάντας, ἔπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ  
 all among (their) feet-trailing oxen and  
 ἀργεννῆς οἴσσι. Δὲ μητέρα, ἧ 425  
 (their) white sheep. And (my) mother, who

βασίλευεν ὑπὸ ὕληέσση Πλάκῳ, ἐπεὶ ἄρ'  
 ruled under (the) woody Placus, after he indeed  
 ἤγαγε τὴν δεῦρ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,  
 had-led her hither, together-with other possessions,  
 ὅγε ἀπέλυσε τὴν ἅψ, λαβὼν  
 he sent her back (released her), having-received  
 ἀπερείσι' ἄπαινα· δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα  
 countless ransoms; but Diana rejoicing-in-the-arrow  
 βάλ' ἐν μεγάροισι πατρὸς.  
 slew (pierced) (her) in (the) halls of (my) father.  
 Ἄτὰρ, Ἕκτορ, σύ ἐσσι μοι, πατὴρ καὶ  
 But, O-Hector, you are to-me father and  
 πότνια μήτηρ ἧδὲ κασίγνητος, δὲ σὺ 430  
 venerable mother and brother, and you (are  
 μοι θαλερὸς παρακοίτης.  
 also) to-me (a) youthful (full of vigor) husband.  
 Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μίμν' αὐτοῦ  
 But come now, pity (me), and remain here  
 ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παῖδ'  
 on (in) (the) tower, lest you-make (your) child (an)  
 ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ  
 orphan and (your) wife (a) widow; and  
 στήσον λαὸν παρ' ἔρινεόν, ἔνθα  
 station people by (the) wild-fig-tree, where (the)  
 πόλις ἐστι μάλιστα ἀμβατός, καὶ  
 city is chiefly (most) easy-of-ascent, and  
 τείχος ἔπλετο ἐπίδρομον· γὰρ τρὶς  
 (the) wall can-be scaled; for thrice  
 τῇγε οἱ ἄριστοι ἐλθόν- 435  
 at-that-very-place the bravest of (the Greeks) having-  
 τες ἀπειρήσανθ', ἀμφί  
 come made-an-attempt-upon (it), (namely those) around



δύω Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν  
 (with) (the) two Ajaces, and (the) very-renowned  
 Ἰδομενῆα, ἧδ' ἀμφ' Ἀτρείδας,  
 Idomenus, and those (with) (the) sons-of-Atreus,  
 καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἧπου τις  
 and (the) brave son of-Tydeus; surely some  
 εὖ εἰδώς θεοπρο-  
 (one) || having well known [well skilled] (in) prophe-  
 πίων ἔνισπε σφιν, ἧ νυ καὶ θυμὸς  
 sying told (it) them, or now even (the) mind  
 αὐτῶν ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει."  
 of-them incites and prompts (them)."

Δὲ τὴν αὖτε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ 440  
 But her in-turn (the) great crest-tossing Hector  
 προσέειπε· "Ἡ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε  
 addressed: "In-truth even to-me all these  
 μέλει, γύναι· ἀλλὰ  
 (things) are-a-care (subject of anxiety), wife; but  
 μάλ' αἰνῶς αἰδέσθαι Τρῶας  
 very greatly do-I-fear-shame (before the) Trojans  
 καὶ ἐλκεσιπέπλους Τρωάδας, αἴκε, ὥς κακὸς  
 and long-robed Trojan-women, if, as (a) coward  
 νόσφιν, ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
 (standing) away-from (skulking), I-avoid battle;  
 οὐδέ θυμὸς ἄνωγεν με, ἐπεὶ  
 nor does (my) mind impel me (to do this), since  
 μάθον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλὸς, καὶ μάχεσθαι  
 I-have-learned to-be always brave, and to-fight  
 μετὰ πρώτοισι Τρώεσσι, τε ἀρνύμενος 445  
 among (the) foremost Trojans, and || seeking-to-gain  
 μέγα κλέος πατρός ἧδ' ἐμὸν  
 (both the) great glory of (my) father and my

αὐτοῦ. Γὰρ μὲν εὔ οἶδα τόδε κατὰ φρένα  
 (own). For indeed well I-know this in (my) heart  
 καὶ θυμόν, ἥμαρ ἔσσεται ὅτέ ποτ'  
 and soul, (that)(a) day will-be (come) when at-some-  
 ἱρὴ Ἴλιος ἄν ὀλώλῃ, καὶ Πρίαμος, καὶ  
 time sacred Ilium shall perish, and Priam, and  
 λαὸς Πριάμοιο ἐϋμμελίῳ· ἀλλ' 450  
 (the) people of-Priam (skilled in the) ashen-spear; but  
 ἄλγος Τρώων ὀπίσσω οὐ  
 (the) grief (on account of the) Trojans hereafter is not  
 τόσσον μέλει μοι, οὔτ' Ἑκάβης αὐτῆς, οὔτ'  
 so-great a-care to-me, nor for-Hecuba herself, nor  
 ἀνακτος Πριάμοιο, οὔτε κασιγνήτων, οἳ  
 king Priam, nor for (my) brothers, who,  
 τε πολέες καὶ ἔσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν  
 (though) both many and brave, will fall in  
 κονίῃσι ὑπὸ δυσμενέεσσιν ἀνδράσι, ὅσσον  
 (the) dust beneath hostile men, as  
 σεί', ὅτε τις χαλκο-  
 (is my grief) for-you, when some (one) of (the) brazen-  
 χιτώνων Ἀχαιῶν κεν ἄγῃται δακρυόεσ- 455  
 mailed Greeks shall lead (you) away weep-  
 σαν, ἀπούρας ἥμαρ ἐλεύθερον·  
 ing, having-deprived (you of the) day (of) freedom;  
 καί κεν εἴῃσα ἐν Ἀργεῖ, πρὸς  
 and perhaps being in Argos, under (the command of  
 ἄλλης ὑφαίνοις ἰστὸν, καὶ  
 some) other (woman) you-may-weave (the) web, and  
 κεν φορέοις ὕδωρ Μεσσηϊδος  
 may bring water (from the fountain of) Messeis  
 ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·  
 or Hyperia, (being) very unwilling (much

δ' κρατερὴν ἀνάγκην  
 against thy will) ; but stern necessity (of servitude)  
 ἐπικείται· καὶ ποτέ  
 will-hang-over (oppress you) ; and when-sometime (here-  
 τις, ἰδὼν χέουσιν κατὰ δάκρυ,  
 after) some-one, seeing (you) pouring forth tears,  
 εἴπῃσιν ἦδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς 460  
 may-(will)-say this (was the) wife of-Hector, who was  
 ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων  
 (the) bravest to-fight of (all the) horse-breaking  
 Τρώων, ὅτε ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. Ὡς ποτέ  
 Trojans, when they-fought-round Ilium. Thus then-at-  
 τις ἐρέει, δ' αὖ σοὶ  
 sometime (hereafter) some-one will-say, but again to-you  
 ἔσσειται νέον ἄλγος, χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρὸς  
 there-will-be (a) new grief, wanting such (a) husband  
 ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ  
 to-ward-off (the) day (of) slavery. But may  
 χυτὴ γαῖα κατὰ καλύπτει με  
 (the) heaped-up earth cover (beneath it) me  
 τεθνηῶτα, πρὶν γὰρ πυθέσθαι τι τε 465  
 being-dead, before at-least (I) hear at-all both  
 σῆς βοῆς θ' ἐλκηθμοῖο."  
 of-your lamentation and of (your) abduction."  
 Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο  
 Thus having-said, (the) illustrious Hector stretched-out  
 οὗ παιδὸς· δ' ὁ  
 (his arms) (for the embrace) of his son ; but the  
 παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς κόλπον  
 child screaming shrunk back to (the) bosom of  
 ἐϋζώνοιο τιθήνης, ἀτυχθεῖς  
 (the) well-girdled nurse, frightened (scared) at (the)

ὄψιν φίλου πατρός, ταρβήσας τε  
 sight of (his) dear father, having-been-alarmed indeed  
 χαλκόν ἰδὲ ἵππιοχαίτην λόφον,  
 at (the) brass and-also (the) horse-haired crest,  
 νοήσας νεύοντα δεινὸν ἀπ' 470  
 having-observed (seeing it) nodding dreadfully from  
 ἀκροτάτης κόρυθος, δ' τε  
 (the) top of (the) helmet, and indeed (his)  
 φίλος πατήρ ἐκ ἐγέλασσε, καὶ πότνια  
 dear father smiled, as-also (his) venerable  
 μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἑκτωρ εἴλετο  
 mother. Instantly (the) illustrious Hector took (the)  
 κόρυθα κρατὸς, καὶ μὲν κατέθηκεν  
 helmet from (his) head, and indeed laid  
 τὴν παμφανόωσαν ἐπὶ χθονὶ. Αὐτὰρ  
 it (down) all-glittering on (the) ground. And  
 ὄγ' ἐπεὶ κύσε φίλον υἱὸν, τε πῆλε  
 he, when he-(had)-kissed (his) beloved child, and fondled  
 ὦν χερσίν, εἶπεν ἐπευξάμενος τε Διὶ 475  
 him in (his) hands, spoke praying both to-Jove  
 τε ἄλλοισιν θεοῖσι·  
 and to (the) other gods:  
 “Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοὶ, δότε δὴ  
 “O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that)  
 καὶ τὸνδε ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγώ  
 even this my son to-(may)-become, as even I  
 περ, ἀριπρεπέα Τρόεσσιν,  
 indeed (am), very-distinguished among (the) Trojans,  
 τε ὧδε ἀγαθὸν βίην καὶ  
 and thus (as I have been) great in-might, and  
 ἀνάσσειν ἱφὶ Ἰλίου. Καὶ  
 to-(may also)-rule powerfully over Ilium. And

ποτέ τις εἵπησι  
 at-some-time (hereafter) may some-one say (of him)  
 ἀνιόντα ἐκ πολέμου· ὅγε πολλὸν  
 returning from (the) fight: He (is) much  
 ἀμείνων πατρός! δὲ φέροι 480  
 braver (than his) father! and let-him-bear-away (the)  
 βροτόεντα ἔναρα, κτείνας δῆϊον ἄνδρα,  
 bloody spoils, having-slain (the) hostile man  
 δὲ μήτηρ χαρεΐη φρένα."  
 (the foe), and let (his) mother rejoice in (her) soul."  
 ὧς εἰπὼν ἔθηκεν ἑὸν παῖδ' ἐν  
 Thus having-spoken, he-placed his child in (the)  
 χερσὶν φίλης ἀλόχοιο, δ' ἣ ἄρα  
 hands of (his) dear wife, but she indeed,  
 γελάσασα δακρυσὲν, δέξατο μιν κηῶδε  
 having-smiled tearfully, received him in (her) fragrant  
 κόλπῳ· δὲ πόσις νοήσας  
 bosom; and (her) husband, having-regarded (seeing it),  
 ἐλέησε, τὲ κατέρεξε μιν χειρί, τ'  
 pitied (her), and he-soothed her with (his) hand, and  
 ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἐκ· 485  
 spoke (a) word (addressed her), and called out (said):  
 "Δαιμονίη, μή τι λήην ἀκαχίζω  
 "Beloved-wife, be not in-any-way too-much grieved  
 μοί θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προΐαψι  
 for-me in (your) heart! for not any man shall-send  
 μ' Ἄϊδι ὑπὲρ αἶσαν, δὲ φημι  
 me to-Hades before my-appointed-time, but (for) I-affirm  
 ἔμμεναι οὐ τινά ἀνδρῶν πεφυγ-  
 (think) (that) there-is no-one of-men (that) has-  
 μένον μοῖραν, οὐ κακὸν, οὐδὲ μὲν  
 escaped fate, neither (the) coward, nor indeed (the)



ἐσθλὸν, ἐπὴν τὰ πρῶτα  
 brave (man), whenever || the first [after he has once]  
 γένηται. Ἄλλ' ἰοῦσα εἰς οἶκον 490  
 (been) born. But, going to (your) home,  
 κόμιζε τὰ ἔργα σ' αὐτῆς,  
 take-care-of || the works of-yourself [your own works],  
 θ' ἰστόν τ' ἡλακάτην, καὶ κέλευε  
 both (the) web and (the) distaff, and command  
 ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον.  
 (your) maids || to-approach work [attend to  
 δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν  
 their tasks]; but war will-be-a-care to-all (the)  
 ἄνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἰλίῳ, δὲ μάλιστα  
 men who have-been-born in-Ilium, but most-of-all  
 ἐμοὶ."  
 to-me."

Ὡς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἴκτωρ  
 Thus then having-spoken, (the) illustrious Hector  
 εἴλετο ἵππουριν κόρυθα· δὲ φίλην 495  
 took-up (the) horse-haired helmet; and (his) beloved  
 ἄλοχος βεβήκει οἰκόνδ' ἐντροπαλιζο-  
 wife departed home, looking-back-from-time-to-  
 μένη, χέουσα κατὰ θαλερὸν δάκρυ·  
 time, pouring forth (shedding) copious tears;  
 δ' αἶψα ἔπειθ' ἵκανε εὖ ναιε-  
 and immediately then she-came || to (the) well to-be-  
 τάοντας δόμους ἀνδρο-  
 dwelling-in [very commodious] || houses [palace] of-man-  
 φόνιοι Ἴκτορος· δὲ κιχήσατο ἔνδοθι πολλὰς  
 slaying Hector; and she-found within many  
 ἀμφιπόλους, δὲ τῇσιν πάσῃσιν  
 maids, but in-these all (all of them)

ἐνῶρσεν γόον. Αἱ μὲν γόον ἐνὶ ᾧ 500  
she-aroused lamentation. They indeed bewailed in his

οἴκῳ Ἑκτορα ἔτι ζῶν· γὰρ ἔφαντο  
palace Hector yet living (still alive); for they-thought

μιν ἔτ' οὐ ἴξεσθαι ὑπότροπον  
(that) he no-longer would-come returning (would

ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα  
never return again) from battle, escaping (the)

μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.  
might and hands of (the) Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι  
Nor did Paris delay in (his) lofty

δόμοισιν· ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυσεν κλυτὰ  
halls; but he, after he-had-put-on (his) famous

τεύχεα, ποικίλα χαλκῷ, σείατ' ἔπειτ' 505  
arms, variegated (adorned) with-brass, hastened then

ἀνὰ ἄστυ, πεποιθὼς κραιπνοῖσι  
through (the) city, having-trusted to (his) swift

ποσί. Ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοσ-  
feet. As indeed when a stalled horse, having-

τήσας ἐπὶ φάτνῃ, ἀπορῥή-  
been-feeding-on-barley at (the) stall (manger), having-

ξας δεσμὸν θείῃ κροαίνων  
broken (his) cord (halter), runs galloping over (the)

πεδίοιο κυδιόων, εἰωθὼς λούεσθαι  
plain exulting, having-been-accustomed to-bathe

εὐρρέϊος ποταμοῖο, δ' ἔχει κάρη  
in (a) fair-flowing river, and he-holds (his) head

ὑψοῦ· δὲ χαίται αἴσσον-  
on-high (aloft); || and (his) flowing-hair [mane] is-tossed-

ται ὤμοις· δ' ὁ πεποιθὼς 510  
about on (his) shoulders; but he, confiding in (his)

ἀγλαΐηφι, γούνα ρίμφα φέρεי ἔ τε  
 beauty, (his) limbs (feet) swiftly bear him indeed  
 κατὰ ἥθεα καὶ νομὸν ἵππων.  
 to (the) haunts and (the) pasture of (the) mares.

ὣς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο παμφαίνων  
 Thus Paris, (the) son of-Priam, shining

τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καγχαλῶν, ἐβεβήκει  
 in-arms, like (the) sun, exulting, descended

ἄκρης Περγάμου, δὲ ταχέες πόδες  
 from (the) citadel of-Pergamus, and (his) swift feet

φέρον· δ' αἶψα ἔπειτα ἔτετμεν  
 bore (him); and immediately after he-found (over-

δῖον ἀδελφεὸν Ἑκτορα, εὖτ' ἄρ' 515  
 took) (his) noble brother Hector just as

ἔμελλε στρέψεσθαι ἐκ χώρας, ὅθι  
 he-was-about to-turn-away from (the) place where

ὁάριζε ἦ γυναικί.  
 he-was-conversing with-his wife.

Τὸν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος πρότερος  
 Him (the) godlike Alexander first

προσέειπεν· “Ἡθεῖ, ἦ δὴ  
 addressed: “Honored (brother), assuredly indeed

δηθύνων κατερύκω σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ'  
 I delaying retard you hastening much, nor

ἦλθον ἐναίσιμον, ὥς ἐκέλευες.”  
 have-I-come in-due-time, as you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυθαίολος Ἑκτωρ ἀπα- 520  
 But him (the) crest-tossing Hector an-

μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι, οὐ τις  
 swering addressed: “Noble (brother), not any

ἀνὴρ, ὃς εἴη ἐναίσιμος, ἄν ἀτιμήσειε  
 man who may-be (is) just could dispraise

τοι ἔργον μάχης, ἐπεὶ ἔσσι ἄλκιμός.  
 indeed (your) deeds of-war, since you-are brave.  
 Ἀλλά τ' ἐκῶν μεθιείς, καὶ οὐκ  
 But you both willingly relax (shrink), and do not  
 ἐθέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν κῆρ ἄχνυται ἐν  
 desire (to fight); and — my heart is-grieved in (my)  
 θυμῷ, ὅθ' ἀκούω αἴσχρα  
 breast when I-hear dishonorable (things) (reproaches)  
 ὑπὲρ σέθεν πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν  
 about you from (the) Trojans, who have much  
 πόνον εἵνεκα σείω. Ἀλλ' ἴομεν· δὲ 525  
 toil (trouble) on-account of-you. But let-us-go; and  
 τὰ ἀρεσσόμεθ' ὅπισθεν,  
 these (things) we-will-arrange (discuss) hereafter,  
 αἷ κέ πόθι Ζεὺς δώῃ  
 if-indeed at-any-time-hereafter Jove shall-grant (us)  
 στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα ἐν  
 to-place (a) free mixing-bowl in (our)  
 μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰειγενέτησι  
 halls to (the) celestial ever-living  
 θεοῖς, ἐλάσαντας ἐκ Τροίης ἐϋκνήμιδας  
 gods, having-driven from Troy (the) well-greaved  
 Ἀχαιοὺς."  
 Greeks."

*This series contains the only two-part Greek Lexicon.*

# Dictionaries

## Classic Series

Especially planned and carefully produced to meet the requirements of students and teachers in colleges, high schools and academies. Modern scholarship, modern typography, modern arrangement. Beautifully legible, clear type. Durably bound in half morocco in a style particularly attractive. Size 8x5½ inches.

German-English--English-German. 1112 pages.

Price, \$2.00.

French-English—English-French. 1122 pages.

Price, \$2.00.

Italian-English—English-Italian. 1187 pages.

Price, \$2.00.

Latin-English—English-Latin. 941 pages.

Price, \$2.00.

Greek-English—English-Greek. 1056 pages.

Price \$2.00; This is the *only* Greek Lexicon containing *both* Greek-English and English-Greek parts in one volume. Heretofore, a good Greek-English Lexicon, *separate*, has cost as much or more than this two-part Lexicon.

The English-Greek Dictionary,

being the Second Part of the above, bound separately, *but published at \$1.00.*

Dealing as we do exclusively in School and College Books, we have discovered a wide demand from Teachers and the Student Public for a *series* of dictionaries, uniform in size, up to the times in point of contents, authoritative while modern as regards scholarship, instantly accessible in respect to arrangement, of best quality as to typography and paper, and in a binding at once elegant and durable. *That the volumes in this series are the best in all these respects, is attested by their adoption and continued use by hundreds of the influential colleges and preparatory schools of this country and Canada.*

Arthur Hinds & Company

4 Cooper Institute

New York City



## Our Dictionaries.—Greek, French, German.

**M. C. Smart**, *Principal Stevens' High School, Claremont, N. H.*: I have examined the Greek Dictionary most carefully. I am surprised that a book so complete and so well made can be sold for the price. I shall speak a good word for it to my pupils.

**F. W. Hazen**, *Principal Craftsbury Academy, North Craftsbury, Vt.*: I am much pleased with your Greek Dictionary, and shall recommend it to my classes. \* \* \* If your French Dictionary is equal to the Greek Dictionary I shall be more than satisfied.

**L. M. Dunton**, *Pres't Claflin University, Orangeburgh, S. C.*: Please send.....copies Greek-Eng.—Eng.-Greek Lexicon ; .....copies German-Eng.—Eng.-German ditto. (Classic series.)

**Edw. S. Joynes**, *Professor of Modern Languages (Author of Joynes-Otto German and French Series), South Carolina College, Columbia, S. C.*: The volumes are well made and very attractive. I shall call the attention of the students to them and see that our booksellers are provided with them regularly hereafter. (French and German Dictionaries.)

**James P. Thoms, Ph. D.**, *Principal Academic Department, Wayland University, Beaver Dam, Wis.*: Your Greek-English and English-Greek Dictionary fills a want long felt. It is excellent in form, well bound, \* \* \* accurate in scholarship, and is absolutely necessary for complete and thorough work in Greek. Please send me your terms for introduction to my Greek classes.

# Smith's New Class Register.

By an ingenious device the pages are so arranged that the overworked teacher can keep a complete record for each pupil for every day during a whole quarter, also weekly and monthly average (if desired), and yet have to write the pupils' names only once for the whole period. Plenty of space for attendance, deportment, scholarship, etc. Of convenient size to carry to and from school in the pocket.

ONE OF MANY.

**J. H. Blanchard, Sup't Schools,  
Waterville, Me.** I consider Smith's New Class Register the most convenient of any that I have ever seen. It gives, at a single glance, all the necessary data concerning pupils' records. My teachers all speak of it in the highest terms of praise.

Price Fifty Cents.

**Arthur Hinds & Co.**

4 Cooper Institute

New York City

*In the First Greek Lessons the author has drawn largely from the Bible for illustrative sentences, so that after going through the Lessons the student will have little difficulty in reading the New Testament in the Greek.*

## Brooks' Classics

**Historia Sacra, with 1st Latin Lessons.** Revised, *with Vocabulary*. Price 50 cents. This justly popular volume, besides the Epitome Historiæ Sacræ, the Notes, and the Lexicon, contains 100 pages of elementary Latin Lessons so arranged as to form a practical course in Latin for the beginner, making it practicable for the teacher, without recourse to any other book, to carry the pupil quickly and in easy steps, over the ground preparatory to a profitable reading of the Epitome Historiæ Sacræ. Price 50 cents.

**First Lessons in Greek, with Lexicon.** Revised Edition. Prepared on the same plan as the author's First Latin Lessons. Tables giving derivations of the parts of speech. Tables showing the formation of the tenses. Price 50 cents.

**Virgil's Æneid, with Lexicon.** Illustrated and revised Edition. Notes, Critical, Historical and Mythological. Metrical Index and Map, and numerous engravings of Antique Statues, Arms, Gems, Coins and Medals. Also Questions for Examinations. Price reduced to \$1.50.

SAYS DR. SHELTON MACKENZIE:—"It is the most beautiful edition of Virgil's Æneid yet published. As an illustrated school book it has never been even approached."

**Ovid's Metamorphoses, with Lexicon.** Illustrated and Revised Edition. Expurgated and adapted for Mixed Classes. Elucidated by an Analysis and Explanation of each Table. With English Notes, Historical, Mythological and Critical, and Questions for Examinations. Price reduced to \$1.50.

SAYS DR. NEWELL:—"It bears the impress alike of the accurate scholar and the experienced teacher. He has added a body of explanatory notes, which for fullness, variety and appropriateness, will compare with any similar work, and gain by the comparison."

---

### Arthur Hinds & Company

4 Cooper Institute

New York City

# Literal Translations—Speakers

**Handy Literal Translations.** Cloth, *pocket size*. 50 cents per volume. Fifty-five volumes now ready, viz.:

Cæsar's Gallic War. *The Seven Books*.  
Cicero's Defence of Roscius.  
Cicero On Old Age and Friendship.  
Cicero On Oratory.  
Cicero On The Nature of the Gods.  
Cicero's Orations. *The Four vs. Catiline; and others*.  
Cicero's Select Letters.  
Cornelius Nepos, *complete*.  
Horace, *complete*.  
Juvenal's Satires, *complete*.  
Livy, Books I and II.  
Livy, Books XXI and XXII.  
Ovid's Metamorphoses, *complete in 2 volumes*.  
Plautus' Captivi, and Mostellaria.  
Plautus' Trinummus, and Menæchmi.  
Pliny's Select Letters, *complete in 2 volumes*.  
Quintilian, Books X and XII.  
Sallust's Catiline, and The Jugurthine War.  
Tacitus' Annals. *The 1st Six Books*.  
Tacitus' Germany and Agricola.  
Terence: Andria, Adelphi, and Phormio.  
Virgil's Æneid, *the 1st Six Books*.  
Virgil's Eclogues and Georgics.  
Æschylus' Prometheus Bound; Seven Against Thebes  
Aristophanes' Clouds.  
Aristophanes' Birds, and Frogs.  
Demosthenes On the Crown.  
Demosthenes' Olynthiacs and Philippics.  
Euripides' Alcestis, and Electra.  
Euripides' Iphigenia In Aulis, In Tauris.  
Euripides' Medea.  
Herodotus, Books VI and VII.  
Homer's Iliad, *the 1st Six Books*.  
Homer's Odyssey, *the 1st Twelve Books*.  
Lysias' Orations. *The only Translation extant*.  
Plato's Apology, Crito and Phædo.  
Plato's Gorgias.  
Sophocles' Œdipus Tyrannus, Electra and Antigone.  
Thucydides, *complete in 2 volumes*.  
Xenophon's Anabasis, *the 1st Four Books*.  
Xenophon's Hellenica, and Symposium (The Banquet).  
Xenophon's Memorabilia, *complete*.  
Goethe's Egmont.  
Goethe's Faust.  
Goethe's Hermann and Dorothea.  
Goethe's Iphigenia In Tauris.  
Lessing's Minna von Barnhelm.  
Lessing's Nathan the Wise.  
Schiller's Maid of Orleans.  
Schiller's Maria Stuart.  
Schiller's William Tell.  
Feuillet's Romance of a Poor Young Man

**Literal Translation.** Andocides De Mysteriis. \$1.00.

**College Men's 3-Minute Declamations.** Up-to-date selections from live men like Chauncey Depew, Hewitt, Gladstone, Cleveland, Pres't Eliot (Harvard) and Carter (Williams) and others. New material with vitality in it for prize speaking. \$1.00.

**Acme Declamation Book.** Cloth, 50 cts. ; paper, 30 cts.

**Handy Pieces to Speak.** 50 cts.



# Interlinears, Dictionaries, &c.

**Interlinear Translations. Classic Series. Cloth. \$1.50 per vol.**

Cæsar.

Cicero's Orations, *Revised Edition, 1895.*

Cicero On Old Age and Friendship.

Horace, *complete.*

Livy. Books XXI and XXII.

Ovid's Metamorphoses, *complete.*

The New Testament.

*For large edition, with Notes, see special circular.*

Virgil's Æneid, *First Six Books, Revised, 1896.*

Virgil's Æneid, *complete, the Twelve Books.*

Virgil's Eclogues, Georgics, and Last Six Books Æneid.

Xenophon's Anabasis.

Xenophon's Memorabilia.

Homer's Iliad, *First Six Books, Revised, 1896.*

Demosthenes On the Crown.

Others to follow.

**Dictionaries: The Classic Series. Half morocco. \$2.00 each.**

French-English and Eng.-Fr. Dictionary, 1122 pages.

German-English and Eng.-Ger. Dictionary, 1112 pages.

Italian-English and English-Italian Dict., 1187 pages.

Latin-English and English-Latin Dictionary, 941 pages.

Greek-English and English-Greek Dict., 1056 pages.

English-Greek Dictionary. Price \$1.00.

**Dictionaries: The Handy Series. "Scholarship modern and accurate; and really beautiful print." Pocket edition.**

Spanish-English and English-Spanish, 474 pages, \$1.00.

Italian-English and English-Italian, 428 pages, \$1.00.

**Dictionaries: Hossfeld Series. Best clear-type pocket edition.**

French-English and English-French, \$1.00.

German-English and English-German, \$1.00.

**Liddell & Scott's Abridged Greek Lexicon, \$1.20.**

**White's Latin-English Dictionary, \$1.20.**

**White's English-Latin Dictionary, \$1.20.**

**White's Lat.-Eng. and Eng.-Lat. Dict., \$2.25.**

**Smith's New Class Register. The Best. 50 cts.**

**Handy School Record, or Teachers' Class Register. 25 cts.**

**Craig's Revised Common School Question Book, with Answers. Revised to 1895. Published at \$2.25. Our Price, \$1.50.**

**How to Become Quick at Figures. \$1.00.**

**How to Prepare for a Civil Service Examination. Revised Civil Service Rules. Full directions for both sexes. 50 cts.**

**Bookkeeping Blanks at 30 cts. per set. Five Blank Books to the set. Adapted for use with any text-book—Elementary, Practical or Common School. 30 cts. per set.**

**Bad English. Humiliating "Breaks" Corrected. 30 cts.**

**Composition Writing Made Easy. Five grades, viz.: A, B, C, D, E. 20 cts. each. All five for 75 cts.**

**Hossfeld Methods: Spanish, Italian, German, French, \$1.00 each. Keys for each, 35 cts. Letter Writer for each, \$1.00 each.**

**Brooks' First Lessons in Greek, 50 cts.**

**Brooks' Historia Sacra with Beginners' Latin Lessons, 50 cts.**

**Brooks' Virgil's Æneid, 1st Six Books, with Vocab., \$1.50.**

**Brooks' Ovid's Metamorphoses, with Vocabulary, \$1.50.**

**Oxford Handy Helps, 25 volumes, paper. 15 cts. each.**



## WE ARE ACTING

**As the Agents of numerous Educational Institutions, large and small, throughout the country, for the purchase and forwarding of all Text-books used therein. Our exceptional facilities enable us to attend to this line of business with the utmost promptness, and we save our customers the delay and uncertainty of correspondence and dealings with numerous publishers, express companies, etc.**

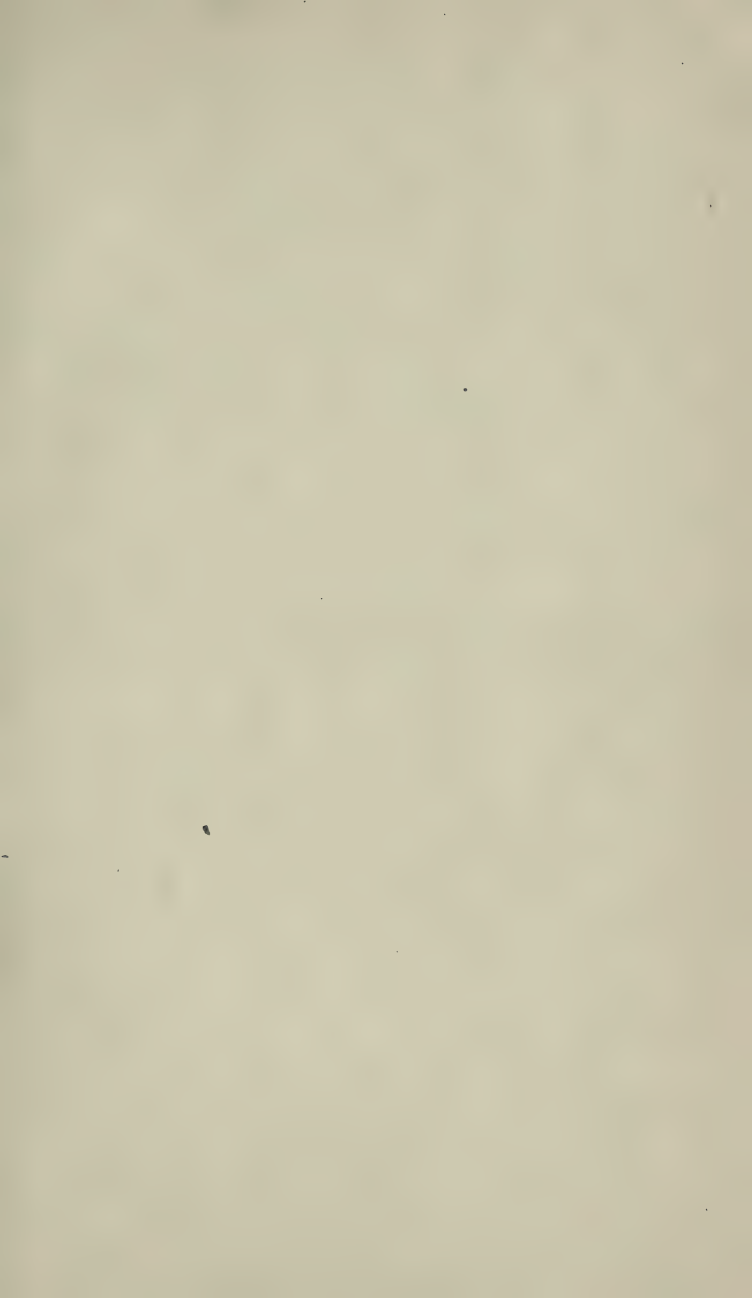
**We can present no better testimony as to the success of our efforts in this direction, than the cordial approval of our old patrons, who are constantly sending us new customers.**

*We have purchased the stock and good will of the New York School Book Clearing House, which firm retires from business.*

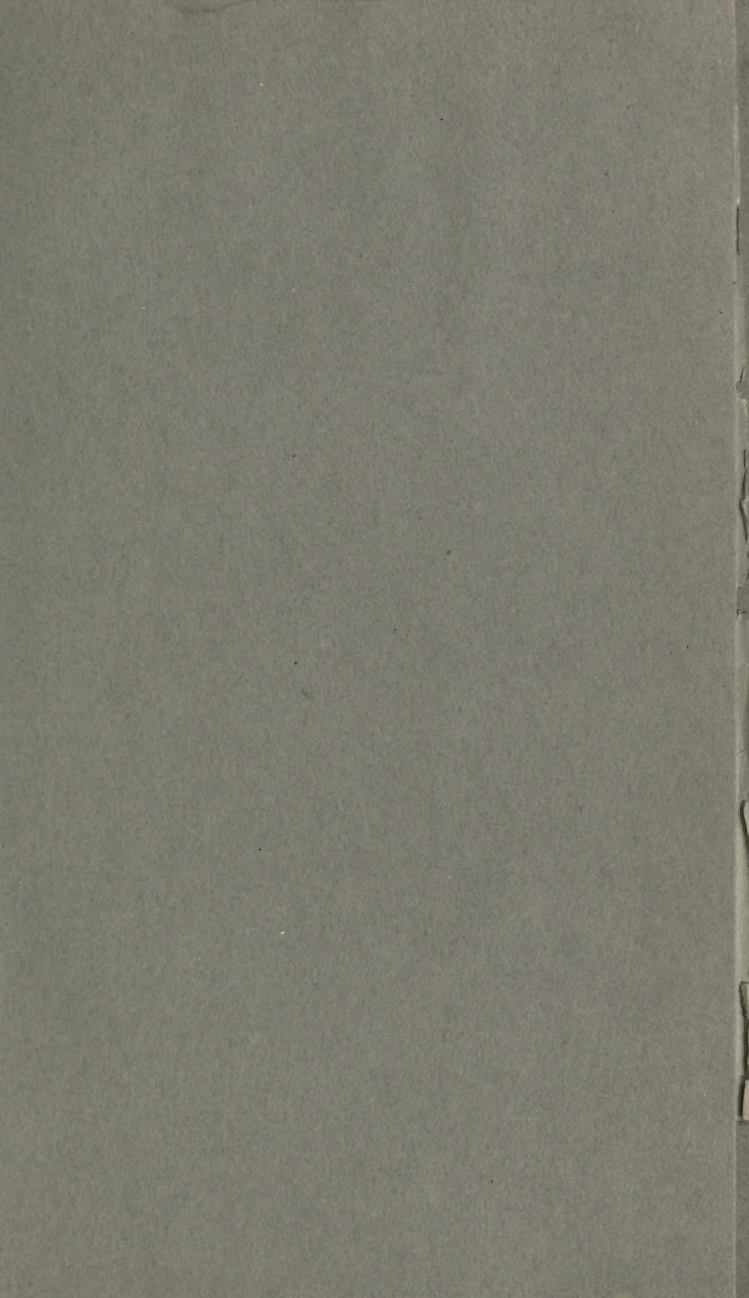
---

**ARTHUR HINDS & CO.,**

**& Cooper Institute, - New York City.**







UNIVERSITY  
14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

REC'D LD

NOV 8 1961

JAN 3 67-12 M

REC'D LD

REC'D LD

APR 20 1978 2 M

NOV 12 '64 -5 PM OCT 14 1978

16 Dec '64 DT

INTERLIBRARY LOAN

REC'D LD

MAY 2 1983

SEP 10 '65 -5 PM

UNIV. OF CALIF., BERK.

NOV 19 1965

OCT 4 1984

JAN 31 '66 -10 AM

REC'D APR 25 1984

NOV 5 - 1966 9

REC. CIR.

MAY 29



YB 27419

1949-1950

